

OS

E

E

ES

COURS
D'ARABE VULGAIRE

--

DEUXIÈME PARTIE

24645
C. II
p. 117

Le COURS D'ARABE VULGAIRE par A. Gorguon se compose de deux parties qui se vendent séparément.

PREMIÈRE PARTIE. — *Éléments de grammaire arabe; thèmes avec un vocabulaire français-arabe.* 1 vol. in-12.

Le même ouvrage, suivi de la traduction en arabe des thèmes contenus dans le volume. 1 vol. in-12.

Ouvrage autorisé par le conseil de l'Université comme le plus complet, le plus exact et le plus clair qui ait paru jusqu'ici sur les éléments de l'arabe vulgaire parlé en Algérie.

DEUXIÈME PARTIE. — *Versions arabes, avec un vocabulaire arabe-français.* 1 vol. in-12.

Le même ouvrage, suivi de la traduction en français des versions contenues dans le volume. 1 vol. in-12.

458.4 (613)
COUR
COURS

D'ARABE VULGAIRE

PAR

A. GORGUOS

PROFESSEUR DE LANGUE ARABE AU LYCÉE D'ALGER

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS

DEUXIÈME PARTIE

1^o VERSIONS ARABES

2^o VOCABULAIRE ARABE-FRANÇAIS

3^o TRADUCTION DES VERSIONS EN FRANÇAIS

PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET C^{ie}

RUE PIERRE-SARRAZIN, N^o 14

ET CHEZ TOUS LES LIBRAIRES DE L'ALGÉRIE

1850

24645

PRÉFACE.

Dans la première partie de notre Cours d'arabe vulgaire, nous nous sommes efforcé d'exposer clairement et succinctement les règles du langage. Si les jeunes élèves à qui s'adressait notre livre ont suffisamment étudié et compris notre exposé, et s'ils ont exécuté tous les exercices qu'ils avaient sous les yeux, ils ont sans doute muni leur mémoire d'une quantité assez considérable de mots pour pouvoir transmettre leur pensée par la parole, et la pratique achèvera de donner à leur langage cette physionomie arabe qu'un livre ne peut communiquer.

A côté des rudiments de l'arabe parlé, nous avons indiqué quelques préceptes purement grammaticaux, du domaine particulier de la langue écrite; nous avons signalé certaines différences entre l'idiome dégénéré et la langue mère.

On trouvera, dans le texte des versions qui composent cette deuxième partie, l'application de ces préceptes grammaticaux, particulièrement appliqués dans la langue écrite. Nous avons choisi des écrits faciles, et dont le style est es-

sentiellement vulgaire par la forme et les idées, mais dont la correction est celle que l'on rencontre sous la plume des Arabes lettrés. Nous ne croyons pas qu'il soit bon, sous prétexte de faire apprendre l'arabe vulgaire, de donner à étudier des textes surchargés de fautes; et d'ailleurs, chaque Arabe écrivant plus ou moins grammaticalement, suivant le degré d'instruction qu'il possède, il nous eût été difficile d'assigner une limite à l'admission des incorrections réputées vulgaires. Il est de plus un fait positif : c'est que plus un texte est chargé de fautes, plus il offre de difficultés à la traduction; et telle locution triviale, telle construction bizarre usitée dans le langage, n'offre, transportée dans l'écriture, que matière à obscurité.

Une fois admise la correction dans le style, nous n'avons point voulu remplacer certains mots par leurs synonymes d'Alger, parce que nous sommes chaque jour moins certain que tel mot inusité à Alger n'est point usité dans quelque une des nombreuses peuplades répandues sur le sol de l'Algérie et des provinces voisines avec lesquelles nos rapports deviennent chaque jour plus nombreux, cependant le vocabulaire donne ces synonymes, et de cette façon le cercle des mots est agrandi.

Comme ce livre s'adresse principalement aux

commençants, nous avons supprimé, dans nos versions, tout ce qui nous a semblé obscur et par là même rebutant. Les premières surtout sont d'une traduction très-facile; s'il y a quelques difficultés à vaincre, elles se trouvent dans les contes qui terminent le recueil.

Le vocabulaire donne les voyelles grammaticales de tous les mots, en même temps que leur prononciation dans la langue parlée.



TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.
PRÉFACE.....	v
Versions arabes.....	1
Vocabulaire.....	121

Errata.

Page 10 ligne 6 au lieu de	سرف	lisen	سرفا
..... 10 8	آمراته	.....	إمراته
..... 17 1	يفال	.....	يفالوا
..... 17 2	خيلا	.....	خيل
..... 20 11	يرضى	.....	يرضى
..... 25 4	شهر	.....	سهر
..... 26 6	ميجل	.....	مجل
..... 27 12	يفنع	.....	ينبع
..... 36 13	يرحوا	.....	يرحوا
..... 40 7	جاءته	.....	جاءته
..... 42 7	يخرى	.....	يخرى
..... 50 2	فهنا	.....	فهنا

Page 52 ligne 4 au lieu de بطنه lisez

..... 52 9 ليلة ليله

..... 62 4 واخطب واخطب

..... 64 8 فائيه فائيه

..... 65 5 خمسيه خمسيه

..... 65 7 ادخلتني ادخلتني

..... 65 11 خاطر خاطر

..... 66 12 واربعها واربعها

..... 68 10 زياد زياد

..... 69 8 فضة فضة

..... 69 11 فاعة فاعة

..... 70 1 اخلاف اخلاف

..... 73 7 ييف ييف

Page 77 ligne 4 au lieu de ارض lisez ارض

..... 78 4 ٥١ ٣١

..... 81 11 ٥٢ ٣٢

..... 84 12 ٥٣ ٣٣

..... 85 11 زيادة زيادة

..... 86 10 شخص شخص

..... 87 3 ٥٤ ٣٤

..... 87 4 مهزاة بوال مهزاة بول

..... 90 12 ٥٥ ٣٥

..... 90 13 متصرف متصرف

..... 91 5 جاء جاء

..... 92 8 ضاير ضاير

..... 94 1 ٥٦ ٣٦

XII .

Page 101 ligne 2 au lieu de *يش* lisez *يش*

..... 103 4 après *وانضرب* ce qui suit est

le titre du Conte suivant.

..... 103 6 reportés en vedette le N^o 59

et non 59 après *وانضرب* de la ligne 4.

..... 115 ligne 5 au lieu de *هبة* lisez *هبة*

..... 117 1 *جز* *جز*

VERSIONS ARABES .

ا

امثال وحكمات

من يزرع يحصد ، من يصير ينال ، من جمد
وجمد ، من حبر بيتا لغيره وقع فيها ، اخذ مر
تربح ، من زرع الشر حصم الندامة ، من كثر
عياله كثر احزانه ، اسئل ترشم ،عاون روحك
الله يعاونك ، الفئوع عن قليل غنى ، سامع
عدوك يسامحك الله ، تعرب الصديق في
زمان الضيق ، من كان له الكمع مركبا
كان له العفر صاحبا ، من وفر اباه كالت
ايامه ، ائما كنت كذا ابا بكى كثيرا ، راي
الشيخ خير من شهادة الغلام ، ارسل حكيما
لا توحه ، سائل الله لا يخيب ، لا تامن

الدمير إذا غشك الوزير ، كل كلب ببابه نباح ،
 الحمير ماء لا يبرء ، نباح العنلاب لا يضرب
 السحاب ، لا يأكل الحديد إلا الحديد ،
 البخيل كالجمار يحمل الذهب والبضّة ويعتلف
 بالتبن ، الكادم فضّة والسكوت ذهب ،
 الصبر مفتاح الفرج

واحد في اليد خير من عشرة يكبير ، حجرة
 من يد الحبيب تفاحة ، المستحى والمستكبر
 لا ينال العلم ، النوم على السكوت خير
 من النوم على الفول ، اكلب الجار قبل
 العار والرفيق قبل الكريف ، إذا كلن
 حبيبك عسلاً لا تأكله كله ، فلب

الحق في فمه ولسان العاقل في قلبه ، لا
 تنخر إلى من قال وانخر إلى ما قال ،
 سلطان بلا عدل كنهر بلا ماء ، اول
 الغضب جنون واخرة ندم ، في راس اليتيم
 يتعلم للجهنم

صدفة المرأة لدارملة الجليل مرثى
 ثم جلس يسوع بازاء الخزانة ينظر الجمع كيف
 يلفس نحاتا في الخزانة واعنياء كثيرون القوا
 كثيرا ، فجاءت امرأة ارسلت مسكينة بالفتنة
 بلستين ، واستدعى تلاميذه وقال لهم الحق
 اقول لكم ان هذه الدارملة المسكينة الفتنة
 اكثر من جميع الذين القوا في الخزانة ،

لِأَنَّ جَمِيعَهُمُ الْفَرَاغَ مِنْ بَعْضِ مَا عِنْدَهُمْ وَهَذِهِ
الْفَتْرَةَ مَعَ مَسْكَنَتِهَا كُلَّ مَا وَكُلَّ مَعِيشَتِهَا

ع

العريس في فانا انجيل يوحنا

وفي يوم الثالث كان عرس في فانا الجليل
وكانت أم يسوع هناك ودُعِيَ أيضًا يسوع
وتلاميذه إلى العرس، وكان الخمر قد نفدت
فقال أم يسوع له ليس لهم خمر فقال لها
يسوع ما لي ولكم أيتها المرأة لما تأتي ساعتي
فقال أمه للخدام اجعلوا كل ما يأمركم به ،
وكان هناك ستة اجاجين من حجارة موضوعة
لتكبير اليهود تسع كل واحدة مكرين او
ثلاثة ، فقال لهم يسوع املوا الاجاجين

ماء ، جعلوها إلى جوف وقال لهم يسوع استنفوا
الآن وناولوا رئيس الشكاة ، ببعلوا ذلكم
فلما ذاق رئيس الشكاة ذلك الماء المتحول خمرًا
ولم يعلم من أين هو وكان الخدّام يعلمون هـ
أنهم استنفوا الماء فجاء رئيس الشكاة العريس
وقال له كل انسان انما ياتى بالخمر الجيد
اولك واذا سكروا عند ذلك ياتى بالدون وانت
ابقيت الخمر الجيد الى الآن ، هذا فعل يسوع
بوالدياته في قانا الجليل واكخمر سجدته وآمن
به تلاميذه هـ

الولم المسرف انجيل لوقا

كان انسان له ابنان ، فقال الاصغر

منهما لادبيه ، يا ايه اعطينى نصيب المال
 الذى ينسب لى ففسح بينهما ماله ، وبعد
 ايام قليلة جمع الابن الاصح كل شىء
 وسافر الى كورة بعيدة وبعد ماله هناك
 يعيش مترافى ، فلما بعد كل شىء حدث
 جوع شديد في تلك الكورة بدأ يحتاج بعض
 والتحق برجل مدنى من تلك الكورة فامسكه
 الى حفلة ليرعى خنازير ، وكان يشتمى
 ان يملأ بكنه من الخرنوب التى كانت
 الخنازير تأكلها ولم يعطه احد ، ورجع الى
 نفسه وقال كم من اجراء في بيت ابي
 يبذل عنهم الخبز وانا ههنا اهلج جوعا ،
 فافزع وامض الى ابي وافول له يا ابيه

اخصاءت على السماء وقدامكم ، ولست مستحقاً
 ان اُدعى لكم ابناً لكن اجعلني كما من هو
 اجرانكم ، فقام وجاء الى ابيه وفيما هو من
 بعيد نضره ابوه فتمحن واسرع واعتنقه وقبله
 وقال له ابنه يا ابيه اخصأت على السماء وقدامكم
 ولست مستحقاً ان اُدعى لكم ابناً ، فقال ابوه
 لعبيده فذموا سريعاً الحلة الاولى والتبسوه
 واعكسوه خاتماً في يده وحذا في رجليه ،
 واتوا بالجميل العلوب واخذ بحوه وذاكل وتنعم
 لان ابني هذا كان ميئاً بعاش وضالاً فوجد ،
 فبدوا يبرحون وكان ابنه الاكبر في الحفل ،
 فلما جاء وفرب من البيت سمع ايقان الاصوات
 والغناء ،

بعدا واحداً من الخلة وساله ما هذا ، فقال
 له إنَّ أخاك فدم وذبح أبوك الحبل الملعوب
 لانه قبله معاقباً ، فغضب ولم يريد ان يدخل
 فخرج أبوه وبدأ يكلب إليه جاجاه وقال
 لاديه كم لي سن السنين اخذكم ولم
 اخالفكم وصيتكم ولم تعيضيكم فكم جدياً
 واحداً اتنع به مع اصطفائي ، بلما جاء ابنك
 هذا الذي أكل ماله مع الزانيات فبعته له
 الحبل الملعوب ، فقال له يا ابني انت معي
 في كل حين وكلّ شئ لي بهولك وكان
 ينبغي ان نولم وليمة ونفرح لانّ أخاك هذا
 كان ميتاً بعاش وضلاً ورجع ،

وصايا الله سفر الخروج

وقال الله كل هذا القول ، إني أنا الرب
 إلهكم الذي أخرجتكم من بيت العبودية من أرض
 مصر ، لا يمكن لكم إله آخر غيري ، لا تأخذ
 لكم صورة ولا تمثيل كل ما في السماء من فوق
 ولا ما في الأرض من أسفل ولا ما في الماء من
 تحت الأرض ، لا تحلب باسم الرب إلهكم
 كاذباً من أجل أنه لا يتركى الرب من حليف
 باسمه كاذباً ، اذكر يوم السبت لتكهره ،
 ستة أيام عمل عملك جميعه ، واليوم السابع
 سبت الرب إلهكم لا تعمل فيه أملاً عمل أنت
 وابنتك وابنتك وعبيدك وامتك وعوايدك وكل

من يسكن فريثكم ، من اجل ان في ستة ايام
 خلق الرب السما والارض والبحار وما فيهما واستراح
 في اليوم السابع ، من اجل ذلك بارك الله في
 يوم السبت وكلمه ، اكرم اباكم وامكم ليكمل
 عمركم في الارض التي يعطيكم الرب الهكم ،
 لا تقتل ، لا تزني ، لا تسرب ، لا تشتم
 على قريبك شهادة زور ، لا تشته بيت قريبك
 ولا تشته امراته ولا عبده ولا امته ولا ثوره
 ولا حماره ولا شيئاً مما لقريبك ،

٨

هلاككم تمشون سبر الفضاء
 باخذ اهل فلسكين تمشون وقلعوا عينيه هـ
 وشدوه بالسلاسل واتوا به غزاة وحبسوه

فِي السَّجْنِ وَكَتَبُوا بِالرَّحَى ، وَبَدَى شَعْرَ
 رَأْسِهِ يَنْبُتُ مِنْ بَعْدِ مَا حَلَفُوا ، وَرَوَّاهُ أَهْلُ
 بَلْبَسُكِينَ اجْتَمَعُوا جَمِيعًا لِيَذْبَحُوا ذَبِيحَةَ
 عَكْضِيَّةٍ لِدَاعَتِهِمُ الْهَمَمِ وَصَنَعُوا وَلِيمَةً وَقَالُوا
 دَمِجِ إِلَهَنَا فِي أَيْدِينَا عَدُوَّنَا الَّذِي هُوَ مُتَعَشِّتُونَ ،
 وَنُخْزِرُهُ الْجَمْعَ كُلَّهُ وَكَانُوا يَعْكُضُونَ إِلَهَهُمُ
 فَائِلِينَ . فَمَدَمِجِ إِلَهَنَا فِي أَيْدِينَا عَدُوَّنَا الَّذِي
 أَخْرَبَ أَرْضَنَا وَأَكْثَرَ قَتْلَانَا ، فَلَمَّا أَكَلُوا وَشَرَبُوا
 وَكَهَّابَتِ أَنْفُسَهُمْ قَالُوا ادْعُوا مُتَعَشِّتُونَ لِيَلْعَبَ
 فَخْأَمُنَا بِدَعْوَا مُتَعَشِّتُونَ مِنَ السَّجْنِ وَكَانَ يَلْعَبُ
 بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَأَفَامُوا أَيَّاهُ بَيْنَ عَمُودَيْنِ ، فَقَالَ
 مُتَعَشِّتُونَ لِلصَّبِيِّ الذِّي يَمْسُكُهُ يَمَّهُ دَعْنِي
 أَمْسِكْ أَلَا عَمَّةٌ الثَّنَى الْبَيْتَ عَلَيْهَا حَتَّى هَبْ

اتوكل عليهما واستريح فليلاً ،

٩

وكان البيت ممثلياً من الرجال والنساء وكان
هناك جميع رؤساء أهل فلسطين وقوف
سكح البيت نحو ثلاثة آلاف من الرجال والنساء
ينخضرون إلى شمشون إذ كان يلعب ، فدعا
شمشون الرب وقال اخلب اليكم يا ربّي إلهي
ان تنقذني وتقويني كمثل من أول يا
إلهي لانتقم من أعدائي بدمية واحدة
نقمة عيني اثنتين ، واحدة شمشون
الحمويين الثابت عليهما البيت واحدة
بدميته والآخر بشماله ، وقال شمشون تهلل
نفسي مع أهل فلسطين وسحب الحمويين

بفوة بسفك البيت على جميع رؤس البلسكين
وعلى جميع الشعب الحاضرين فيه وكان الموتى
الذين اماتهم بموته اكثر من الذين قتل في حياته

١٠

بن اوقت

الحمد لله وحده لا حول ولا قوة الا بالله
الى المصطفى كبير البلاء واهلها السيد محمد
سبيل السلام عليكم وعلى من انتسب اليكم ،
اما بعد فاني على بن الحباب رجل ذو عيال
واولاد ليس لي حرفة ولا صنة نستعين
بها على معيشتي لاني صالب علم وانك
تعلم ان الصلابة لا حرفة لهم ، فقدم بلغني
ان السيد على بن البحار مسافر الى تونس

فإن فضی الله بسجده بالمحلول منكم ومن
 كريم فضلك ان تجعلني في موضعه وهو موضع
 في دار الصفة بالجامع الاعظم ، وانت تسئل
 عني اكابر البلاد مثل العلماء ، بجازالم الله
 خيرا والسلام ، في شهر غشت سنة ١٨٤٥ ، وان
 سئلت عني فانا ساكن في بازار دوعيون
 فمرو

II

الحمد لله وحده ، نسأل باسمه احسانه ،
 الى محبنا الباضل الزكي السيد محمد بن
 الحذاء السلام عليكم ورحمة الله تعالى
 وبركته ، اما بعد ، في بلغنا كتابكم العزيز
 مع الشيخ المبتنى السيد الحاج محمد وحمدت

الله على سلامتكم وعافيتكم ، والآن نخبركم
 ان مصطفى بن المختار ان اردت خلاصه
 من السجن فابعث له الب برنك جعلوها عليه
 عفوية ، ولا زايد يسوى الخير ، والسلام
 وكُتِبَ بِأَمْرِ الْمُخَضَّمِ الْعَلَامَةِ السَّيِّدِ عَلِيِّ أَبِي
 هَلَةَ فَاضِي بِيروا عرب بالمدينة لتاريخ اوائل
 ربيع الثاني سنة ١٢٦٤

١٢

الحمد لله ، صلى الله على سيدنا محمد
 وآله ، الى حضرة محبتنا واعز الناس إلينا
 السيد ولدن ، بعد السلام عليكم الثامن ، يليه ،
 في بلغنا الاعز خضابكم واول ما استجبنا فيه
 سلامتكم وحمدنا الله تعالى على ذلكم وبعد

يا نعم الحبيب ، انكم اردت فريضة ، فان
 وجدتها قبل ان نساير الى فسكنينة هـ
 اشتريتها لكم او ايلك فاني نوصي الفبايل ان
 يشتروها ويبحثوها لكم لاجل ان نسايرانا
 مع شفيب النار الآتي ، والله يجمعنا وايانا
 في ساعة سعيدة ، امين ، وهذا ما منا
 اليكم وعليكم السلام ، في ذي القعدة
 خلت منه ثلاث ايام غ^{٣٦}م

١٣

الحمد لله وحده ، وبه نستعين ، الى
 حضرة الاجل الرابع المدرعي سيدي جلان
 فنصل برئيس ، السلام عليكم ، وبكم
 نعرفكم ان اليوم نحو اربعة ايام فتلوا

رجلاً محساراً یقالوا له البغیة صالح ، وكذلك
 سمعنا ان فدر ثمانین خیل هجموا علی وكن
 ۛ فرب تونس بلع یجدوا هناك موسى بعض رجال
 شیوخ ونسا عجائز ویا فی الناس كلهم ۛ الزيتون
 واكلوا منهم التمکور ویا جابوهم فائلین هـ
 نحن ما عندنا شی والناس كلهم ۛ الزيتون
 یفكسون ، بعتم ذلك فدخل منهم اربعة هـ
 ورسان ۛ دار فنهبوا جمیع ما بیها خفیف
 وخرجوا ، وبلغنا ایضاً ان رجلاً یقال
 له محمد الخروبی وهو ۛ سابق الزمان ۛ فی
 النعمة ولان اجتفر وضع حاله صار یسرب
 ومعه كحل صغیر دائماً صحبته وعندهما
 مزود ملان بالبسیسة وتلك البسیسة

مخلصة بديق فح وديق شعير وغير ذلك
 من الزارع وهي مخشوشة بزريعة التكروري
 وكذلك يذهبون الى الكوفة وكلما يجدا هـ
 احداً عابراً يعرض عليه من ثلث البميسة هـ
 يأكل بكل من اكل منها د وفتح في
 الارض مكروحا في العين ثم اتها يسلبانه
 من ثيابه وجميع ما عنده ،،

ع ١

بلح يكن حتى الان من عرب بفعلها،
 لكن اليوم انكشف حالها وسبب ذلك
 انه قد كانا اختلما جبة جبالها في السوف
 واشتراها جسيان اسمه محمود وبعد مدة
 ذهب بها الى تونس، بلقاه يوما ربها

وتمكن به وقال له اعك جيتي فتخلصا
 عليهما حتى وصلت فضيتهما إلى الباي
 فحكم الباي على البسيان ان يركب الجبة هـ
 لربها ويمشى يفتش على صاحبه السارق
 بدار كذا ثم يبدأ البسيان يفتش على
 السارق بوجدة اول امس فتحن به
 وجعل له حديم برجليه واقتى به الى الباي
 بسجنه الباي في الفصبة ، هذا ما سمعنا
 عربنا ميادتك به والسلام من عبدكم
 وخديكم عبد الرحمن بن عبد الله ،
 في محرم سنة ١٢٦٠ هـ

الَّذِينَ أَحْكَمُوا، عَنْ إِذْنِ الشَّيْخِ الْإِمَامِ فَاضِلِ
 عَالِمِ الْكَيْتَةِ فِي التَّارِيخِ وَهُوَ الْمُسَيَّدُ فَلَانِ وَقَفَهُ
 نَدَاهُ بِمَنْدِهِ وَسُكَّرَهُ إِلَى حَضْرَةِ الْمُحَضَّمِ الْجَلِيلِ
 سَيِّدِي فَلَانِ وَكَلِيلِ رِيَّابِيْلِيْمَ بَرَانْسِيْسَ فِي
 التَّارِيخِ بِحَمْدِ الْمَسْأَلَةِ وَالْمَلَاذِحَةِ كَثَرُ اللَّهُ خَيْرَكُمْ
 وَأَعَانَكُمْ عَلَى فَعْلِ الْخَيْرِ أَمِينَ ، بِالْمَعْرُوفِ عَلَى
 مَسَامَحَتِكُمْ فِيهِ خَيْرٌ إِنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى هَذَا
 أَنَّهُ وَفِيَتْ لَعَيْنَا الْوَلِيَّةَ عَائِشَةَ بِنْتَ عَلِيٍّ
 نَجَّارَ شَاكِيَّةَ بِصَهْرِهَا الْمَكْرَمِ عَلِيٍّ الزَّيَّاتِ
 وَأَنَّهَا كَانَتْ تَخَاضَعُ مَعَهُ عَلَى شَأْنِ نَفَقَةٍ
 فَثَبَّتَ لَهَا الْحَقَّ وَلَمْ يَرْضَ بِذَلِكَ وَلَا
 أَكْثَرَ لَهَا نَفَقَةً أَبْنَاهُ ، بِالْمَرَامِ مِنْكُمْ أَنْ
 تَبْعَثَ لَهُ وَيُؤْكَلُ لَهَا مَا وَجِبَ عَلَيْهِ،

وهذا ما منا إليكم عزّناكم به وعليكم
السلام الثّامّ ، في شهر ربيع الاول سنة ١٣٦٤

١٦

الحمد لله ، إلى محبّنا سيّد أحمد بن عليّ
السلام عليكم ، وبعد ، كنت قبل أرسلت
إيكم كتاباً بفحص أن تقدم إلينا لأن اتكلم
معكم بما جاؤبتني ، والدن المرام منكم أن
تقدم عليّ عجل من غير تراخ حتّى أكيد
معكم بعد الأمور التي فيها صلاحى ههنا
وصلاحكم ولا تتأخّر عن الفهم ، وكذلك
أعرفكم أن بلغ مركب من مرسيلية لوسف
الزيت ، وإذا كان مرامكم تبيع الزيت الذى
عندكم جافهم إلينا به ، والسلام من

محبکم الحاج علی بن فاسحؑ،

۱۷

إلى حضرة سعادة الجنيرال الكبير وفخر
الملوک في الجزایر بالسیاسة والتدبیر، امّا بحکم
المسألة الصادقة والحزمة اللائقة نعم هـ
حضرتك البائقة وفد بلغنی مکتوبک الربیع
قامر بیه ان نخصی داراً من دیار الحبس
لیس علی بن محمد ان فائمه وکن بنی موسی،
باعلم یا نعم الامیر انه کان کتب لی هو
نفسه واجبته باننی لیس لی عندهی دار
بارغة ولكن نخصی لکم في الحبس الحرمین
او سبیل الخیرات ونسعی لکم في تحصیلماء
ولان لما جاءنی امرکم ما فرصت في التفتیش

والسؤال ولاكن تعيّن الجواب بأنه يلحق
 بنفسه فإن وجد خاتل بارغة تليق به فهي
 له بما يحب ، ولاكن لا يخرج احد من
 الساكنين جبراً عليه وفهراً لأنه ليس من
 شأنكم ذلك ولا من شأنى ، وقد تم فى
 أمان الله ، من البقية المحترفين بالحسن
 والتفصيل مصطفى ابن محمد المبتلى هـ
 المالكنى

١٨

الحمد لله ، باسمه فسأل احسانه ، أسعد الله
 معادته القبول حضرة المحض المحترم الموصوف
 بالرحمة والشفقة لجميع الناس خصوصاً العلماء
 والكلبة واصحاب الاعذار وهو كبير اهل

البلد سيدي نكاهان سبيل ، وها اخبرني
 به كنت خفيبا وإماما ووعيدا بجامع على
 بجنين كما كانوا أملا من قبلني خلف علي
 سلف من تاريخ سنة^{٣٦} فلما اخذ اوقاف الجامع
 الذي كان بيدي ذات يوم بحثوا لي عش
 دور من دار الصدقة وقالوا لي نذبح لكم
 كل شهر هذا العدد وأنما بحثوا لي خمسة أشهر
 وقد فصحوا منذ سنة وسبعة أشهر والآن ما
 بيدي شيء ولي عيال وأنا سافك من رجلى
 واعور من عيني ومن الله أرجو ثم منكم ان
 تعين على ما فستفيت به لأنكم موصوب
 بالملاحة والمليح لا يضيع المليح واستفسر
 اهل البلد ليخبروني عن حالى لأنكم لا

تقبل إلّا الحقّ ، وهذا ما مذا اليك ، والله الموفق
 للصواب واليه المرجع ، والسلام من الزّاحبي
 عبو الرّحيم العليّ إبراهيم بن أحمد وقّفه
 الله بمّنه ، آمين ، غرة شهر رجب سنة ٣٦١

١٩

الحمد لله وحده ، والامر كله لله ،
 إلى حضرة المعضّم المحترم سيدي بلال
 أسعده الله السلام عليكم ورحمة الله
 وبركته ، بالمكشوف منكم ومن كريم فضلكم
 ان تنعم على هذه الايتام وهم اولاد بنت
 السيّد محمد بن عيسى ، العون ، دار
 اباهم مات وترك زوجة وبنتا وابنا وهم
 بقرآء واجعل لهم شيئاً من الصدقة ، وعليكم

السلام عن إمام السید مفتی الحنفیة
بتاریخ یلوع اکتوبر ١٢٤٥ھ

٢٠

الحمد لله وحده ، لا ربّ غيره ولا
محبوب سواه ، حفظ الله بحفظه حضرة
الاجلّ المجبل الاربع الموفق الاعزّ سیدى
الحاج عثمان بن مصطفى ، السلام عليكم
ورحمة الله وبركته ، اما بعد ان سألتكم
عنا فنحن لهابثون وعن احوالكم سائلون
بلغنا جوابكم العزيز بفرانه وبهمناه ،
بجاءنا الله تعالى على عافيتكم ، وما
عرفتنا به انكم تفهم ترسیلیة بنضاعة
زیت وحبوب باستحسنائه ، ولاكن یسـ

معينا انت رجل لا تعرف تتعلم باللغة
 النصرانية فكيف تستطيع التجارة في
 بلادهم ، فاسمع كلامي خذ معك رجلا
 عارفا باللسان الكليلاني او الفرنساوي يكون
 لكم ترجمانا وبه تفضي اموركم في البيع
 والشراء فان لم تجد في مدينتكم احدا
 يعرف باحدى اللغتين المذكورتين فعرّفني
 بجواب وانا ارسل اليكم اخي عبد الباري
 وانه في سائر سالقا في بر النصارى وتعلم
 لسانهم كما ينبغي ، وانا اضمنكم من هب
 جانبه لانه رجل مبيع ومشهور في البلاد
 بالامانة وما تعصيه من الاجر ينفع هو
 به ، والسلام من عبدكم وخديكم

محمد بن حسين بن ابي شعبان ^{السنه ۲۶۱} سنة ۴۴

۲۱

عن ابي العبد

مولود النسيبي

اما ابو رسول الله صلى الله عليه وسلم
 فهو عبد الله بن عبد المطلب وكانت ولادة
 عبد الله المذكور قبل الفيل بخمس وعشرين
 سنة وكان ابو يعقوب لانه امن اولاده
 واعقبهم، ومات عبد الله بيثرب ورسول الله
 شهران وقيل كان حملا وجميع ما خلفه
 عبد الله خمسة اجمال وجارية حبشية
 اسمها بركة وكنيتها أم ايمن وهي حاضنة
 رسول الله واما أم رسول الله فهي امينة

بنت وهب بن عيم مناج بن زهرة بن كلاب
بن مرة بن كعب بن لؤي بن غالب بن فهر
وهو قريش ،،

فجئصب عيم المصليب من وهب ابنته أمنة
لعبد الله بزوجه بها، فولدت رسول الله صلى
الله عليه وسلم يوم الاثنين لعشر خلون
من ربيع الأول من عام البيل وكان فموم
البيل في منتصب المحرم تلك السنة وهي
الثانية والاربعون من ملك كسرى انوشروان
وهي سنة احمى وثمانين وثلاثماية لخلبة
الاسكندر على دار وهي سنة الب وثلاثماية
وست عشرة لبخت نصر ،،

٢٣

رضاع النبی

كانت المراضع يقدمن من البادية إلى مكة
يكلبن ان يرضعن الا كمال مقدم عدة
منهن واخذته كل واحدة كبدلاً ولم تجد
حليمة كبدلاً تأخذها غير رسول الله ، هـ
وكان يتيماً فمات أبوه ، فإذ لم يرغبين
في اخذه لانهن كن يرجين الخير من ابي
الكحل ولا يرجين من أمه واخذته حليمة
وتسلمته من أمه أمنة وارضعته ومضت به إلى
بادعها وهي بادية بني سعد ، فوجدت من
الخير والبركة ما لم تعلمه قبل ذلك ، ثم
قدمت به إلى مكة وهي احرص الناس

على مكثه عندها فقالت لأُمّه امنة لو تركت
ابني عندي حتى يخلكني بأني أخشى عليه
وباء مكة ولم تنزل حتى تركته معها ، فأخذته
وعادت به إلى بلاد بني سعد وبقي رسول
الله هناك ،

ع م

ولما كان بعض الأيام ورسول الله مع
أخيه من الرضاع خارجًا عن البيوت إذ أتى
ابن حليمة أمّه وقال لها ذلكن الفريش
قد أخذته رجلان عليها ثياب بيض هـ
باضبعاه وثقل بكفاه ، فخرجت حليمة
وزوجها نحوه فوجداه قائمًا فقال ما لك
يا بني ، فقال جاءني رجلان باضبعاني

وَشَفَا بِكُنَى جِفَالِ زَوْجِ حَلِيَّةَ لَهَا ، فَهَـ
 خَشِيتُ أَنْ هَذَا الْغُلَامُ هَـ أَصِيبَ ، هَـ
 بِالْحَفِيهِ بِأَمَلِهِ وَاحْتَمَلْتُهُ حَلِيَّةَ وَقَدِّمْتُ بِهِ
 إِلَى أُمِّهِ أَمْنَةً ، وَقَالَتْ أَمْنَةُ مَا أَفْهَمَكُمْ بِهِ
 وَكُنْتُ حَرِيصَةً عَلَيْهِ ، وَابْدَتْ حَلِيَّةَ عَذْرًا
 لَمْ تَقْبِلْهُ أَمْنَةً مِنْهَا وَمَالَتَهَا عَنِ الصَّحَابِ هـ
 وَقَالَتْ اتَّخَوِّبْ عَلَيْهِ مِنَ الشَّيْكَانِ ، وَقَالَتْ
 أُمُّهُ أَمْنَةُ كُلَّا وَاللَّهِ ، مَا لِلشَّيْكَانِ عَلَيْهِ
 مِنْ سَبِيلٍ إِنَّ لِابْنِي شَانًا ،

٢٥

سَهْرَةُ النَّبِيِّ إِلَى الشَّامِ فِي
 تِجَارَةِ خَدْيَجَةَ

كَانَتْ خَدْيَجَةُ تِاجِرَةً ذَاتَ شَرَفٍ وَمَالٍ

فلما بلغها صدق رسول الله وأمانته عرضت
 عليه الخروج في تجارتها إلى الشام مع غلام لها
 يقال له ميسرة ، بإحباب إلى ذلك وخرج رسول
 الله حتى فدم الشام ومعه ميسرة وباع ما
 كان معه واشترى عوضه ثرا قبل فاقلا
 إلى مكة ولما فدم رسول الله بمال خديجة
 وحديثها ميسرة بما شاهد من كرامة النبي
 وأنه كان شاهد ملكين يضلانه وفتن
 الحر بعرضت خديجة نفسها على النبي
 بتزوجها واحدهما عشرين بكرة وهي أول
 مرة تزوجها ولم يتزوج غيرها حتى ماتت
 وكان عمر النبي لما تزوجها خمسا وعشرين
 سنة ، وكان عمرها يومئذ أربعين سنة ،

وكانت ايمان ، ولم يتزوج رسول الله بمكراً
غير عايشة ، وخميسه أول من آمن برسول الله
وبقيت معه بحم مبعثه عشر سنين وتوفيت
قبل الهجرة بثلاث سنين ،

٢٦

تقديم عمارة الكعبة

كانت الكعبة فصيرة البناء بإرادته فريش
ريما بحدوها ، ثم بنوها حتى بلغ البنيان
موضع الحجر الأسود باختصاصه لانه كل
قبيلة ارادت ان ترضه إلى موضعه ، ثم
اتفقوا ان يحكموا أول داخل من باب الحرم
وكان رسول الله أول داخل فحكموه بامرهم
ان يضطوا الحجر في ثوب وان يمس كل قبيلة

بصرف من الأكراب وان يربعه إلى موضعه
 ويعملوا ذلك ، وأخذ رسول الله عنده وصوله
 إلى موضعه بوضعه بيده موضعه ثم أتموا
 بناء الطعنة وكانت تكسى الفباكى ثم
 كُسيَت البرود وأول من كساها الميلاج
 الحجاج بن يوسف ،

٢٧

حديث الهجرة

وأما ما كان من حديث الهجرة فإنه لما
 علمت فريش أنه قد صار لرسول الله هـ
 أنصار وأن أصحابه بمكة فم لحقوا بهم
 خارجوا من خروج رسول الله إلى المدينة ،
 واجتمعوا واتفقوا على أن يأخذوا من كل

فبيلة رجلاً ليضربوه بسيوفهم ضربة رجل
 واحد ليضيع همه في الفياثل ، وبلغ ذلكم
 النبي بأمر علياً ان ينام على فراشه وان
 يتشح ببرده الأخضر وان يتخلف عنه
 ليومئذ ما كان عنكم رسول الله من الودائع
 إلى اربابها وكان الكفار قد اجتمعوا على
 باب النبي يرصدونه ليثبوا عليه ، فاختار
 رسول الله حبة تراب وجعل ذلكم التراب
 على رؤس الكفار فلم يروه ، فاتاهم آت
 وقال ان محمداً خرج ووضح على رؤسكم
 التراب ، وجعلوا ينظرون فيرون علياً
 عليه يرم النبي ، فيقولون محمداً لائم ، فلم
 يبرحوا كذلك حتى اصبحوا فقام على

بعزوه وافان على بمكة حتى آدمى هـ
 وذائع النبی ، وفصد النبی لما خرج من داره
 دار ابي بكر واعلمه بان الله قد اذن
 بالهجرة ، فقال ابو بكر الصعبة يا رسول الله
 قال الصعبة ، يبكي ابو بكر ورثا واستاجرا
 عبد الله بن اريقس وكان مشركا ليدلها
 على الكريق ، ومضى النبی وابو بكر الى
 غار ثور وهو جبل اسفل مكة فافاما
 فيه ثم خرجا من الغار بعد ثلاثة ايام
 وتوجها الى المدينة وسحبا عامر بن بهيرة
 مولى ابي بكر الصموني وعبد الله بن اريقس
 الدليل وهو كابر ،

٢٨

وجئت فريش في كلبه وتبعه سرافة بن
 مالك المخزجي فالحق النبي فقال ابوبكر
 يا رسول الله امرتنا الكلب ، فقال له النبي
 لا تحزن ان الله معنا ، ومعنى رسول الله على
 سرافة فارتفعت يرسه إلى بكنها في ارض
 صلبة فقال سرافة اجمع الله يا محمد ان
 يخلصني فلكم ان ارى الكلب عنكم فمعنا
 له النبي فخلص ثم تبعه فمعنا النبي
 عليه فتركهم ثانياً فقال الخلاص وان يرد
 الكلب عن النبي فاجابه النبي ومعنا له
 فرجع سرافة ورد كل من لفيه من الكلب
 وفهم رسول الله الممينة ،

٢٩

غزوة بدر الكبرى

هي الغزوة التي أخصم الله به الكافرين ، وكان من خبرها أنه قدم لفريش قبل من الشام مع أبي سفيان بن حرب ومعه ثلاثون رجلاً فتدب رسول الله الناس إليهم ، فبلغ أبا سفيان ذلك فبعث إلى مكة وأعلم فريشا أن النبي يفصده ، فخرج الناس من مكة سراعاً فلم يتخلف من الأشراف غير أبي لهب وبعث مكانه العاص بن هشام ، فكانت عتمة تسعماية وخمسين رجلاً فيهم مائة فرس ، وخرج رسول الله من المدينة لثلاث خلون من رمضان سنة اثنتين للهجرة ومعه

ثلثمائة وثلاثة عشر رجلاً منهم سبعة وسبعون
 من المهاجرين ، والباقون من الأنصار ، ولم
 يكن فيهم إلا بارسان أحدهما المفداه بن
 عمرو الكندي بلاد خلاب والثاني فيل هو
 الزبير بن العوام وفيل غيره ، وكانت الإبل
 سبعين يتحافون عليهما ، وثقل رسول
 الله الصبراء وحامته الأخيضر بن الحير
 فارت بدراً وإن المشركين قد خرجوا ليمنعوا
 عنها فجاء رسول الله ونزل في بدر على
 أن نبي ماء من الفوم

٣٣

وأشار سعد بن معاذ ببناء عرش لرسول
 الله ، فجلس فيه ومعه أبو بكر وأقبلت

فريش فلما راهم رسول الله قال اللهم هذا
 فريش قد أفلت بخيالاتها وفخرها تكذب
 رسولك اللهم فنصرني الذي وعدتني ، هـ
 وتغاربوا وبرز من المشركين عتبة بن ربيعة
 وشيبة بن ربيعة والوليد بن عتبة ، وأمر
 النبي أن يبارز عبدة بن الحارث بن المطلب
 عتبة وحمزة عم النبي شيبة وعلي بن
 أبي طالب الوليد ابن عتبة فقتل حمزة
 شيبة وعلي الوليد وضرب كل واحد من
 عبدة وعتبة صاحبه وكرّ علي وحمزة
 على صتبة وقتلاه واحتال عبدة وقد
 فُكِّحت رجله ثم مات ، وتزاحب القوم
 ورسول الله ومعه أبو بكر في العريش وهو

يَمْعُو وَيَقُولُ اللَّهُمَّ إِن تَهْلِكْ هَذِهِ الْعَصَابَةَ
 لَا تُخَيِّمَ فِيهِ الْأَرْضَ ، اللَّهُمَّ الْيُزْنِي مَا وَعَدْتَنِي
 وَلَمْ يَزَلْ كَذَلِكُمْ حَتَّى سَفَكَ رِمَاؤُهُ بِوَضْعِهِ
 أَبُو بَكْرٍ عَلَيْهِ وَخَفِيَ رَسُولُ اللَّهِ خَفِيفَةً ثُمَّ
 انْتَبَهَ فَقَالَ ابْشُرِيَا أَبَا بَكْرٍ وَفِيهِ أَتَى
 نَصْرُ اللَّهِ ، ثُمَّ خَرَجَ رَسُولُ اللَّهِ مِنَ الْعَرِيشِ
 يَحْرِصُ النَّاسَ عَلَى الْقِتَالِ وَأَخَذَ حَفْنَةً مِنَ
 الْحَصْبَاءِ وَرَمَى بِهَا فَرِيشًا وَقَالَ شَاهَتِ
 الْوُجُوهُ ثُمَّ قَالَ لِأَصْحَابِهِ شَدُّوا عَلَيْهِمْ ،
 فَكَانَتْ الْحَزِيمَةُ ، وَكَانَتِ الْوَفْعَةُ صِحَّةَ
 الْجُمُعَةِ لِسَبْعِ عَشْرَةِ لَيْلَةٍ خَلَّتْ مِنْ رَمَضَانَ
 وَنَصْرُ اللَّهِ نَبِيَّهُ بِمَلَأَتْكَتَهُ ، وَجَاءَ الْخَبَرُ
 إِلَى أَبِي لَهَبٍ بِحِكْمَةٍ عَنْ مَصَابِ أَهْلِ بَدْرٍ

ولم يلبث غير مبع ليالي ومات غيباً ،

٣١

غزوة الخندق

كانت غزوة الخندق في شوال سنة أربع ،
 وبلغ رسول الله تحزب فبائل العرب بأمر
 بحبر الخندق حول المدينة ، وكثرت للنبي
 في حبر الخندق عدّة معجزات ، منها أن
 ابنة بشير بن سعد الأنصاري وهي أخت
 النعمان بن بشير بعثها أمّها بفيل تمر غداء
 أبيها بشير وخالها عبد الله بن رواحة
 فجرت برسول الله فدعا بها وقال هاتني ما
 معكم يا بنية قالت فصبقت ذلك التمر
 في كفي رسول الله فامتلأ ، ثم دعا

رسول الله بثوب وبذء ذلكم التمر عليه
ثم قال لا نسان اصرخ في اهل الخندق ان
هلموا الى الغداء فبعلوا ياكلون منه هـ
وجعل يزيد حتى صدر اهل الخندق عنه
وانه ليسفك من اكراب الثوب هـ

٣٢

ومنها ما رواه جابر قال كانت عندي
شويهة غير مصينة بأمرة امرأتى ان تخبز
فرض شعير وان تشوى تلك الشاة لرسول
الله ، وكنا نعمل في الخندق نهارا وننصرف
اذا امسينا وإذا انصرفنا من الخندق قلت
يا رسول الله صنعت لك شويهة ومعهما
شيئاً من خبز الشعير وإذا أحب أن تنصرف

الى منزلي ، فامر رسول الله من يصرخ في
الناس ان انصروا مع رسول الله الى بيته
فجاوبوا بقولهم اننا لله واننا اليه راجعون
وكان قصدي ان يمضي رسول الله وحده
واقبل رسول الله والناس معه ، وقد منا له ذل
فبركتم وسمي ثم اكل وتواردها الناس كلهم
صدر عنها فوج جاء ناس حتى صدر اهل
الخنزق عنها ،

۳۳

وروى سلمان البارسي قال كنت قريباً
من رسول الله وانا اعمل في الخنزق فتغلط
على الموضع الذي كنت اعمل فيه فلما
رأى رسول الله شدة المكان اخذ المتول

وضرب ضربة لمعت تحت المعول برفة ، ثم
ضرب أخرى ولمعت برفة أخرى ثم ضرب
أخرى ولمعت برفة أخرى قال فلت يا هـ
رسول الله ما هذا الذي يلمع تحت المعول
قال أرايت ذلكم يا سلمان فقلت نعم فقال
إما الأولى فإن الله فتح على بها اليمن وإما
الثانية فإن الله فتح على بها الشام هـ
والمغرب ، وإما الثالثة فإن الله فتح على
بها المشرق ،

ع ٣

وخرج رسول الله من الخندق وأقبلت فريش
في أحابيشها وأفلح المشركين بضعا وعشرين
ليلة ورسول الله مقابلهم وليس بينهم هـ

فقتل غير المراماة بالنبل ثم خرج عمرو بن
 عبد وحمير يريهم المبارزة فيرنإليه علي بن
 أبي طالب ، فقال عمرو يا ابن أخي
 والله ما أحب أن أقتلك ، فقال علي لكنني
 والله أحب أن أقتلك بحمى عمرو عند
 ذلك ونزل عن فرسه بعيره وأقبل إلى
 علي وتجاوزا وعلا عليهما الغيرة وسمع
 المسلمون التكبير وعلموا أن عليا قتل
 وانكشفت الغيرة وعلي علي صدر عمرو
 يذبحه ، ثم إن الله تعالى أهب نزع
 الصبا ، وكان ذلك في أيام شامية جعلته
 تكفاء فدورهم وتكصرح ابنيتهما ورمى
 الله بينهما الاختلاف ورحلت فريش ،

۳۵

غزوة خيبر

حکى ابو رابع مولى رسول الله قال خرجنا
 مع على حين بعثه رسول الله الى خيبر
 فخرج اليه اهل الحصن فقاتلهم على
 فضربه رجل من اليهود فخرج ترس على
 من يده فتناول بابا كان عند الحصن
 فترس به ولم يزل في يده وهو يقاتل
 حتى فتح الله عليه ثم القاه من يده
 فلقه رايتنى في سبعة نهر انا ثامنهم
 نحمد على ان نفلب ذلك الباب بما
 نفلبه ، وكان فتح خيبر في صبر سنة
 سبع للهجرة ،،

مرضى رسول الله

لما قدم رسول الله من حجة الوداع أقام
بالمدينة ، وابتدى برسول الله مرضه في
أواخر صفر وهو في بيت زينب بنت
جحش وكان يدور على نساءه حتى
اشتد مرضه وهو في بيت ميمونة بنت
الحارث فجمع نساءه واستأذنهن في
أن يمرضن في بيت أحدهن فآذن له أن
يمرضن في بيت عائشة فانتقل اليها ، وفي
أثناء مرضه وهو في بيت عائشة خرج بين
الفضل بن العباس وعلي بن أبي طالب
حتى جلس على المنبر ، فحمد الله ثم

قال ايها الناس من كنت جلست له كهنًا
 بهما خمرى فليستفد منى ومن كنت
 شئت له عرضًا بهذا عرضى فليستفد
 منه ومن أخذت له مالًا بهما ماله فليأخذ
 منه ولا يخش الشحنا منى فانها ليست
 من شانه ، ثم نزل وحلى الضمير ثم رجع
 الى المنبر وعاد الى مقالته ، بادعى عليه
 رجل ثلاثة دراهم باعكاه عوضها ثم
 قال آلا آن بضوح الدنيا أهون من بضوح
 الآخرة ؟

٣٧

وفاة رسول الله

وتزايد به مرضه حتى توفي يوم الاثنين

ضحوة النهار وفيل نصب النهار، قالت
 عائشة رايت رسول الله وهو يموت وعنده
 فمخ فيه ماء يدخل يده في الفمخ ثم يمسح
 وجهه بالماء ثم يقول اللهم اعنني على
 سكرات الموت، قالت وثقل في حجرى
 فذهبت أنكر في وجهه فإذا بصره فسم
 شخص وهو يقول بل الرقيق الاعلى، قالت
 فلما قبض وضعت رأسه على وسادة هـ
 رفت التدم واضرب وجهى مع النساء
 وكانت وعايته يوم الاثنين لاثنتى عشرة
 ليلة خلت من ربيع الأول، وحكى
 الفاضل شهاب الدين في تاريخه قال
 بإفتم جماعة على النبى ينضرون اليه

وقالوا كيف يموت وهو شهيد علينا لا والله
 ما مات بل رجع كما رجع عيسى وناخوا على
 الباب لا تدفنوه فان ايسر الله له يموت فترى
 به حتى ربي بكهده ، وخرج عمه انعباس وقال
 والله الذي لا اله الا هو لقد ذاق رسول
 الله الموت ،

٣٨

منتخبات من كتاب الـ
 ليلة وليله

الحمار والثور :

كان لبعض التجار اموال ومواشي وكان الله
 تعالى اعلمه معرفة لسن الحيوانات والصيبر
 وكان مسكن ذلح التاجر الاياب وكان عنده

فِي كَاهِ حِمَارٍ وَثَوْرٍ فَإِنَّ يَوْمًا الثَّوْرُ إِلَى مَكَانِ الْحِمَارِ
 بِوَجْهَةٍ مَكْنُوسًا مَرْتَشُوشًا وَفِي مَعْلَبِهِ شَعِيرَةٌ
 مَغْرِبِلٌ وَتَيْنِ مَغْرِبِلٌ وَهُوَ رَافِدٌ مُسْتَرِيحٌ وَفِي
 بَعْضِ الْإِذْوَاقَاتِ يَرْكَبُهُ صَاحِبُهُ لِحَاجَةٍ تَعْرِضُ
 لَهُ وَيَرْجِعُ عَلَى حَالِهِ ، فَلَمَّا كَانَ فِي بَعْضِهِ
 الْإِيْلَامُ مَعَ التَّاجِرِ الثَّوْرِ وَهُوَ يَقُولُ لِلْحِمَارِ
 هَنِيئًا لَكَ خَلُوكَ ، أَنَا تَعْبَانُ وَأَنْتَ مُسْتَرِيحٌ
 تَأْكُلُ الشَّعِيرَ مَغْرِبَلًا وَيَخْدُمُونَكَ وَفِي بَعْضِ
 الْإِذْوَاقَاتِ يَرْكَبُهُ صَاحِبُهُ وَيَرْجِعُ وَأَنَا دَائِمًا
 لِلْحَرْثِ وَالطَّحِينَ ، فَيَقَالُ لَهُ الْحِمَارُ إِذَا خَرَجْتَ
 وَوَضَعُوا عَلَى رَقَبَتِكَ النَّابَ بَارْفَةً وَلَا تَقُمْ
 وَلَوْ ضَرْبُوكَ فَإِنْ قُمْتَ بَارْفَةً ثَانِيًا فَإِذَا هـ
 رَجَعُوا بِكَ وَوَضَعُوا لَكَ الْهَوْلَ فَلَا تَأْكُلْهُ

كَأَنَّكَ ضَعِيفٌ وَامْتَنِعْ مِنَ الْأَكْلِ وَالشَّرْبِ —
يَوْمًا أَوْ يَوْمَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةً فَإِنَّكَ تَسْتَرْجِعُ مِنْ هَذِهِ
التَّعَبِ وَالْجُحْدِ وَكَانَ التَّاجِرُ يَسْمَعُ كَلَامَهُمَا،
٣٩

فَلَمَّا جَاءَ الْعَسَوَاقُ إِلَى الثَّوْرِ بَعَلَّهٖ أَكَلَ مِنْهُ
شَيْئًا يَسِيرًا فَاصْبَحَ الْعَسَوَاقُ يَأْخُذُ الثَّوْرَ لِلْحَرْثِ
بِوَجْهِهِ ضَعِيفًا فَقَالَ لَهُ التَّاجِرُ خُذْ الْخِمَارَ هَذَا
وَحَرِّثْهُ مَكَانَهُ الْيَوْمَ كُلَّهُ ، فَوَجَّعَ الرَّجُلُ هَذَا
وَأَخَذَ الْخِمَارَ مَكَانَ الثَّوْرِ وَحَرِّثْهُ مَكَانَهُ الْيَوْمَ
كُلَّهُ فَلَمَّا رَجَعَ آخِرَ النَّهَارِ شَكَرَهُ الثَّوْرُ عَلَى
تَقْضَايَتِهِ حَيْثُ أَرَاكَ مِنَ التَّعَبِ فِي ذَلِكَ
الْيَوْمِ ، فَلَمْ يَرُدَّ عَلَيْهِ الْخِمَارَ جَوَابًا وَنَدِمَ أَشَدَّ
النَّدَامَةِ ، فَلَمَّا كَانَ ثَانِي يَوْمٍ جَاءَ الزَّرَّاعُ هَذَا

وأخذ الحمار وحرثه إلى آخر النهار فلم يرجع
 إلا مسلوخ الرقبة شديد الضعب فتأمله الثور
 وشكره ومجده ، فقال له الحمار كنت مفيداً هب
 مستريحاً بما ضررتني لأبضولي ، ثم قال اعلع أني
 لك ناصح وقد سمعت صاحبنا يقول ان لم
 يفهم الثور من موضعه أعضوه للجزار ليذبحه
 ويحمل جلده فكراً ، وأنا خائف عليك ونحتك
 والسلاح ، فلما سمع الثور كلام الحمار شكره
 وقال في غدا سرح معكم ثم ان الثور أكل هـ
 عليه بتمامه حتى لحس المدود بلسانه كل
 ذلك وصاحبهما يسمع كلامهما ، فلما كلف
 الثمار خرج التاجر إلى دار البقر وجلس فبدأ
 السوائف وأخذ الثور وخرج فلما رأى الثور

صاحبه حرك ذنبه وضرك وبركه ، فضحك
التاجر حتى استلقى على فباه ،

• عم

البازي

كان ملك من ملوك يحب الفرجة والتنزه
والصيد وكان له باز رماه وقد يعارفه ليلان
وقد نهارا ويبيت كقول الليل حامله على يده
واذا كلع على الصيد يا خذ معه وعمل له
كاسية من الذهب معلقة في رقبته يسقيه
منها وبينما الملك جالس واذا بانوكيل على
كير الصيد يقول يا ملك الزمان هذا اوان
خروج إلى الصيد ، فاستعد الملك للخروج
واخذ البازي على يده وصاروا ان وصلوا

إلى وادي ونصبوا شبكة الصيد ، وأذا بغزالة
 وقعت في تلك الشبكة ، فقال الملك كل
 من جاءت الغزالة من جهته فتلته بضيفوا
 عليها حلقة الصيد ، وأذا بالغزالة أفلت إلى
 الملك وثبتت على رجلها وحكمت يديها على
 صدرها كأنها تقبل الأرض للملك فكأكد
 الملك للغزالة بهرت من خوف دماغه وراحت إلى
 البر ،

١٤

بالتفت الملك إلى العسكر وراءهم يتخامزون
 عليه ، فقال يا وزير ماذا يقول العسكر فقال
 يقولون انكم فلت كل من جاءت الغزالة من
 جهته يُقتل فقال الملك وحياة راسي

لَا تَتَّبِعُهَا حَتَّى أَجْنَىٰ بِهَا ، ثُمَّ كَلَعَ الْمَلِكُ
 فِي أَثَرِ الْغَزَالَةِ وَلَمَّ يَزَلْ وَرَاءَهَا ، وَصَارَ الْبَازِيُّ
 يَلْكُشُمَا عَلَى عَيْنَيْهِمَا إِلَى أَنْ أَعْمَاهَا وَدَوَّخَهَا
 فَسَحَبَ الْمَلِكُ مِ يَوْسًا وَضَرَبَهَا بِفُلْبِيهَا وَنَزَلَ
 فَنَذَرَهَا وَسَالَخَهَا وَعَلَفَهَا فِي فَرْبُوصِ السَّرِجِ ،
 وَكَانَتْ سَاعَةً حَرًّا وَكَانَ الْمَكَانُ فَبْرَاءً لَمْ
 يَوْجِدْ مَاءً فَعَصَّشَ الْمَلِكُ وَعَكَّشَ الْحِصَانُ ،
 وَالتَّيْتُ الْمَلِكُ وَرَأَى شَجَرَةً يَنْزِلُ مِنْهَا مَاءٌ
 مِثْلُ السَّمَنِ ، وَكَانَ الْمَلِكُ لَا يَسْتَ فِي كَفِّهِ
 جِلْدًا فَأَخَذَ الْكَاسَةَ مِنْ رِفْقَةِ الْبَازِيِّ وَمَلَأَهَا
 مِنْ ذَلِكَ الْمَاءِ وَوَضَعَ الْمَاءَ قَدَامَهُ ، وَإِذَا هُوَ
 بِالْبَازِيِّ لَكَّشَ الْكَاسَةَ وَقَلَبَهَا فَأَخَذَ الْمَلِكُ
 الْكَاسَةَ ثَانِيًا وَمَلَأَهَا وَكُنَّ أَنْ الْبَازِي

عكشان بوضعه فذأمه فلكش الكاسية
 ثانيًا وفليها ، فغضب الملك من البازي واختم
 الكاسية ثالثًا وفذمها للحصان بفليها البازي
 بجناحه ، فقال الملك الله يخيبكم يا اشأم
 النصارى احرمتني من الشرب واحرمت نفسي
 واحرمت الحصان ثم ضرب البازي بالسيف
 فومني اجنحته ،

١٤٣

فصار البازي يبيع راسه ويقول بالاشارة هـ
 انظر الذي فوق الشجرة ، يروح الملك عينه
 يرى فوق الشجرة حية والذي يسيل دمها
 ونعم الملك على فص اجنحة البازي ، ثم
 فلم يركب حصانه وسار ومعه الغزالة حتى

وصل إلى مكانه الدول بالفى الغزاة إلى الكبّاخ
وفال له خذها واكبخها ، ثم جلس الملك على
الكرسى والبازى على يده بشهق ومات ،
بصاع الملك حزناً واسبأ على قتل البازى
حيث خلصه من الملائكة ،

سم

الزجاجى

كان في بغداد رجل فقير الحال وفيل الحفل
وكان له والد كبير السن ومات وخلف له
مائة درهم ، فلما أخذ الرجل تلك الدراهم
تخير ولم يدر ما يصنع بها ، فبينما هو كذلك
إذ وقع في خاطره أنه يأخذها زجاجاً من
كل نوع ليتجربه ويربح ، فاشترى بالمائة

٤٠٠ درهم زواجاً وجعله في صيف كبير وفعة
 في موضع ليبيع ذلك الزواج ، وبجانبه حاليه
 فاسند كنهه اليه وفعة متبكرًا في نفسه وقال
 إن راس مالي في هذا الزواج مائة ٤٠٠ درهم
 وأنا أبعده بمايتي ٤٠٠ درهم ثم اشترى بالممايتي
 ٤٠٠ درهم زواجًا وبيعه بأربع مائة ٤٠٠ درهم ولا
 زال ابيع واشترى الى ان يفي معي مال
 كثير ، واشترى به من جميع المتاجر والعكرية
 حتى اربح ربحاً عظيماً وبعد ذلك اشترى
 داراً حسنة واشترى المايليم والخيل والسروج
 المذهبة واكل واشرب ، ولا اخلى مخنية
 في المدينة حتى اجي بها في بيتي واسمع
 مخانيهم ،

هذا كله وهو يحسب في نفسه وفي نفس
 الزجاج فذامه ، ثم قال وابتعث جميع
 الخاكبات في خديته بنات الملوك والوزراء
 واحصى بنت الوزير ففد بلغني انها
 كاملة الحسن بديعة الجمال وامهرها
 بآل دینار ، وان رضى ابوها حصل المرام
 وان لم يرضى اخذتها فهرًا على رغب انبيه
 بان حصلت في دارى اشترى عشرة خدام
 صغار ثم اشترى له كسوة الملوك والسلاطين
 واصوغ له مرجًا من الذهب مريضًا بالجواهر
 ثم اركب ومضى المالىك يمشون حولي
 وفدّامى وخلصى حتى اذا رانى الوزير
 فام إجلالًا لى وافعدنى مكانه ويقدم

هو دُونی لانه صہری ، ویکون مسعی
 خادمان بکیسین پے کل کیس الب دینار
 واعکبہ الب دینار مہربنتہ واندہی الیہ
 الد لب الثانی انعامًا حتیٰ اضمحلہ مروّتی
 وکرمی وصغر الدنیا پے عینی ، ثم انصرف
 الی داری ، باذا جاء احد من جملة
 امرأتی وهبت له دراهم وقلعت علیہ خلعة
 وان ارسل الی الوزير ہدیۃ ردّتها علیہ
 ولو كانت نفیسة ولم اقبلها منه حتیٰ یحلوا
 انی عزیز النفس ولا اخلی نفسی الا فی
 اعلا مکانہ ،

۴۵

ثم انقم الیہم پے اصلاح ثانی وتخصیجی

وامرهم بزواہا ثم اطلع دارى اصلاحًا
 بینا فاذا جاء وقت الجلاء لبست افخر
 ثیابہ وفقدت علی مرتبة من الثیاب لک
 انتهت یمنی ولک شمالک لکبر عفی وزانہ
 بھمی وتجی امراتی وہی کالبدر بی
 حلیہا وحملہا وانا انکسر الیہا عجبًا
 وثیہا حتی یقول جمیع من حضر یا
 سیدی امراتک وجاریتک فائتھ بین یدیہ
 بانعم علیہا بالنکح، ثم یقبلون الارض
 فثم امی مرارًا، بعنہ ذلک اربع راسی وانکسر
 الیہا نکرة واحدة ثم اکسوف براسی الی
 الارض فیمضون بہا، واقوم انا واغیر
 ثیابہ والبس احسن من ما کان علی

فإذا جاءوا بالعروسة المرة الثانية لا أنظر
 إليها حتى يسألوني مراراً ، فإنظر إليها ثم هـ
 الحرق براسي إلى الأرض ولم أزل كذلك حتى
 يتمّ جلادوها ثم أني أمر بعض الخدام أن يرمي
 كيساً فيه خمسين ديناراً للمواشكة فإذا هـ
 أخذته المواشكة أمرتهم أن يمدّ خلنسي عليها
 فإذا أمحلتني عليها لا أنظر إليها ولا أكلمها
 احتفازاً لها لا أجل أن يقال أني عزيز النفس
 حتى تجيء أمها تقبل راسي ويدهي وتقول
 لي يا سيدي أنظر جاريته فإنها تشتهي
 فبك وجبر حاكها بكلمة ، ولا أرى عليها
 جواباً ولم تزل كذلك تستعصمني حتى تقوم
 وتقبل يدي مراراً ثم تقول يا سيدي إن هـ

بنتی صبیة ملبیة مارات رجلاً فاذا راتہ منک
 هذا الی نقیاض انکسر خاکرها بل الیها وکلما
 ثم انما تقوم وتجلس لی فمخاً بیه شراب ثم
 ان بنتها تلخذ الفمح لتعکین فیها فاذا جاءتنی
 ترکتهما فاعمة بین یدئی وانا متکی علی منة
 من رکشة بالذهب لا انکسر الیها من کبر نفسی
 وجلالة قدری حتی تضن فی نفسها انی
 سلطان عظیم الشن فتقول یا سیمنی
 بحق الله علیک لا ترک الفمح من ید جاریتک
 فانی جاریتک فلا اکلما فتأخ علی وتقول
 لا ید من شربه وتقدمه الی می فانبض
 یدی فی وجهها واربعها واعمن هكذا
 ثم رفس برجله فجاءت فی فعی الزجاج هـ

وكان في مكان مرتفع فنزل على الأرض وتكثرت
كل ما فيه ،

٤٦

فصر ملوك الفوك

بلغني ان كانت في مملكة الفوك بلدة وبها
فصراناً مقيول وغلمان مات ملك وتولى بعده
ملك اخر من الفوك رمى عليه قبلاً محكمًا
باجتمع على الباب اربعة وعشرون قبلاً من
كل ملك قبل ، ثم تولى بعدهم رجل ليس
من اهل بيت المملكة ، باراء فتح تلج الافعال
ليرى ما داخل ذلك الفصر فجنحه من ذلك
اكابر الدولة وانكروا عليه وزجروه فيه ولم
يرجع عن فتحه ثم انه ازال الافعال وفتح الباب

فوجد فيه صور العرب على خيلها وجمالها
وعنيهم العمائم المسيلة وهم مفلقون هـ
بالسيوف وبايديهم الرماح الصوال، ووجد
كتاباً فيه واخذ الكتاب وفراه فوجد مكتوباً
فيه اذا بُتِحَ هذا الباب يغلب على هذه هـ
الناحية فوم من العرب وهم على هيئة هذه
الصورة بالحذر ثم الحذر من يتحده وكانت
تلك المدينة بالاندلس هـ،

٤٧

بفتحها كارق بن رباء في تلك السنة في
خلافة الوليد بن عبد الملك من بني أمية وقتل
تلك الملك افيح قتلة ونهب بلاده ومبى
من بها من النساء والخدمان وغنم اموالهم

ووجد فيها المائدة التي كانت لنبي الله سليمان
 بن داود عليهما السلام وكانت على ما ذكر
 من زمر أخضر وأوانيهما من الذهب وصحافهما
 من الزبرجد ونقيس المجواهر ووجد فيها الزبور
 مكتوبًا بحرف يوناني في ورق من الذهب مفص
 بالمجواهر ووجد فيها كتابًا ذكر فيه منافع
 الأحجار والنبات والكلاب وعلم الكيمياء
 من الذهب والفضة ووجد كتابًا آخر يحكي فيه
 صناعة صباغة البواقيت والأحجار وتركيب
 السموم والترياقات وصورة شكل الأرض والبحار
 والبلدان والمعادن ووجد فيها فاعة كبيرة
 مستديرة صنعت لنبي الله سليمان بن داود
 إذا نكس الناظر فيها رأى الأقليم السبعة

ووجد فيهما من اليافوت البهرمانى مالا يحيط
به وصف فحمل ذلك كله الى وليد بن عبد
الملك ،

٢٨٤

مكرمة جعفر البرمكى

يُحكى ان جعفر البرمكى لما صلبه هارون الرشيد
امر بصلبه كل من نجاه او ثاة فكيف الناس
عن ذلك ، فاتفق ان اعرابيا كان ببغية بعيدة
وفي كل سنة ياتي بفصيدة الى جعفر البرمكى
المذكور فيعطيها الف دينار جازية على قلبي
الفصيدة فيأخذها وينضرب ويستمر ينقب منها
على عياله الى اخر العام فجاء ذلك الاعرابي
على عادته فلما جاء وجد جعفر مصلوبا

مجاء إلى المحل الذي هو مصلوب به وانما راحلته
 وبكى بكاءً شديداً وحزن حزناً عظيماً
 وانشد الفصيحة ونام برأى جعفر البرمكي في
 المنام يقول له انك قد اتعبت نفسك وجيتني
 بوجهك تنى على ما رايت ولكن توجه الى البصرة
 واسأل عن رجل اسمه كذا وكذا من تجار البصرة
 وقل له ان جعفر البرمكي يقربك السلام هـ
 ويقول لكم اعينى الب دينار بامارة البولة ، ولما
 انتبه الاعرابى من نومه توجه الى البصرة فسأل
 عن ذلك التاجر واجتمع به وبلغه ما سأل
 له جعفر في المنام هـ

٤٩

وبكى التاجر بكاءً شديداً حتى كسا ان

يعارف الدنيا ثم انه اكرم الاعرابى واجلسه
عنده واحسن مثواه ، ومكث عنده ثلاثة
ايام مكرماً ولم اراه الانصراب اعطاه القلما
وخمسة اية م دينار وقال له الالعب هى الامور
لكم به والخمسة اية اكرام منى اليكم ولكم في
كل سنة الف م دينار ، وعنده انصرابه قال
التاجر بالله عليكم ان تخبرنى بخبر البعولة حتى
اعرب اصلها ، فقال له انا كنت في ابتداء
الامر فقير الحال اكسب بالبعول الحار هـ
فى شوارع بغداد وايضا حيلة على المعاش
مخرجت في يوم بارد ماكر وليس على يدنى
ما يفينى البرم فتارة ارتعد من شدة البرد وتارة
افزع في ما المكر وانما في حالة كريمة وكان

جعبر في ذلك اليوم جالساً في قصر مشرب على
 الشارع وعنده خواصه ومخاضيه فوقع نخرة
 على فوق الحالى وارسل الى بعض اتباعه باخذته
 اليه وادخلني عليه فلما راني قال لي بع ما معك
 من البول على كائنيتي باخذت اكيله بمكيال
 كان معي بكل من اخذ كيلة بول يملأها
 ذهباً حتى يفرغ جميع ما معي ولم يبق في
 الفقة شيء ، ثم جمعت الذهب الذي حصل
 لي على بعضه ، فقال لي جعبر هل بقي معك
 شيء من البول قلت لا ادري ثم بششت
 الفقة فلم اجد فيها سوى بولة واحدة
 باخذها مني وولفها نصيبين ، باخذ
 نصيبا واعطى النصف الثاني للاحدي

مخاضيه ، وقال بكم تشتريين نصيب
 هذه البقرة فقالت بفدر هذا الذهب منّتين
 فصرت متحيرة في امرى وفلت في نفسها هذا
 محال فيينا انا متعجب واذا بالمحكية امرت
 بعض جواريسها ، فاحضرت ذهباً قدر الذهب
 المجتمع منّتين ، فقال جعير وانا اشترى النصب
 الذي اخذته بفدر الجميع منّتين ، ثم قال له
 جعير خذ ثمن بقرتك وامر بعض خدامه بجمع
 المال كله ووضعته في فبعتى فاحذته وانصرفت
 ثم جيت الى البصرة واتجرت بما معى من المال
 بوسع الله على ولله الحمد والمنة فاعاها
 اعصيتكم في كل سنة الب دينار من بعض
 احسان جعير ما ضرني شىء ، فانكر

مكان اخلاص جعفر والثناء عليه حياً وميتاً
رحمة الله تعالى عليه ؑ،

٥٠

ذكر الصّاح الفخرى صار بين
يحيى بن خالد وبين عبد الله
بن مالك الخزاعي

كان بين يحيى بن خالد وبين عبد الله
بن مالك الخزاعي عداوة في السّر، وسبب
العداوة بينهما ان امير المؤمنين هارون الرشيد
كان يحبّ عبد الله ابن مالك محبة عظيمة
بحيث ان يحيى بن خالد واولاده كانوا
يقولون ان عبد الله يسحر امير المؤمنين
حتى مضى على ذلك زمان كويل والحكم

فِي فُلُوبِهِمَا جَاءَتْهُمُ أَنْ الرَّشِيدَ فَلَمَّا وَلَدِيَّةَ أَرْمِينِيَّةَ
 لَعَبَهُ اللَّهُ ابْنَ مَالِكٍ وَسَيَّرَهُ إِلَيْهَا ، فَلَمَّا اسْتَفْرَزَ
 فِي تَحْتَمَا فَصَدَهُ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ الْعِرَاقِ كَانَ فِيهِ
 فَضْلٌ أَدَبٌ وَذِكَاةٌ وَفِكْرَةٌ أَلَّا أَنَّهُ خَافَ مَا
 بِيَدِهِ وَبَنَى مَالَهُ ، فَنَزَّوَرُ كِتَابًا عَلَى لِسَانِ يَحْيَى
 بْنِ خَالَمٍ إِلَى عَبْدِ اللَّهِ ابْنِ مَالِكٍ وَسَابَرَ إِلَيْهِ
 فِي أَرْمِينِيَّةٍ فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى بَابِهِ سَلَّمَ الْكِتَابَ
 إِلَى بَعْضِ حُجَّابِهِ ، فَاخَذَهُ الْحَاجِبُ وَسَلَّمَهُ إِلَى
 عَبْدِ اللَّهِ بْنِ مَالِكٍ الْخَزَاعِيِّ ، فَبَتَّحَهُ وَقَرَأَهُ هـ
 وَتَدَبَّرَهُ وَعَلِمَ أَنَّهُ مَزُورٌ ، فَامْسَ بِأَحْضَارِ الرَّجُلِ
 فَلَمَّا تَحْتَلَّ بَيْنَ يَدَيْهِ عَمَّا لَهُ وَاثْنَى عَلَيْهِ وَعَلَى
 أَهْلِ مَجْلِسِهِ فَقَالَ لَهُ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ مَالِكٍ مَا جِئْتُمْ
 عَلَيَّ بِهَذَا الشَّفَةِ وَمَجِيئَتُكَ إِلَيَّ بِكِتَابٍ مَزُورٍ

ولم يكن كعب نفسه بائنا لا الخبيث معيكم ، فقال
الرجل اكمال الله بما موكنا الوزير ان كان
ثقل عليه وصولي فلا تحتج بي منعي بحجة
بان لراض الله واسعة والرازي حني ، والكتاب
الذي اوصلته اليكم من يحيى بن خالد صحيح
غير مزور ، فقال عبد الله انا اكتب كتابا
لوميلى ببغداد وامره فيه ان يسأل عن حال
هذا الكتاب الذي اتيتني به ، بان كان
ذلك حقا صحيحا غير مزور فليتم امره
بعض بلادى او اعطيتم ما تني الب درهم
مع الخيل والنجب الجليلة والتشريب ان
اريت العكاء وان كان الكتاب مزورا
امرت ان تضرب ما تني خشبة وان تحلق

لحيثكم ، ثم أمر به عبد الله أن يُعْمَلَ إِلَى
 حِجْرَةٍ وَيُحْمَلَ لَهُ فِيهَا مَا يَحْتَاج إِلَيْهِ حَتَّى يَتَحَقَّقَ
 أَمْرُهُ ،

٣١

ثُمَّ كَتَبَ كِتَابًا إِلَى وَكِيلِهِ بِبَغْدَادٍ مَضْمُونُهُ
 أَنَّهُ قَدْ وَصَلَ إِلَى رَجُلٍ وَمَعَهُ كِتَابٌ يَزْعُمُ
 أَنَّهُ مِنْ يَحْيَى بْنِ خَالِدٍ وَأَنَا أَسَى الْخُصَنِ
 بِهَذَا الْكِتَابِ ، وَيَجِبُ أَنْ لَا تَهْمَلَ هَذَا الْأَمْرَ
 بَلْ تَمْضِ بِنَفْسِكَ وَتَتَحَقَّقْ أَمْرَ هَذَا الْكِتَابِ
 وَتُسْرِعْ إِلَيَّ بِرَدِّ الْجَوَابِ لِأَجْلِ أَنْ نَعْلَمَ صَدَقَهُ
 مِنْ كَذِبِهِ ، فَلَمَّا وَصَلَ إِلَيْهِ الْكِتَابُ بِبَغْدَادٍ
 رَكِبَ مِنْ سَاعَتِهِ وَمَضَى إِلَى دَارِ يَحْيَى بْنِ
 خَالِدٍ فَوَجَدَهُ جَالِسًا مَعَ ثَمَانَةِ وَخَوَاصِّهِ

بِسَلَامٍ عَلَيْهِ وَسَلَامٍ إِلَيْهِ الْكِتَابُ بِفَرَأَهُ يَحْيَى
 بْنُ خَالِدٍ ثُمَّ قَالَ لِلْوَكِيلِ عُمُّ إِلَى مِنَ الْخَمِ
 حَتَّى أَكْتُبَ لَكُمْ الْجَوَابَ ، ثُمَّ التَّهْتُ إِلَى نَدَامَاتِهِ
 بَعْدَ انْصِرَابِ الْوَكِيلِ وَقَالَ مَا جَزَاءُ مَنْ تَحْمِلُ
 عَنِّي كِتَابًا مَزُورًا وَتَهْبِ بِهِ إِلَيَّ عَمْرًا
 وَقَالَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَ النَّدَمَاءِ مَفَالَكُ وَجَعَلُ
 كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يَذْكُرُ نَوْعًا مِنَ الْعَذَابِ ،
 وَقَالَ لِمَنْ يَحْيَى لَقَدْ أَخْصَأْتُمْ بِيَا ذَكَرْتُمْ
 وَهَذَا الَّذِي أَشْرَعْتُ بِهِ مِنْ ذُنُوبِ الْهَمِ وَخَشْتُمْ
 وَكُلُّكُمْ تَعْرِجُونَ قَرِيبَ مَنْزِلَةٍ عِندَ اللَّهِ مِنْ
 أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ وَتَعْلَمُونَ مَا يَنْتَهِ وَيُبَيِّنُهُ مِنَ
 الْغَضَبِ وَالْعَدَاوَةِ وَقَدْ سَبَبَ اللَّهُ هَذَا الرَّجُلَ
 وَجَعَلَهُ وَاسِطَةً بَيْنَ الصَّالِحِ بَيْنَنَا وَوَقَفَهُ

لذلك وفيضه ليحمد نار الحفد من فلوينا وهي
 تتزايد من مدة عشرين سنة وتنصح بواسطته
 شؤنا ، وفيه وجب علي أن أفي لهذا الرجل
 بتحقيق كملونه وأصلاح شؤنه واكتب
 له كتابا إلى أبي عبد الله بن مالك مضمونه أنه
 يري في أكرامه ويستمر على أعذاره واحترامه ،
 فلما سمع النداء ذلك دعوا له بالخيرات هـ
 وتجنبوا من كرمه ووجور مروءته ، ثم أنه كلب
 الورقة والكتابة وكتب إلى أبي عبد الله بن مالك
 كتابا بخط يده مضمونه بسم الله
 الرحمن الرحيم ، وصل كتابكم أكل الله
 بفاءكم وفراجه وسرك بساكنتم وإتهجت
 باستقامتكم وشعور سعادتكم ، وكان كنهكم

ان ذلك الرجل الحق زور عني كتابًا ولم
 يحمل مني خطابًا وليس الامر كذلك فإن
 الكتاب انا كتبتة وليس مزور، ورجائي
 من اكرامكم واحسانكم وحسن شئكم ان
 تفي لذلك الرجل الحق الكريم بامله وامنيته
 وترعى له حق حرمة وتوصله الى غرضه
 وان تخصصه منكم بغامر الى حسان وواجره
 الى متنان ومهما بعلمته به حقه فانا المقصود
 به والشاكر عليه ، ثم عنون الكتاب وختمه
 وسلمه الى الوكيل ،،

٣٣

فابعد الوكيل الى عبد الله فحين فرأه
 ابتهج بما حواه واحضر ذلك الرجل وقال

له اى الامرين الذين وعدتكم بهما اهبب
 اليكم لاحضروه بين يديكم ، فقال الرجل
 الصماء احبب النى من كل شىء ، فامر له
 بمائتى الب درهم وعشرة ابراس عربية خمسة
 منها بجلال الحري وخمسة بسروج الواكب
 المحلاة وبعشرين تختا من الثياب وعشرة
 من المماليك وكتاب خيل وما يليق بذلك
 من الجواهر المثمنة ، ثم فلع عليه واحسن
 اليه ووجهه الى بغداد في هيئة عكيفة ،
 فلما وصل الى بغداد فصد باب ماں يحيى
 بن خالده فيل ان يصل الى اهله وكلب
 الاذن في الدخول عليه ، فدخل الحاجب الى
 يحيى وقال له يا مولاي ان يبا بنار جلا

كخاهراً الحشمة جيلاد الخلفة حسن الحال
 كثير الغلمان يريه الدخول عليكم فاذن له
 بالدخول ، ولمّا دخل عليه قيل الارض هـ
 بين يديه ، فقال له يحيى من أنت فقال
 له الرجل ايها السيّد انا الذي كنت ميّتاً
 من جور الزمان واحييتنى من ريس النوائب
 وبعثتنى الى جنة المكالم انا الذي زوّرت
 كتاباً عندى واصلته الى عبد الله بن مالك
 الخزاعى ، فقال له يحيى ما الذى فعلت
 معكم واهى شئ اعطاكم ، فقال اعطانى
 من يديكم ومن جيل كويّتكم وشمول نعمكم هـ
 وعمور كرمكم واسع فضلكم حتى اغنانى
 وخولنى وهادانى وقد علمت جميع عكيتيه

ومواهبه وما هي يبايكم والامس اليكم والحكم
 في يديكم ، فقال له يحيى ، إِنَّ صنيعة
 معي اجمل من صنيعة معكم ولم على
 المنّة العكسية واليكم البيضاء الجسيمة
 حيث بدلت العداوة التي بيني وبين ذلكم
 الرجل المحتشع بالصدافة والمودة ، فانما
 اهب لكم من المال مثل ما وهب لكم عبد
 الله بن مالك ، ثم امر له من المال والغيل
 والتخوت بمثل ما اعطاه عبد الله ، فعادت لذلك
 الرجل نعمته كما كانت بمروقة هذين الكريمين ،

سم سم

إحسان المأمون إلى الأعمى

رُوى أن المأمون لم يكن في خلعة بني العباس

أعلم منه في جميع العلوم ، وكان له في كل
 أسبوع يومان يجلس فيهما لمناقشة العلماء
 فيجلس المناكرون من الفقهاء والمتكلمين
 يحضرته على كنفاتهم وراتبهم ، فينظر هو
 مجالس معهم اذ يدخل في مجلسه رجل غريب
 وعليه ثياب بيض رثة ، يجلس في آخر الناس
 وقعد من وراء الفقهاء في مكان خفي ، فلما
 ابتدؤا في الكلام وشرعوا في معضلات المسائل
 وكان من علامتهم انهم يديرون المسألة على
 اهل المجلس واحدا بعد واحد فكل من وجم
 رباطة لصيغة او نقطة غريبة ذكرها ، بدارت
 المسألة الى ان وصلت الى ذلك الرجل الغريب
 فتكلم واجاب بجواب احسن من اجوبة

البغهاء كلهم ، واستحسن الخليفة كلامه هـ
 وأمر أن يُرَقَّع من ذلك المكان إلى أعلى منه فلما
 وصلت إليه المسألة الثانية أجاب بجواب أحسن
 من جواب الأول فإس المأمون أن يرفع إلى
 أعلى من تلك الرتبة فلما دارت المسألة الثالثة
 أجاب بجواب أحسن وأصوب من الجوابين
 الأولين ، فإس المأمون أن يجلس قريباً منه
 فلما انقضت المناظرة أحضروا الماء وغسلوا
 أيديهم وأحضروا الطعام وأكلوا ، ثم نهض
 البغهاء فخرجوا ، ومنع المأمون ذلك الشخص من
 الخروج معهم وأمر أنه لا يكبه ثم أمر له بمائتي
 ألف درهم وحمله على فرس وأعطاه ثياباً فاخرة
 وكان في كل مجلس يروعه على جماعة البغهاء

حتیٰ ہزار اربع منهم درجہ و اعلیٰ مرتبہ ، واللہ
يعلم ،

ع م

مہرۂ شاہر بول

كان بشتر الاسكندرية والي يقال له حسام
الدين بينما هو جالس في دسته ذات ليلة واذا
اقبل عليه رجل جندي وقال له اعلم يا مولانا
الوالي انه دخلت هذه المدينة في هذه الليلة
ونزلت في خان كذا بخت فيه الى ثلث الليل،
فلما انتهت وجئت خرجي مشرورا وفي
سُرُوب منه كيس فيه الب دينار، ولم يتم كلامه
حتي ارسل الوالي واحضر جميع من كان في
الخان وامس بسجنهم الى الصباح فلما جاء

الصبح اس باحضار آلة العنفة واحضر هولاء
 الناس بحضرة الجندي صاحب الدراهم وأراد
 عقابهم ، وإذا برجل قد أقبل وثق الناس حتى
 وقع بين يدي الوالي والجندي وقال ايها
 الامير اكلف هولاء الناس كلهم بأنهم مخلصون
 وإذا الذي أخذت مال هذا الجندي وما هو الكيس
 الذي أخذته من حقيبته ، ثم أخرجته من كمينه
 ووضعه بين يدي الوالي والجندي ، فقال الوالي
 للجندي خذ مالك وتسلمه بما بقى لك على
 النهر سبيل ، وصار الناس وجميع الحاضرين يثنون
 على علم الرجل ويدهون له ، ثم ان الرجل قال
 ايها الامير ما الشكارة اني جئت اليك بنفسي
 واحضرت هذا الكيس وإنما الشكارة في اخذ

هذا الكيس ثانياً فقال الوالى وكيف جعلت يا
 شاكراً حين اخذته فقال ايها الامير اني كنت
 واقفا في مصر في سوق الصيارب اذ رايت هذا الجنى
 لما صرّب هذا الذهب ووضعه في هذا الكيس فتبعته
 من زقاق الى زقاق فلم احب له سبيلاً الى اخذ
 المال منه ، ثم انه سافر فتبعته من بلد الى بلد
 وصرت احتال عليه في اثناء الصريف بما قدرت
 على اخذه منه فلما دخل هذه المدينة تبعته
 حتى دخل في هذا الخان فنزلت الى جانبته
 ورصدته حتى نام ومعت غصيطه ف
 مشيت اليه قليلاً قليلاً وفككت الخرج بهذا
 السكين واخذت الكيس هكذا ومضى يده
 واخذ الكيس من بين ايادي الوالى والجنى

وتاخَّرَ إني خلف الوالى والجندى والناس هـ
 ينكثرون اليه ويعتقدون انه يريدهم كيعب
 اخذ العيس من الخرج ، واذا به فيه جرى
 ورمى نفسه في بركة ، فصاح الوالى الى هـ
 حاشيته وقال الحفوة وانزلوا خلفه بما نزعوا
 ثيابهم ونزلوا في الدرج حتى كان الشباك
 مضى في حال سبيله ، وفتشوا عليه فلم
 يجدوه ، وذلك ان ازمة الاسكندرية كلهم
 تنبهوا الى بعضهما ، فقال الوالى للجندى لم يبق
 لكم عند الناس حق لانكم عريت غريمكم هـ
 وتسلمت ماله وما حبخته ،

٣٥

امراة متصف

مما يحكى ان ملكاً من الملوك قال لاهل
 مملكته لئن تصدق احد منكم بشئ لا فكن
 يده ، فامسكت الناس جميعاً عن الصدقة
 ولم يفد احد ان يتصدق على احد ، فأتفق
 ان سائلاً جاء الى امرأة يوماً من الأيام وقد
 اضربه الجوع وقال لها تصدقي على بشئ
 فقالت كيف اتصدق عليك والملك يفتح يده
 كل من تصدق فقال السائل يا الله تعالى
 ان تصدقي على فلما سألتها يا الله رقت
 له وتصدقت عليه برغيعين ، فوصل الخبر
 الى الملك فامر باحضارها فلما حضرت فضع
 يديها وتوجهت الى دارها ، ثم ان الملك
 بعد حين قال لادمه اني اريد الزواج هـ

فزوجيني امرأة جميلة قالت ان في حواري
 امرأة لم يوجد احسن منها ولكن بها عيب
 شديدا ، قال وما هو قالت مفكوعة اليمين
 قال اريد ان انكحها قالت بها إليه ، فلما
 نكحها اقبلت بها فتزوجها وعاشت تلك
 المرأة هي التي تصفقت على السائل برغيفين
 وفكح يديهما من اجل ذلك ، فلما تزوج بها
 حسنها صايرها وكتب الى الملك يخبره
 عنها بانها بائنة واجرة وفدية ولدت غلاما ، فكتب
 الملك الى امه كتابا وامرهابه ان تخرج بها
 الى الصحراء وتتركها هناك ثم ترجع ، فمضت
 امه ذلك وخرجت بها الى الصحراء ثم رجعت
 بصارت تلك المرأة تبكي على ما جرى لها

وتنتحب إلتحابًا شديداً ما عليه من مزيد
بينما هي تمشي والولم على عنفها إذ مرّت
بنهر وبركت للشرب من شدة العطش الغر
لحفها من مشيتها وتعبها وحزنها ، فعند ما
كأطأت سفك الولم في الماء فجلست تبكي
على ولدها بكاء شديداً ، وبينما هي تبكي
أذ مرّ عليها رجلان فقالا لها ما يبكيك
فألت كان له ولم على عنف وسفك في الماء ،
فقالا لها اتحبين أن نخرجك لك قالت نعم
فدعوا الله تعالى يخرج الولم اليها سالماً ليصبه
مضى ، ثم قالا لها اتحبين أن يردّ الله يدك
كما كانت قالت نعم فدعوا الله سبحانه وتعالى
ورجعت يداها أحسن ما كانت ، ثم قالا لها

أتدريين من نحن قالت الله أعلم فلا نحن رغبنا
 الذان تصدفت بنا على السائل وكانت الصدفة
 سبب ففتح يديك وحمد الله تعالى الذي رخص
 عليك يديك وولعك بحمدت الله تعالى واثننت
 عليه ،

٣٢

يهودى صالح ومتصدق

كان في بني إسرائيل رجل عابد له عيال
 يغزلون الفكن ، فكان كل يوم يبيع الغزل
 ويشتري فكتا وما خرج من الكسب يشتري
 به كعاما لعياله يأكلونه في ذلك اليوم ، فخرج
 ذات يوم وباع الغزل ولفيه اخ له فشتا اليه
 الحاجة فبيع له ثمن الغزل ورجع الى عياله

من غير فكن ولا كصعام ، فقالوا له ابن
 الفكن والكصعام فقال لهم استقبلني فإني
 بشكا التي الحاجة فديعت إليه ثمن الخبز ،
 قالوا وغيب نصنع وليس عندنا شيء نبيعه وكان
 عندهم فصعة مكسورة وجرة وذهب بهما
 إلى السوق فلم يشتريهما أحدهما ، بينما هو في
 السوق إذ مر به رجل ومعه سمكة منتنة
 متبوخة لم يشتريها أحدهما ، فقال له
 صاحب السمكة اتبع لي كاسدكم بكاسدتي
 قال نعم فذبح له الفصعة والجرة واخذ منه
 السمكة وجاء بها إلى عياله ، فقالوا له ما
 نعلوا بهذه السمكة قال نشويها ونأكلها
 إلى أن يشاء الله تعالى لنا برفقنا باختموها

وشفّوا بكنها بوجدوا فيه حبة لؤلؤ ، فاحبروا
 بها الشيخ فقال انكروا إن كانت مثفوية به
 لبعض الناس ، وإن كانت غير مثفوية فإنها
 رزق رزقكم الله تعالى به فنكروا فإذ هي غير
 مثفوية ، فلما أصبح الصباح غدا بها إلى بعض
 اخوانه من أصحاب المعروفة بذلك فقال يا
 فلان من أين لكم هذه اللؤلؤ قال رزق رزقنا
 الله تعالى به قال انها تساوي ألف درهم
 وأنا اعصى لكم ذلك لكن اذهب بها إلى فلان
 فإنه أكثر منى منك ومعروية ، فذهب بها
 إليه فقال انها تساوي سبعين ألف درهم
 لك أكثر من ذلك ، ثم دفع له سبعين ألف
 درهم وبعها بالحمالين فحملوا له المال حتى

وَصَلَ إِلَى بَابِ مَنْزِلِهِ ، فَبَجَاءَهُ سَائِلٌ وَقَالَ لَهُ أَصْحَبِي
 مِمَّا أَصْلَحَ اللَّهُ تَعَالَى فَقَالَ لِلْسَّائِلِ فَمَ كُنَّا
 بِالْأَمْسِ مِثْلَهُ خَذْ نَصِيبَ هَذَا الْمَالِ فَلَمَّا فَسَمَ
 الْمَالَ شَكَرِيْنَ وَاخَذَ كُلَّ وَاحِدٍ شُكْرَهُ فَقَالَ
 لَهُ السَّائِلُ أَمْسَ عَلَيْكَ مَا لَكَ وَخَذَهُ بِأَرْحَمِ
 اللَّهِ لَكَ بِهِ وَأَنَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكَ بَعَثَنِي إِلَيْكَ
 لَأَخْتَبِرَكَ فَقَالَ لِلَّهِ الْحَمْدُ وَالْمِنَّةُ وَمَا زَالَ
 فِي أَرْحَمِ عَيْشٍ هُوَ وَعِيَالُهُ إِلَى الْمَمَاتِ هَمَّ

۵۷

المناع المصدف

كَانَ فِي بَغْدَادَ رَجُلٌ صَاحِبُ نِعْمَةٍ وَأَفْرَةٍ
 وَمَالٍ كَثِيرٍ فَتَعَمَّرَ وَتَغَيَّرَ حَالُهُ وَكَانَ لَمْ
 يَمْلِكْ شَيْئًا وَلَا يَتَأَلَّ فُوتَهُ إِلَّا بِجَهْدِ جَهْدِهِ

فنام ذات ليلة وهو مخور مفهور برأى فى
 منامه فأتاه يقول له ان رزقكم بمصر باتبعه
 وتوجه اليه ، فسافر الى مصر فلما وصل اليها
 ادركه المسا فنام فيه مسجماً وكان في جوان
 هذا المسجى بيت ففكر الله تعالى ان جماعة من
 اللصوص يدخلوا المسجى وتوصلوا منه الى ذلك
 البيت ، فانتبه اهل البيت على حركة اللصوص
 وفاموا بالصياح فاعاثهم الوالى باتباعه فهربت
 اللصوص ودخل الوالى المسجى فوجد الرجل
 البغضامى فاشتمه المسجى فقبض عليه وضربه
 بالمفارع ضرباً مؤلماً حتى اشرب على الملاك
 ومجده ، فمكث ثلاثة ايام في السجن ثم احضره
 الوالى وقال له من اى البلاد انت قال من

بغداد قال له وما حاجتك التي هي سبب في
مجيئتك الى مصر قال اني رايت في منامي فائلاً
يقول لي ان رزقك ينصرف توجهه اليه ولمّا
جئت وجدت الرزق الذي اخبرني به تلك
المفاريع التي قلتها منكم ، فضحك الوالي حتى
بدت نواجذه وقال له يا فليل العقل اني رايت
ثلاث مرّات في منامي فائلاً يقول لي ان بيتي
في بغداد يحترق كذا ووصيه كذا بحوشه جنيته
نصتها بصفية بها مال له جرم عظيم فتوجه
اليه وخذله فلم اتوجه وانت من فلة العقل
سأجرت من بلدة الى بلدة من اجل رؤيا رايتها
وهي اضغاث احلام ، ثم اعكاه دراهم وقال
له استعن بما على عودك الى بلادك باخذها

وعام إلى بغداد ، وكان البيت الذي وصفه الوالي
ببغداد هو بيت ذلك الرجل فلما وصل إلى
منزله جبرحت العسقية برأى مالا كثيرا ،
وسخ الله عليه رزقه وهذا اتفاق عجيب ،

٥٨

مخبل الخمار وشاكر

بلغني أن بعض المغفلين كان سائرا وبيد
مفوم حماره وهو يجره خلفه ، فنصره رجلان
من الشكاكر ، فقال واحد منهما لصاحبه أنا
أخذ هذا الحمار من هذا الرجل ، فقال له كيف
تأخذه فقال له اتبعني وأنا أريك فتبعه فتفهم
ذلك الشاكر إلى الخمار وفيه منه المفوم واعكاه
لصاحبه وحك المفوم في راسه ومشى خلف

المغفل حتى علم ان صاحبه ذهب بالحمار ، ثم
 وفي فجأة المغفل بالمفوء فلم يمشى بالتفت اليه
 برأى المفوء في راس رجل فقال له اى شىء انت
 فقال له انا حمارى ولى حديث عجيب وهو انه
 كان لى والدته عجوزة صالحة جئت اليها فى
 بعض الايام وانا سكران ، فقالت لى يا ولدى
 تب الى الله من هذه المعاصى فاحذت الحاصل
 وضربت بها فدمعت على فمسخني الله تعالى
 حماراً واوفعني في يدي فكتبت عنكم هذا الزمان
 كله فلما كان هذا اليوم تفكرتني أمي وحنن
 الله فليها على فدمعت لى فاعادني الله آميماً
 كما كنت ، فقال الرجل لا حول ولا قوة الا
 بالله العلى العظيم بالله عليكم يا اخي ان تجعلني

فِي حُلٍّ مِمَّا فَعَلْتَ بِكُمْ مِنَ الرِّكُوبِ وَغَيْرِهِ ، ثُمَّ
 خَلَّى سَبِيلَهُ وَمَضَى الشَّاعِرُ ، وَرَجَعَ صَاحِبُ
 الْحِمَارِ إِلَى غَارِهِ وَهُوَ مُسْكِرٌ مِنَ الْخَمْرِ وَالنَّخَمِ ،
 فَقَالَتْ لَهُ زَوْجَتُهُ مَا الْفَقْرُ مَا هَالِكٌ وَابْنُ الْحِمَارِ
 فَقَالَ لَهَا أَنْتِ مَا عَنَيْتُكُمْ خَيْرٌ بِأَمْرِ الْحِمَارِ بِأَنَا
 أَخْبِرْتُمْ بِهِ ، ثُمَّ حَكَى لَهَا الْحِكَايَةَ ، فَقَالَتْ
 يَا وَيْلَنَا مِنَ اللَّهِ تَعَالَى كَيْفَ مَضَى لَنَا هَذَا
 الزَّمَانُ كُلُّهُ وَنَحْنُ نَسْتَعْمِدُ بَنِي آدَمَ ثُمَّ أَتَاهَا
 تَصَدَّقَتْ وَاسْتَخْبِرَتْ وَجَلَسَ الرَّجُلُ فِي الدَّارِ
 مَذَّةً وَهُوَ مِنْ غَيْرِ شُغْلٍ ، فَقَالَتْ لَهُ زَوْجَتُهُ
 إِلَى مَتَى هَذَا الْفُتُورُ فِي الْبَيْتِ مِنْ غَيْرِ شُغْلٍ
 بِأَمْرٍ إِلَى السُّوفِ وَاشْتَرَيْنَا حِمَارًا وَاشْتَغَلَ
 عَلَيْهِ بِمَضَى إِلَى السُّوفِ وَوَفَّى عِنْدَ الْحَمِيرِ

وإذا هو بجماره يتباع ، ولما عرّفه تفخّم إليه ووضع
 يده على أذنه وقال له ويلك يا مشتومر لعلك
 رجعت إلى السكر وضربت أمك والله ما يفيت
 اشتريك ابناً ، ثم تركه وأنصرف ، من
 افتخر برأى مرآته خسر مرتين ،

٣٩

ممّا يحكى أن خسرو وهو ملك من الملوك كان
 يحب السمكة فكان يوماً جالساً في قاعته هو
 وشيرين زوجته فجاء صياد ومعه سمكة
 كبيرة باهاذها لخسرو فاعجبته تلك السمكة
 بأمر له بأربعة آلاف درهم فقالت له شيرين
 بشمها فقلت فقال لها ولما قالت لأنك بعد
 هذا إذا عكيت أحداً من حشمك هذا الفم

يحتفرونه ويقول انما اعكاه مثل الفدر الذي اعكاه
للصياد فقال خسرو لقد صدفت ولكن يبيع
بالمالون ان يرجعوا به هبتهم وقد بات هذا
بفالت شيرين انا اذ برلتم امرا في استرجاع العصى
منه فقال لها وكيف فعلت قالت له اذ اريت
فعلت باذع الصياد وفعل له هل هذه السمكة ذكر
او انثى بان قال ذكر بفعل له انما اردنا انثى
وان قال انثى بفعل له انما اردنا ذكرًا ، فامرسل
خلف الصياد بعاد وكان الصياد صاحب
ذكور وفكته ، فقال له الملم خسرو هل
هذه السمكة ذكر او انثى فقبل الصياد الارض
وقال هذه السمكة خنثى لا ذكر ولا انثى
بضم خسرو من كلامه وامر له باربعة

الداب درهم آخرى ، فمضى الصياد إلى الخازن دار
 وفيض منه ثمانية الداب درهم ووضعها في
 جراب كان معه وحملها على عنقه وهم بالخروج
 برفع منه درهم واحد فوضع الصياد الجراب
 عن كاهله وانحنى على الدرهم بإخذه والملوك
 وشيرين ينكران إليه ، فقالت شيرين أيها
 الملك أرايت خسة هذا الرجل وسبيلته حيث
 سفك منه درهم لم يسهل عليه أن يتركه
 ليأخذه بعض غلمان الملك فلما سمع الملك
 كلامها أثنان من الصياد وقال لقد صدقت
 يا شيرين ثم أنه أمر بإعانة الصياد وقال له
 يا سارق الهمة لست بإنسان عيب وضعت
 هذا المال من كاهلك وانحنيت لأجل درهم

وبجئت ان تتركه في مكانه فقبل الصيام الارض
 وقال اكلال الله بفاء الملك ، انني لم ارفع
 ذلك الدرهم عن الارض لخبرة عندي وانما
 رجعت عن الارض لان علي احمد وجهيه
 صورة الملك وعلى الوجه الاخر اسمه بخشيت
 ان يضع احمد رجله عليه بغير علم فيكون
 ذلك استخبايا باسم الملك وصورة ماكون
 انا الموالف بهذا الذنب فتعجب الملك من
 قوله واستحسن ما ذكره فامر له باربعة الاف
 درهم اخرى ، وامر الملك مناديا ان ينادى
 في مملكته ويقول لا ينبغي لاحد ان هـ
 يفتدي برأى النساء فمن افتدي برأيهن
 خسر مع درهمه درهمين ،

٤٠

يحيى بن خالد البرمكي وضيعة

خرج يحيى بن خالد من دار الخلافة متوجّهاً
إلى داره فرأى على باب الدار رجلاً فلما قرب منه
نهض الرجل قائماً وسلم عليه وقال له يا يحيى
إنما محتاج إلى ما في يديك وقد جعلت الله وسيلتي
إليك فامر يحيى أن يعرض له موضع في داره وأمر
خازن داره أن يجعل إليه في كل يوم ألف درهم
وإن يكون كساحته من خاض كساحته باستمرار
الرجل على ذلك الحال شهراً كاملاً فلما انقضى
الشهر كان قد وصل إليه ثلثون ألف درهم
فخاف الرجل أن يحيى يأخذ منه الدرهم

لَعَثَرْتَهَا فَأَنْصَرِبْ خَفِيَّةً وَأَخْبِرُوا بِحَبِيْبِي بِذَلِكَ
 بِفَالٍ وَاللّٰهُ لَوَافِقٌ عِنْدِيْ عَمْرُو وَكُؤُلُومُهُ
 لَمَّا مَنَعْتَهُ صَلَاتِيْ وَلَا فَكَعْتُ عَنْهُ أَكْرَامَهُ
 ضِيَابَتِيْ ، وَمُضَائِلُ الْبِرَامِكَةِ لَا تُخْصِيْ هُ
 وَمُنَافِقُهُمْ لَا تَسْتَفْصِيْ ،

٦١

اليهودية المدينة والشيخان

كَانَ فِيْ فَمِيحِ الزَّمَانِ وَسَالِفِ الْعَصْرِ وَالْأَوَانِ
 أَمْرَآةٌ صَالِحَةٌ فِيْ بَنِي إِسْرَآئِيلَ ، وَكَانَتْ تَلْمُزُ
 الْمَرَاةَ دَيِّنَةً عَابِدَةً تَخْرُجُ كُلَّ يَوْمٍ إِلَى الْمَصَلَّى ،
 وَكَانَ بِجَانِبِ تَلْمُزِ الْمَصَلَّى بَسْتَانٌ وَإِذَا خَرَجَتْ
 إِلَى الْمَصَلَّى تَدْخُلُ ذَلِكَ الْبَسْتَانَ وَتَتَوَضَّأُ مِنْهُ ،
 وَكَانَ فِيْ الْبَسْتَانِ شَيْخَانِ يَحْرُسَانِهِ ، فَتَعْلَقُ

الشيخان بتلح المرأة وراودها عن نفسها فابت
 وقال لها ان لم تحكينا من نفسك لنشهدن
 عليك بالزنا فقالت لهما الجارية الله يعطيني
 شركما ، ففتح باب البستان وصاحا فاقبل
 عليهما الناس من كل مكان وقالوا ما خبركما
 فقالا انا وجدنا هذه الجارية مع شاب يهجر
 بها وانت الشاب من ايمينا ، وكان الناس
 ينادون بمضيحة الزاني ثلاثة ايام ثم يرحمونه
 فنادوا عليها ثلاثة ايام من اجل البضيحة وكان
 الشيخان في كل يوم ينادون منها ويضحان
 ايميهما على راسها ويقولان لها الحمد لله الذي
 انزل بك نعمته ، فلما اراموا رجعا تبعهم دانيال
 وهو ابن اثني عشر سنة ، وهذه اول معجزة

له على نبينا وعليه الصلاة والسلام ولم يزل
 تابعاً لهم حتى لعنهم وقال لا تجعلوا عليها
 بالرجم حتى افضى بينهم فوضعوا له كرسيًا
 ثم جلس وورق بين الشيخين وهو اول من
 عرف بين الشهود فقال لا حدها ما رايت
 بذكر له ما جرى فقال له حصل فلم يدر في اي
 مكان في البستان فقال في الجانب الشرقي تحت
 شجرة الكمثرى ، ثم سأل الثانی علی ما رأی
 باخبره بما جرى ، فقال له في اي مكان
 في البستان فقال له في الجانب الغربي تحت
 شجرة التفاح ، كل هذا والجارية واقعه رابعة
 راسها ويدها الى السماء وهي تدعو الله بالخلاص
 فانزل الله تعالى صاعقة من العذاب فاحرقت

الشيخين واكثره الله براءة الجارية وهذا أول
ما جرى من المعجزات لنبي الله مانيال عليه
السلام ،

۲۴۲

اسكاندر وملك قوم ضعفاء
يُحكى ان اسكاندر ذا القرنين اجتاز في سيره
بقوم ضعفاء لا يملكون شيئاً من اسباب
الدنيا وفيهم حبروا فبور موتاهم على ابواب
مدورهم ، وكانوا في كل وقت يتعهدون تلك
القبور ويكنسون التراب عنها وينكفونهم
ويزورونهم ويعبدون الله تعالى بيها وليس لهم
كلام الا الحشيش ونبات الارض ، فبعث
اليهم اسكاندر رجلاً يستمع على ملكهم اليه

فلم يجبه وقال مالي اليه حاجة فسار ذو
 الفريثين اليه وقال كيف حالكم وما اقم عليه
 بلان لا ارى لكم شيئاً من ذهب ولا فضة
 ولا احد عندهم شيئاً من نعيم الدنيا ، فقال
 له ان نعيم الدنيا لا يشبع منه احد فقال
 له اسكانهم لنا حبرتهم القبور على ابوابكم
 فقال لتكون نصب اعيننا فننظر اليها ونجدهم
 ذكر الموت ولا ننسى الآخرة ويذهب حب
 الدنيا من قلوبنا ولا نشغل بها عن عبادة
 ربنا تعالى ، فقال اسكانهم رقيب تأكلون
 الحشيش ، قال لا لنا فكه ان نجعل بي
 بكوننا قبور الحيوانات ولان لذة الكعام
 لا تتجاوز الحلق ثم مد يده واخرج فخباً

من راس آدمی بوضعه بین یدہی اسکا نہرو قال
 لہ یا مڈا الفرین اتعلم من کان صاحبہ ہذا
 قال لا ، قال کان صاحبہ ملکا من ملوک
 الدنیا بکان یصلی رعیۃ و یجور علیہم و علی
 الضعفا و یتبرغ زمانہ و جمع حکام الدنیا
 بقبض اللہ روحہ و جعل النار مفرہ و ہذا
 راسہ ، ثم مڈا یدہ و وضع فحبا اخر بین
 یدہ و قال لہ اتعرب ہذا قال لا ، قال
 ہذا کان ملکا من ملوک الارض و کان
 عاملا فی رعیۃ شہوقا علی اہل ولا یتہ
 و ملکہ بقبض اللہ روحہ و اسکنہ جنتہ
 و ریح درجۃ و وضع یدہ علی راس ذی
 الفرین و قال تری انت ای ہذین الرأسین

وبكى ذوالفردين بكاء شديدا وضمه الى
 صدره وقال له ان انت رغبت في صحبتي سلّمت
 ابيك وزارتى وفاسمتك في مملكتي ، فقال الرجل
 هيئات هيئات ما لي رغبة في هذا فقال له
 اسكنهم ولم يزل قال لان الخلق كلهم
 اعداؤكم بسبب المال والملح الذي اعطيته
 وجميعهم اعداؤكم في الخفية بسبب الفسامة
 والصّلابة لا ينفع ليس له ملك ولا كرم في الدنيا
 ولا له ايها كلب ولا فيها ارب ولا ليس له الا
 الفسامة حسب فضله اسكندر الى صدره
 وفيه بين عينيّه وانصرف

٣٣٤

ملك باخر ورجل صالح وملك

الموت

يُحْكِي أَنْ مَلِكًا مِنْ الْمُلُوكِ أَرَادَ يَوْمًا أَنْ يَرْكَبَ
 فِي جَمَلَةٍ أَهْلَ مَمْلَكَتِهِ وَأَنْ يَأْبَ دَوْلَتَهُ وَيُكْشِفَ
 لِلْعُلَايِقِ عَجَائِبَ زِينَتِهِ بِأَمْرِ أَصْحَابِهِ وَأَمْرَاءِ
 وَكِبَرَاءِ دَوْلَتِهِ أَنْ يَأْخُذُوا أَهْبَةَ الْخُرُوجِ مَعَهُ
 وَأَمْرًا أَنْ الثِّيَابَ بَلَّانَ يَحْضُرُهُ مِنْ أَجْزْرِ
 الثِّيَابِ مَا يَصْلَحُ لِلْمَلِكِ فِي زِينَتِهِ وَأَمْرَ
 بِإِحْضَارِ خِيَلِهِ الْمُوصُوفَةِ الْعَتَانِ الْمُحَرَّوَةِ
 بِبَعْلُوا ذَلِكَ ، ثُمَّ إِنَّهُ اخْتَارَ مِنَ الثِّيَابِ مَا
 أَعْجَبَهُ وَأَسْتَحْسَنَهُ ثُمَّ لَبَسَ الثِّيَابَ وَرَكِبَ
 الْجَوَامِ وَسَارَ بِالْمُوكِبِ وَالْكَوْبِ الْمُرْضِعِ بِالْجَوَاهِرِ
 وَأَصْنَافِ الدَّرِّ وَالْيُوفِيتِ وَجَعَلَ يَرْكُضُ
 الْحِصَانِ فِي عُسْكَرِهِ وَيَعْتَزُّ بِتِينِهِ ، بِأَتْلَاهِ

ابلیس بوضع یدہ علی مانخرہ ونبیحہ ۾ انبہ
 نختہ الکبر فزہا وقال ۾ نعبہ من ۾ العالم
 مثلی جوفہ بین یدہ رجل علیہ ثياب رثۃ
 جسلع علیہ بلع یرک علیہ السلام ، ففیض علی
 عثان جرسہ ، فقال لہ الملک اربع یدکم جائتکم
 لا تدری بعثان من امسکت فقال لہ ان
 لہ الیک حاجة فقال اصبر حتی انزل وانکر
 حاجتکم فقال انما سرّ ولک افولھا الا فی
 اذنکم قال یسمعہ الیہ فقال انما ملک الموت
 واریک فیض روحکم ، فقال امهلنی بقدر ما
 اعود الی بیٹی واولدع اہلے واولدے وجیرانی
 وزوجتی فقال کلا لا تعود ولن تراہم
 ابداً بانہ قد مضی اجل عمرکم ، فأتکم

روحه وهو على كنهه جرسه فخر ميثا ومضى
 ملك الموت من هناك فأتى رجلا صالحا فسم
 رضى الله تعالى عنه يسلم عليه ويرى عليه
 السلام فقال ملك الموت أيها الرجل الصالح
 أنى لك اليك حاجة وهى سر فقال له الرجل
 الصالح اذكر حاجتك في أنى فى فقال أنا ملك
 الموت فقال الرجل مرحبا بكم الحمد لله على
 مجيئكم فأتى كنت كثيرا أترقب وصولكم إلى
 ولقد كالت غيبتكم عن المشتاق إلى قدمكم،
 فقال له ملك الموت إن كان لك شغل بإفضاه
 فقال له ليس لى شغل أهم من لقاء ربى
 عز وجل فقال كيف تحب أن أفبضى
 روحك فأتى أمرت أن أفبضها كيف أردت

واختارت فقال له الرجل الصالح امهلني حتى
 اتوضئ واصلي فإنا اسجدت بإفريض روحه
 وأنا ساجد فقال ملك الموت إن ربّي أمرني
 أن لا أفريض روحك إلّا باختيارك كيف
 أردت وأنا أعمل ما قلت ، فقال الرجل
 وتوضأ وصلى بفريض ملك الموت روحه
 وهو ساجد ونقله الله تعالى إلى محل الرحمة
 والرضوان والمنجسرة ،

تم تم

تم

OBSERVATIONS SUR LE VOCABULAIRE.

1° Les mots sont classés par racines. A la suite de chaque racine sont rangés, par ordre, les dérivés. Les mots dérivés qui offrent quelque difficulté dans le dégagement de la racine, peuvent être cherchés avec toutes leurs lettres, comme on ferait d'un mot français.

2° L'ordre alphabétique est l'ordre oriental, mais l'élif est remplacé par le hamza.

3° Dans les mots appartenant aux racines concaves, le *ouaou* ou le *ya* radical est souvent changé en *élif*. Il faut donc remplacer cet élif par *ouaou* ou par *ya* pour retrouver la racine sur le vocabulaire.

4° Le vocabulaire donne le radical, c'est-à-dire, la 3^e pers. masc. sing. du prétérit de chaque verbe arabe; il aurait donc fallu donner, pour traduire exactement, la 3^e p. des trois prétérits de chaque verbe français correspondant; il a semblé plus commode d'énoncer seulement l'infinitif français, laissant à celui qui traduit le soin de remplacer cet infinitif par la 3^e personne du prétérit français convenable au sens.

OBSERVATIONS SUR LES ABRÉVIATIONS.

(1) AO. (AORISTE).

Les abréviations (ao. *a*), (ao. *o*), (ao. *i*) signifient que la 2^e radicale à l'aoriste de la 1^{re} forme du verbe est affectée d'un *fatha*, d'un *damma*, ou d'un *kesra*.

Si le verbe est régulier ou sourd, la prononciation vulgaire ne tient point compte de cette voyelle. (Voir 1^{re} partie, § de la prononciation vulgaire.)

Si le verbe est concave, cette voyelle passe de la 2^e radicale sur la 1^{re}, d'après la règle de permutation qui dit : le و et le ي au milieu d'un mot, devant porter voyelle, étant précédés d'une lettre djezmée et suivis d'une lettre portant voyelle, transportent leur voyelle à la place du djezm et deviennent quiescents; de plus, si cette voyelle est un *fatha*, le *ouaou* ou le *ya* se changent en *élif*; si cette voyelle est un *kesra*, le *ouaou* se change en *ya*. On a donc يَقُولُ pour يَقُولُ, يَخَافُ pour يَخَافُ, et يَسِيرُ pour يَسِيرُ. Cela posé, les abréviations (ao. *o*), (ao. *a*), (ao. *i*), signifient, dans les verbes concaves, que la 2^e radicale, à l'aoriste, sera un *ouaou*, un *élif* ou un *ya*.

Si le verbe est sourd, toutes les fois qu'il y a insertion, la voyelle qui devrait affecter la 2^e radicale passe sur la 1^{re}. Ainsi le verbe حَبَّ, (ao. *i*), fait à l'aoriste يَحِبُّ pour يَحِبُّ.

Si le verbe est défectueux, cette voyelle de la 2^e radicale indique que l'aoriste a le son *a* ou le son *i*. (Voir 1^{re} part., pag. 67 et remarque.)

(2) DÉTERM. (déterminé) — (3) INDÉTERM. (indéterminé).

Un mot étant terminé par **ي** précédé d'un *kesra*, comme **الْفَاضِي** le *cadl*, si ce *ya* final devait avoir pour voyelle un *damma* ou un *kesra*, on supprime cette voyelle, et le *ya* devient quiescent; donc au lieu de **الْفَاضِي** et **الْفَاضِي** on écrit **الْفَاضِي**.

Si au lieu de la voyelle simple *damma* ou *kesra*, le mot devait avoir le tanouin du *damma* ou le *tanouin* du *kesra*, ce qui arrive lorsqu'il est indéterminé, on supprime le *ya* final et l'on tanouinise le *kesra*. Au lieu donc de **الْفَاضِي** et **الْفَاضِي** on a **فَاضٍ** un *cadl*.

Cette règle explique la différence d'orthographe de certains mots semblables au mot **الْفَاضِي** par la terminaison, suivant que ces mots sont pris dans un sens déterminé ou indéterminé. Cette suppression n'a point lieu dans le langage.

N. B. Dans la prononciation vulgaire figurée nous indiquons par le signe (') un *hamza* initial ou final dont on ne tient pas compte en prononçant, ou bien une voyelle très-brève analogue à l'articulation dont elle subit l'influence, ou bien enfin un *élif* d'union ou un son élide. (Voir 1^{re} part., § de la prononciation vulgaire.)

Dans la prononciation vulgaire des mots, la lettre *e* ne s'accentue point à moins que l'accent ne soit indiqué dans la figuration. Ainsi le mot **أمر** dont nous avons figuré la prononciation *amer*, se prononce comme *ameur* et non point comme le mot français *amer*.

ABRÉVIATIONS.

acc.	accusatif.	h.	hamzé.
act.	action — actif.	imp.	impératif.
adj.	adjectif — adjective- ment.	indéf.	indéfini.
adv.	adverbe — adver- bialement.	indéterm. (3)	indéterminé.
		inus.	inusité.
Alg.	Alger.	invar.	invariable.
ao. (1)	aoriste.	irr.	irrégulier.
art.	article.	litt.	littéral.
ass.	assimilé.	masc.	masculin.
C.	complément.	nom d'act.	nom d'action.
c. à d.	c'est-à-dire.	nom d'inst.	nom d'instru- ment.
c. d.	complément direct.	nom de l.	nom de lieu.
c. ch.	complément de la chose.	nom de mét.	nom de métier.
c. p.	complément de la personne.	nom d'un.	nom d'unité.
coll.	collectif.	p	personne—partie.
comm.	commun.	part.	participe.
compar.	comparatif.	pass.	passif.
conc.	concave.	pl.	pluriel.
condit.	conditionnel.	prép.	préposition.
conj.	conjonction.	pron.	pronom.
D.	direct.	r. — rac.	racine.
d. — déf.	défectueux—défini.	rég.	régulier.
déterm. (2)	déterminé.	rel.	relatif.
etc.	et cætera.	s.	substantif--sourd.
ex.	exemple.	s.-e.	sous-entendez.
f.	forme.	signif.	signification.
ém.	féminin.	sing.	singulier.
gén.	genre — générique.	superl.	superlatif.
		v.	verbe.
		vulg.	vulgaire.



VOCABULAIRE.

أ - اتعريف - شى - تعرف
[شى]

A interrogation littér. s'unit au mot qui suit comme dans *atarf* connais-tu ? Vulgairement l'interrogation se traduit par le mot *chy* que l'on place comme dans *t'arfchy* [connais-tu ?]

أبت - أبى

Abet, 3^e p. prêt. sing. fém. de *aba* v. h. et d.

أبدا - ابد

Abadán, accus. de *abad*, perpétuellement, à jamais.

أبدت - أبدى

'Bdet 3^e p. sing. fém. prêt. de *'bda* v. d. 4^e f. ao. i.

إبل

Ibelet'bel coll. chameaux.

إبليس, أباليس

Iblys plur. *abálys*. Diable.

إبن, بن || ابنة

'Ben plur. rég. fils. [Ce mot perd l'élif initial et s'écrit *ben* quand il se trouve entre deux noms propres, celui que l'on porte et celui de son père.] || *B'na* fille.

يا أبة - [ينا بابا] - يا

- أبة - ابو

Ya aba litt. [Alg. *ya ba-ba*], ô mon père composé de *ya* exclamation et de *abah* sorte de vocatif de *'bou*.

أبو

'Bou père.

أبو البدا

Aboulfeda, n. d'homme, *Abou'lféda*.

أَبَا - ابو.

Aba, litt. acc. de 'bou.

أَبِي - ابو.

Aby, génit. litt. de 'bou.

أَبِي - [على]

Aba, v. h. et d. ao. i. refuser, avoir dégoût de, éloignement pour [suivi de *ala*].

أَتَشَح - وشح

Et' चाह, 8^e f. de *ou-chah*.

أَتَفَق - وقف

Ettefaq, 8^e f. de *ousoq*.

أَتَى || ب ~

Ata, v. h. et d. ao. i. venir. C. D. || suivi de *b'*, amener.

أَتَى, آت - أْتَى

Aty, et indéterminé *atyn* (litt.) part. act. de *ata*, un venant, qui vient, qui viendra.

أَثَر, أَثَار

Atser, plur. *atsar* trace, signe, vestige.

أَثْنَى عَشَرَ - اثْنَتَى عَشْرَةَ

[اثناش]

Itsna achara, fém. *itsnata acharata* (litt.) et vulg. par suite d'une syncope dans la prononciation, [*'tsnāch*], douze.

إِثْنَان, إِثْنَتَان - [اثنين]

- [زوج]

Itsndani, fém. *itsnatani* - [vulg. *'tsnyn* ou *zoudj*], nominatif du nom de nombre deux.

إِثْنَيْن, إِثْنَتَيْن - [اثنين]

[زوج]

Itsneyni, fém. *itsnateyni* gén. et acc. du nom de nombre deux. [vulg. *'tsnyn* ou *zoudj*].

إِجَانَّة, أَجَاجِين [فلّة]

[فلل]

Idjdjāna, pl. *adjādjyn*, [Alg. *qolla*, pl. *q'lel*], urne, cruche.

أَجْد, [نوجد] - وجد

Adjed, [Alg. *noudjed*], 1^{re} p. sing. aor. indic. du v. ass. *oudjed*.

أَجَرَ

Adjer v. h. récompenser.

أَجْرٌ

Adjer, récompense, prix, salaire.

أَجِيرٌ, أَجْرَاءُ

Adjyr, pl. *adjard*, mercenaire.

إِجْلٌ

Adjel, cause, motif.

أَجَلٌ

Adjel, terme fatal, destin.

أَحَدٌ, إِحْدَى

Ahad, féminin. *ahda*, un, une.

أَحَدٌ عَشَرَ, إِحْدَى عَشْرَةَ -

[احداش]

Ahada achara, fém. *ihda acharata*, [Alg. *ahdach*], onze.

اِخْتَارَ - خَارَ

Aktar, 8^e f. de *kdr*, v. conc.

اخترت - اختار

Aktart, 1^{re} ou 2^e p. sing. du prété. de *aktar*.

أَخَذَ, [خذا] - خُذْ || اتَّخَذَ

Aked, [Alg. *k'da*], v. h. fait à l'imp. *koud*, prendre. || *Ett' ked*, 8^e f. prendre.

مَوَاخِذٌ - اخذ

Moudked, part. pass. de la 3^e f. d. *aked*, punissable, répréhensible.

أَخْرَ

Akor, fin, terme.

آخِرٌ, أُخْرَى

Akor, fém. *okra*, autre.

أَخَّرَ || تَأَخَّرَ

Akhar, v. h. 2^e f. retarder, être en retard, rester ou faire rester en arrière. || *Takhar*, 5^e f. se retarder, être en arrière.

آخِرَةٌ, آخِرٌ - حَيَاةٌ

Akira, dernière, fém. de l'adj. verb. *akir*. || Ce féminin est souvent pris substantivement et signifie la vie suprême, l'autre vie—on sous-entend le mot *hayat*, vie.

أَوَاخِرُ, آخِرٌ || أَوَاخِرُ

رمضان - أيام

Aoudkir, plur. de *akir*, derniers. || *Aoudkir Ramadan*, les derniers (jours) de Ramadan, [sous-entendu *'yyem*, jours].

أَخٌ, أَخُو, أَخُوَّةٌ, إِخْوَانٌ

Ak, pour '*kou*', pl. '*koua*
et '*koudn*, frère.

أَخْتُ, أَخَوَاتُ, [اختوات]

Oukt, pl. '*koudt*, [Alg.
'*ktoudt*], sœur.

أَخَا, أَخُو

Akar, acc. litt. de '*kou*.

أَخِي, أَخُو

Aky, gén. litt. de '*kou*.

أَخَوَانُ, أَخٌ

'*Koudn*, plur. de *ak*, frères, se dit principalement en parlant d'amis, de collègues, de co-sectaires, etc.

أَدَبٌ

Adeb, science, éducation, politesse.

أَدِيبٌ, أَدَبَاءُ

Adyb, plur. *adabā'*, savant, instruit, bien élevé.

إِدْعِ, دَعَى

Edaž, 2^e p. sing. imp. de *d'aa*.

آدَمُ

Adam, Adam, n. d'homme.

آدَمِيّ, آدَم

Adamy, adjct. rel. de *Adam*, (être) humain, adamique.

أَدَّى

Edda, v. h. et d. 2^e f. aor. *i*, payer, envoyer, emmener.

إِذْ

Id, (litt.), voilà que, puisque.

إِذَا

Ida, lorsque, si. [Après cet adverbe conjonctif le verbe se met au prétérit, et il a le sens du futur.]

أُذُنٌ

Ouden, oreille.

أُذُنَيْنِ, أُذُنَانِ - أُذُنٌ

Oudnyn, gén. et acc. de *oudnān*, duel de *ouden*.

أُذُنٌ || إِسْتَأْذَنَ

Aden, v. h. permettre. || '*Studen*, 10^e f. demander la permission.

إِذْنٌ

Iden, permission, grâce, faveur.

أَرْجُو , [نرجا] , رجا
Ardjou, [Alg. *nerdja*], 1^{re}
 p. sing. aor. de *r'dja*, v. d.
 aor. o. et a.

أَرَخ
Arrek, v. h. 2^e f. dater.

تَأْرِيخ , تَوَارِيخ
Taryk, plur. *toudryk*, n.
 d'act. 2^e f. action de dater,
 date, annale, chronique.

أَرَدْتُ - رَاد
Aratt, 1^{re} ou 2^e p. sing.
 du prët. de la 4^e f. du verbe
 conc. *rad*.

أَرْض , أَرَاضِي
Ard, subst. fém. - plur.
 rég. ou bien *arady*, terre.

أَرْمِينِيَّة
Armynya, subst. fém. Ar-
 ménie, n. de pays.

أَرَى , [نرى] - رَأَى
Aru, [Alg. *n'ra*], 1^{re} p.
 aor. du verbe h. et déf. *r'a*.
 [Ce verbe perd l'élif hamzé
 à l'aoriste.]

أَرِيْقَاتُ
Oryqat, n. d'homme.

إِزَاء - [فَدَام]

Izd, [Alg. *qoddam*], vis-à-
 vis, en face.

أَسَّ , أَسَاس
Ass, *asds*, base, fonde-
 ment.

إِسْتَعْنِ - عَان
'Stain, 2^e p. impérat. 10^e
 f. de *aan*, v. c.

أَسْتَفَدْنَا - فَاد
'Stefadna, 1^{re} p. plur. du
 prët. de la 10^e f. de *fád*, v.
 conc.

أَسْتَفَوْا , سَفَى - [اسفوا]
'Stagou, 2^e p. impér. ou
 3^e p. prétérit de la 10^e f.
 de *s'qa* - [Alg. *esqou* 1^{re} f.].

أَسَد , أَسُود , أَسْدَان -
 [سبع]

Ased, pl. *asoud* et *asdan*,
 - [Alg. *s'ba*] lion.

أَسِير , [إسيرا] أَسَارَى -
 [إِسَارَى]

Asyr, [Alg. *isyr*], plur. *ou-
 sara*, [Alg. *isara*], captif, pri-
 sonnier.

إِسْرَائِيل
Isrdil, Israël, n. de pays
 et de peuple.

أَسْكَانْدَر

'*Skander*, Alexandre, n.
l'homme.

إِسْكَانْدَرِيَّة , إِسْكَانْدَر

'*Skanderyya*, adj. rel.
fém. de '*skander*, pris subst.
Alexandrie.

إِسْم , أَسْمَاء , أَسَامِي -

سَمِي

Esm, plur. *esma*, [Alg.
asamy], [dérivé de *s'ma*.]

أَسْمِي , سَاء

Ousy, (litt.), 1^{re} p. aor. sing.
de la 4^e f. du v. h. et conc. *sa*.

أَشْرْتُمْ , [أَشْرْتُوا] - شَار

Achartoun, [Alg. *achar-*
tou], 2^e p. pl. du prêt. de la
4^e f. de *chár*.

أَصْل , أَصُول

Aşol, pl. *aşoul*, origine,
radical, race, principe.

أَصْلًا , [فِي الْأَصْلِ]

Aşlau, acc. litt. pris ad-
verbialement, [vulg. *f el*
aşol], originairement, radi-
calement, absolument.

أَعْطَى , أَعْطَى

'*Ati*, 2^e p. de l'impératif
de '*ata*, v. déf. 4^e f.

أَعْنِي - أَعْن - أَعَان - نِي

'*Aïnni*, composé de '*ain*,
impér. de '*aan*, v. conc.
4^e f. et de *ny*, pronom per-
sonnel affixe.

أَبِي , [نَوْبِي] - وَبِي

Afy, [Alg. *noufy*], 1^{re} p
de l'aor. du verbe ass. et d
oufa.

أَفْطَعَنَّ , [نَفْطَع] - فْطَع

Aqtaanna, [Alg. *noqta*],
1^{re} p. sing. de l'aor. énergi-
que lourd du v. *q'ta*.

أَقْلِيم

Aqlym, climat, contrée
[du grec κλίμα].

أَكْتُوبَر

Ouktober, octobre [lan-
gue franque].

أَكَل , [كَلَا] - كُلَّ || أَكَل -

يُوكَل - [وَكَل]

Akel, [Alg. *k'la*] - impér.
koul, manger. || *Akkel* 2^e f.
aor. *youkkel*, faire manger -
[Alg. le préterit est *oukkel*].

أَكَل

Akel, [l']action de man-
ger, [le] manger.

مَأْكَلَة

Makla, nourriture.

ال

El, article déterminatif, pour tous les genres et tous les nombres, le, la, les.

آل - أَهْلٌ

Al, même signification que *ah'l*.

آلة, آلات

Ala, plur. *ālat*, instrument.

أَلَا - أَلَا - لَا

Ala, (litt.), composé de l'interrogation *a* et de la négation *la*, est-ce que.... ne. [pour traduire en arabe vulgaire, voir le § de l'interrogation, 1^{re} partie].

إِلَّا - إِنْ - لَا

Illa, composé de *in*, et de *la*, si ce n'est que.

الَّتِي - [إِلَى] - الَّذِي

Ellaty, [Alg. *elly*], conjonctif, fem. de *ellady*, qui, laquelle, [s'accorde avec des pluriels irréguliers].

الَّذَانِ, [إِلَى] - الَّذِي

Elladāni, [vulg. *elly*], duel nominatif du pronom *ellady*, lesquels deux.

الَّذِي, [إِلَى]

Ellady, [Alg. *elly*], pron. conjonctif, qui, lequel, ce qui, ce que, celui qui, celui que.

الَّذِينَ, [إِلَى] - الَّذِي

Elladyna, [vulg. *elly*], plur. du pronom conjonctif *ellady*.

أَلْف, آلف, أَلْف

Elf, pl. *alef* et *oulouf*, mille.

أَلْفُوا - أَلْفِي - لَفِي

Alqou, 3^e p. du prêt. de *alga*, 4^e f. de *l'ga*.

أَلِم, [وَجَع] || أَلِم, [وَجَع]

Alem, v. h. [Alg. *oudja*, v. ass.], souffrir. || *Alem*, v. h. 4^e f. [Alg. *oudjdja*, v. ass. 2^e f.] faire souffrir.

مَوْلِم, أَلِم

Moulim, part. act. de la 4^e f. de *alem*, douloureux, qui fait souffrir.

إِلَه

Ilah, divinité, Dieu.

إِلَه - أَل - إِلَه || بالله - ب

|| بالله عليك - [وَرَأْسَك]

Allah, composé de l'article *el* et du nom *ilah*, qui

perd son hamza, la Divinité, Dieu. || *Billah*, composé de la préposition *b'* et de *allah*, par Dieu, formule déprécative; — on dit *billah alyk* c'est-à-dire, je te conjure — on dit aussi dans le même sens *ou rasek*, par tête.

اللَّهُمَّ - [يا الله]

Allahoum, (litt.), ô Dieu, [vulg. *ya'llah*].

إِلَى || إِلَى - ي

Ila, et devant un affixe *ili*, à, vers, jusqu'à. || *Ilyya*, composé de *ila*, et du pronom affixe *y* ou *ya*, vers moi.

أَمْ , [أَوْ]

Am, [Alg. *aou*], ou bien?

أُمَّ , أُمَّاتٌ

Omm, plur. *ommat*, mère.

أُمَّ اِيْمَان

Omm-ayman, nom de femme.

أَمَامُ , [فَدَامُ]

Amām, [Alg. *qoddām*], vis-à-vis, en face, devant.

إِمَامُ

Imām, iman, prêtre, pontife, titre qui se donne aux docteurs et jurisconsultes.

أَمَةٌ

Ama, servante, esclave, qui sert Dieu.

أَمَّا

Amma, quant à, mais.

أَمْرٌ - ب

Amer, v. h. ordonner, C. P. D. - C. CH. *b'*.

أَمْرٌ , أُمُورٌ

Amer, plur. *amour*, chose, affaire, commandement, puissance, ordre.

أَمْرَيْنِ , أَمْرٌ

Amreyn, gén. et acc. duel de *amer*.

أَمِيرٌ , أُمَرَاءُ

Amyr, pl. *omarā'*. Emyr, prince, commandeur.

إِمَارَةٌ

Amāra, gouvernement, préfecture, signe, indication.

مَأْمُورٌ - أَمْرٌ

Mamour, part. pass. de *amer*, ordonné, qui est l'objet d'un ordre.

أَمْسٌ || أَوَّلُ أَمْسٍ

Ames, hier. || *Aououel* *ames*, avant-hier.

آمَض , مُضَى

Emdi, 2^e p. de l'impér. du verbe déf. *m'da*.

أَمَل [رجا] || تَأَمَّل

Amel, [Alg. *rdja*], espérer.
|| *Tammel*, 5^e f. considérer avec attention.

أَمَل , [رجوة]

Amel, [Alg. *rljoua*], espoir.

أَمِن

Amen, v. h. C. D. avoir foi en, croire.

أَمْنَة

Am'na, *Amina*, nom de femme.

أَمَان

Amān, sécurité, intégrité, bonne foi, grâce.

أَمِين , أَمْنَاء

Amin, plur. *oumana*, *Amin*, chef de corps, chef.

أَمَانَة

Amāna, sécurité, sincérité.

مُؤْمِن - أَمِن

Moumin, part. act. de la 4^e f. de *amen*, croyant.

مُؤْمِنُون || الْمُؤْمِنُون

Mamoun, part. pass. 1^{re} f. cru. || *El mamoun*, *El-Mamoun*, n. d'un calife.

أُمِّيَّة || بَنُو أُمِّيَّة

Ommyya, nom de chef de la race des Ommyades. || *B'nou Ommyya*, les fils d'Ommya, les Ommyades.

أَنْ , [بَالَى] || إِلَى أَنْ ,

إِحتَى - عَلَى أَنْ , إِلَى

An, [Alg. *belly*], que. - *ila an*, [Alg. *hatta*], jusqu'à ce que. *ala an*, [Alg. *ala 'lly*], parce que.

إِنْ , [إِذَا]

In, [Alg. *ida*], si.

أَنْ - كَانَهُ

Ann, [employé rarement dans le langage], que. Ce mot veut être suivi d'un nom ou d'un pronom affixe à l'accusatif; si le discours n'amène point de nom après lui, on ajoute explétivement le pronom affixe masculin singulier de la 3^e p. - *k'ann-hou*, comme si lui, comme si.

إِنَّ - فَإِنَّ - ب - إِنَّ - ة

Inna (litt.), certes. [Cet

adverbe veut être suivi d'un accusatif et à lui s'applique aussi la remarque qui appartient au mot précédent.] *Fa inna hou*, (litt.), et certes, et certes lui.

إِنَّا - إِنْنَا - إِنِّي - إِنْنِي -

إِنْ

Inna, et *innana* (litt.), certes nous. *Inny* et *innany*, certes moi - (composés de *inna* et des affixes).

أَنْتَ , أَنْتِ

Enta, fém. *enti*, tu, toi (pronom personnel sujet).

أَنْتُمْ , أَنْتُنَّ - [أَنْتُمَا]

Entoum et fém. *entounna*. [Alg. pour les deux genres *entounna*], vous, (pronom personnel sujet).

أَنْتُمَا

Entouma, vous deux, (pronom person., au duel, sujet).

أَنْثَى

Entsa, femelle.

أَنْجِيلٌ

Andjyl, évangile.

أَنْدُلُسُ

And'lous, Andalousie, n. de pays.

إِنْسَانٌ , أَنَاْسُ

Insân, plur. *'nds*, homme.

أَنْفٌ , [نَيْفٌ] - عَلَى رِمْ
أَنْفَكَ - [عَلَى نَيْفِكَ]

'Nef, [Alg. *nyf*], nez, ex-croissance, chose qui dépasse ou surgit—*ala r'ram 'nefek*, [Alg. *ala nyfek*], malgré ton nez, [malgré toi]; nous disons aussi en français : à son nez, à sa barbe.

أَنْشِرْوَانُ

Anoucheroudn, surnom d'un Kosroès, Nouschirwan.

أَهَبُ - وَهَبُ , [نَعَطِي ,
أَعْطِي]

Ahab (litt.), 1^{re} p. aor. de *ouhab*, v. ass. [Alg. *naty*, 1^{re} p. aor. de *'ata*].

أَهَبُ , [وَجَدُ] || تَاهَبُ

Ahhab, v. h. 2^e f. [Alg. *oudjdjed*], préparer, faire des apprêts. *Tahhab*, 5^e f. se préparer.

أَهْبَةُ , [عَوَيْنُ]

Ahba (litt.), apprêts, appareil, [Alg. dans le sens du texte, *ouyn*].

أَهْلٌ

Ah'l, famille, gens, population.

أَوْ

ou, ou bien, ou.

أَلْ , أَلْ - أَهْل

Al, pour *ahl*, même sens que *ah'l*.

أَوَّلْ , أَوَّلِي

Aououel, fém. *aoula*, premier. - Pris subst. principe, commencement.

أَوَّلِي - وَلِي

Aoula, comparatif de *ouly*, plus convenable, plus approchant.أَوَائِلْ , أَوَّلْ || أَوَائِلْ رَمَضَانَ
- أَيَّامْ*Aoudyl*, pl. de *aououel*, premiers. || *Aoudyl Ramadan*, les premiers (jours) de Ramadan, [s.-c. 'yyem, jours].

أَوَّلَاءْ [هَذَا] - هَذَا - ذَلِكَ

'Ouldi, [Alg. *hadou*], plur. de *hada* et aussi de *dalik*, ceux-ci, eux.

أَوَانْ , [زَمَانْ - وَفْتْ]

Aouan, [Alg. *zmadn*, *ouoqt*], temps, moment, occasion.

أَوَانِي , أَوَانْ , إِنَاءْ

Aoudny et indét. *aoudnyn* (litt.), plur. de *ind'*, vases, vaisselle pour contenir les liquides. [Cette expression est inusitée dans le langage en Algérie.]

أَيَّ - آيَة - أَيَّ شَيْءٍ , [أَشْ]

Ay du genre commun, q.f. au fém. *ayya*, quiconque, qui? quel? quelle? *Ayohy* et [Alg. par syncope, *ach*] quelle chose? quoi?

إِيَّا - أَنَا وَإِيَّاكَ - وَ

'Yya. Ce mot, suivi des divers pronoms affixes, forme une classe de pronoms isolés qui représentent des compléments directs. Ex. : *ana ou'yyak*, moi avec toi. [Le mot *ou* signifiant avec veut un complément direct, c'est-à-dire un accus. après lui.]

أَيَّا

Aya, ô!

أَيَّهَا , أَيَّشَيْهَا

Ayya et au féminin. *ayya-touha* (litt.), oh!

آيَة , آيَاتْ

A'ya plur. *d'ydt*, signe, miracle, verset du Coran.

أَيَّامْ , يَوْمْ

'*Yyem*, pl. de *youn*.

أَيْتَامٌ , يَتِيمٌ

'*Ytām*, pl. de *ytym*.

أَيْضًا , أَيْضٌ

Ayda, acc. de *ayal* employé adverbiallement, de nouveau, encore, aussi.

أَيْمَانٌ , أَيْمَى

Aymān, fém. *ayma*, veuf,

veuve. [D'après le texte d'A-bou'lféda, le mot *aymān* semble être du genre commun.]

أَيْنَ - مِنْ أَيْنِ

Ayn, où - *men ayn*, d'où.

آنَ - الآنَ - [ذا الوقت]

An, moment. - *el ān*, [Alg. plus usité *delouoqt*], le moment actuel, maintenant.

ب

بِ , بِاللَّهِ

B' prép. se joint inséparablement au mot qui suit : par, avec, dans, vers, à, auprès. || *Bellah*, par Dieu !

بُئْرٌ , بُيَارٌ

Bir, pl. *biār*, puits.

بَارُودٌ

Baroud, poudre à feu.

بَازِي , بَازٍ , [باز]

Bazy, et indéterminé *bazin* [Alg. *bāz*], faucon.

بَازَارٌ || بَازَارُ دُو دِيَوَانِ

Bazar [langue franque] bazar. || *Bazar dou dyouan*, [langue franque], bazar du

Divan, nom d'un bazar d'Alger.

بُئْسَ , [مَا مِنْهُ شَيْءٌ - مَا مِنْهَا شَيْءٌ]

Bys (litt.), v. de blâme, être mauvais. Le mot *mauvais* se rend en Algérie par une périphrase, *ma men hou ch* — *ma men ha ch* — etc., composé de *ma*, négation, — *men*, (de) préposition, et d'un pronom affixe de la 3^e p. qui s'accorde, pour le genre et le nombre, avec la chose à laquelle s'applique la qualification renfermée dans l'adj. *mauvais*.

بَاسٌ

Bds, courage, vigueur,
mal, malheur.

بای , بایات

Bey, plur., *bāyat*, bey,
gouverneur de province.

بَجَل

Bedjdjel, v. 2^e f., vénérer,
honorer.

مُجَجِّل - بَجَل

M'bedjdjel, part. pass.
de *bedjdjel*, honoré, vé-
néré.

بَحَث

B'hats, rechercher, fouil-
ler, faire des perquisitions.

بَحَثْ

Bah'ts, recherche, per-
quisition.

بَحِيْث , [حتى]

B'hayts, [Alg. *hatta*], en
sorte que.

بَحْر , بُحُور , بِحَار || على

بن البحار

Bahr, pl. *b'hour* et *b'hdr*,
mer. || *Aly ben elbahhar*, n.
d'homme.

بَحْرِي - بحر

Bah'ry, adj. rel. de *bahr*,
marin, matelot.

بَحْت نصر

Bokt naser, Nabuchodo-
nosor.

بُخْل

B'kol, être avare.

بُخِيل , بُخْلَاء

B'kyl, plur. *b'kalā*, avare.

بَدَّ || بَدَد

Bedd, (aor. o), v. s., se sé-
parer, se disjoindre. || *bed-
ded*, répandre, verser, épar-
piller.

بُدَّ || لَا بُدَّ

Bodd, séparation, fuite,
échappatoire. || De là la lo-
cution *la bodd*, dans le sens
de : il faut absolument.

بَدْر || بَدْر

B'der, nouvelle lune. ||
Bed'r et *b'der*, masc. et fém.
Bedr, nom d'un lieu célèbre
dans l'islamisme par la ba-
taille qu'y livra le Prophète.

بَدِيع , بَدِيعَة

B'dya, fém. *b'dyaa*, ad-
mirable.

بَدَّل

Beddel, v. 2^e f. changer.

بَدَن , أَبْدَان

B'den, plur. *'bdān*, corps de l'homme, principalement le tronc.

بَدَى , بَدَأ || إِبْتَدَى ,
|| أَبَدَى

B'da ou *b'da'* (avec un hamza), aor. *a*, v. déf. ou h., commencer. || *ebi'da*, 8^e f., même signification. || *'bda*, v. déf. 4^e f., faire pour la première fois, manifester.

بَدَوُ

B'dou, commencement, désert.

بَادِيَّةُ

Bādya, contrée privée de villes, plaine, campagne, désert.

بَرَّ - بَرَأَ

Berr, terre, campagne, continent. - *berra*, acc. litt. de *berr*, usité dans le langage, dehors.

بَرَأَ

B'ra, v. h. (ao. *a*), créer, être innocent, être guéri.

بَارِي || عَبْدُ الْبَارِي

Bāry, part. act. du v. précédent, créant, créateur. || *Abd el bāry*, n. d'homme (le serviteur du créateur).

بِرَاءَةٌ

B'raa, innocence.

نُرَج , أَبْرَاج , بُرُوجُ

Bordj, plur. *'brādj*, et *b'roudj*, habitation, fort.

بَرَحَ

B'rah, s'en aller, se retirer.

الْبَارِحُ , الْبَارِحَةُ

Elbarah, pour *el-bar'ha*, hier.

بَرْدٌ

B'red, être froid, faire froid.

بَرْدٌ || بُرْدٌ , بُرُودٌ

Berd, s. froid. || *Bord* (litt.), plur. *b'roud*, vêtement rayé de diverses couleurs.

بَارِدٌ , بَارِدَةٌ

Bāred, fém. *bārda*, pl. rég. froid.

بَرَزَ || بَارَزَ || تَبَارَزَ

B'rez, se montrer, commencer à paraître, se présenter au combat. || *Bārez*, 3^e f. marcher au combat contre quelqu'un, C. D. || *T'bārez*, marcher au combat l'un contre l'autre.

مُبَارَزَةٌ

M'báreza, n. d'act. 3^e f.
combat singulier, duel.

برطع - [نفز]

Berta, [Alg. *n'guez*], gambader.

بَرْق

B'roq, (aor. o), étinceler, briller.

بَرْقَة

Borqa, n. d'unité, un éclair.

برك || بَرْك || بَارَك

B'rek (aor. o), s'agenouiller. || *Berrek*, faire agenouiller. || *Báreq*, 3^e f. bénir.

بَرْكَة - رمى نفسه في
بركة - بروك

Baraka, bénédiction, abondance. — *r'ma nefshou fy baraka*, il se précipita à la course. [Dans cette phrase, le mot *baraka* me semble avoir le sens du mot *b'rouk*, qui signifie : course rapide; ces deux expressions n'appartiennent pas, dans ce sens, à l'idiome d'Alger.]

بَرْكَة

Barka, *Barka*, nom de femme.

بَرْمَكِي , بَرَامِكَة

Barmeky, plur. *b'ram'ka*, Barmékide, fils de Barmek.

إِبْرَاهِيمُ

Ibráhym, Ibrahim, Abraham.

بِرَاة - بِرَاوَات

B'rd, plur., *b'ráoudt*, lettre, missive.

بُسْتَان , [جنان رياض]

Bestán, [Alg. *djndán*, *rydā*], jardin.

بِسِيَسَة

B'sysa, sorte de farine mêlée d'huile, de beurre et de lait, qui sert d'aliment en voyage.

بِسْم - ب - إِسْم

Bism, composé de la prép. *b'* et de *esm*, dont on a supprimé l'élif hamzée, au nom de.

بَشَر - أَبْشَر

B'cher et 4^e f. *'bcher*, réjouir par une bonne nouvelle, se réjouir.

بُشَيْر || بِشِير بِن سَعْد

B'chyr, Béchir, nom d'homme. || *B'chyr ben Saad*, Béchir-ben-Saad, nom d'homme.

بَصْرٌ , أَبْصَارٌ

B'sor, plur. *'bšdr*, regard.

بَصْرَةٌ

Başra, Basra ou Bassora, n. de ville.

بَضْعٌ

Bida, (litt.), partie d'une nuit.

بَضَاعَةٌ , بَضَائِعُ

B'dda, pl. *B'ddīa*, marchandise.

بَطًا || بَطَاءً

B'ta, (ao. *a*), v. h. tarder. || *Bet'ta*, 2^e f., retarder.

بَاطِلٌ || الْبَاطِلُ || بِالْبَاطِلِ

Batol, part. act. et adj. vain, nul, sans valeur. || Pris subst. *el batol*, l'injustice. || *Belbatol*, injustement, en vain.

بَطْنٌ , بَطُونٌ

Bot'n, plur. *b'toun*, masc. et fém., ventre.

بَعٌ , بَاعٌ

Bia, 2^e p. masc. de l'impér. du verbe concave *bda*.

بَعَثٌ

B'ats [ao. *a*], envoyer.

نَعَثٌ

B'ats, envoi.

مَبْعُوثٌ

M'bats, envoi, mission d'un prophète.

يَعِدُ || يَبْعَدُ , أَبْعَدُ

B'ad, être éloigné. || *Baad*, 2^e f. et *'baad*, 4^e f. éloigner.

يَعِدُ || يَبْعَدُ || يَبْعَدُ الشَّقَّةَ

B'ad, après. || *B'ad*, éloignement, long espace. || *B'ad echchoqqa*, la longue route (expression inusitée en Algérie).

يَبْعِيدُ , يَبْعِيدُهُ || مِنْ يَبْعِيدٍ

B'ayd, fém. *b'ayda*, lointain. || *Men b'ayd*, de loin au loin.

بَعْضٌ || عَلَى بَعْضٍ || تَنْبَعِدُ

عَلَى بَعْضِهَا - بَعْضُهُمْ

بَعْضٌ

B'ad, aliquotité, partie, quelqu'un, un certain. || *Ala b'ad*, par portions. || *Tenfed ala ba'dhd*, (les rues) s'enchevêtrent les unes dans les autres. || *B'adhoum b'ad*, les uns les autres.

بَغْدَادُ

Bagdad, Bagdad, nom de ville.

بَغْدَادِيّ

Bagdady, Bagdadien, habitant de Bagdad.

بَغْضٌ

Bord, haine.

بَغْلٌ, بَغْلَةٌ, بَغَالٌ, بَغْلَاتٌ

B'rol, fém. *borla*. plur. masc. *b'ral*. pl. fém. *borlat*, mulet, mule.

بَغَى || اِنْبَغَى

B'ra, (ao. *i*), v. déf. vouloir. || *Enb'ra*, 7^e f. être désirable, convenable, avantageux.

بَغَرٌ, [بَغْرِي]

B'gar, [Alg. *b'gry*, adj. rel.], race bovine, bestiaux en général.

بَغِي - مَا - مَا بِغِيْت

اَشْرِيكَ || اَبْغِي

B'qa, (ao. *a*), v. déf. être de reste, rester. Le prétérit employé avec la négation *ma*, signifie : jamais plus.... Ex. : *ma b'qyt achryk*, [Alg. *nech'ryk*], jamais je ne t'achèterai. || *'Bqa*, 4^e f. faire rester.

الْبَاقِي - بَقِيَ

Elbāgy, ce qui reste, le restant. Formé du part. act. de *b'qa*. Le pluriel est rég. en tenant compte des règles de permutation.

بَاقُونَ - بَاقِي - بَقِيَ

Bāqouna, (litt.), pl. nom. de *bāgy*, part. act. de *b'qa*.

بَكْرٌ, بَكْرَةٌ

Bek'r, coll. — nom d'un. *bekra*, jeune chamelle.

بَكْرَةٌ

Bekra, vierge.

أَبُو بَكْرٍ, أَبِي بَكْرٍ, أَبَا بَكْرٍ

Aboubek'r. gén. *abibek'r*. acc. *ababek'r*, Aboubekre, nom d'homme.

بَكَى || بَكَتْ, أَبَكَى

B'ka, (ao. *i*), v. déf. pleurer. || *Bekka*, 2^e f. ou *'bka*, 4^e f., faire pleurer.

بَكَاءٌ

B'ka, pleurs.

بَلْ

Bel, (litt.), particule restrictive, mais, au contraire.

بَلَا - ب - لَا

B'ld, comp. de *b'* et de *ld*, sans.

أَبْنِيَّةٌ , بِنَاءٌ - [خِيَامٌ] - بَلَدٌ , بِلَادٌ , بُلْدَانٌ

B'led, pl. *b'lād* et *beldān*, s. masc. et fém., ville, bourg, pays.

بِلَادٌ , بَلَدٌ

Blād, plur. de *bled*, pris singulièrement., contrée, pays. (Ce mot, étant un pluriel irrégulier, s'accorde avec des adjectifs et pronoms singuliers féminins.)

بِلْدَةٌ

Belda, ville.

بَلَعٌ

B'la, [ao. *a*], avaler.

بَلَعٌ || بَلَّغَ

B'lor, [ao. *o*], arriver à, parvenir à, atteindre. || *Bel-lor*, 2^e f. faire arriver à, faire parvenir à.

بَنٌ , ابْنٌ

Ben, pour *'ben*, fils. Voir *'ben* par élif.

بَنَّا

B'na, (ao. *i*), bâtir.

بِنَاءٌ

B'nd, construction.

بُنْيَانٌ

B'nyān, construction.

أَبْنِيَّةٌ , بِنَاءٌ - [خِيَامٌ] - خِيَةٌ

'Bnya, (litt.), pl. de *b'nd* [Alg. *kyaḍm*, plur. de *kyma*], tente.

بُنْيَةٌ || بُنْيٌ

B'nyya, fille. || *B'ny*, fils, (diminutifs).

بِنْتُ , بَنَاتٌ

Bent, pl. *b'ndt*, fille.

بِهَجْ , ابْتِهَجْ , [فَرَحٌ]

B'hadj, (ao. *a*), et *'btahadj*, 8^e f. [Alg. *f'rah*], se réjouir, être joyeux.

بَهْرْمَانٌ

Bahr'mān (litt.), rubis.

بَهْرْمَانِيٌّ

Bahr'māny, adj. rel., qui tient du rubis, rubis.

بُو - أَبُو

Bou, vulg. pour *'hou*, père.

بَابٌ , أَبْوَابٌ , بَيْبَانٌ

Bāb, pl. *'bondb*, et *bybān*, porte.

بَالٌ

Bāl, intention, attention, mémoire.

بَاتٌ

Bdt, (ao. *i* et vulg. *a*), passer la nuit.

بَيْتٌ , بَيْوتٌ , أَبْيَاتٌ

Byt, pl. *byout*, et *'bydt*, chambre, demeure, habitation, tente.

بِيرَاعَرَاب

Byrou 'arab, (langue franque), bureau arabe, [administration algérienne].

بِيرٌ , بَيْرٌ , بِيَارٌ

Byr, pour *bir* avec un *namza*, plur. *bidr*, puits.

بَيْسٌ , بَيْسٌ

Bys, pour *bis* par hamza, (verbe de blâme), être mauvais.

بَيْضٌ , أَبْيَضٌ

Byod, plur. de *'byod*, blancs.

بَيْضَةٌ , أَبْيَضٌ - أَيْدُ الْأَبْيَضَةِ

Beyda, fém. de *'byod*, blanche. - *Elyd elbeyda*, la main blanche, se dit, au fig. pour générosité, mérite, bon office.

أَبْيَضٌ

'Byod, blanc.

بَاغٌ

Bda, (ao. *i*), v. conc. vendre.

بَيْعٌ

Bya, vente.

بَايَعٌ , بَاغٌ

Baya, part. act. de *bda*, vendant, vendeur.

بَيْنٌ || بَيْنٌ

Byn, intervalle, séparation. || *Byn*, acc., pris adverbialement, entre.

بَيْنَمَا

Bynma, pendant que. (A Alg. on prononce aussi *bydma*.)

بَانَ || بَيْنٌ || تَبَيَّنَ

Bân, (aor. *i*, Alg. aor. *a*), être séparé, distinct. || *Byyen*, 2^e f. séparer, distinguer, manifester. || *T'byyen*, 5^e f. se manifester, être clair, évident.

بَيِّنٌ

Byyen, clair, évident.

ت

تَاتٌ , أَتَى

Tati, 3^e p. sing. du conditionnel de *ata*.

تَارِيخ - أَرَاخ

Tdryk. Voir *arraḥ* et ses dérivés.

تَام , تَمَّ

Támm, part. act. du v. *temm*.

تَب , تَاب

Toub, 2^e p. masc. sing. de l'impér. du verbe couc. *tab*.

تَبَعَ

Tba, (ao. a), suivre, poursuivre.

تَابِع , تَوَابِع

Tába, plur. *touába*, qui accompagne, courtisan.

تِبَاعَة

Tbāa, suite.

تِبْن

T'ben, paille.

تَجَد , [توجد] - وجد

Tadjid, [Alg. *toudjed*], 2^e p. sing. aor. du verbe ass. *oudjed*.

تَجَر , أَتَجَر

T'jer, (aor. o), et 4^e f. *'tdjer*, faire le commerce.

تَاجِر , تَجَّار , تَجَار || تَاجِرَة

Tádjer, plur. *tedjdjár* et *t'djár*. || fém. sing. *tádjra*, commerçant, négociant.

تَجَارَة

T'djára, commerce, opération commerciale.

مَتَجَر , مَتَاجِر

Met'djer, plur. *m'tádjer*, choses qui concernent le négoce, marchandises, merceries.

تَحْبِين , [تحيى] - حَب

Tahibbyna, [Alg. *t'habby*], 2^e p. fém. sing. aor. indic. du verbe sourd *habb*.

تَحْت

Tah't, dessous, sous.

تُحْت , تُخَوْتُ

Tak't, (Alg. inus.), plur. *t'kout*, garde-robe, vêtement complet, capitale de province ou de royaume.

تَدْرِين , [تدرى] , درى

Tedryna, [Alg. *tedry*], 2^e p. sing. aor. indic. du verbe déf. *d'ra*.

تُرَاب

T'rāb, terre.

تَرْجَم

Terdjem, traduire.

تَرْجَمَة

Terdj'mā, traduction.

تَرْجُمَانٌ, تَرْجُومَانٌ, تَرْجُومَانَاتُ

Terdj'mān, plur. *t'rd-
djem* et *terdj'mānāt*, inter-
prète, traducteur.

تَشْرَسُ

T'terres, 5^e f. se faire un
bouclier de.

تُرس, تِرَاسُ

Ters, pl. *t'rās*, bouclier.

تَرْكُ

T'rek, (ao. o), laisser, a-
bandonner.

تَرْيَافَاتُ, تَرْيَافُ

T'ryāqāt, pl. de *t'ryāq*,
thériaque, antidote.

تَزَلُّ, زَالُ

T'zal, 2^e p. aor. cond. de
zāl, v. conc.

تِسْعَةٌ, تِسْعٌ || تِسْعِيَّاتُ

T'saa, fém. *t'sa*, neuf.
|| *T'sa miā*, neuf cents.

تِسْعُونَ, تِسْعِينَ

T'saoun, nomin. et *t'sayn*,
gén. et acc., quatre-vingt-
dix. (Le langage n'admet que
la forme *t'sayn*.)

تَعِبٌ || تَعَبٌ, أَتْعَبُ

T'ab, (ao. a), être fatigué.

|| *Taab* 2^e f. ou *'tab* 4^e f.,
fatiguer, lasser.

تَعْبَانُ

T'abān, fatigué.

تَقَّاحٌ, تَقَّاحَةٌ

Teffah, nom d'un., *tes-
fahā*, pomme, pommier.

تُكَاهُ || رَتَّيسُ الشَّكَاهُ

T'hā, (inus.), table à man-
ger, lit pour table à man-
ger. || *Reis ett'hā*, (Bible),
maître d'hôtel.

تَكْرُورِي

Tekroury, graine de chan-
vre.

تَلَبٌّ, تَلَبٌّ || أَتَلَبُّ

T'lef, dépérir, être per-
du. [Alg. *tellef*, 2^e f. perdre.]
|| *'Tlef*, 4^e f., perdre, faire
disparaître, disparaître.

تِلْكَ, [هَذِهِ]

Tilk, [Alg. *hadlih*], cette
(s'accorde avec des pluriels
irréguliers).

تَلْمِيذٌ, تَلَامِيذُ

Talmyd, pl. *t'lāmyd*, dis-
ciple, élève.

تَمَّ

Temm, (aor. t), v. sourd,
terminer, finir.

- تَمَّ , تَمَّ
Tamm, part. act. de *temm*,
 qui termine, complet.
- تَمَّ
T'mam, complément, a-
 chèvement, perfection.
- تَمَّرَ , تَمَّرَ
T'mer, coll. et nom d'un.
temra, datte.
- تَابَ
Tab, (aor. o), v. conc.,
 se convertir, retourner (à
 Dieu).
- تَارَةً - [مَرَّة - سَاعَةً]
Tara, acc. pris adverb.
- [Alg. *merra* ou *saâ*], tantôt,
 une fois. (Le mot se répète.)
- تَوَصَّى || تَوَصَّى - أَوْصَى , وَصَى
Toussi, 2^e p. aor. 4^e f. au
 conditionnel. || *Toussi*, 2^e
 p. aor. 2^e f. au condition-
 nel, des verbes déf. 'oussa 4^e
 f. et oussa 2^e f.
- تُونِسْ
Tounes, Tunis, nom de
 ville, fém.
- تَيْهًا || تَيْهًا
Ty'h, (litt.), faste, arro-
 gance. || *Tyhan*, (litt.), acc.
 pris adverb. arrogamment,
 fastueusement.

ث

- ثَبَّتَ
Ts'bet, être constant, éta-
 bli, basé.
- ثَابِتٌ
Tsabet, part. act. basé,
 appuyé, établi.
- ثَعْلَبٌ , ثَعْلَبٌ
Tsaleb, masc. et fém. pl.
tsadlob, renard.
- ثَغْرٌ , ثَغْرٌ , [حَدَادَةٌ]
Ts'ror, plur. *ts'rou*, [Alg.
- ثَادَدَا], frontière, fron-
 tière fortifiée.
- ثَقَّبَ
Ts'qob, (aor. o), percer,
 perforer.
- مَثْقُوبٌ
Metsqoub, part. pass. pen-
 cé, perforé.
- ثَقُلَ
Ts'qol, (no. o), peser, être
 lourd, à charge.

ثَقِيلٌ , ثَقِيلَةٌ , ثِقَالٌ

Ts'qyl, fém. *ts'qyla*, pl. *ts'qal*, lourd, pesant, qui est à charge.

ثَلَاثَةٌ , ثَلَاثٌ - [ثَلَاثَةٌ , ثَلَاثٌ]

Ts'lets, et fém. *ts'lets* — [on écrit aussi avec un élif *tslâtsa* et au fém. *tslâts*], trois.

ثُلُوثٌ , ثُلُوثٌ , اَثَلَاثٌ

Tselts, pl. *ts'louts* et *'tslâts*, tiers

ثَالِثٌ

Tslets, troisième.

ثَلَاثَةُ عَشَرَ , ثَلَاثُ عَشْرَةٍ
[ثَلَاثَاش]

Tslets *achara* et fém. *tslets* *acharata*, [vulg. *tsletsch*], treize.

ثَلَاثِيَاةٌ

Tslets *myn*, trois cents.

ثَلَاثُونَ , ثَلَاثِينَ

Tsletsoun, nom. et *tsletsyn*, gén. et acc., trente. (Le langage n'admet que la forme *tsletsyn*.)

ثَلْجٌ

Teldj, neige.

ثَمٌّ

Tsomma, alors, done, ensuite.

ثَمْرٌ , ثَمَرَةٌ - ثَمَارٌ , اَثْمَارٌ , ثَمَرٌ

Ts'mer, coll. nom d'un. *tsemra* — pl. *ts'mâr*, *'tsindr* et *ts'mour*, fruit.

ثَمَنٌ

Ts'men, prix, valeur.

ثَامِنٌ

Tsámen, huitième.

ثَمَانِيَّةٌ , ثَمَانٍ , ثَمَانِي

Ts'mánya, fém. *ts'mani* et *ts'mány*, huit. (Le langage n'a que la forme *ts'mánya*.)

ثَمَانِيَاةٌ

Tsmán mya, huit cents.

ثَمَانُونَ , ثَمَانِينَ

Ts'mánoun et *ts'mányn*, pour le gén. et l'acc. quatre-vingts. (Le langage n'admet que la forme *ts'mányn*.)

مُثَمِّنٌ

M'tsemmen, octuple, octangulaire, précieux.

ثَنَى || اَثْنَى

Ts'na, (ao. *a* et *i*), donner des éloges. || *'tsna*, 4^e f. même sens.

ثَنَاءٌ

Ts'na, éloge, louange, action de grâces.

أَثْنَاءَ, [نصب]

'*Tsnâ*', moitié, milieu, [Alg. *n'sof*, que l'on prononce *nous*].

اِثْنَانِ, اِثْنَتَانِ, [اثنين]

Itsnañ et fém. *itsnatñ*, [vulg. '*tsnyn*'], nominatif du numératif deux.

اِثْنَيْنِ, اِثْنَتَيْنِ, [اثنين]

Itsneyñ et fém. *itsnaleyn*, gén. et acc. du numératif deux. (Le langage n'admet que la forme masc. '*tsnyn*.)

ثَانِي, ثَانِيَّة

Tsdny, fém. *tsdnyä*, second.

ثَانِيًا, [ثاني]

Tsdnyan, accus. pris adverb. une seconde fois [Alg. *tsdny*].

ثُوبٌ, ثِيَابٌ

Tsoub, plur. *tsyab*, vêtement, sorte de manteau.

ثُوبٌ, ثِيَابٌ

Tsyab, s. plur. de *tsoub*, vêtements.

تَوْرٌ || ثَوْرٌ

Tsour, taureau. || *Tsour*, nom de lieu.

تَوَى, [نزل]

Tsoua, (ao. *i*), verbe conc. et déf. [Alg. *nezzel*], donner hospitalité.

مَتَوَى, [منزل]

Metsoua, [Alg. *menzel*], lieu où l'on donne hospitalité, asile.

ج

جُبٌّ, جِبَابٌ

Djebb, pl. *dj'bab*, citerne.

جُبَّةٌ, جُبَّابٌ, جِبَابٌ

Djebba, plur. *dj'beb*, et *dj'bab*, sorte de chemise.

جَبْرٌ

Dj'ber, reconforter, réparer [Alg. trouver].

جَبْرٌ, [فهر]

Djeb'r, [Alg. *q'har*], nécessité, force.

جَابِرٌ

Djaber, *Djaber*, n. d'homme.

- جَحْشُ
Dj'hach, Djéhach, nom d'homme.
- جَدَّ , || جَدُّ
Djedd, (aor. *i*), agir avec zèle, diligence, vigueur. || *Djedded* 2^e f., renouveler.
- جَدَّ
Djedd, diligence, zèle.
- جَدَّ , جُدُّوْ
Djedd, pl. *dj'doud*, aïeul.
- جَدِيْدٌ , جُدُّوْ
Dj'dyd, pl. *dj'ded*, nouveau, récent.
- تَجْدِيْدٌ , جَدُّوْ
Tedj'dyd, nom d'act. de *djedded*, action de renouveler.
- جَدِيْ
Dj'dy, chevreau.
- جَرَّ
Djerr, (aor. *o*), tirer, traîner.
- جَرَّةٌ , جَرَارٌ
Djerra, pl. *dj'râr*, jarre, cruche.
- جَرَّبَ
Djerrch, expérimenter, éprouver.
- جَرَابٌ , [جَبِيْرَةٌ]
Dj'rab, [Alg. *dj'byra*], sac-coche, valise.
- جَرَحَ
Dj'rah, blesser.
- جَرَاْحٌ
Dj'rah, blessure.
- شَجْرُوْحٌ
Medjrouh, part. pass., blessé.
- جَرْمٌ
Djerm, gain, lucro, (intus.).
- جَرَى
Dj'ra, (aor. *i*), v. déf. courir, avoir lieu.
- جَارِيَةٌ , جَوَارَى
Dj'rya, plur. *djouâry*, jeune fille, jenne esclave, suivante.
- جَزَارٌ , جَزْرٌ
Djezzâr, nom de mét. pl. rég. écorcheur, boucher, de *dj'zer*, écorcher.
- جَزِيْرَةٌ , جَزَائِرُ || الْجَزَائِرُ
Dj'zyra, pl. *dj'zâyr*, île, îlot. || *Eldjzâyr*, Alger.
- جَزَا || جَازَى - ب , عَلَى
Djza, (ao. *i*), satisfaire. || *djâza*, 3^e f. récompenser,

rétribuer. C. P. D.—C. Ch.
b' ou *ala*.

جَازِيَّةُ

Djdzyna, compensation, ré-
compense.

جَسَدٌ , أَجْسَادُ

Dj'sed, plur. *'djsad*, corps
de l'homme.

جَسِيمٌ

Dj'sym, grand, corpulent,
supérieur de qualité.

جَعْفَرٌ

Djafar, *Djafar*, n. d'hom-
me.

جَعَلَ

Dj'al, (ao. *a*), mettre, po-
ser, se mettre à, (verbe in-
choactif).

جَلَّ || عَزَّ وَجَلَّ

Djell, (aor. *i*), être grand,
illustre, honoré. || *Azz ou*
djell, qu'il soit honoré et
glorifié.

جِلْدٌ

Dj'lad, tapis, housse de
cheval.

جَلِيلٌ || الْجَلِيلُ

Dj'lyl, grand, illustre, dis-
tingué, supérieur de qualité.
|| *Eldj'lyl*, la Galilée.

جَلَالَةٌ

Dj'ldla, importance, dis-
tinction, illustration.

إِجْلَالٌ || إِجْلَالُكَ

Idjlad, (litt.), nom d'act.
4^e f. respect, déférence. ||
idjladan lek (litt.), par défe-
rence pour toi.

جَلَدٌ

Djled, (ao. *i*), frapper avec
des verges ou des étrivières.

جِلْدٌ , جُلُودٌ

Djeld, plur. *dj'loud*, peau,
cuir.

جَلَسَ , [فَعَدَ] || أَجْلَسَ ,
[فَعَدَ]

Dj'les, (ao. *i*), [Alg. *q'ad*],
s'asseoir. || *'Djles*, [Alg.
qaad], faire asseoir.

جَالِسٌ , [فَاعِد]

Djdles, part. act. [Alg.
qadad], assis.

جُلَسَاءٌ , جُلَيْسٌ

Dj'lasa, plur. de *dj'lys*,
convive, familier, courtisan.

مَجْلِسٌ

Medjles, lieu de séances,
tribunal, réunion, assem-
blée.

- جَلَا *Dj'mdl*, beauté, grâce, élégance.
- Dj'la*, (aor. *o* et vulg. *a*), présenter l'épousée au mari, s'exiler, exiler.
- جَلَاءَ *Dj'myl*, beau, précieux, élégant.
- Dj'la*, présentation de l'épousée, exil.
- أَجْمَلُ , جَمِيلُ *Adjmal*, comparatif de *dj'myl*.
- جَمَعَ || اجْتَمَعَ *Dj'ma*, (aor. *a*), rassembler, réunir. || *Edjt'ma*, 8^e f. se rassembler, se réunir.
- جَنَّةُ *Djenna*, jardin, paradis.
- جَمْعُ *Dj'noun*, fureur, folie.
- Dj'ma*, rassemblement, foule.
- مَجْنُونٌ , جُنْ *Medjnoun*, part. pass. de *djenn*, possédé du diable.
- جَمَاعُ , جَوَامِعُ *Djaneb*, plur. *djouaneb*, côté.
- Djama*, plur. *djouama*, mosquée.
- جَنَاحُ , أَجْنَحَةٌ *Dj'nah*, pl. *adjarah*, aîle, pan d'un vêtement.
- جَمَاعَةٌ *Dj'nda*, collection, réunion.
- جَمْعَةٌ *Dj'nd*, défenseurs, alliés; capitale de Syrie.
- اجْتِمَاعُ *Djoundy*, habit. de Djend, Syrien, soldat.
- Idjt'mda*, n. d'act. 8^e f. action de se réunir.
- جَمَلُ , جِهَالُ *Dj'mel*, plur. *dj'mal*, chameau.
- جَمَالُ *Dj'mel*, plur. *dj'mal*, chameau.

Djens, plur. *dj'nous* et *'djnds*, nation, race.

جِهَةٌ , وجه || مِنْ جِهَةِ الْقِبْلَةِ

Djiha, côté, région, (r. *ouljh*). || *Men djih't elq'bla*, du côté du midi.

جَهْدٌ

Dj'had, (ao. a), s'efforcer.

جَهْدٌ

Djah'd, effort, diligence.

جَهِيدٌ

Djahyd, pénible, fait avec effort.

جَاهِلٌ , جُهَّالٌ , جُهْلَاءٌ

Djahal, plur. *djehhal* et *djohald*, ignorant.

مَجْهُولٌ

Medjhoul, ignoré, obscur, inconnu.

جَابٌ || جَاوَبٌ || أَجَابَ ,

إِلَى

Djdb, (aor. o), v. conc. fendre. || *Djdoub*, 3^e f. répondre. C. D. || *Adjab*, répondre à, consentir à. C. P. D. — C. CH. *ila*.

جَوَابٌ

Djoudb, réponse.

جَوْدٌ

Djouad, libéralité.

جَوَادٌ

Djouad, libéral, généreux. — *Id.* subst. coursier généreux.

جَيِّدٌ

Djyyed, excellent, de qualité supérieure.

جَارٌ

Djdr, (ao. o), v. conc. être injuste, agir avec tyrannie.

جَارٌ , جِيرَانٌ

Djdr, pl. *djyrân*, voisin.

جَوْرٌ

Djour, violence, tyrannie.

جَوَارٌ

Djouâr, voisinage.

مَجَاوِرَةٌ

Mcldjâoura, voisinage.

جَازٌ || تَجَاوَزَ || اجْتَازَ

Djâz, (ao. o), v. conc. passer. || *T'djdouz*, 6^e f. dépasser, excéder. || *Edj'tâz*, 8^e f. [vulg. *djâz*], passer, se transporter.

جَايِزٌ , جَازٌ

Djâyz, part. act. de *djâz*, passant, passé.

جَايِزَةٌ

Djáyza, don, bienfait, viatique.

جوع

Djoua, faim.

تَجَاوَلَ

T'djdoul, v. c. 6^e f. marcher au combat l'un contre l'autre, s'attaquer.

جَوَّهَرُ, جَوَّاهِرُ

Djouhar, plur. *djouáhir*, pierre précieuse, (Alg. perle).

جَاءَ || ب - جَاب

Djâ', v. conc. et aor. *i*, venir. || *Djâ'* suivi de la préposition *b'* signifie : amener ; — de là le verbe vulg. *djâb*, amener, apporter.

مَجْبِي

Medjy, venue, arrivée.

ح

حَبَّ || أَحَبَّ

Habb (ao. *i*), aimer, vouloir. || *H'abb* 4^e f. même signification.

حَبَّ , حَبَّة

Habb, coll. n. d'un. *habba*, grain, bouton.

حَبِيبُ , أَحْبَابُ

Habyb, pl. *ahbâb*, ami, aimé.

أَحَبُّ , حَبِيبُ

Ahabb, comparatif et superlatif de *habyb*, très-cher, très-aimé.

مُحِبُّ

M'habb, part. pass. 4^e f., aimé, chéri.

مُحِبَّة

M'habba, amitié, amour.

حَبَسَ || حَبَسَ || أَحْبَسَ

H'bes, incarcérer. || *Habbes*, incarcérer, constituer un habous, c.-à-d., un legs pieux. || *Ahbes*, 4^e f. incarcérer.

حَبَسَ

Habs, prison.

حَبَسَ , حَبَسَ , أَحْبَسَ

Hob's, plur. *habous* et *ahbâs*, habous, legs pieux.

حَبَشِي

H'bachy, adj. rel. Abyssin.

أَحَابِيشُ , حَبَشِي

Ahâbych, tribus alliées. On appelle ainsi trois tribus

qui firent entre elles alliance sur une montagne voisine de la Mecque, nommée *hobchy*.

حَبْلٌ , حَبُولٌ , أَحْبَالٌ

H'bel, pl. *h'boul* et *ahbâl*, lien, corde.

حَتَّى , أَنْ

Hatta, prép. qui marque le but atteint, jusqu'à, et même.— Souvent elle fait office de conjonction, et signifie : jusqu'à ce que, si bien que, afin que. (La véritable conjunct. *an* est alors sous-entendue.)

حَجٌّ || إِحْتِجَّ

Hadjdj, faire le pèlerinage. || *Ahtadjdj*, prétexter, alléguer.

حِجَّةٌ , حِجْجٌ

Hidjdja et *hedjdj*, pèlerinage.

حِجَّةٌ

Hedjdja, prétexte, mauvaise raison.

حَاجٌ , حُجَّاجٌ

Hádjdj, plur. *hadjdjádj*, pèlerin.

حَاجِبٌ , حُجَّابٌ

Hádjeb, plur. *hadjdjáb*, huissier, portier.

خَجَرٌ , أَخْجَارٌ , حَجَارٌ , أَحْجَرٌ

Hadjer, pl. *ahdjar*, *h'djar* et *ahdjour*, pierre.

خَجْرَةٌ

Hadjra, nom d'un. une pierre.

خَجْرٌ

Hadjer, protection, tutelle.

خُجْرَةٌ

Hodjra, chambre à coucher.

خُجَّامٌ [طَبِيبٌ]

Hadjdjám, (inus. à Alg.), chirurgien, pl. rég. (À Alg. le mot *t'byb*, médecin, s'applique aussi au chirurgien.)

حَدٌّ , حَدُودٌ

Hadd, pl. *h'doud*, limite, borne.

حَدِيدٌ

H'dyd, fer, chaînes.

حَدَّادٌ || مُحَمَّدٌ بْنُ الْحَدَّادِ

Haddád, nom de métier, forgeron. || *Mohammed ben el Haddad*, n. d'homme.

حَدَّثَ || حَدَّثَتْ

H'dets, arriver nouvelle-

ment, accidentellement. ||
Haddets, 2^e f., raconter à.
 C. D.

حَدِيثٌ

H'dyts, subst., récit. —
 adj. nouveau, récent.

حَذَرُ, [بالك] || الحذر ثم
 الحذر, [بالك و بالك]

Hader, précaution. (A Alg.
 on emploie le mot *bâl* suivi
 de l'affixe singul. de la 2^e
 pers., dans le sens de : gare !
 et l'on dit : *balek*, gare à toi !)
 || *El hader tsonma 'l hader*,
 (Alg. *bâlek* ou *bâlek*), gare !
 et encore gare !

جِذَاء, [صَبَّاط]

Hidâ, sorte de chaus-
 sure, (Alg. *sabbât*).

حر

Horr, chaleur.

حَرٌّ, حَرَّةٌ

Horr, fém. *horra*, libre,
 de condition honorable.

حَارٌّ

Hârr, chaud, brûlant, pl.
 rég.

حَرِّيَّةٌ

Horryya, liberté.

حَرْبٌ

Harb, guerre. || *Id.* nom
 propre.

حَرَتْ || حَرَّتْ

H'rets, (ao. *i*), labourer. ||
Harrets, faire labourer.

حَرْتُ

Harts, labour.

الْحَارْتُ

El hârets, *Elharets*, nom
 d'homme.

حَرَسَ

H'res, garder, protéger.

حَرَصَ

H'ras, désirer ardein-
 ment.

حَرِيصٌ || أَحْرَصُ, حَرَصًا

H'rys, désireux, avide. ||
Ahres, fém. *harşâ*, compar.
 et superlatif de *h'rys*.

حَرَضَ

Harrad, exciter l'un con-
 tre l'autre au combat.

حَرْفَةٌ, [صِنَاعَةٌ]

Harfa, (Alg. *şndâ*), mé-
 tier, industrie.

حَرَفَ

H'raq, (ao. *i*), brûler, con-
 sumer.

حَرَكَ

Harrek, 2^e f. remuer,
 bouger.

حَرَكَه

Har'qa, motion, voyelle, commotion, bruit, mouvement.

حَرَمٌ , أَحْرَمٌ || حَرَمٌ || إِحْتَرَمٌ

H'ram, (aor. i) et *ahram*, 4^e f. rendre illicite, empêcher. || *Harram*, rendre sacré, inviolable, vénérable. || *Aht'ram* (litt.), être honoré, respecté.

حَرَمٌ || الْحَرَمَيْنِ

H'ram, chose sacrée, sanctuaire, périmètre du temple de la Mecque. || *El harameyn*, gén. et accus. du duel, les deux enceintes sacrées, c.-à-d. Mecque et Médine.

حَرَامٌ

H'rām, chose illicite, péché.

حُرْمَةٌ

Horma, honorabilité, respect qu'on inspire ou qu'on ressent.

إِحْتِرَامٌ

Yht'rām, (litt.), n. d'act. 8^e f. déférence, vénération, respect.

مُحَرَّمٌ

Moharrem, part. pass. 2^e

f. prohibé, défendu. — *Id.* subst. Moharrem, mois de l'année musulmane.

مُحْتَرَمٌ

Moh'terem, part. act. 8^e f. vénérable, honoré.

حِزْبٌ

H'zeb, foule, suite, alliés.

تَحْزِبٌ

T'hazzeb, (litt.), n. d'act. 5^e f. rassemblement.

حَزَمٌ || تَحْزَمٌ

H'zam, ceindre, lier. || *T'hazzam*, 5^e f. se ceindre, se sangler, se préparer à.

حِزَامٌ

H'zām, ceinture, sangle.

حَزَنٌ

H'zen, être chagrin, être en deuil.

حُزْنٌ , أَحْزَانٌ

Haz'n, pl. *ahzān*, chagrin, deuil.

حَسَبٌ

H'seb, (ao. o), compter.

حَسَبٌ , أَحْسَابٌ

H'seb, pl. *ahsāb*, compte, supputation, quantité, valeur.

حَسَدٌ

H'sad, (aor. *i*, *o*), envier, haïr.

حَسَدٌ

H'sad, haine, envie.

حَسَامُ الدِّينِ

Hosam eddyn (la gloire de la religion), *Hasam eddin*, n. d'homme.

حَسَنٌ || أَحْسَنُ || إِشْحَسَنُ

H'san, être beau. || *Ahsen*, 4^e f. rendre beau, faire du bien, bien accueillir. || *Estahsen*, regarder comme beau, trouver bon, approuver.

حُسْنٌ

Hos'n, beauté.

حَسَنٌ || حُسَيْنٌ

H'sen, beau. || *Hoseyn*, *Husseïn*, nom d'homme.

أَحْسَنُ , حُسْنٌ

Ahsen, compar. de *hsen*.

إِحْسَانٌ

Ihsan, nom d'act. 4^e f. action de faire du bien, bienfaisance, bienfait.

حَشِيْشٌ

H'chych, herbe, plante, chanvre.

حَشَمٌ

H'chem, famille, et tout le personnel qui s'y rattache.

حَشِيَّةٌ || حَشِيَّةٌ [هَيْبَةٌ]

Hach'ma, même sens que le mot précédent. || *Hichma* (Alg. *hyba*), vénération, respect.

مُحْتَشِمٌ

Moh't'chem, (litt.), part. 8^e f. qui a droit au respect, personnage de dignité.

حَاشِيَّةٌ , حَوَاشِي

Hachya, plur. *haoudchy*, entourage, garde du corps.

حَصْبَاءٌ , [فَرِيْشٌ]

Hasba, (Alg. *g'rych*), petits cailloux.

حَصْدٌ

H'sod, (ao. *o*, *i*), moissonner.

حَصَادٌ || حَصَادٌ

H'sad, moisson. || *Hasсад*, nom de métier, moissonneur.

حَصَلَ || حَصَلَ

I'sel, arriver à, atteindre (Alg. être embarrassé.) || *Hasseï*, faire arriver, faire attendre (Alg. mettre dans l'embarras).

تَحْصِيلٌ

Tahşyl, n. d'act. 2^o f. action de faire arriver à un but, de faire produire.

حِصْنٌ , أَحْصَانٌ , حُصُونٌ ,

حِصْنَةٌ

Haş'n, pl. *aḥşān* et *ḥi'soun* et *hişna*, (litt.), fort, forteresse.

أَحْصَى ॥ بُضَايِلُ الْبَرَامِكَةِ لَا

تُحْصَى - [تُحْصَى]

Aḥşa, 4^o f. v. déf. noter, compter, enregistrer. ॥ *F-ddyl el b'ram'ka la toḥşa*, (litt.), les bienfaits des Barmékides ne se comptent point (le verbe *toḥşa* est au passif).

حَضَرَ ॥ حَضَرٌ , أَحْضَرُ

H'der, (ao. o), être présent. ॥ *Haḍḍar*, (vulg.), 2^o f. et *aḥḍer*, (litt.), 4^o f. rendre présent, faire venir, amener.

حَضْرَةٌ

Haḍra, présence, titre équivalent à seigneurie.

حَاضِرٌ

Hāder, part. act. pl. rég. présent.

إِحْضَارٌ

Ihḍār, (litt.), n. d'act. 4^o f. action de faire arriver, d'amener, de faire comparaître, comparution.

حَضَنَ

H'den, (aor. o), nourrir, élever un enfant (Alg. couver).

حَاضِنَةٌ

Haḍna, nourrice, berceuse.

حَطَّ

Hotṭ, (ao. a), v. s. déposer, poser.

حَطَامٌ

Haṭām, futilités, frivolités, chose fragile, friable.

مُحْضِيَّةٌ , مُحَاضِي , أَحْضَى

[حَبِيبَةٌ]

Mohḍya, plur. *maḥḍy*, part. fém. pris substant. de *aḥḍa*, v. déf. 4^o f. favorite, préférée (Alg. *ḥabyba*).

حَقَّابٌ ॥ بَنُ الْحَقَّابِ

Haffaf, barbier. ॥ *Ben el ḥaffaf*, nom d'homme.

حَفَرَ

H'fer, creuser.

حَفْرٌ

Hafr, action de creuser.

- Hofra*, fossé, trou en terre. حَبْرَةٌ
- H'fod*, protéger, garder, retenir par cœur, accueillir. حَفِظَ
- Haf'd*, action de garder, accueil, protection. حَفِظَ
- Hafna*, poignée. حَفْنَةٌ
- حَقٌّ || حَقَّقَ || تَحَقَّقَ ||
إِسْتَحَقَّ
- Haqq*, être juste, nécessaire. || *Haqqaq*, assurer, rendre certain. || *T'haqqaq*, s'assurer, être certain. || *Est'haqq*, avoir besoin, mériter, être digne.
- حَقٌّ , حُقُوفٌ
- Haqq*, pl. *h'qouq*, droit, vérité, justice. حَقِيفَةٌ
- H'qyqa*, vérité, réalité. تَحْقِيفٌ
- Tahqyq*, nom d'act. 2^e f. certification, vérification, vérité, certitude. مُتَحَقِّقٌ
- M'tahaqqaq*, part. pass. 5^e f. sûr, certain. مُسْتَحَقٌّ
- Mest'haqq*, part. act. 10^e f. nécessaires, digne, méritant. حَفَدَ
- H'qod*, (ao. i), haïr. حَفَدَ
- Haq'd*, haine. حَفَرٌ , اِحْتَفَرَ
- H'qor*, (ao. i), et *Aht'qor*, 8^e f. mépriser. حَفِيرٌ
- H'qyr*, vil, méprisable. اِحْتِفَارٌ
- Ihtiqdr*, (litt.), nom d'act. 8^e f. mépris, dédain. حَفَلٌ
- Haq'l*, plate campagne. حَكَمٌ || حَكَمَ
- H'kem*, (aor. o), juger, exercer l'autorité. || *Hakkeni*, établir comme juge, chef, gouverneur. حَكَمٌ , أَحْكَامٌ
- Hok'm*, pouvoir, autorité, exercice du pouvoir. || *Id.* pl. *ahkam*, jugement. أَحْكَامٌ , حَكَمٌ

Aḥkām, pl. de *ḥok'm*, jugements.

حَاكِمٌ , حُكَامٌ

Ḥākem, pl. *ḥokkām*, gouverneur, chef, qui exerce le pouvoir.

حَكِيمٌ , حُكَمَاءُ

Ḥ'qym, pl. *ḥokama*, sage, docte, prudent.

مُحَكَّمٌ

Mohkam, part. pass. 4^e f. solide, bien constitué.

حَكِيٌّ || مِمَّا يُحْكِي

Ḥ'ka, (ao. *i*), dire, raconter. || *Mimma youhka*, (litt.) parmi ce qui est raconté. (Le mot *youhka* est à l'aor. passif.)

حِكَايَةٌ

Ḥ'kāya, conte, histoire.

حَلَّ

Hall, (ao. *o*), v. s. ouvrir, débarrasser ce qui est obstrué, dénouer.

حَلَّ

Hall, n. d'act. du verbe précédent, action de débarrasser, de délivrer; excuse.

حَلَالٌ

Ḥ'lāl, chose licite.

حُلَّةٌ

Holla, (inus.), robe, tunique, vêtement.

مُحَلَّلٌ , مُحَالٌ

M'hall, pl. *m'hall*, lieu, endroit.

حَلَفٌ

Ḥ'lef, (ao. *i*), jurer.

حَلَفٌ - [حَقَب]

Ḥ'loq, (ao. *i*) - (Alg. *naḥḥef*), raser.

حَلْفٌ

Ḥalq, gosier.

حَلِيَّةٌ

Ḥalyma, n. de femme.

حَلِيٌّ , حَلَى [زَيْن]

Ḥ'la et *ḥalla*, 2^e f. (aor. *i*) - (Alg. *zyyen*), orner, parer.

حَلَى , [زِينة]

Ḥaly, (Alg. *zyna*), parure de femme, atours.

مُحَلَّلٌ , [مَزِين] || مُحَلَّلَةٌ

Mohalla, (Alg. *m'zyyen*), paré, orné. || *Mohallā*, fém. de *mohalla*.

حَمْدٌ

Ḥ'med, (ao. *a*), louer.

حَمْدٌ ॥ الْحَمْدُ لِلَّهِ

Hamd, louange. ॥ *Elhamdoullah*, la louange (soit) à Dieu !

أَحْمَدُ - حَمْدٌ

Ahmed, je loue, 1^{re} p. s. aor. indicatif de *h'med*, - *Id.* Ahmed, nom d'homme.

حَمْدَانٌ

Hamdan, Hamdan, nom d'homme.

مُحَمَّدٌ

Mohammed, part. pass. 2^e f. digne de louange. - *Id.* Mohammed, nom du Prophète.

مُحَمَّدٌ

Mahmoud, part. pass. 1^{re} f. loué. - *Id.* Mahmoud, n. d'homme.

حَمَارٌ, حَمِيرٌ

H'mdr, pl. *h'myr*, âne.

أَحْمَرٌ, حَمْرَاءُ

Ahmar, fem. *hamra*, rouge.

حَمْزَةٌ

Hamza, Hamza, nom d'homme.

حَنِيفٌ, [مَحْبُولٌ]

Hamoq, (Alg. *maħboul*), insensé, sot.

حَمَلٌ ॥ حَمَلٌ, أَحْمَلُ ॥ تَحْمِلُ ॥ إِحْتَمِلُ

H'mel, (aor. *i*), porter un fardeau. ॥ *Hammel*, 2^e f. et *ahmel*, 4^e f. faire porter un fardeau. 2. C. D. ॥ *T'hammel*, se charger d'un fardeau, porter. ॥ *Ahmel*, (litt.), porter, emporter, emmener.

حَمْلٌ, أَحْمَالٌ ॥ حَمَلٌ

H'mel, pl. *ahmal*, fardeau. ॥ *Ham'l*, fœtus, qui est porté dans le ventre.

حَامِلٌ

Hamel, part. act. portant, porteur.

حَمِيٌّ

H'ma, (aor. *a*), être indigné, enflammé de colère.

حَنٌّ ॥ حَنَّ ॥ تَحْنُنُ

Hann, (ao. *i*), avoir pitié. ॥ *Hannan*, 2^e f. rendre compatissant. ॥ *T'hannan*, être ému de pitié.

حَنِيفَةٌ ॥ أَبُو حَنِيفَةٍ

Hanyfa, Hanyfa, nom propre. ॥ *Abou Hanyfa*, nom du chef de la secte des Hanéfites.

حَنِيفِيّ , حَنِيفِيَّةٌ

Hanefy, plur. *hanefyya*, hanéfite.

حَنَا || إِنْحَنَى

H'na, (ao. o), (litt.) courber, fléchir. || *Anhana*, 7^e f. se baisser.

حَاجَ || إِحْتَاجَ, [إِلَى]

Hadj, (aor. o), (litt.), et *ahadj*, 8^e f. avoir besoin, suivi de (*ila*).

حَاجَةٌ , حَوَائِجُ , حَاجَاتُ

Hadja, plur. *haoudydj*, et aussi vulg. *hadjat*, besoin, chose, affaire.

مُحْتَاجٌ

Mohitadj, part. pass. 8^e f. ayant besoin.

حَوْشٌ

Haouch, enclos, (Alg. bâ-tisse d'une ferme, ferme).

أَحَاطَ || مَا لَا أَحَاطُ بِهِ وَصْفٌ

Ahat, v. conc. 4^e f. ceindre, entourer, être établi autour. || *Ma la ahat bihi ousef*, (litt.), ce que la description n'embrasse point, c. à d., ce dont la description est impossible.

حَايَظُ , حَيَاطُ , حَيُوطُ - [حَيْطُ]

Hdît, plur. *hyât* et *hyout*, mur, enceinte; (le pluriel *hyout* appartient plutôt au singulier vulg. *hey*t).

حَالٌ || تَحَوَّلَ || إِحْتَالَ ,

اِسْتَحَالَ

Hal, (ao. o), v. conc. s'altérer, en parlant des couleurs, changer. || *Tahououel*, 5^e f. être altéré, s'altérer. || *Ahtal*, 8^e f. ou *est'hal*, 10^e f. machiner, agir de ruse.

حَوْلٌ || حَوْلٌ

Haoul, adv. autour. || *Haoul*, puissance, protection.

حِيلَةٌ

Hyla, ruse.

مُتَحَوِّلٌ

M'tahououel, part. 5^e f. changé, altéré.

مُحَالٌ

Mouhal, absurde, impossible.

حَوَى

H'oua, (ao. i), v. conc. et déf. contenir.

حَيٌّ , حَيِّينِ || أَحْيَى ||

اِسْتَحْيَى

Hayya et (sans techdyd)
h'yya, vivre. || *Ahyya*, 4^e f.
 rendre vivant, faire revivre.
 || *Esthayya*, Alg. *estah*, 10^e
 f. rougir, avoir honte.

حَيَّ

Hay, vivant.

حَيَّةٌ, [حش]

Hayya, (Alg. *hanech*), ser-
 pent.

حَيَاةٌ

Hayd, vic, pudeur.

حَيَّوَانٌ, حَيَّوَانَاتٌ

Hayouân, pl. *hayoudnât*,
 animal en général.

يَحْيَى

Yahya, *Yahia*, nom
 d'homme.

مُسْتَحْيٍ

Mest'hey, part. act. 10^e f.
 qui a honte.

حَيْثُ [حين - كيف - إذا]

|| بِحَيْثُ - [حتى]

Heyts, (litt.), [Alg. *h'yn-
 kyf-ida*], lorsque, puisque.
 || *B'heyts*, [Alg. *hatta*], en
 sorte que, afin que.

تَحْيِيرٌ

T'hayyer, v. conc. 5^e f.
 être stupéfait.

مُسْتَحْيِرٌ

M'tahyyer, part. pass. 5^e
 f. étonné, stupéfait.

حِينَ, أَحْيَانٌ || فِي الْحِينِ ||

حِينَ

Hyn, pl. *ahydn*, moment.
 || *F'elhyn*, à l'instant. || *Hyn*
 pris adv. au moment que,
 lorsque.

حِينَئِذٍ, [حين - إذ]

Hynaid, (litt.) (composé
 de *hyn* et *id*), alors.

خ

خَبَرَ || خَبَّرَ, أَخْبَرَ || إِيخْبَرُ

[جرب] || إِيَسْخَبَرُ

K'ber, connaître, savoir.
 || *Kebber*, 2^e f. et *'kber*,

(litt.), 4^e f. faire connaître,
 informer. || *Akt'ber*, 8^e f.
 [Alg. *djerreb*], éprouver. ||
Est'kber, 10^e f. s'informer,
 chercher à savoir.

خَبَرٌ, أَخْبَارٌ

K'ber, pl. *akbār*, nouvelle.

خَبَر

K'bez, panifier, faire du pain.

خَبَز, خَبَزَة

Kobz, n. d'un. *kobza*, pain.

خَتَم

K'tem, sceller, signer, terminer.

خَاتَم, خَوَاتِم

Kātem, pl. *kouātem*, sceau, cachet, anneau.

مَخْدَة, مَخَايِد, خَد

M'kedda, plur. *m'kādīd*, coussin; — r. *kedd*, joue.

خَدَع

K'da, (ao. *a*), tromper, décevoir.

خَدَم || اسْتَخْدَم

K'dem, (ao. *o, i*), travailler, être le serviteur de, servir. || *Estek'dem*, faire travailler comme un esclave, comme une bête de somme.

جَادِم, خَدَام || خَدَم

Kādem, plur. *koddām* et *k'dem*, serviteur, esclave. || (En Alg. le mot *kādem* se dit particulièrement d'une négresse, et le pluriel usité est alors *k'dem*.)

خَدِيم, خَدِيَّة

K'dym, fém. *k'dyma*, domestique, serviteur.

خَذ, أَخَذ

Koud, 2^e p. masc. impérat. de *akēd*.

خَرَب, خَرَبَ

K'reb et *kerreb*, 2^e f. dévaster.

خَرْنُوب, [خَرْوَب]

Karnoub, (Alg. *karroub*), fruit du caroubier.

خُرْج, [مَزُوج]

Kordj, (Alg. *m'zoued*), besace, valise.

خَرَج || خَرَج - أَخْرَج

K'redj, (aor. *o*), sortir. || *Kerredj* et *'kredj*, 4^e f. faire sortir.

خَارِج || خَارِجًا

Kāredj, part. act. sortant. || *Kāredj*, acc. pris adv. dehors.

خُرُوج

K'roudj, sortie.

إِخْرَاج

Ik'rādj, (litt.), nom d'act. 4^e f. action de faire sortir, expulsion.

عبد الله بن عبد الملك
الخزاعي

Abd allah ben abd el mállek el k'zday, nom d'homme.

خَزَنَ

K'zen, emmagasiner, enfermer.

خَازِنٌ ॥ خَازِنُ الثِّيَابِ

Kázen, part. act., enfermant. ॥ *Kázen etstsyáb*, l'intendant de la garde-robe.

خَزَانَةٌ, خَزَائِنُ

K'zána, pl. *k'zdyn*, armoire, caisse, tronc.

خَزَنْدَارُ, [خزناجی]

Kazendár, (Alg. *kazná-djy*), trésorier.

خَسَّ

Kess, (ao. a), être vil, ladre.

خَسَّةٌ

Kessa, vilenie, ladrerie, bassesse.

خَسِرَ

K'ser, (ao. i), perdre.

خَسْرُو

Kosrou, Kosroès, nom d'homme.

خَشَبٌ, خَشْبَةٌ

K'chob, n. d'un., *kochba*, bâton.

خَشِيَ

K'chya, et Alg. *k'cha*, (ao. a), v. déf. craindre.

خَصَّ ॥ تَخَصَّصَ مِنْكَ -

مَا يَخَصَّنِي

Koss, (ao. o), v. sourd, être particulier à, le propre de; rendre particulier à, le propre de. ॥ *T'kosshou mennek*, tu te mettras à sa disposition. (A Alger le verbe *koss* signifie: manquer à.)—*Ma ykossny*, ce qui me manque.

خَاصٌّ, خَوَاصٌّ

Káss, pl. *kouáss*, propre, particulier à.

خَاصَّةٌ, خَوَاصٌّ

Kássá, pl. *kouás*, courtisan, familier, ami (litt.).

خَصِمَ ॥ تَخَاصَمَ ॥ اِخْتَصَمَ

K'som, (anr. i), être en dispute. ॥ *T'kásom*, 6^e f. se disputer mutuellement. ॥ *Akt'som*, 8^e f. se disputer.

خَصِمٌ, خَصِيمٌ, خَصَمَاءُ,

خَصَامٌ

K'sim et *k'sym*, pl. *k'samā*

et *k'sam*, adversaire, qui est en contestation.

أَخْضَرُ, خَضِرَاءُ

Akdar, fém. *kodra*, vert.

خَطَّ

Kott, (ao. o), tirer des lignes.

خَطَّ, خُطُوطُ

Kett, pl. *k'tout*, ligne, linéament, signature, description linéaire.

خَطًّا, أَخْطَأَ

K'ta, (ao. a), et *k'ta*, 4^e f. pécher, commettre une erreur.

خَطِيئَةٌ, خَطَايَا

K'tya, pl. *k'tyā*, péché; (Alg. amende).

خَطَبَ

K'tob, (ao. o), demander en mariage, se fiancer.

خَطْبَةٌ

Kotba, demande en mariage.

خُطَابُ

K'tab, allocution, compliment, missive de compliments.

خَاطِبٌ, خُطْبَاءُ - خُطْبَةٌ

Katob, plur. *k'tabd*, celui

qui, dans la mosquée, récite la prière appelée *kotba*.

خَاطِبَةٌ

Katba, entremetteuse de mariages.

خَطِيبٌ, خَاطِبٌ

K'tyb, même sens que *k'tob*.

خَطَرٌ

K'ter, (ao. o, i), venir à la pensée.

خَطَرٌ || لِحَظَرِهِ جُنْدَى

Kat'r, pensée, souci. || *L'kat'rhon andy*, pour le souci que j'ai de lui (parce que je tiens à lui).

خَاطِرٌ

Kat'er, pensée, sentiment intérieur.

خَفَّ, [خَفِيفٌ]

Keff, (aor. i), v. s. (Alg. *k'saf*), être léger, devenir léger.

خَفِيفٌ, خِفَافٌ

K'fyf, pl. *k'saf*, léger.

إِسْتِخْفَافٌ

Istikfaf, (litt.), nom d'act. de la 10^e f. manque de respect, dedain.

خُفْفٌ

K'foq, frémir, trembler, palpiter.

خَفَقَ ॥ خَفِيفَةٌ

K'foq, frémissement. ॥ *Kofqa*, nom d'un. de *k'foq*.

خَفِيَ

K'fya et Alg. *k'fa*, (ao. a), être caché.

خَفِيَّةٌ ॥ خَفِيَّةٌ , بِالْخَفِيَّةِ

K'fyya, arcane, secret, chose cachée. ॥ *K'fyyatan*, acc. pris adverbiallement, (vulg. *belh'fyya*), en secret.

خَلَّتْ , خَلَا

K'let, 3^e p. prêt. sing. fém. de *k'la*.

خَلِيلٌ , أَخْلَاءٌ , خُلَّانٌ

[حبيب , احباب]

K'lyl, pl. *akillā* et *kollān*, (Alg. *h'byb*, plur. *ahbab*), ami, ami intime, camarade favori.

خَالِدٌ

Kālel, nom d'homme.

خَلَسَ , إِخْتَلَسَ

K'les et *akt'les*, 8^e f. ravir, piller, dérober.

خَلَصَ ॥ خُلِّصَ

K'las, être pur, sans souil-

lure, (Alg. finir). ॥ *Kallas*, rendre pur, délivrer, acquitter.

خِلَاصٌ

K'las, délivrance, salut.

خَلَّطَ , خَلَّطَ

K'lot, (aor. i), et *kolloṭ*, 2^e f. mélanger, mêler.

مُخَلَّطٌ

M'kolloṭ, part. pass. 2^e f. mélangé, mêlé.

خَلَعَ

K'la, (ao. a), revêtir d'un vêtement d'honneur.

خَلَعَةٌ

K'laa, pelisse, vêtement d'honneur.

خَلَبَ ॥ خَلَبَ ॥ خَالَفَ ॥

تَخَلَّفَ

K'lef, (ao. a), venir après. ॥ *Kellef*, 2^e f. laisser après soi. ॥ *Kālef*, 3^e f. négliger, s'opposer. ॥ *T'kallef*, 5^e f. rester en arrière.

خَلَبٌ

Kalf, pris adverb. derrière, à la suite.

خَلَبٌ ॥ خَلَبَ عَلَى سَلْبٍ

Kalef, descendance, pos-

térité. || *Kalefala salef*, de père en fils.

خَلَابُ

K'ladf, opposition, controverse, ce qui est contraire.

خِلَافَةُ

K'lafa, vicariat, califat.

خَلِيفَةُ , خُلَفَاءُ

K'lyfa, pl. *kolafa*, calife, vicaire, califat. (En Alg. un califat est un gouverneur de province ou le lieutenant d'un chef.)

اِخْتِلَافُ

Iktilaf, (litt.), nom d'act. 8^e f. diversité, variété, confusion.

خَلَقُ

K'loq, (ao. o), créer.

خَلْقُ

Kalq, créature en général.

خَلْفَةُ

Kalqa, forme extérieure du corps.

خَلَايِقُ , خَلِيفَةُ

Kladyk, plur. de *k'lyqa*, créature.

خَلَا || خَلَى

K'la, (ao. o), être vide. || *Kolla*, 2^e f. vider.

خَلَا . [غير]

K'la, [Alg. *rer*], excepté.

خَمِدَ || خَمِدَ , أَخَمِدَ

K'med, (ao. o), s'éteindre. || *Kemmed*, 2^e f. et (litt.), *k'med*, 4^e f. éteindre, assoupir.

خَمَرٌ

Kam'r, s. fém. vin.

خَمْسَةُ , خَمِيسٌ

Kamsa et fém. *Kams*, cinq.

خَمِيسِيَّةٌ

Kamsmya, cinq cents.

خَمْسُونَ , خَمِيسِينَ

Kamsoun, nom. et *Kamsyn*, gén. et acc. cinquante. (Vulg. on n'emploie que la forme *kamsyn*.)

خَنْشَى

Kountsa, mulet, qui n'a pas de sexe.

خَنْدَقُ || خَنْدَاقُ

Kandoq, pl. *k'nddoq*, fossé, conduit, canal.

خَنْزِيرٌ , خَنْزِيرٌ

Kanzyr, pl. *k'ndzyr*, porc, pourceau.

خَنْفَى

- K'noq*, (ao. *a*), étrangler. *خَوَجَةُ*
Kodja, écrivain, greffier, secrétaire. *خَوَجُ , خَوْجَةُ*
Kouk, coll. et nom d'un. *خَوَك , خَوْكُ*
kouka, pêche. *خَوَك , تَخْوَبُ*
K'df, (ao. *a*), v. conc., et *t'kououef*, 5^e f. craindre, être effrayé. *خَوَل*
Kououel, 2^e f. v. conc. combler les vœux. *خَال*
Kdl, oncle maternel. *خَان*
Kdn, taverne, hôtellerie, caravansérail. *خَاب || خَيْبُ*
Kdb, (ao. *i*), v. conc. être frustré, déçu. || *Kyyeb*, 2^e f. frustrer, décevoir. *خَيْبَر*
Kaybar, Kaïbar, nom d'une forteresse. *اِخْتَار*
Aktār, v. conc. 8^e f. choisir. *خَيْر , اَخْيَار , خِيَار - اَلْخَيْرُ*
Kér, plur. *'kyār* et *kyār*, bon. - *Elkér*, pris subst. le bien. *خَيْرَةُ , خَيْرَات - سَبِيلُ اَلْخَيْرَات*
Keyra, pl. *keyrāt*, bonne œuvre, belle qualité. - *S'byl el keyrāt*, la voie des bonnes œuvres. (On nomme ainsi un bureau de legs pieux et aumônes.) *اِخْيَار*
Iktȳr, nom d'act. 8^e f. élection, choix. *مُخْتَار*
Moktār, part. pass. 8^e f. élu, choisi. - *Id.* nom d'homme. *خَيْل*
Kyl, s. fém. coll. chevaux. *خَيْلَاءُ*
K'yald, (litt.), arrogance, orgueil.

د

- دَجَاج , دَجَاجَةٌ
D'djâdj, coll. et n. d'un.
d'djâdja, poule.
- دَارَا
Dârd, Darius, n. d'homme.
- دَانِيَالُ
Dânyâl, Daniel, nom d'homme.
- دَاوُدُ
Dâoud, David, n. d'homme.
- دَابَّةٌ , دَوَابٌّ
Dâbba, pl. *douâbb*, monture, bête de somme.
- دِيْبَاجُ
Dybdj, vêtement de soie, étoffe de soie de diverses couleurs brochée d'or.
- دَبَّرَ || تَدَبَّرَ
Debber, conseiller. || *T'debber*, 5^e f., méditer, examiner avec attention.
- تَدْبِيرُ
Tedbyr, nom d'act. 2^e f. prudence, conseil, sagesse.
- دَبَّوسٌ || دَبَابِيسُ
Debbous, pl. *d'bâbes*, mas-sue, hache d'armes, javelot de chasse.
- دَخَلَ || دَخَلَ , أُدْخِلَ
D'kol, (ao. o), entrer. || *Dokkol*, 2^e f. et *'dkol*, 4^e f. (litt.), faire entrer, introduire.
- دَاخِلٌ || دَاخِلًا
Dâkol, part. act. entrant, pris prépositivement, en dedans de. || *Dâkol*, à l'acc. pris adverbialement, en dedans, dedans.
- دُخُولُ
D'koul, entrée.
- دُخَانُ
Doukân, fumée, tabac à fumer.
- دُرٌّ , دُرَّةٌ , [جَوْهَر - جَوْهَرَةٌ]
Dorr, coll. et nom d'un. *dorra*, [Alg. *djouhar*, n. d'un. *djouhara*], perles.
- دَرَجَةٌ , دَرَجُ
Dordja, pl. *d'rodj*, degré, rang, échelon.
- دَرَكٌ || أُدْرِكُ

D'rek, (ao. *i*), atteindre, poursuivre. || *'drek*, 4^e f. atteindre, réussir.

دِرْهَمٌ || دَرَاهِمٌ

D'rahm, plur. *drāham*, drachme, petite monnaie valant 1/20 d'un denier d'or. (En Alg. le sing. *d'rahm* vaut 1/20 d'un sou et le pl. *drāham* signifie argent monnayé.)

دَرَا

D'ru, (ao. *i*), savoir.

دَسْتٌ

Dest, (mot persan inus. à Alg.), divan, sofa, vestibule.

دَعَّ , وَدَعَّ

Dā, impér. 2^e p. sing. de || *oudā*, verbe ass.

دَعَى , ب - ل , عَلَى ||

دَعْوَالَهُ بِالْخَيْرَاتِ || اِدْعَى

اِسْتَدْعَى

Dāa, (ao. *i*), appeler (C. *b*). — Invoquer pour (C. *l'*), contre (C. *āla*). || *Daou l'hou bel-keyrāt*, ils invoquèrent Dieu en sa faveur : ils appelèrent sur lui les faveurs de Dieu. || *Eddāa*, 8^e f. réclamer, revendiquer. || *Est'dāa*, 10^e f. appeler, invoquer.

دُعَى || أَنْ اُدْعَى

Douāia, (litt.), voix pass. être appelé, être invité. || *An oudāa*, (litt.), que je sois appelé.

دُفِعَ || دُفِعَ

D'fā, (ao. *a*), pousser en avant, compter de l'argent, livrer. || *Doufia*, v. pass.

دُفِعَتْ

D'fāa, impulsion, coup, fois.

دُفِنَ

D'fen, (ao. *i*), enterrer.

دُفِيقٌ

D'qyq, farine.

دَلَّ

Dell, (ao. *o*), indiquer, servir de guide.

دَلِيلٌ , اِدْلَاءٌ

D'lyl, pl. *adella*, guide.

دَمٌ , [دَم]

Dem, [Alg. *demm*], sang.

دَمْتُمْ , [دَمْتُوا] - دَامَ

Demtoum, [Alg. *demtou*], 2^e p. plur. prét. de *dām*, v. conc.

دَمْعٌ , دُمُوعٌ

D'mā, pl. *d'mouā*, larmes, pleurs.

دِمَاغُ

D'mār, cerveau, partie supérieure de la tête.

دَنَا

D'na', (ao. *a*), être vil, méprisable.

دَنْيُ || أَذْنَى

D'ny, vil, méprisable. || *Adnā*, comparatif de *d'ny*, plus vil, le moindre.

دِنَايَةُ

D'nāya, bassesse.

دَنَا || دَنْيُ , أَذْنَى

D'nd, (ao. *a*), être près, s'approcher. || *Denna*, 2^e f. et *'dna*, 4^e f. (litt.), faire approcher.

أَذْنَى || أَذْنَى مَاءَ

Adna, comparatif, plus proche, le plus près. || *Adna md'*, (construction litt.), l'eau la plus proche.

دُنْيَا

D'nya, fém. compar. pris substantivement, (la) vie de ce monde, (le) monde, (les) biens mondains.

دِينَارٌ , دُنَانِيرُ

Dyndr, pl. *d'ndner*, dernier d'or, (la valeur en est très-variable).

دَهْرٌ

Dah'r, temps, durée.

دَهَا

D'ha, (ao. *a*), tourmenter, inquiéter.

دَاءٌ

Dā', maladie, mal.

دَاخٌ || دَوَّخٌ

Dāḥ, (ao. *o*), v. conc. être étourdi. || *Dououek*, 2^e f. étourdir, être étourdi.

دَارٌ || دَوَّرَ , أَذَارَ

Dār, (ao. *o*), v. conc. tourner. || *Dououer*, et *'dār* 4^e f. faire tourner, faire faire le tour. (A Alg. la 4^e f. signifie aussi faire.)

دَارٌ , دِيَارٌ , دَوَّرَ

Dār, s. gen. com. pl. *dyār*, et *dour*, maison.

دَوَّرَ , دَوَّرُو

Dourou, qui s'écrit aussi par un *ouaou* final *Dourou*, douro, pièce d'argent valant 3 fr. 60 c.

مُسْتَدِيرٌ

Most'dyr, rond, de forme arrondie.

دَوْلَةٌ

Doula, dynastie, règne, empire.

- دَامَ
Dām, (ao. o), v. conc. durer.
 دَائِمٌ || دَائِمًا
Dāym, part. act. durant.
 || *Dāym*, à l'acc. pris adv. toujours.
 دُونُ || دُونَ
Doun, ce qui est inférieur.
 || *Doun*, adv. au-dessous, excepté.
- دَوْدُ
Doud, encrier.
 دَيْنٌ , دَيُونٌ
Dyn, pl. *dyoun*, dette.
 دِينَ
Dyn, religion, rit.
 دَيْنٌ , دَيِّنَةٌ
Dyyen, fém. *dyyna*, plur. rég. honnête, religieux, probe.
- ذَا , ذُو
Dā, acc. (litt.) de *dou*.
 ذَاتٌ , ذُو
Dāt, fém. (litt.) de *dou*.
 ذَاغُونُ
Dāroun, Dagon, divinité des Philistins.
 ذَبَحَ
D'bah, (ao. a), égorger, sacrifier.
 ذَبِيحَةٌ
D'byha, immolation, sacrifice, égorgement.
 ذَكَرَ , تَذَكَّرَ
D'ker, (aor. o), mentionner. || *T'dekker*, se souvenir.
 ذَكَرَ
Dek'r, mention, souvenir.
 ذَكَرَ
D'ker, mâle.
 مَذْكُورٌ
Medkour, part. pass. mentionné.
 ذَكَاءٌ
D'kd', sagacité, présence d'esprit.
 ذَلَّ
Dell, (ao. i), être vil, abject, méprisé.

ذَلَّةٌ

Della, abjection, bassesse.ذَلِكَ , [هذا] || كَذَلِكَ ,
[هكذاك]*Dalik*, (vulg. *hadā*), ce, celui-ci, ceci, celui-là, cela.
|| *K'dalik*, (Alg. *hakdāk*), comme cela, ainsi.

ذَنْبٌ , ذُنُوبٌ

Den'b, pl. *d'noub*, faute, péché.

ذَنْبٌ

D'neb, quene.

ذَهَبٌ

D'hab, s'en aller; — q. f. inchoactif, se mettre à.

ذَهَبٌ

D'heb, or (métal).

مَذْهَبٌ

M'delhheb, part. pass. 2^e f. doré.

ذُو , ذِي , ذَا - [بو]

Dou, (litt.), gén. *dy*, acc. *da*, maître, possesseur de, doué de. (En Alg. on se sert dans le même sens du mot *bou*.)

ذَاتٌ , ذُو - ذَاتٌ يَوْمٌ ,

ذَاتٌ لَيْلَةٌ

Dāt, fém. de *dou*, (litt.), substance, essence, maîtresse de, douée de; ce mot sert aussi littéralement à traduire nos adjectifs indéfinis : un certain, une certaine. — *Dāt youm*, un certain jour; *dāt lyla*, une nuit.

مَذْوُذٌ , مَذَاوُذٌ

M'doued, plur. *m'ddoud*, crèche, sac où l'on met la pâture d'une bête de somme.

ذَاقَ

Dāq, (aor. *o*), v. conc. goûter.

ر

رَأْسٌ , رُؤُسٌ || رَأْسُ الْبَيْتِ

Rās, rous. || *Rās el māl*, capital.

رَئِيسٌ , رُؤَسَاءُ

Reys, plur. *rousd'*, reïs, chef, capitaine.

رَأَى , يَرَى , رَى - رَ - رَءٌ -
[شأب] || أَرَى , [ورى]

R'a, v. h. et déf. fait à l'aor. *yra*, à l'impérat. *ra* ou *ra* ou *rah*, [Alg. plus usité, *chdf*, v. conc. ao. o], voir. || *Ara*, 4^e f. (perd l'élif hamzé, comme l'aor. de la 1^{re} f.), faire voir, montrer (Alg. *ourra*).

رَأَى

Ray, opinion, conseil, jugement.

رُؤْيَا

Rouya, vision, songe.

مِرَاةٌ , [مراية]

M'ra, (Alg. *m'rāya*), miroir.

رَبٌّ

Rebb, (ao. o), être possesseur, maître, souverain de.

رَبٌّ , أَرْبَابٌ || أَرْبَابُ

الدَّوْلَةِ

Rebb, pl. *arbāb*, maître, souverain, possesseur. || *Arbāb eddoula*, les grands du royaume.

رَبْحٌ

R'bah, (aor. a), gagner, profiter.

رَبْحٌ

R'bah, gain, profit, lucre.

رَبَّصٌ , تَرَبَّصٌ

R'boṣ, (ao. i), et *t'rebboṣ*, 5^e f. épier l'occasion, être dans l'attente.

رَبِيعٌ

R'bya, mois de l'année, printemps. — *Id.* *R'bya*, n. d'homme.

أَرْبَعَةٌ , أَرْبَعٌ

Arbaa et fém. *arba*, quatre.

أَرْبَعُمِائَةٍ

Arbamya, quatre cents.

أَرْبَعُونَ , أَرْبَعِينَ

Arbaoun, gén. et acc. *arbāyn*, quarante. (La langue parlée n'admet que la forme *arbāyn*.)

رَبَّى || رَبَّيْتُ

R'ba, (ao. o), s'enfler, entrer en adolescence. || *Rébba*, 2^e f. élever, nourrir.

رَبَّةٌ

Rotba, degré, grade, dignité.

مَرْتَبَةٌ , مَرَاتِبُ

Mert'ba, pl. *m'râteb*, ordre, classe, rang; coussin, sofa, siège.

رَثٌ , رَثَةٌ || ثِيَابُ رَثَةٍ

Retts, fém. *rettsa*, vieux, usé. || *Tsyáb rettsa*, vêtements en lambeaux (usité rarem.).

رَثَا

R'tsa, v. déf. faire l'oraison funèbre, pleurer la mort de.

رَجَبٌ

R'djeb, mois de l'année musulmane.

رَجَعٌ || إِسْتَرْجَعُ

R'dja, (ao. *i*), retourner, revenir. || *Esterdja*, 10^e f. chercher à ravoïr, redemander.

رَاجِعٌ

Rádja, part. act. revenant.

رَجُوعٌ

R'djoua, retour.

إِسْتَرْجَاعٌ

Istirdja, (litt.) n. d'act. 10^e f. action de redemander, de faire revenir.

مَرْجِعٌ

Merdja, refuge, recours.

رِجْلٌ

R'djel, pied.

رَجُلٌ , رَجَالٌ

Radjel, pl. *radjal*, homme.

رَجُلَانِ , رَجُلَيْنِ , رَجُلٌ

Radj'lân, gén. et acc., *radj'leyn*, duel de *radjel*. (Le langage n'admet que la forme *radj'leyn*.)

رَجَمٌ

R'djem, (ao. *o*), lapider.

رَجْمٌ

Redj'm, lapidation.

رَجَاً || رَجَى

R'dja, (ao. *o* et vulg. *a*), espérer. || *Redjdja*, 2^e f. espérer.

رَاجٍ , رَاجِيٌ

Rádjin, indéterm. et *radjy*, déterm. part. act. espérant.

رَجَاءٌ

R'dja, espoir.

يُرَجِّينَ , رَجَى

Youredjdjyna, (litt.), 3^e p. fém. pl. aor. de *redjdja*.

رَحْب , مَرَحِبًا

Rahhab, rendre ample, commode, dire à quelqu'un: *marahba*, sois à l'aise, jouis de la prospérité. (Voir ci-après.)

مَرَحِبًا || مَرَحِبًا بَكَ

Marahba, acc. litt. employé dans les formules de compliment, lieu vaste, commode. || *Marahba bek*, sois à l'aise, en prospérité, sois le bien-venu.

رَحَل , اِرْتَحَل

R'hal, (ao. a), et *art'hal*, (litt.), 8^e f. partir, émigrer, déménager.

رَاحِلَةٌ

Rahila, (inus.), chameau qui sert de monture.

رَحِم

R'ham, (ao. a), être miséricordieux pour. C. D.

رَحِيم

Rahym, miséricordieux.

رَحْمَةٌ

Rahma, miséricorde.

رَحْمَان , رَحِيم

Rahmán, (avec ou sans élif), miséricordieux.

مَرَحُوم

Marhoum, part. pass. qui a éprouvé la miséricorde.

رَحَى

R'ha, s. fém. meule.

رَخَى

R'kya, et Alg. *r'ka*, (ao. a), v. déf. être mou, flasque, lâche.

تَرَاح - تَرَاحَى

T'rākin et déterm. *t'rāky*, relâchement, mollesse, négligence.

مَتَرَاحَى

M'terākan, part. pass. 6^e f. [Alg. *m'terāky*, part. act.], mou, relâché, dissolu.

رَدَّ

Rodd, (ao. a), rendre.

رَدَاء

R'da', sorte de manteau.

رَزَقَ

R'zoq, fournir ce qui est nécessaire à la vie.

رَزَقَ

Rezq, alimentation, provision, richesse, don de Dieu.

رَزَاقُ

Rezzāq, adj. d'intensité, pourvoyeur, qui dispense les biens.

رَزَانَةٌ

R'zāna, gravité, importance.

رَسَلٌ , أَرْسَلُ

R'sel et *'rsel*, 4^e f. envoyer.

رَسُولٌ , رُسُلٌ

Rasoul, plur. *rousoul*, envoyé, envoyé de Dieu.

رِسَالَةٌ , رَسَائِلُ

R'sāla, plur. *r'sāyl*, missive, lettre.

مَرْسُولٌ

Mersoul, part. pass. envoyé:

رَشَّ

Rechch, (ao. *a*), asperger, arroser.

مَرْشُوشٌ

Merchouch, part. pass. arrosé.

رَشَدٌ

R'ched, (ao. *o*), suivre le droit chemin, ne pas errer.

رَشِيدٌ || هَارُونُ الرَّشِيدِ

R'chyd, qui suit le droit

chemin, sage, droiturier. || *Hāroun errachyd*, Haroun errachid (Haroun le droiturier), nom d'un calife.

رَصَدٌ

R'sod, (ao. *o*), dresser des embûches, épier.

مُرَصَّعٌ

M'ressa, part. pass. 2^e f. brodé d'or et de pierreries.

أَرْضَعُ

'Rda, 4^e f. allaiter.

مُرَضِّعٌ , مَرَاضِعُ

Merda, pl. *m'rāda*, nourrice.

رَضِيَ

R'dia, et Alg. *r'da*, (ao. *a*), consentir, être content.

رَضْوَانٌ

R'douān, grâce, faveur divine.

تَرَطَّمٌ , إِرْتَطَمَ

T'rottom, 5^e f. et *art'tom*, 8^e f. s'embourber, s'enfoncer.

إِرْتَعَدَ

Art'ad, 8^e f. grelotter, tremblotter, frissonner.

رَمَى

Raa, (ao. *a*), faire paître,
prendre soin, observer.

رَاعٍ

رَعِيَّةٌ

Raÿya, sujets, peuple.

مُرْعِيٌّ

M'raÿ, (déterm.), part.
act. 4^e f. qui dirige, qui
conduit, sage.

رَغِبَ

R'rab, (aor. *a*), désirer,
vouloir.

رَغْبَةٌ

Rorba, désir, envie.

أَرْغَدُ , رَغِيدٌ

Arrad, compar. de *r'ryd*,
abondant, commode.

رَضِيفٌ , [بشباط]

R'ryf, sorte de galette
ronde, (Alg. *bechmdat*).

رَغَمٌ

R'ram, aversion.

رَفَسَ

R'fes, (ao. *o*, *i*), repousser
du pied.

رَفَعَ || رَفَعَهُ || رَفَعَتْ

R'fa, (aor. *a*), élever. ||
Reffa, élever, faire monter.
|| *Roufia*, (litt.), voix pas-
sive de *r'fa*.

R'fa, action d'élever.

رَافِعٌ || أَبُو رَافِعٍ

Rdfa, part. act. élevant. ||
Abou rdfa, nom d'homme.

رَفِيعٌ

R'fya, élevé.

أَرْفَعُ , رَفِيعٌ

Arfa, compar. de *r'fya*,
plus élevé, le plus élevé.

مُرْتَفِعٌ

Mert'fa, part. pass. 8^e f.
élevé.

رَفِيفٌ , رَفِيفَةٌ

R'fyq, pl. *r'faqd'*, com-
pagnon, camarade.

رَفَقَ

Roqq, (aor. *i*), être ému
de compassion.

تَرَفَّبَ

T'roqqob, 5^e f. observer;
attendre.

رَفَبَةٌ , رَفَابٌ

Roqba, pl. *r'qab*, cou.

رَفَدَ

R'qod, (aor. *o*), dormir,
être couché.

رَافِدٌ

Rāfed, part. act. dormant, couché.

رَكِبَ

R'keb, (ao. a), monter (à cheval, etc.).

رَاكِبٌ ॥ رُكَّابٌ

Rakeb, pl. rég. part. act. montant (un cheval, etc.). ॥ *Id.*, pl. *rekkāb*, écuyer.

رُكُوبٌ

R'koub, action de monter (à cheval, etc.).

تَرْكِيْبٌ

Terkyb, arrangement, disposition.

مَرْكَبٌ ۚ مَرَاكِبٌ

Merkeb, pl. *m'rakeb*, véhicule, monture, navire.

رَكَضَ

R'kod, (aor. o), talonner, éperonner.

رَمَحَ ۚ رِمَاحٌ ۚ أَرْمَاحٌ [مَزْرَافٌ]

R'mah, plur. *r'māh* et *r-māh*, (Alg. *mezraq*), lance.

رَمَسَ ۚ رَمُوسٌ - [فَبْر ۚ فَبُور]

R'mes, pl. *r'mous*, (Alg. *qob'r*, pl. *q'bour*), sépulcre.

رَمَضَانُ

Ram'dān, Ramadan, nom d'un mois de l'année.

أَرْمَلٌ ۚ أَرْمَلَةٌ [عَازِبٌ ۚ هَجَالَةٌ]

Armal, fém. *armala*, veuf. (A Alg. le masc. veuf se rend par *āzeb*, garçon, ou une périphrase; le fém. veuve se traduit par *hadj-djāla*.)

رَمَى

R'ma, (ao. i), v. déf. lancer, jeter.

مُرَامَاةٌ

M'rāmā, action de lancer.

رَاحٌ ॥ أَرَاخٌ ॥ إِسْتَرَاخٌ

Rah, (ao. o), v. conc. aller, s'en aller. ॥ *Arāh*, 4^e f. faire reposer. ॥ *Est'rāh*, 10^e f. se reposer.

رُوحٌ ۚ أَرْوَاحٌ - أَنَا رُوحِي -

رَمَى رُوحَهُ

Rouh, s. masc. et fém. pl. *aroudh*, âme, souffle, haleine. — Ce mot, suivi des divers affixes, traduit nos pronoms composés : moi-même, toi-même, etc., et nos pronoms réfléchis : se, soi, etc.; ex. : *and rouhy*, moi-même - *r'ma rouhhou*, il se jeta.

رِيح

Rih, s. gén. comm. vent.

رَوَاحَةٌ || عَبْدُ اللَّهِ بْنِ رَوَاحَةَ

Rouaha, joie, repos. || *Abdallah ben rouaha*, nom d'homme.

مُسْتَرِيحٌ

Mest'ryh, part. act. 10^e f. se reposant.

رَاوَدَ || أَرَادَ

Radoud, 3^e f. v. conc. solliciter, désirer. || *Arad*, 4^e f. vouloir, désirer.

مُرَادٌ

M'rad, désir, intention, dessein.

رَوَى || رُوِيَ

Roua, (ao. *i*), v. déf. rapporter, raconter. || *Rouia*, (litt.), voix passive.

رَيْبُوبِيْلِكْ

Ryboublyk, république, (langue franque).

رَيْفٌ , أَرْيَافٌ [جنان]

Ryf, plur. *'rydf*, contrée cultivée, campagne, (Alg. *djndn*).

ز

زَبُورٌ

Zabour, psaumes de David, psautier.

زُبَيْرٌ

Zobeyr, nom d'homme.

زَبْرَجْدٌ

Z'berdjed, émeraude ou topaze.

زَجَاجٌ

Z'djadj, verre.

زَجَّاجٌ , زَجَّاجِيٌّ

Zedjdjadj et *z'djadjy*, v. trier.

زَجَرٌ

Z'djer, (aor. *o*), apostropher, chasser par des cris, empêcher.

زَحَفَ || تَزَاَحَفَ

Z'haf, marcher en avant. || *T'zdhaf*, en venir aux mains, à la mêlée.

زَرَغٌ

Z'ra, (ao. *a*), semer.

زَرَّاعٌ

Zerráh, nom de mét. se-
meur.

زَرَّيْع , زَرَّارِعْ

Zerrya, pl. *z'rára*, grai-
nes de diverses qualités.

زَرَّيْعَة

Z'rya, graine, semence.

مَزْرَكَشْ

M'zerkech, de soie bro-
chée d'or.

زَعَمْ

Z'am, (ao. o), dire, pré-
tendre.

زَفْ

Zeff, (ao. o), conduire en
pompe la mariée.

زَفَافْ

Z'fáf, conduite de l'épou-
sée au mari.

زُفَاف , أَزْفَة - [زَنْفَة ,
زَنَاف]

Z'qáq, plur. *'zoqqa*, (Alg.
zanqa, pl. *z'náq*), rue.

زَكِي || أَزْكِي , زَكِي

Z'ka, (ao. o, a), augmen-
ter, être pur. || *Azka*, 4^e f.
ou vulg. *zekka*, 4^e f. regar-
der comme pur, choisir,
accueillir.

زَاكِي

Záky, (déterm.), pur.

زَكِي || أَزْكِي

Z'ky, pur. || *Azka*, com-
par. et superl. de *z'ky*.

زَمْرَدْ

Z'merred, émeraude.

زَنِي

Z'na, (ao. i), fornicuer.

زِنَاءْ

Z'ná', fornication.

زَانِي

Zány, (déterm.), part.
act. qui pratique la fornica-
tion.

زُهْرَة

Zohra, beauté.—*Id.* *Zoh-
ra*, n. de femme.

زَهَا

Z'ha, (ao. a), être enflé
d'orgueil.

زَوْج || تَزَوَّجْ

Zououedj, 2^e f. marier, se
marier. || *T'zououedj*, 5^e f.
se marier à, épouser.

زَوْج , زَوْجَة

Zoudj, fém. *zoudja*, époux,
épouse.

زَوَاجُ

Zouâdj, mariage.*Zyt*, s. masc. et fém. huile d'olive.

مَزْوُودٌ , مَزَاوِدُ

Mezoued, plur. *m'zdoud*, nom d'instr. besace, sac à provisions. (A Alg. le *mezoued* est ordinairement fait d'une peau d'agneau ou de chèvre.)

زَيْتُونٌ , زَيْتُونَةٌ

Zytoun, coll. *zytouna*, n. d'un olive, olivier.

زَادَ || تَزَايَدَ

Zâd, (ao. *i*), s'accroître, augmenter. || *T'zâyd*, 6^e f. croître, augmenter.

زَارَ || زَوَّرَ

Zâr, (ao. *o*), visiter. || *Zououer*, falsifier, fabriquer.

زَايِدٌ

Zâyd, part. act. 'augmentant, augmenté, excessif, superflu.

زُورٌ

Zour, fausseté, faux, falsification; — compression, violence.

زِيَادَةٌ

Zydda, accroissement, augmentation.

مَزْوُورٌ

M'zououer, part. pass. 2^e f. fabriqué, faussé, falsifié.

مَزِيدٌ

M'zyd, accroissement, augmentation.

زَالَ || أَزَالَ

Zâl, (ao. *o*, *a*), changer de place, se retirer, cesser. || *Azâl*, 4^e f. faire cesser, éloigner, enlever.

زَيْنَةٌ

Zyna, ornement, parure.

زَيْنَبٌ

Zeynab, nom de femme.

زَيْتٌ

س

س

Sa, (litt.), particule qui

se place devant l'aor. et lui donne le sens du futur.

سَالٌ

Sal, (ao. *a*), v. h. interroger, demander, mendier.

سَائِلْ

Sāyl, part. act. demandant, interrogeant, mendiant.

سَوَالْ

Souāl, demande.

مَسْأَلَةٌ, مَسَائِلْ

M'sala, pl. *m'sāyl*, question, demande, point à discuter.

سَبَبْ

Sebbeb, 2^o f. susciter, causer, trouver un motif.

سَبَبْ, أَسْبَابْ - [سَبَّة]

S'beb, plur. *'sbab*, [Alg. *sebba*], cause, motif.

سَبْتْ

Sebt, sabbat.

سَبَّحْ, سُبْحَانَ اللَّهِ

Sebbah, louer (Dieu), prononcer les paroles : *sobhān allah*.

سُبْحَانَ

Sobhān, action de louer, louange.

سَبْعَةٌ, سَبْعْ

S'baa, et fém. *s'ba*, sept.

سَبْعِيَاة

S'ba mya, sept cents.

سَبْعُونَ, سَبْعِينَ

S'baoun, et gén. et acc. *s'bayn*, soixante-dix. (Le langage n'admet que la forme *s'bayn*.)

سَبِيلْ

S'byl, chemin, voie.

مُسَبَّلْ || عَمَائِمُ مُسَبَّلَةٌ

M'sebbel, qui forme l'épi, frangé, enroulé. || *Amāym m'sebbela*, turbans frangés, enroulés.

سَبَى

S'ba, (ao. *i*), réduire en captivité.

سِتَّة, سِتْ

Setta, et fém. *sett*, six.

سِتِّيَاة

Sett' mya, six cents.

سِتُّونَ, سِتِّينَ

Settoun, et gén. et acc. *settyn*, soixante. (Le langage n'admet que la forme *settyn*.)

سَتَرٌ, سَتَرْ

S'ter, (ao. *o*), et *setter*, 2^o f. protéger, couvrir.

<i>S'ter</i> , protection.	سُتَر	<i>S'har</i> , (ao. <i>a</i>), ensorceler, enchanter.	سُحَر
<i>Settâr</i> , adj. d'intens. protecteur.	سَتَّار	<i>Sedd</i> , (ao. <i>o</i>), boucher. || <i>Sedded</i> , 2 ^e f. diriger, redresser.	سَدَّ || سَدَّد
<i>S'djed</i> , (ao. <i>o</i>), adorer, se prosterner.	سُدْجَد	<i>Serr</i> , réjouir. || <i>Sourr</i> , (à la voix passive), être joyeux.	سُرَّ || سُرَّ
<i>Sâdjed</i> , part. act. adorant, prosterné.	سَاجِدْ	<i>Serr</i> , secret.	سِر
<i>Mesdjed</i> , plur. <i>m'sâdjed</i> , mosquée, chapelle, lieu où l'on adore Dieu.	مَسْجِدْ , مَسَاجِدْ	<i>S'ryr</i> , trône, (Alg. estrade sur laquelle est le lit, chambre à coucher).	سَرْيَر
<i>S'djen</i> , (ao. <i>o</i>), incarcérer.	سُدْجَن	<i>Serdj</i> , pl. <i>s'roudj</i> , selle.	سَرْج , سُرُوج
<i>Sedj'n</i> , incarcération.	سُدْجِن	<i>S'rah</i> , (ao. <i>a</i>), aller librement, être en liberté.	سَرْح
<i>S'djen</i> , pl. <i>s'djoun</i> , prison.	سُدْجُون , سُدْجُون	<i>S'ra</i> , et 4 ^e f. <i>'sra</i> , [Alg. <i>adjel</i>], se hâter. (La forme <i>'sra</i> signifie aussi hâter, accélérer.)	سَرْع , أُسْرِع , [عجل]
<i>S'hab</i> , (ao. <i>a</i>), tirer, traîner, secouer en tirant.	سَحَب	<i>S'rdâ</i> et <i>s'ra</i> , [Alg. <i>adjla</i>], hâte, promptitude.	سَرَاغ , سَرْع , [عجلة]
<i>S'hab</i> , nuages.	سَحَاب		

سَرِيعٌ || سَرِيعاً, [في الساعة]

S'rya, vite, hâté, rapide.
|| *S'ryan*, acc. pris adverb.
promptement, [Alg. *fyssâ*].

سَرَفٌ, أَسْرَفٌ

Serraf, 2^e f. et *'sraf*, 4^e f.
dépenser avec prodigalité.

مُسْرِفٌ

Mesref, part. act. 4^e f.
qui dépense, prodigue.

سَرَفٌ

S'raq, (ao. o), voler.

سَرْفَةٌ

Sarga, vol.

سَرَافَةٌ

Soraga, *Soraca*, n. d'homme.

سَطْحٌ, سَطُوحٌ

S'tuh, pl. *s'touh*, terrasse,
surface plane.

سَطْرٌ

S'tor, (ao. o), écrire, tirer
des lignes.

سَعْدٌ || سَعْدٌ, أَصْعَدُ

S'ad, (ao. a), être heureux.
|| *Saad*, 2^e f. et *'sad*,
4^e f. rendre heureux.

سَعْدٌ || سَعْدٌ

Sad, bonheur. || *Soad*,
Soad, nom d'homme.

بَنُو سَعْدٍ, بَنِي سَعْدٍ

B'nou Saad, gén. et acc.
b'ny Saad, les Beny-Saad, n.
de tribu.

سَعِيدٌ

Sayd, heureux.

سَعَادَةٌ

Saada, félicité, expres-
sion honorifique employée
dans le style épistolaire.

سَعْدِيٌّ

Saady, Saadien, qui est
de la tribu des Beni-Saad.

سَعْيٌ

Say, intention, soin, dé-
sir.

سَعْيٌ

Saa, (ao. a), aller, se di-
riger; — donner ses soins,
(Alg. avoir).

سَافِرٌ

Säfer, 3^e f. partir, voya-
ger.

سَفَرٌ

S'fer, voyage.

سِفْرٌ

Sifer, livre, partie de la
Bible.

- سَفْرَة *S'ket*, (ao. o), se taire.
Sef'ra, voyage.
- سُكُوت *S'kout*, silence.
 مُسَافِر *M'sáfer*, part. act. 3^e f. voyageant.
- سَقَالَة *S'fála*, bassesse.
 أَسْفَل *Asfel*, compar. et superl. très-vil, très-bas, le plus vil, plus vil.
- اسْفَى *Asfa*, 4^e f. (litt.), devenir stupide, fou, être consterné.
 سَفْيَان *Sofyan*, nom d'homme.
- سَفَط *S'qot*, tomber de haut.
 سَافَطُ || سَفَّاطُ *Sáqot*, part. act. tombant. || *Id.* plur. *soqqat*, estropié, privé de.
- سَفَى , سَقَى || اسْتَفَى *S'qa*, (ao. i), verser, arroser, servir à boire. || *Soqqa*, 2^e f. même signif. || *Est'qa*, 8^e f. verser à boire, verser, puiser.
- سَكْت *S'ket*, (ao. o), se taire.
 سُكُوت *S'kout*, silence.
- سَكْر *S'ker*, (ao. i), s'enivrer.
 سَكْرَة , سَكْرَات - سَكْرَاتِ الهَوْبِ *Sakra*, pl. *s'karat*, ivresse, agonie. - *S'karat el mout*, les angoisses de la mort.
- سَكْرَان , سُكَارَى || سَكْرَى , [سَكْرَانَة] *Sekrán*, pl. *s'kdra*, ivre. || *Sakra*, [Alg. plus usité *s'krána*], fém. de *sekrán*.
- سَكَن || أَسْكَن , سَكَن *S'ken*, habiter, être calme. || *Asken*, 4^e f. et vulg. *sekken*, 2^e f. faire habiter, donner pour séjour.
- سَاكِن *Sáken*, part. act. habitant.
 سَكِين , سَكَاكِين *Sekkyn*, s. masc. et fém., pl. *s'káken*, couteau.
- مَسْكَن , مَسَاكِين *Mesken*, pl. *m'sáken*, ha-

bitation, demeure, appartement.

مَسْكِينٌ , مَسَاكِينُ

Meskyn, pl. *ni'sdkin*, pauvre, indigent, malheureux.

مَسْكَنَةٌ

Mesk'na, pauvreté, indigence.

سَلَبٌ

S'leb, dérober, détrouser.

سَلَتَ

S'lot, (ao. o, i), épiler, raser.

سِلَاحٌ

S'ldh, coll. armes.

سَلَخَ

S'lok, (ao. o, a), écorcher.

مَسْلُوحٌ

Meslouk, part. pass. écorché.

سِلْسِلَةٌ , سِلْسِلَةٌ , سِلْسِلَةٌ

Selsel, nom d'un. *sels'la*, pl. *s'ldsel*, chaîne, lien.

سُلْطَانٌ , سُلْطَانٌ

Soltán, pl. *s'laʕen*, sultan.

سُلْطَنَةٌ

Selt'na, puissance, empire.

سِلْعَةٌ , سِلْعٌ

S'lan, pl. *s'la*, marchandise.

سَلَفٌ , أَسْلَافٌ

S'lef, pl. *'sláf*, aïeul, ancêtre.

سَالِفٌ

Sálef, antérieur, qui précède dans le temps.

سَلَّمَ - عَلَى ۥ تَسَلَّمَ

Sellem, 2^e f. livrer, abandonner. || *Id.* suivi de *ala*, saluer. || *T'sellem*, s'emparer, se nantir, recevoir.

سَلَامٌ

S'lám, salut, paix, santé.

سَلَامَةٌ

S'láma, santé, salut.

سَلْمَانٌ

Selmán, nom d'homme.

سَلِيمَانٌ

S'lymán, Salomon, Solomon, nom d'homme.

إِسْلَامٌ

Islám, Islamisme.

تَسْلِيمٌ

Testym, nom d'act. 2^e f. action de livrer, d'abandonner.

مُسْلِمٌ , مُسْلِمُونَ , مُسْلِمِينَ

Mestem, plur. *m'selmoun*, gén. et acc. *m'selmyn*, Musulman. (Le langage n'admet que la forme *m'selmyn*.)

مُسَالَمَةٌ , مُسَالِمَاتٌ

M'sdlama, pl. *m'sdlamat*, salutations.

سَمٌّ , سُمُومٌ

Semm, pl. *s'moum*, poison, venin.

سَمَحٌ , سَامَحٌ

S'mah et *sāmah*, 3^e f. pardonner.

سَمْسَارٌ , سَمْسَارِي

Semsār, pl. *s'māser*, courtier, proxénète.

سَمِعَ

S'ma, (aor. *a*), entendre, écouter.

سَمِعَ

Sem'a, action d'entendre, d'écouter.

مَسَامِعٌ , مَسَامِعُ

Mesma, pl. *m'sāma*, nom d'instr. oreille.

سَمَكٌ , سَمَكَةٌ , [حوت , حوتة]

S'mek, coll. et *semka*, n. d'un. [Alg. *h'out* et *houta*, n. d'un.], poisson.

سَمِنَ

S'men, (ao. *a*), s'engraisser.

سَمْنٌ

S'men, crème de lait, beurre fondu.

سَمِينٌ , سَمِينَةٌ

S'myn, fém. *s'myna*, gras.

سَمَى , بِسْمِ اللَّهِ

Semma, v. déf. 2^e f. nommer; dire les paroles : *besm ellah*, au nom de Dieu!

سَمَاءٌ , سَمَاوَاتٌ

S'mā', pl. *s'māoudt*, ciel.

أَسْمٌ , أَسْمَاءٌ , أَسَامِي

Esm, pl. *esmd'* et *asāmy*, nom.

سِنٌ , أَسْنَانٌ

Senn, pl. *'snān*, dent, âge.

سُنَّةٌ

Sounna, conduite, règle, loi divine, faits et gestes de Mohammed.

سُنَّةٌ , سُنُونٌ , سُنِينٌ

S'na, plur. *s'noun*, gén. et acc. *s'nyn*, année. (Le langage n'admet que la forme *s'nyn*.)

سُنْدٌ || أَسْنَدٌ

S'ned, (ao. o), s'appuyer. || *'Sned*, 4^e f. appuyer.

سَهْلٌ

S'hel, être commode, facile.

سَهْلٌ

S'hel, plaine, surface plane.

أَسَاءٌ || أَسَى الطَّنَّ بَ

Asa', (litt.), v. conc. et h. 4^e f. ao. *i*, rendre mauvais. || *Ousy 'dden b'*, (litt.), j'ai mauvaise opinion de.

سَيِّدٌ , سَادَةٌ , سَيَّادٌ [سياد]

Syyed et *syd*, pl. *sada* et *sydyd*, [Alg. *sydd*], maître, seigneur, sieur.

سَيَادَةٌ

Sydda, seigneurie.

أَسْوَدٌ , سَوْدَاةٌ , سَوْدٌ

'Soued, fém. *souda'*, plur. *soud*, noir.

سَيَّاسَةٌ

Sydsa, bonne direction, rectitude, prudence.

سَاعَةٌ , سَاعٌ , سَاعَاتٌ || مِنْ سَاعَتِهِ [فِي السَّاعَةِ]

Sda, plur. *sda* et *sdaat*, heure. || *Men sáathou*, [Alg. *fyssâ*], à l'instant.

سَاقٌ

Sdaq, (ao. o), v. conc. exciter, aiguillonner.

سُوقٌ , أَسْوَاقٌ

Souq, pl. *'soudq*, marché, rue marchande.

سَوَّاقٌ

Sououdq, celui qui aiguillonne, bouvier, (n. de mét.).

سَوَى

Soua, (ao. a), valoir.

سَوَى , [غَيْرَ]

Siona, [Alg. *rer*], outre, excepté.

سَارٌ || سَيَّرَ

Sdr, (ao. i), v. conc. marcher, aller. || *Syyer*, 2^e f. faire aller, faire marcher.

سَائِرٌ

Sdyr, part. act. allant, marchant.

سَيْفٌ , سَيُوفٌ

Syf, plur. *syouf*, sabre, glaive.

سَال

Sál, (ao. *i*), couler.

سَيْل , سَال || سَيْلٌ سَالٌ

Sáyl, part. act. de *sál*, v. conc. coulant. || *Sáyl*, pl. rég. mendiant (dérivé de *sal* v. hamzé).

ش

شَام

Chām, s. fém. Syrie.

أَشَام

Chām, comp. et superl. de *choum*, inus. vulg. le plus fatal, le plus méchant, plus fatal.

شَيْمَةٌ , [طَبِيعَةٌ]

Chyina, naturel, caractère, [Alg. *r'byaa*].

شَان , شَوْن , شَوْن

Chán, pl. *chououn*, *choun*, affaire d'importance, intention, condition.

شَبَّ

Chebb, (ao. *i*), être dans l'adolescence — se dresser sur ses pattes de derrière.

شَاب , شَبَان

Chabb, pl. *chebbāa*, adolescent, jeune homme.

شَبْع

Ch'ba, (ao. *a*), être rassasié, satisfait.

شَبَكَةٌ , شَبَاك

Cheb'ka, pl. *ch'bák*, filet pour la pêche, la chasse, etc.

أَشْبَهَ

'Ch'bah, 4^e f. ressembler à.

شَتَمَ

Ch'tem, (ao. *o. i*), outrager, insulter, offenser.

مَشْتُومٌ

Mechtoum, part. pass. outragé, digne d'outrage, abominable.

شِتَاءٌ

Ch'tā, hiver, (Alg. pluie).

شَاتِي , شَاتِيَّة

Chāty, (déterm.) fém. *chātya*, pluvieux, d'hiver.

شَجَرٌ , شَجَرَةٌ

Chedjer, coll., n. d'un.
chedjra, arbre.

شَحْنَاء, [بغض]

Chahna', [Alg. *borā*], initié, haine.

شَخِص

Ch'kos, avoir l'œil hagard, fixe.

شَخِص, شَخُوص, أَشْخَاص

Chokş, plur. *ch'kouş*, et *'ch'kds*, corps, personne, individu.

شَدَّ || اِشْتَدَّ

Chedd, (ao. o. *i*), se ruer, se précipiter; tenir ferme, serrer. || *Echredd*, 8^e f. devenir fort, violent.

شِدَّة

Chedda, violence, véhémence, résistance.

شَدِيد

Ch'dyel, violent, véhément, fort, robuste.

شَرَّ, سُور

Chern, plur. *ch'rou*, mal, méchanceté.

شَرِب

Ch'rob, boire, (Alg. aussi fumer).

شَرَاب

Ch'rāb, vin, boisson.

شَرَط, شَرَطْ

Ch'rot et *cherrot*, 2^e f. inciser, scarifier.

مَشْرُوط

Mechrout, part. pass. incisé, coupé, tailladé, scarifié.

شَرَع

Ch'ra, (ao. *a*), entreprendre, se mettre à, prescrire une loi.

شَرَع

Ch'ra, loi.

شَارِع, شَوَارِع

Chdra, pl. *choudra*, grande rue, rue fréquentée.

شَرِعة

Ch'raqa, loi, précepte.

شَرِعة

Ch'ryaa, loi, précepte.

شَرَف || أَشْرَف

Ch'raf, (ao. *a*), être élevé, noble, vieux. || *'Chraf*, 4^e f. être élevé, dominer.

شَرَف

Cher'f, noblesse.

أَشْرَاف, شَرِيف

Achraf, pl. de *ch'ryf*, nobles, grands.

أَشْرَفُ , أَشْرَفُ

Achâref, pl. du compar. *achraf*, très-noble, très-grand.

مُشْرِفٌ

Mechref, part. act. 4^e f. dominant.

شَرْقٌ

Chorq, orient, est.

شَرْفِيٌّ

Cherqy, adj. rel. oriental, qui est de l'est.

مَشْرِقٌ

Mechroq, n. de lieu, orient, est, levant.

شَرِكٌ || أَشْرَكٌ

Ch'rek, (ao. a), être associé. || *Echrek*, 4^e f. associer, donner des associés à Dieu, être idolâtre.

شَرِيكٌ , شُرَكَاءُ

Ch'ryk, pl. *ch'rakd'*, compagnon, associé.

مُشْرِكٌ

Mechrek, part. act. 4^e f. qui associe, qui donne à Dieu des associés, idolâtre.

شَرَا , إِشْتَرَى

Ch'ra, (ao. i), v. déf. et *echt'ra*, 8^e f. acheter.

شَطٌّ , شُطُوطٌ

Chott, pl. *ch'tout*, rivage, bord, littoral, (Alg. étang).

شَطْرٌ , شُطُورٌ

Ch'tor, pl. *ch'tour*, moitié.

شَاطِرٌ , شُطَّارٌ

Châter, pl. *chettâr*, filou, rusé, habile.

شُطَّارَةٌ

Ch'târa, astuce, habileté, filouterie.

شَيْطَانٌ , شَيْاطِينٌ

Chytân, pl. *chyâten*, Satan, diable.

شُعْبٌ

Ch'ab, foule.

شُعْبَانٌ

Châban, Chaban, mois de l'année musulmane.

شُعْرٌ

Ch'ar, coll. cheveux.

شَاعِرٌ , شُعْرَاءُ

Châar, pl. *choard'*, poète.

شُعَيْرٌ

Chayr, orge.

مَشْعُور

Mechqour, part. pass.
connu, réputé.

شَغْلٌ, شُغُولٌ, أَشْغَالٌ

Ch'rol, pl. *ch'roul* et '*ch-
râl*, affaire, occupation.

إِشْتِغَلٌ

Echt'râl, 8^e f. s'occuper
de.

مَشْغُولٌ

Mechroul, part. pass. oc-
cupé.

شُفْفَةٌ

Chef'qa, affection, tendre
intérêt, commisération.

شُفُوفٌ

Ch'fouq, qui a pitié, qui
porte intérêt.

شَقٌّ

Choqq, (ao. o), fendre, sé-
parer.

شَقَقَةٌ

Cheqqa, fente, fissure. ||
Id. distance, (inus. à Alger).

شَكٌّ

Chekk, doute, soupçon.

شَكَّرَ

Ch'ker, (ao. o), remercier,
féliciter, vanter.

شَاكِرٌ

Châker, part. act. recon-
naissant, remerciant.

شُكْلٌ

Ch'kol, figure, représen-
tation, forme extérieure.

شُكَا, إِشْتِكَى

Ch'ka, (ao. o - vulg. ao. a),
echt'ka, 8^e f. v. déf. se plain-
dre.

شُكَاوَةٌ

Ch'kâoua, plainte.

شَاكِي

Châky, (déterm.), part.
act. se plaignant.

إِشْتِيازٌ

Achmazz, (litt.), entrer en
fureur.

شِمَالٌ || شِمَالٌ

Ch'mâl, côté gauche. ||
Ch'mâl, s. fém. main gau-
che.

شُمُولٌ

Ch'moul, plénitude, com-
ble, compréhension.

شُنْفٌ

Ch'noq, (ao. i, o), étran-
gler.

شَهَابٌ || شَهَابُ الدِّينِ
Ch'háb, flamme. || *Ch'háb*
eddyn, nom d'homme.

شَهِدَ || شَاهَدَ || أَشْهَدُ

Ch'hed, (aor. *a*), assister
 comme témoin, prêter té-
 moignage. || *Cháhad*, 3^e f.
 être présent à, être témoin
 de. || '*Chhed*, 4^e f. faire té-
 moigner.

شَاهِدٌ, شُهُودٌ

Cháhad, pl. *ch'houd*, té-
 moin.

شَهَادَةٌ

Ch'háda, témoignage.

شَهْرٌ, شُهُورٌ, أَشْهُرٌ

Ch'har, plur. *ch'hour*, et
 '*chor*, mois, lune.

شَهَقَ

Ch'haq, haleter, pousser
 des hoquets.

شَهِا || إِشْتَهَى

Ch'ha, (ao. *a*), désirer. ||
Echt'ha, 8^e f. désirer, vou-
 loir.

أَشَارَ

Achár, v. conc. 4^e f. in-
 diquer, conseiller, consentir,
 faire signe.

إِشْتَأَى

Echtdq, v. conc. 8^e f. dé-
 sirer.

مُشْتَأَى

Mechtdq, part. 8^e f. chose
 désirée, désir.

شَوَّالٌ

Chououál, mois de l'année
 musulmane.

شَاةٌ || شَاهَتِ الْوُجُوهُ

Cháh, v. conc. (aor. *o*),
 (litt.), avoir la vue troublée,
 être épouvanté. || *Cháhat*
el-oudjouh, que les visages
 soient troublés! qu'il y ait
 confusion!

شَالًا || شَوَيْهَةٌ

Chá, brebis. || *Chou'heya*,
 (dimin.), petite brebis.

شَوَى

Choua, (ao. *i*), v. conc. et
 déf. faire griller.

شَاةٌ, شَيْئٌ

Chá', (ao. *a*), pour *chaia*,
 vouloir.

شَيْءٌ, أَشْيَاءُ

Chy, pl. *achyá'*, chose.

شَوِيَّةٌ

Chouyya, un peu.

شَيْبٌ

Chyb, âge mûr, cheveux blancs.

شَايِبْ

Chdyb, part. aet. grisonnant, dans l'âge mûr.

شَيْبَةُ

Chyba, nom d'homme.

شَيْخ , شَيْوخ , أَشْيَاخ

Chyk, pl. *chyouk* et *'chydk*, vieillard.

شَيْخَان , شَيْخ

Cheykân, (litt.), duel nom. de *chyk*.

شَيْرِين

Chyryn, nom de femme.

شَيْئَة , [طَبِيعَة]

Chyma, [Alg. *t'bya*], nature, caractère.

ص

صَب

Ṣ'baḥa, matinée.

Ṣobb, (aor. *o*), verser, répandre.

صَبَبْتُ , [صَبَّيْتُ] , صَب

Ṣ'bebt, (litt.), [vulg. *ṣob-byi*], 1^{re} p. prêt. de *ṣobb*.

صَبَا

Ṣ'ba, vent d'est, Eurus.

أَصْبَحَ

'Ṣbaḥ, 4^e f. être au matin, faire, se mettre à faire (le matin).

صَبَح , صَبَاَح

Ṣ'baḥ et *ṣ'bdḥ*, matin, matinée.

صَبْحَة

صَبَر

Ṣ'ber, (aor. *i*), patienter, espérer.

صَبْر

Ṣob'r, patience.

صَبِيٌّ || صَبِيَّة

Ṣ'by, adolescent, jeune garçon. || *Ṣ'byya*, fém. jeune fille.

صَح

Ṣaḥḥ, (aor. *i*), être sain, vigoureux, en santé.

صَحَّة

Ṣaḥḥa, santé, vigueur, intégrité, vérité.

صَحِيحٌ , صَحَاحٌ

Ṣahyḥ, pl. *s'ḥah*, sain, vigoureux, réel, vrai.

صَاحِبٌ , أَصْحَابٌ

Ṣāḥab, pl. *'ṣḥāb*, ami, camarade, maître, adversaire.

صُحْبَةٌ

Ṣoḥba, camaraderie, société, amitié, accompagnement.

صَحْرَاءُ

Ṣaḥrā', Sahara, désert, solitude, campagne déserte.

صُحْبَةٌ , صَحَابٌ , صُحْبَاتٌ

Ṣaḥfa, pl. *s'ḥāf* et *s'ḥa-fāt*, plat (ustensile).

صَحِبَ

Ṣ'ḥab, (ao. *a*), crier fort.

صَدَّرَ

Ṣ'der, (ao. *i, o*), provenir, émaner, être rassasié.

صَدْرٌ , صُدُورٌ

Ṣ'dor, plur. *s'dour*, poitrine.

صَدَقَ || تَصَدَّقَ

Ṣ'doq, être sincère. || *T'-ṣoddoq*, 5^e f. faire l'aumône.

صَدَّقَ

Ṣod'q, probité, sincérité, vérité.

صَدَقَةٌ

Ṣad'qa, aumône, dot que le mari paye à la mariée.

صَادِقٌ

Ṣādoq, sincère.

صَدُوقٌ

Ṣ'douq, sincère.

صَدِيقٌ , صَدَفَاءُ

Ṣ'dyq, plur. *s'daqā'*, sincère, ami fidèle.

صَدِيقِي

Ṣoddyq, très-sincère; — surnom d'Aboubèkre.

صَدَافَةٌ

Ṣ'dāqa, confiance.

دُصَدِّقَ

M'ṣoddoq, part. act. 2^e f. sincère, vérifié.

صَرَبْتُ , صَارَ

Ṣirt, 1^{re} ou 2^e p. prêt. sing. de *ṣār*, v. conc.

صَرَخَ

Ṣ'roḥ, (aor. *a*), crier à haute voix.

صَرَفَ || أَنْصَرَفَ

Ṣerraf, 2^e f. dépenser, é-

changer. || *Enš'raf*, 7^e f. se retirer, partir.

إِنْصِرَافٌ

Inširáf, nom d'act. 7^e f. départ, action de prendre congé.

صَيَارُفٌ, صَيْرُوفٌ, [صِرَافٌ]

Syáraf, pl. de *syraf*, [Alg. *serráf*, pl. rég.], changeur, banquier.

صَعَدَ, أَصْعَدَ || تَصَاعَدَ

S'ad et *'sad*, 4^e f. monter. || *T'sdad*, 6^e f. être ardu, difficile, fâcheux.

صَاعِفَةٌ

Sdaqqa, coup de tonnerre, foudre.

صَعْلَكَةٌ, [ففر]

Sal'ka, [Alg. *foq'r*], indigence, pauvreté.

صَغُرَ || صَغُرَ

Šor'r, mépris, dépréciation. || *Šor'r*, petitesse.

صَغِيرٌ, صِغَارٌ

Š'rér, pl. *š'rár*, petit.

أَصْغَرُ, صَغِيرٌ

Ašrar, compar. et superl. de *š'rér*.

صِفَةٌ, وَصَفٌ

Šifa, voir *oušof* et les dérivés.

صَفَرٌ

Š'far, mois de l'année musulmane.

أَصْبَرُ, صَبْرَاءٌ || صَبْرَاءٌ

Ašfor, fém. *šofrá'*, jaune. || *Šofrá'*, nom de lieu.

أَصْطَفَى

Ašt'fa, v. déf. 8^e f. choisir.

مُصْطَفَى

Mošt'fa, part. pass. 8^e f. élu, choisi. — *Id.* Moustapha, n. d'homme.

صِلَةٌ, وَصَلٌ

Šlla, voir *oušol* et ses dérivés.

صَلَبٌ || صَلَبٌ

Š'leb, (ao. *i*), et *šelleb* 2^e f. crucifier.

صَلَبٌ

Šelb, crucifiement.

مُصْلُوبٌ

Mešloub, part. pass. crucifié.

صَلَحٌ || أَصْلَحَ || إِنْصَلَحَ

Š'lah, (ao. *a*), être en bon état, convenir. || *'Šlah*, 4^e f.

arranger, mettre en état. ||
Enṣ'lah, 7^e f. s'arranger, se
 mettre en bon état, être ré-
 paré.

Sol'h, paix.

S'lah, profit, bon état,
 convenance.

صَالِحٌ || الْبَقِيَّةُ صَالِحٌ
Sālah, part. act. sain, in-
 tègre, pieux, juste. || *El fa-
 qyh Sālah*, nom d'homme.

Iṣlāḥ, nom d'act. 4^e f. ar-
 rangement, réparation, ac-
 tion de mettre en bon état.

Sold, (inus.), dur, résis-
 tant.

Solla, v. déf. 2^e f. prier,
 bénir.

Sald, prière.

M'solla, lieu où l'on prie,
 temple, chapelle.

S'na, (ao. a), fabriquer,
 faire.

S'naa, métier, art, indus-
 trie.

S'nya, fait, œuvre, tra-
 vail.

S'nda, fabrication, art, in-
 dustrie.

S'naḥ, plur. de *s'nef*, di-
 versités, genres, espèces.

S'har, gendre, beau-père,
 parent.

Sāb, (ao. i), v. conc. 4^e f.
 atteindre, trouver.

أَصِيبُ || هَذَا الْغُلَامُ قَدْ

أَصِيبُ

Ouṣṭba, (litt. voix pass.),
 être atteint. || *Had' el roldm
 qad ouṣṭba*, (litt.), cet enfant
 est atteint (de folie).

Soudb, réussite, succès.

أَصُوبُ , صَائِبُ

Aşouab, (litt.), comparatif de *şayb*, mieux dirigé, plus direct, très-direct.

مُصَابٌ , [مَصِيبَةٌ]

M'sab, [Alg. *m'syba*], infortune, revers, désastre.

مُصِيبَةٌ , [مُصَائِبٌ]

M'syba, (plur. *m'sayb*), accident fâcheux, revers.

صَوْتٌ , أَصْوَاتٌ

Şout, pl. *aşoudt*, voix, cri.

صُورَةٌ , صُورٌ

Şoura, pl. *şouer*, forme, figure, portrait.

صَاغَ

Şar, (ao. *a*), v. conc. former, produire.

صِيَاغَةٌ

Sydra, orfèvrerie, fabrication, joaillerie.

صُوفٌ

Şouf, laine.

صَاحَ

Şah, (aor. *i*), v. conc. crier.

صَادَ , اصْطَادَ

Şad et *'şād*, 8^e f. chasser.

صَيْدٌ , [صِيَادَةٌ]

Syd, [Alg. *sydda*], chasse, gibier et animaux pris en chasse.

صَيَّادٌ

Syyād, n. de mét. chasseur, pêcheur.

صِيَادَةٌ

Syāda, chasse, gibier pris en chasse; pêche.

صَارَ

Şar, (ao. *i*), v. conc. devenir.

صَيْفٌ

Şyf, été.

ض

ضَجَى || اذْجَعَ

D'dja, (ao. *a*), se coucher sur le côté, se renverser. || *'Dja*, 4^e f. renverser, étendre par terre.

ضَحِكَ || أَضْحَكَ

D'hak, (aor. *a*), rire. || *'D'hak*, 4^e f. faire rire.

ضَحْوَةٌ

D'haoua, le moment du jour après le lever du soleil.

ضَرَّ

Dorr, (ao. o), nuire, faire mal.

ضُرُورَةٌ

D'roura, préjudice, nécessité, perte.

ضَرَّائِرُ, ضَرَّةٌ

D'rdayr, (litt.), pl. de *dar-ra*, femmes du sérail.

ضَرَبَ

D'rob, (ao. i), frapper.

ضَرْبَةٌ

Dorba, nom d'un. action de frapper une fois, coup.

ضَرَطَ, [حزق]

D'rot, (ao. o), [Alg. *h'zoq*], lâcher des vents, péter.

ضَعَفَ

D'af, (ao. o), être faible, malade, pauvre.

ضَعْفٌ

Daf, faiblesse, pauvreté, maladie.

ضَعِيفٌ, ضَعْفَاءُ

Dayf, pl. *daafad'*, faible, malade, chétif.

أَضْغَاتُ || أَضْغَاتُ أَحْلَامٍ

Adrāts, (litt.), s. pl. choses confuses. || *Adrāts 'ha-lām*, songes confus, visions absurdes.

ضَلَّ

Doll, (ao. i), errer, être égaré, perdu.

ضَالٌ || كَانَ ضَالًّا وَوُجِدَ

Dall, part. act. égaré, perdu. || *Kāna dallan oua oudjida*, (litt.), il était perdu et il est retrouvé.

ضَمَّ || ضَمَّهُ إِلَى صَدْرِهِ

Domn, (ao. o), attirer en pressant l'un contre l'autre. || *Domnhou ila sod'rhou*, il le pressa sur sa poitrine.

ضَمِنَ || ضَمَّنَ

D'men, (aor. a), être garant. || *Dommen*, rendre garant, donner caution, garantir.

مَضْمُونٌ

Medmoun, argument d'un livre, contenu d'une lettre.

ضَاعَ || أَضَاعَ

Dāa, (ao. i), déperir, se perdre, se répandre. || *Dāa*, 4^e f. faire périr, perdre.

ضَيْفٌ || أَضْيَافٌ	<i>Dāq</i> , (aor. <i>i</i>), être étroit, gêné. || <i>Dyyoq</i> , rendre étroit, resserrer. || <i>Dāq mā b'yad-dhou</i> , il tombe dans la gêne.
<i>Dyf</i> , plur. 'dyāf, convive, hôte.	
ضَيَافَةٌ	
<i>Dyafa</i> , hospitalité.	ضَيْقٌ
ضَاقٌ || ضَيْقٌ || ضَاقَ مَا بَيْدَةٍ	<i>D'yq</i> , gêne, étroitesse, affliction.

ط

طَاطَأٌ	<i>T'boq</i> , pl. 't'bāq, panier, portefeuille de vitrier, fermeture.
<i>Tata</i> , (ao. <i>a</i>), se baisser.	طَبْفَةٌ , طَبَفَاتٌ
طَبٌّ , طَابٌ	<i>Tobqa</i> , pl. <i>tobqāt</i> , rang, classe, ordre.
<i>Tib</i> , impér. 2 ^e p. masc. sing. de <i>tāb</i> , v. conc.	طَحَنَ
طَبَخَ	<i>Tahhan</i> , 2 ^e f. faire tourner la meule. (Alg. tromper un mari.)
<i>T'bok</i> , (aor. <i>o</i> , <i>a</i>), faire cuire, cuisiner.	طَحِينٌ
طَبَّاحٌ	<i>Tahyn</i> , rouleau à égrener le blé, aire à battre le blé.
<i>Tobbāk</i> , nom de mét. pl. rég. cuisinier.	طَرَحَ
طَبَعَ	<i>T'rah</i> , (aor. <i>a</i>), jeter à terre.
<i>T'ba</i> , caractère, cachet, espèce, sorte.	مَطْرُوحٌ
طَابِعٌ , طَوَابِعٌ	<i>Moṭrouh</i> , part. pass. jeté
<i>Tāba</i> , pl. <i>touāba</i> , sceau, cachet.	
طَبَّقٌ , أَطْبَاقٌ	

à terre, renversé, étendu à terre.

طَرَدَ , [طَرَدَ] || طَارِد

T'rod, (ao. *a*), [Alg. *ter-rod*, 2^e f.], repousser. || *Tá-red*, 3^e f. combattre.

طَرَفَ , أَطْرَافَ

Torf, plur. *'tráf*, bord, marge, morceau.

أَطْرَفَ

'Traq, 4^e f. (litt.), baisser la tête, fixer les regards sur la terre.

طَارِقُ || طَارِقُ بْنُ زِيَادٍ

Táreq, nom d'homme. || *Táreq ben zyyád*, nom d'homme.

طَرِيقُ , طَرُفُ , طُرْفَاتُ ,

أَطْرَفَةٌ , [طَرْفَان]

T'req, pl. *t'rouq*, *torqát*, *'torqa*, [Alg. plur. *torqán*], route, chemin.

طَعِمَ || أَطْعَمَ

T'am, manger. || *'Tam*, 4^e f. donner à manger, nourrir.

طَعَامُ

Táám, nourriture, mets.

طَبَّلَ , أَطْبَالَ

T'sol, pl. *'tfdl*, jeune garçon.

طَبْلَةٌ , طَبْلَاتُ

Tofla, plur. *tofldt*, jeune fille.

طَلَبَ

T'lob, (ao. *o*), demander, chercher, poursuivre.

طَلَبَ

'Tlob, recherche, poursuite.

طَالِبُ , طَلَبَةٌ || أَبُو طَالِبٍ

Táleb, pl. *tolba*, étudiant, *áléb*, personnage instruit. || *Abou táleb*, n. d'homme.

مَطْلُوبٌ

Motloub, part. pass. demandé, ce qui est demandé.

مَطْلَبٌ || مَطْلَبٌ

Motálleb, nom d'homme. || *Motálleb*, nom d'homme.

مَطْلَبٌ , مَطَالِبُ

Metlob, pl. *m'táleb*, désir, souhait.

طَلَسَمَ , طَالَسَمَ

Tolsem, pl. *t'lásem*, talisman.

طَلَعَ

T'la, (ao. *a*), monter.

طَلَقَ || طَلَّقَ

T'loq, (ao. o), renvoyer, relâcher. — *Id.* (ao. i), quitter place. || *Telloq*, 2^e f. répudier.

طَلْيَانِي

Talyány, (langue franq.), Italien.

طَبَعَ

T'ma, ambitionner, désirer.

طَمَعُ

T'ma, ambition, désir.

طَهَّرَ, أَطَهَّرَ

Tahhar, 2^e f. et *'thar*, 4^e f. purifier, sanctifier.

تَطَهَّرَ

Toṭ'hyr, n. d'act. 2^e f. purification, sanctification.

طَاحَ

Tah, (ao. i), tomber.

طَاسَة

Tasa, écuelle, tasse.

طَاعَ || اسْتَطَاعَ, اسْطَاعَ

Tāa, (ao. o), obéir. || *Est-tāa*, 10^e f. et *estāa*, (ao. i), obéir, pouvoir faire, être capable de, se tirer de.

طَاعَة

Tāa, obéissance.

طَافَ

Tāf, (ao. o), parcourir, visiter, faire le tour.

طَوَّفَ

Touf, suite, cortège, entourage.

طَائِفَة

Tāyfa, société, réunion, compagnie, secte.

طَالَ || أَطَالَ

Tāl, (ao. o), être long, durer. || *Atāl*, 4^e f. rendre long, faire durer.

طَوَّلَ

Toul, longueur, durée.

طَوَّيَّة

Touyya, idée, pensée, dessein.

طَابَ || طِبَّ نَفْسَكَ

Tāb, (ao. i), v. conc. être en bon état, mûr, content. || *Tib nefsek*, rassure-toi, sois content.

طَيْرٌ, طُيُورٌ

Tyr, coll. plur. *tyour*, oiseau.

ظ

أَظَلَّ , [ظَلَّل]

'Doll, 4^e f. (Alg. *dollol*), ombrager, faire ombre.

ظَلَمَ

D'lom, (ao. *t*), être injuste, commettre l'injustice. C. D.

ظَلَمَ

Dolm, injustice.

مَظْلُومٌ

Modloun, part. pass. opprimé, victime de l'injustice.

ظَنَّ

Donn, (ao. *o*), penser.

ظَنَّ , ظُنُونٌ

Donn, pl. *d'noun*, pensée, opinion.

ظَهَرَ || أَظْهَرَ

D'har, (ao. *a*), paraître, se manifester. || *'Dhar*, 4^e f. faire paraître, manifester.

ظَهَرَ || ظُهُورٌ

Dah'r, pl. *d'hour*, dos.

ظَهَرَ

Doh'r, l'heure qui suit midi, prière de l'après-midi.

ظَاهِرٌ

Dáhar, part. act. apparent, manifeste, brillant.

ع

عَبْدُ اللَّهِ || عَبْدُ الْبَارِي || عَاصٍ

Ads, Aas, nom d'homme.

عَبْدُ الْطَلِّبِ

عَبْدٌ

Abed, (aor. *a*), adorer, servir (Dieu).*Abd allah*. || *Abd el bary*. || *Abdel motallib*, n. d'hommes.

عَابِدٌ

عَبْدٌ , عِبَادٌ , عِبِيدٌ

Aábed, part. act. adorant, servant Dieu.*Abd*, plur. *abad* et *abyd*, serviteur.

عِبَادَةٌ

Abda, servitude, esclavage.

عَبْدَةٌ

Aubryda, Obyda, nom d'homme.

عُبُودِيَّةٌ

Aboudyya, servitude, esclavage.

عَابِرٌ

Adber, part. act. passant, voyageant.

عَبَّاسٌ || بنو عباس و بنى عباس

Abbas, nom d'homme. || *B'nou abbas*, gén. et acc. *b'ny abbas*, Abbassides, descendant d'Abbas.

عُتْبَةُ

Autba, Otba, n. d'homme.

عَتِيفٌ , عَتَافٌ

Atyq, pl. *atdq*, (litt.), généreux, antique.

عُثْمَانُ

Autmán, Othman, nom d'homme.

عَجَبٌ || أَعْجَبُ || تَعْجَبُ

Adjeb, admirer, être étonné. || *'Adjeb*, 4^e f. plaire. || *T'adjdjab*, s'émerveiller.

عَجَبًا , عَجِبَ

Adjban, acc. litt. de *adjeb* pris adv. d'un air surpris, avec étonnement.

عَجِيبٌ , عَجَائِبُ

Adjyb, pl. *adjdyb*, merveilleux, étonnant; — pris subst. merveille.

عَجَائِبُ , عَجِيبٌ

Adjdyb, pl. de *adjyb*, merveilles.

مُتَعَجِّبٌ

M'tadjdjab, part. act. 5^e f. étonné, émerveillé.

عُجْزٌ

Adjcz, impuissance, débilité, paresse.

عُجُوزَةٌ , عَجَائِزُ

Adjouza, pl. *adjdyz*, vieille femme.

مُعْجِزَةٌ , مُعْجِزَاتُ

M'adj'za, plur. *m'adj'zdt*, miracle.

عَجَلَ

Adjel, (ao. *a*), se hâter.

عَجَلٌ

Adjel, hâte.

عَجَلٌ , عَجَالٌ , عَجُولٌ

Adjel, pl. *adjal* et *adjoul*, veau.

عَدَّ , عَادَ

Aoud, impér. 2^e p. sing.
masc. de *add*, v. conc.

عَدَّ || آسْتَعَدَّ

Add, compter. || *Estadd*,
10^e f. apprêter, se préparer.

عَدَّةٌ

Adda, nombre, quantité.

عَدَلَ

Adel, (ao. i), administrer
avec justice, être équivalent.

عَدْلٌ

Adel, justice, équité.

عَادِلٌ || عُدُولٌ

Adel, juste. || *Id.* plur.
adoul, adel, greffier, asses-
seur du cadî.

مَعْدِنٌ , مَعَادِنٌ

M'aden, pl. *maâden*, mi-
ne, minéral.

عَدُوٌّ , أَعْدَاءٌ , [عَدِيَان]

Adou, plur. 'adâ', [Alg.
adyân], ennemi.

عَدَاوَةٌ

Adâoua, inimitié.

عَذَابٌ

Adâb, peine, châtiment.

عَذَرَ

Ader, (ao. i), excuser, cir-
concire.

عُذْرٌ

Ad'r, excuse, succès, pré-
texte.

إِعْذَارٌ - أَهْلُ الْإِعْضَارِ

Iadâr, (litt.), n. d'act. 4^e
f. circoncision, excuse, bon
accueil. - *Ah'l el iadâr*, le
peuple circoncis.

عَرَبٌ

Arab, Arabes, peuple a-
rabe.

عَرَبِيٌّ - الْعَرَبِيَّةُ

Arby, adj. rel. arabe. -
El arbyya, la langue arabe.

أَعْرَابِيٌّ

Araby, adj. rel. même
sens que le mot précédent.

عُرْسٌ , أَشْرَاسٌ

Ars, pl. 'arâs, noce.

عُرُوسٌ , عَرَائِسٌ - عُرُوسَةٌ

Arous, masc. et fém. pl.
arâys, [fém. vulg. *arousa*],
fiancé, fiancée.

عَرِيْسٌ , عُرُوسٌ

Arys, même signif. que
arous.

عَرِيْشٌ

Arych, tonnelle, cabane de feuillage. [Alg. treille de vigne].

عَرَضَ

Arad, (ao. *i*), proposer, inviter, exposer, avoir lieu.

عَرَضَ

Arā, honneur, dignité.

مَعْرُوضٌ

Māroud, part. pass. proposé, exposé, invité.

عَرَفَ || عَرَفَ || اعْتَرَفَ

Araf, (ao. *i*), savoir, connaître. || *Arraf*, instruire, faire savoir. || *A'traf*, 4^e f. reconnaître, avouer.

مَعْتَرَفٌ

Moatraf, part. act. 8^e f. avouant, reconnaissant.

مَعْرُوفٌ

Marouf, part. pass. reconnu, connu.

مَعْرِفَةٌ

M'arfa, connaissance, intelligence.

عَرَافٌ

Airāk, s. fém. Irak, nom de contrée.

عَرَّ

Azz (ao. *i*), être rare, précieux, honoré, dur, véhément, fort.

عَزِيزٌ, عَزَازٌ

Azyz, pl. *azāz*, rare, précieux, chéri, favori.

أَعَزَّ, عَزِيزٌ

Adzz, compar. et superl. de *azyz*.

عَزَمَ

Azem, (ao. *i*), se proposer, avoir l'intention de.

عَسْكَرٌ, عَسَاكِرُ

Asker, pl. *asāker*, soldat, armée.

عَسَلٌ

Asel, s. masc. et fém. miel.

عَشْرَةٌ, عَشَرٌ

Ach'ra, fém. *acher*, dix.

عِشْرُونَ, عِشْرِينَ

Ach'roun, génit. et accus. *ach'ryn*, (le langage n'admet que la forme *ach'ryn*), vingt.

عَصَابَةٌ

Asāba, bandelette, diadème, troupe peu nombreuse, poignée d'hommes.

عَصْرٌ, [زَمَانٌ]

Aṣ'r, [Alg. *zmān*], temps.

عَصَا , عَصِي

Asa, s. fém. pl. *ausy*, bâton.

مَعْصِيَة , مَعْصِي

M'asya, pl. *m'asy*, rébellion, désobéissance, péché.

مَعْصِلَات , مَعْصِلَة

M'ad'la, (litt.) pl. *m'adlat*, difficulté, chose fâcheuse.

عَطْرِية , عَطْرِيات

Atryya, pl. *atryyat*, drogue.

عَطَش

Atech, (ao. *a*), avoir soif.

عَطَش

Atech, soif.

عَطْشَان

Atchān, altéré, qui a soif.

إِسْتَعْطَفَ : [حَلَل]

Est'atof, 10^e f. [Alg. *hal-lal*], supplier, se concilier.

أَعْطَى || أَعْطَيْتَ

'Ata, v. déf. 4^e f. donner 2 c. o. || *Ouatyta*, (litt.), prêt. 2^e p. sing. masc. de la voix passive.

عَطَاء , عَطِيَّة

Atd et *atyya*, don.

عَظَم

Adḍom, 2^e f. glorifier, honorer, proclamer grand.

مُعَظَم

Moḍḍom, part. pass. 2^e f. glorifié, honoré, réputé grand.

عَظِيم , عَظَام

Adym, pl. *adām*, grand, magnifique, somptueux.

تُعَظِيم

Tadym, nom d'act. 2^e f. glorification, respect, honneur, grandeur.

عَفِيف || أَعْب

Afyf, chaste, modéré. || *Aaff*, compar. et superl. de *afyf*.

عَفُو

Afou, pardon.

عَافِيَة

Adfya, salut, santé, calme, tranquillité.

مُعَافَا , [صَحِيح]

Mouḍfan, (litt.) part. pass. 3^e f. [Alg. *ṣahyḥ*], sain et sauf, sauvé.

عَقَبَ || تَعَاقَبَ

Aqob, être derrière, monter en croupe. || *T'adqob*, 6^e f. monter tour à tour, se porter en croupe.

عُقُوبَةٌ

Aqouba, punition, supplice.

إِعْتَفَدَ , [ظن]

'At'qod, [Alg. *denn*], penser, se figurer, se persuader.

عَقَرَ

Aqor, (ao. *i*), couper le jarret.

عَقْلٌ

Aqol, intelligence, prudence, raison.

عَاقِلٌ , عَقَالٌ

Adqol, pl. *aqqal*, intelligent, sage, prudent.

عَلَفَ , أَعْلَفَ || إِعْتَلَفَ

Allef, 2^e f. et *'alef*, 4^e f. donner pâture à. || *'Atlef*, 8^e f. se nourrir de, avoir pour pâture.

عَلَفٌ

Al'f, pâture.

مَعَالِفٌ , مَعَالِفٌ

Malef, pl. *m'adlef*, crèche, ratelier, sac à pâture.

مَعْلُوبٌ

Malouf, part. pass. qui a bonne pâture, bien nourri, gras.

عَلَّقَ || تَعَلَّقَ

Alloq, 2^e f. suspendre. || *Talloq*, 5^e f. se suspendre, s'éprendre d'amour.

مُعَلَّقٌ

Malloq, part. pass. 2^e f. suspendu.

عَلِمَ || عَلَّمَ || تَعَلَّمَ

Alem, (ao. *a*), savoir. || *Allem* 2^e f. enseigner, faire savoir. || *T'allet*, 2^e f. apprendre.

عِلْمٌ , عُلُومٌ

Alm, pl. *auloum*, savoir, science.

عَالَمٌ || رَبُّ الْعَالَمِينَ

A'lam, pl. rég. monde. || *Rebb el ad'lamyn*, souverain des mondes.

عَالِمٌ , عَلَمَاءُ

Adlem, plur. *aulamad'*, savant.

عَلَامَةٌ

Alama, signe, signal, étendard.

عَلَامَةٌ

Allāma, adj. d'intens.
masc. très-savant, savantis-
sime.

عَلَا ॥ تَعَالَى , تَعَالَى

Ala, (aor. *a*), v. déf. être
élevé. ॥ *T'adla*, 6^e f. et *t'ala*,
être élevé.

تَعَالَى , عَلَا

Taala, 6^e f. de *ala*, pris
déprécativement, qu'il soit
exalté!

عَلَى

Ala et *aly*, devant un af-
fixe, prép. sur, contre, au-
dessus, à, pour.

عَلَى ॥ أَفْلَى

Aly, haut, élevé. ॥ *'Ala*,
compar. de *aly*.

عَلَى ॥ عَلَى بَجْنِين

Aly, *Aly*, nom d'homme.
॥ *Aly boudjny*, *Aly bou-*
djny, nom d'une mosquée
d'Alger.

عَمَّ

Amm, (ao. *o*), être com-
mun à, être général à. C. D.

عَمَّوْم

A'moum, action d'embras-
ser, état commun à, géné-
ralité.

عِمَامَةٌ , عِمَائِم

Amāma, plur. *amāym*,
bandeau, turban, diadème.

عَمُودٌ , أَعْمِدَةٌ ॥ عَمُودَانِ ,

عَمُودَيْنِ

Amoud, pl. *'am'da*, pilier,
pilastre. ॥ *Amoudān* et *amou-*
dern, duel de *amoud*.

عَمَرٌ

Amer, âge, vie.

عَامِرٌ

Admer, *Amer*, n. d'hom-
me.

عَمْرُو

Amrou, *Amrou*, nom
d'homme.

عِمَارَةٌ

Amāra, édification, cons-
truction.

عَمِلَ

Amel, (ao. *a*), faire.

عَمَلٌ , أَفْعَالٌ

Amet, pl. *'amāl*, œuvre,
action.

عَمَى , أَعْمَى

Amma, 2^e f. et *'ama*, 4^e
f. v. déf. aveugler.

عَنْ ॥ عَنْ أُذُنٍ

An, prép. en dehors de, d'après, selon, à l'exclusion de. || *An iden*, de la part de, avec l'agrément de.

عَنَان

Anan, bride, rêne.

عِنْدَ

And, prép. chez, auprès de.

عَنَقَ , اِعْتَبَنَقَ

Annoq, 2^e f. et *'atnoq*, 8^e f. embrasser, se jeter au cou de.

عُنُقُ , اَعْنَاقُ

Anq, pl. *'andq*, cou.

عَنُون

Anouan, mettre l'adresse d'une lettre, l'en-tête d'un ouvrage.

عَنَى , يَعْنَى

Ana, (ao. *i*), v. déf. signifier. || *Yany*, c'est-à-dire, (cela) signifie.

عَهْدٌ || تَعَهَّدَ

Ahad, (aor. *a*), stipuler, faire un pacte, observer, éprouver. || *Tahhad*, 5^e f. soigner, visiter.

عَهْدٌ

Ah'd, pacte, alliance, testament, mandement.

حَادٌ || اَعَادَ

Aad, (aor. *o*), retourner, répéter. || *'Aad*, 4^e f. faire retourner, rétablir.

عُودٌ || عَوْدٌ

Aoud, bois. || *Aoud*, cheval, (Alg.).

عَادَةٌ

Adda, habitude, coutume.

اِعَادَةٌ

Iadda, (litt.), action de ramener, de répéter, de rétablir.

عَوَضٌ

Aoued, échange, ce qui tient la place d'autre chose.

مِعْوَلٌ . مَعَاوِلٌ

Maoul, pl. *maḍoul*, nom d'inst. pioche.

عَوَامٌ

Aoudm, nom d'homme.

عَوْنٌ , اَعْنَانٌ || اِسْتَعَانَ

Adoun, 3^e f. et *'aḍn*, 4^e f. secourir. || *Eṣṭaḍn*, 10^e f. demander secours.

عَوْنٌ

Aoun, secours, aide, sergent du tribunal.

<i>Ayb</i> , vice, défaut.	عَيْبٌ	<i>M'adch</i> , vivres, vie.	مَعِيشَةٌ
<i>Ayr</i> , (Alg. <i>gāfla</i>), caravane de chameaux.	عَيْرٌ, [فَاجِلَةٌ]	<i>Maycha</i> , vivres, vie.	عِيَالٌ
<i>Aysa</i> , Aïssa, n. d'homme.	عَيْسَى	<i>Ayāl</i> , s. pl. famille.	عَيْنٌ || تَعَيْنَ
<i>Adch</i> , (ao. <i>i</i>), vivre.	عَاشَ	<i>Ayyen</i> , v. conc. 2 ^e f. viser. || <i>Tayyen</i> , 5 ^e f. se montrer, se manifester.	عَيْنٌ || عَيْنَيْهَا
<i>Aych</i> , vie.	عَيْشٌ	<i>Ayn</i> , s. masc. et fém. (vulg. fém.) œil. || <i>Aynyha</i> , les deux yeux d'elle.	عَيْنٌ
<i>Aycha</i> , Aïcha, nom de femme.	عَائِشَةُ	<i>Ayn</i> , pl. <i>ayoun</i> , s. masc. et fém. source, fontaine.	عَيْنٌ, عَيُونٌ
	مَعَاشٌ		

غ

<i>R'bar</i> , poussière.	غُبَارٌ	<i>R'dā</i> , nourriture du matin, déjeuner.	غَدَاةٌ
<i>Robra</i> , poussière.	غُبْرَةٌ	<i>Rorra</i> , apparition de la lune, commencement.	غُرَّةٌ
<i>R'ben</i> , souci, chagrin.	غَبْنٌ	<i>Rorb</i> , occident.	غَرْبٌ
<i>Račl</i> , [Alg. <i>r'doua</i>], demain, (le) lendemain.	غَدٌ, غَدَوَةٌ		غَرِيبٌ, غُرْنَاءٌ

R'ryb, pl. *r'rabá*, étranger.

عَرَبِيّ

Rorby, adj. rel. occidental, qui est au couchant.

مَغْرِب

Morreb, (nom de lieu), occident.

مُغْرِبَل, غَرْبَل

M'rarbel, part. pass. de *rorbel*, criblé, passé au crible, vanné.

غَرَض

R'rod, (ao. *a*), regretter, désirer.

غَرَض

Rord, intention, but, désir.

فَرِيم

R'rym, débiteur et créancier, qui dupe, qui est dupé.

غَزَالَة

Razza, Gaza, ville de Palestine.

غَزَل

R'zel, (ao. *i*), filer.

غَزَل

Roz'l, écheveau, ce qui est filé.

غَزَالَة

R'zala, gazelle femelle.

غَزْوَة, [غزوة]

R'zoua, [Alg. *r'zya*], expédition militaire, combat, razia.

غَسَل

R'sel, (ao. *i*), laver.

غَشَّ

Rechch, (ao. *o*), frauder, duper.

مَغْشُوش

Merchouch, part. pass. sophistiqué, mélangé, objet de fraude.

غَشَّت

Recht, août (langue franque).

غَضِبَ

R'dob, (ao. *a*), être irrité, être en colère.

غَضِبَ

R'dob, colère, irritation, ressentiment.

ذَلِيط

R'tyt, ronflement.

فَعَّرَ || اسْتَفْعَرَ

R'fer, (ao. *i*), couvrir, par-

donner. || *Est'rfer*, 10^e f.
implorer le pardon de.

مَغْفِرَةٌ

M'rafra, pardon.

غَابِلٌ

Rāfel, part. act. négli-
gent, distrait.

غَبْلَةٌ

Rofla, négligence, inat-
tention, soudaineté.

مُغَبِّلٌ

M'roffel, distrait, niais,
imbécille.

غَلَبَ , غَالِبٌ

R'leb (ao. *i*), et *rāleb*,
3^e f. vaincre, l'emporter.

غَالِبٌ

Rāleb, part. act. vain-
quant, l'emportant, supé-
rieur, victorieux.

غَلِظَ || تَغَلَّظَ

R'loḍ, (ao. *o*, *i*), grossir,
devenir robuste. || *T'rolloḍ*,
5^e f. être dur, résistant.

غَلَامٌ , غُلْمَانٌ

R'lām, pl. *rilmān*, jeune
esclave.

غَمٌّ

Romm, chagrin, inquié-
tude.

مَغْمُورٌ

Mermour, part. pass. ac-
cablé, abattu, affligé.

تَغَامَزَ

T'rāmez, 6^e f. railler,
murmurer tout bas.

فَنِمٌ

R'nem, (ao. *a*), piller,
faire butin.

فَنِيْمَةٌ

R'nyma, butin, pillage.

أَغْنَى

'Rna, 4^e f. v. déf. enri-
chir.

غَانِي , أَغْنِيَاءُ

Rāny, (déterm.), plur.
'rnyā, riche.

غَنَى

R'na, richesse.

مَغْنِيَّةٌ , مَغَانِي

M'ranya, plur. *m'rany*,
chanteuse.

مَغَانِي

M'rāny, s. pl. chansons.

غَارٌ , غَيْرَانٌ

Rār, pl. *ryrān*, caverne.

غَاب

Rāb, (ao. *i*), v. conc. s'absenter, être absent.

غَيْبَة

Ryba, absence.

غَار ॥ غَيْر ॥ تَغْيَر

Rār, (ao. *i*), jalouser, en-

vier. ॥ *Ryyer*, changer, altérer. ॥ *T'ryyer*, 5^e f. se changer, s'altérer.

غَيْر - غَيْر - غَيْرَك , غَيْرَة

Rér, différence, permutation. - *Rer*, prép. excepté. - *Rerek*, autre que toi, autrui par rapport à toi, *Rerhou*, autre que lui, etc,

ب

ب , [و]

Fa, [Alg. *ou*], conj. inséparable, et, or, donc.

فَتَح ॥ فُتِح

F'tah, (ao. *a*), ouvrir, donner la victoire, prendre d'assaut. ॥ *Foutiha*, (voix passive).

فَتَح

Fat'h, victoire, prise d'assaut.

مُفْتَوِّح

Meftouh, part. pass. ouvert, pris d'assaut.

فَتَّش

Fettech, 2^e f. chercher avec soin, fouiller.

تَفْتِيش

Testych, nom d'act. 2^e f. recherche, perquisition.

اِفْتَسَن

Eft'ten, 8^e f. (litt.), être troublé, séduit, épris.

اَفْتَى

Efta, 4^e f. v. déf. enseigner le droit, la religion.

مُفْتَى

Moufty, (déterm.) mufti, chef de la religion, qui enseigne le droit, la religion.

فَجَّر

F'djer, (ao. *o*), commettre l'impureté, l'adultère.

فَاجِر , فَاجِرَة

Fādjer, fém. *sadj'ra*, qui commet l'impureté.

فَجَس

F'h aṣ, (ao. *a*), faire des investigations, rechercher.

تَبْحِيصُ

Tef'hys, nom d'act. 2^e f. investigation, recherche.

فَحْرُ ॥ اِفْتَحَرَ

F'kar, (ao. *a*), et *Eft'kar*, 8^e f. s'enorgueillir, être vain.

فُحْرُ

Fak'r, gloire, orgueil, vanité.

فَاخِرُ , فُخَارُ

Faker, plur. *sekkar*, glorieux, vantard.

اَفْخَرُ , فَاخِرُ

Afkar, compar. et superl. de *faker*.

فَدَعَتْ , ف , دَعَتْ - دَعَى

Fadaat, composé de *fa* et de *daat*, 3^e p. sing. fém. du prétérit de *daa*.

فَرَّ

Ferr, (ao. *i*), fuir.

فَرَاهُمْ , ف , رَا - رَأَى - هُمْ

Farahoum, composé de *fa* conj. - *ra* pour *r'a* v. h. et déf. *houm* pron. et il les vit.

فَرْجَةُ

Ferdja, récréation, distraction.

فَرْدُ

F'red, être préparé pour un seul, être à part.

فَرِيدَةٌ

F'ryda, sorte de poignard Cabyle.

فَرْسُ , [فَرْسَة]

F'res, s. masc. et fém. cheval, jument. [A Alg. jument se dit *fersa*.]

فَارَسُ , فَرْسَانُ

Fâres, pl. *fersân*, cavalier.

فَرَّاشُ , فَرْوَشُ , [فَرَّاشَات]

F'râch, plur. *f'rouch* [Alg. pl. *f'râchât*].

فَرَانِك

Frank, un franc (monnaie).

فَرْغُ ॥ اِسْتَبْرَغُ

F'rar, être vide, évacuer. ॥ *Est'frar*, rendre vain, s'occuper exclusivement de, perdre son temps à.

فَارِغُ , فَارِقَةٌ

Fâreṣ, fém. *fârṣa*, vide.

فَرَّقُ ॥ فَارَقُ

F'roq, (ao. *o*), séparer,

mettre séparation. || *Fdroq*,
3^e f. quitter, mourir. C. D.

فَرَنْسِيْسُ || فَرَنْسِيْسِيَّةُ

Fransys, fèm. *fransysa*,
Français.

فَرَانْسِيَّةُ

Fransa, la France.

فَرَانْصَاوِي

Franşdouy, Français.

فَسْرُ || اِسْتَفْسَرُ

F'ser, (ao. *i*, *o*), expliquer.
|| *Est'fser*, 10^e f. chercher
l'explication, se faire expli-
quer.

فَسْفِيَّةُ

Fesqyya, bassin, réservoir
d'eau.

فَسِيَانُ , فَسِيَانَاتُ

F'syân, pl. *f'syânât*, offi-
cier d'armée.

مَفْصَصُ

M'fosşos, (litt.), part. pass.
2^e f. enrichi de perles.

مَفْصَصُ

M'fodđod, part. pass. 2^e
f. brodé d'argent, argenté.

فَصِرْتُ , فُ , صِرْتُ

Faşirt, composé de *fa* et
sirt, et je devins.

فَضُوْحُ

F'douh, honte, opprobre.

فَضِيْحَةٌ

F'dyha, chose honteuse,
ignominie, opprobre.

فَضْلُ

F'dol, (ao. *o*), être super-
flu, être à l'excès, l'empor-
ter.

فَضْلُ || فَضْلُ

Fad'l, excès, vertu, ex-
cellence, superfluité. — *Id.*
Fadel, nom d'homme.

فَاضِلُ

Fâdel, vertueux, excel-
lent.

فَضُولُ

F'doul, superfluité, curio-
sité.

فَضَائِلُ , فَضِيْلَةٌ

F'dâyl, plur. de *f'dyla*,
bienfaits, belles qualités.

تَفَضُّلَاتُ , تَفَضُّلُ

T'faddouldt, pl. de *t'fad-*
doul, nom d'act. 5^e f. com-
plaisances.

فَطُوْرُ

F'tour, nourriture, déjeu-
ner.

فطنة

Fetna, présence d'esprit, perspicacité.

فعل

F'al, (ao. *a*), faire, agir.

فعل , أفعال

F'al, plur. *'faal*, action, acte, manière d'agir.

فقر || إفتقر

F'gor, (aor. *o*), être pauvre. || *Eft'gor*, 8^e f. devenir pauvre.

فقر

Foq'r, pauvreté.

فقر , ففراء

F'gyr, pl. *f'qarā'*, pauvre.

فقيه , ففهاء || الفقيه صالح

Faqyh, pl. *f'qahā'*, sage, docteur, jurisconsulte. || *El-faqyh Salah*, n. d'homme.

فك

Fekk, (aor. *o*), détacher, rompre.

فكر , تفكر

F'ker, (ao. *a*), et *t'sekker*, 5^e f. penser, se souvenir.

متفكر

Met'sekker, part. act. 5^e f. se souvenant, pensif.

فلذلك , [وهكذا]

Falidalik, [Alg. *ouhakda*], et pour cela, et ainsi, donc.

فلس , فلوس

Fels, pl. *f'lous*, monnaie de cuivre valant un liard. (A Alg. le pl. *f'lous* signifie petite monnaie en général.)

فلسطين , فلسطين

Filastoun et *Filastyn*, la Palestine.

فلسطيني

F'lastāny, adj. rel. Palestinien, Philistin.

فلق , فلق

F'loq, (aor. *i*), et *felloq*, 2^e f. fendre, diviser.

فلقد - ف - ل - قد

Falaqad, composé de *fa*, - *la*, - *qad*, et certes déjà.

فلم , ف - لم

Falam, composé de *fa* et de *lam*, négation.

فلان

F'lān, un tel, un certain.

فليستفد , ف - ل - يستفد

Falaïest'qadd, composé de *fa*, - *la*, - et *yest'qadd*.

فَم , [فَم] , أَقْوَاة , [اِقْوَام]

Fom, [Alg. *fomm*], plur. *afoudh*, [Alg. *'foudm*], bouche.

فَنَى

F'na, (ao. *i*), s'évanouir, disparaître, périr.

فَهْر

Fehr, *Fehr*, n. d'homme.

فَهَيْرَة

Feheïra, *Fehyra*, nom d'homme.

فَات

Fât, (ao. *o*), v. conc. disparaître, s'échapper, être accompli sans retour.

فَاق

Fâq, (aor. *o*), dominer, être au-dessus.

فَوْق

Fouq, prép. au-dessus de.

فَبَّيْنُ

Fâyq, part. act. dominant, supérieur, élevé.

فَبْل , فُبْلَة

Foul, (coll.), nom d'un. *foula*, fève.

فِي

Fy, prép. dans, pour, parmi, à, etc., suivant le verbe qu'elle accompagne.

أَفَادَ || اِسْتَفَادَ

Afâd, 4^e f. v. conc. être utile à. C. D. || *Est'fad*, 10^e f. retirer avantage, chercher profit.

فَايْدَة , فَوَايْدُ

Fâyda, pl. *foudyd*, utilité, profit, avantage.

فَيْل - فَبْلُ الْفَيْلِ

Fyl, éléphant. - *Q'bel el-fyl*, avant la guerre dite guerre de l'Éléphant.

ف

فَبَّح

Q'bêh, pl. *q'bdh*, mauvais, méchant, laid.

Q'bah, être laid, honteux, mauvais.

فَبَّيْحَة

فَبَّيْح , فَبَّاح

Q'byha, chose honteuse, mauvaise, déshonnête.

أَفْبَحُ , فَبِيحُ

Aqbah, compar. et superl. de *q'béh*.

قَبْرُ , قُبُورُ

Q'bor, plur. *q'bour*, tombeau.

قُبْضُ , عَلَى || قُبْضُ

Q'bod, suivi de *ala*, (ao. *i*), serrer la main sur, saisir, empoigner. || *Qoubida*, (litt.), voix pass. être pris (par Dieu), mourir.

قُبْضُ

Qobd, action de saisir.

إِنْقِبَاضُ

Inqibad, nom d'act. 7^e f. accueil que l'on reçoit.

قَبَاطِي , قَبْطِي

Q'baty, pl. de *qobty*, étoffes coptes en lin et blanches.

قَبَلُ || قَبَلُ | أَفْبَلُ || اِسْتَقْبَلُ

Q'bel, accepter. || *Qabbel*, 2^e f. embrasser. || *Aqbel*, 4^e f. s'avancer, se présenter. || *Estq'bel*, 10^e f. aller à la rencontre de.

قَبْلُ

Q'bel, prép. avant.

قَابِلُ

Qabel, part. act. s'avancant.

قُبُولُ

Q'boul, accueil, acceptation.

قَبِيلَةُ , قَبَائِلُ

Q'byla, pl. *q'bayl*, tribu.

قَبَائِلِي , قَبَائِلِيَّةُ

Q'bayly, plur. *q'bdylyya*, adj. rel. cabyle.

مُقَابِلُ

M'qabel, part. act. 3^e f. faisant face à, vis-à-vis de, opposé à.

قَتْلُ

Q'tel, (ao. *o*), tuer.

قَتْلُ

Qot'l, action de tuer.

قِتَالُ

Q'tal, combat.

قَتْلَةٌ

Qotla, mort, tuerie.

قَتْلِي , قَتِيلُ

Qotla, pl. de *q'tyl*, tués, morts.

فَحْبُ

Q'has, os du crâne, crâne.

فَحْمٌ , إِفْتَحَمَ

Q'ham, (ao. o), et *agt'ham*, 8^e f. (inus.), se ruer, accourir.

قَدَّ

Qad, (litt.), adv. se place devant le prétérit; déjà.

اِسْتَفَدَّ

Est'qadd, v. s. 10^e f. prendre sa revanche, se venger, compenser.

قَدَجٌ , [كاس]

Q'dah, [Alg. *kds*], coupe, gobelet.

قَدَرٌ , قَدَّرَ

Q'der, (ao. i, o), pouvoir. || *Qodder*, décréter.

قَدَّرَ

Q'der, quantité, valeur; décret de Dieu.

قُدُورٌ , قُدْرَةٌ

Q'dour, pl. de *qodra*, marmite.

قَادِرٌ

Qader, puissant.

قَدَمٌ || قَدَمٌ

Q'dem, (ao. o), s'avancer, aller. || *Qouldem*, 2^e f. faire avancer, offrir, apporter, servir.

قُدُومٌ

Q'doum, arrivée, approche.

قُدَّامٌ

Qoddam, prép. en face, devant.

قَدِيمٌ , قُدَمَاءُ , [قَدَم]

Q'dym, plur. *q'dama*, et [Alg. *q'dem*].

اِفْتَدَى , (ب)

Eqt'da, v. déf. 8^e f. suivi de (*b'*), se conformer, imiter, se conduire d'après.

اِسْتَفَرَّ

Est'qerr, 10^e f. être établi, demeurer, être fixé.

مَقَرٌ , [مَنْزِل]

M'qorr, [Alg. *menzel*], demeure, séjour.

قَرَأَ || أَقْرَأَ , [قَرَأَ]

Q'ra, (ao. a), v. h. lire. || *'Qra*, [Alg. *qorra*, 2^e f.] 4^e f. faire lire.

قَرَبَ || قَرَّبَ || تَقَارَبَ

Q'reb, (ao. a), s'approcher, être près. || *Qorreb*, rendre proche. || *T'qareb*, 6^e f.

s'approcher mutuellement.

قَرَبَ

Qorb, proximité.

قَرِيبٌ , قَرَابَ

Q'ryb, plur. *q'rāb*, prochain, qui est proche.

قُرْبُوسُ

Qorbous, pommeau, arçon de la selle.

قُرَيْشُ

Qoreych, *Qoreïch*, nom du chef de la tribu de Mahomet.

قُرَيْشِي

Qoreychy, adj. rel. *Qoreïchite*, de la tribu de *Qoreïch*.

قُرْصٌ , قُرْصَةٌ , أَقْرَاصُ

Qorç, n. d'un. *qorça*, pl. *'qrdç*, pain, (Alg. pain encore en pâte).

مِقْرَعَةٌ , مِقَارِعُ

Moqrāa, plur. *m'qāra*, fleau, étrivière, verge.

قَرْنٌ , قُرُونٌ , ذَوَا الْقُرْنَيْنِ

Qorn, pl. *q'roun*, corne. || *Dou'lqorneyn*, l'homme aux deux cornes, surnom d'Alexandre.

قُرْيَةٌ

Q'rya, bourg, petite ville.

فَسَمَ || فَاَسَمَ || أَفْسَمَ

Q'sem, (ao. *i*), partager, diviser. || *Qāsem*, 3^e f. faire part à. C. D. || *Q'sem*, 4^e f. jurer, prendre Dieu à témoin.

عَبْدُ الْفَاسِمِ

Abdelqāsem, nom d'homme.

فُسْمَةٌ

Qosma, portion, division.

فُسْمُتَيْنِ

Qosentyna, Constantine, nom de ville.

قُصَّ

Qoçç, (ao. *o*), couper, diviser.

قُصَّ

Qoçç, action de couper.

قُصْبَةٌ

Qaç'ba, roseau, forteresse, citadelle, casba.

قُصِدَ

Q'sad, (ao. *i*), avoir dessein, se diriger vers.

قُصِدَ

Qoçd, dessein, intention.

فَاصِدٌ || بِالْفَاصِدِ - بِالْفَصْدِ

Qāsed, qui a dessein de.
|| *Belqāsed*, et *belqoşd*, avec
le dessein, exprès.

فَصِيدَةٌ

Q'syda, poëme, pièce de
vers.

مَقْصُودٌ

Moqşoud, part. pris subs.
proposition, but, dessein.

فَصَرَ || فَصَّرَ

Q'sor, être court, cesser
de. || *Qoşsor*, 2^e f. abréger,
raccourcir.

فَصْرٌ, فَصُورٌ

Q'sor, pl. *q'sour*, château-
fort, château.

تَفْصِيرٌ

Toqşyr, nom d'act. 2^e f.
abréviation, amoindrisse-
ment, humilité.

فَصْعَةٌ - فَصَاعٌ

Q'sda, pl. *q'sā*, écuelle,
assiette.

اِسْتَفْصَى || اِسْتَفْصَى

Estoqşa, v. def. 10^e f.
abréger, diminuer. || *Ous-
touqşya* (voix passive).

فَضَى, اِنْفَضَى

Q'da, (ao. *i*), v. déf. dé-
créter, sanctionner, accom-
plir. || *Enq'da*, 7^e f. être ac-
compli.

فَاضٍ, فَاضِي, فَضَاءٌ, فَضَاةٌ

Qādyn, (indéterm.), et
qādy, (déterm.), pl. *q'dā'* et
q'dā, cadi, juge.

فُضِيَّةٌ

Q'dyya, affaire, jugement.

فَطَّ || فَطَّطَ

Qat, jamais. || *Faqat*,
seulement, et c'est tout.

فَطَعَ || فُطِعَ

Q'ta, (ao. *a*), couper. ||
Qoutya, voix passive.

فُطِعَ

Qot'a, action de couper.

فُطِعَ, فُطْعَةٌ

Q'ta, pl. de *q'taa*, frag-
ments, morceaux.

مُفْطُوعٌ

Moqtoua, part. pass. cou-
pé.

فُطْنٌ

Q'ton, coton.

فَعَدَ || فَعَدَّ, أَفْعَدَ

Q'ad, (ao. *o*), s'asseoir,

rester inoccupé. || *Qaḡad*, 2^e f. et *'qad*, 4^e f. faire asseoir.

فَعَوْدُ

Q'aoud, action de s'asseoir, inoccupation, désœuvrement.

فَعْدَةٌ - ذَوَالْفَعْدَةِ

Qada, repos, inaction. - *Dou'lqada*, nom d'un mois de l'année musulmane.

فَقْرَاءٌ , [صحراء]

Qaḡra, contrée déserte, [Alg. *ṣaḡra*].

فَقِصٌّ , أَفْقَاصٌ

Q'foṣ, plur. *'qfās*, cage à oiseaux, filet, portefeuille.

فَعَلَّ || فَعَلَّ

Q'fel, (ao. *i*, *o*), retourner de voyage. (Alg. fermer à clef). || *Qoffel*, 2^e f. fermer à clef.

فَعَلَّ , فَعُولٌ || فَعَلَّ , [فاجلة]

Q'fel, pl. *q'foul*, serrure. || *Q'fel*, [Alg. *qāḡla*], caravane.

مَفْعُولٌ

Moqfoul, part. pass. fermé à clef.

فَمَا

Q'fa, nuque, occiput.

فُلٌّ , فَالٌ

Qoul, impér. 2^e p. sing. masc. de *qāl* v. c.

فَلَّةٌ

Qolla, petite quantité.

فَلِيلٌ , فُلِّلٌ , أَفْلَاءٌ - فِلِيلًا

Q'lyl, pl. *q'lel*, (litt.) *aqel-lā*, en petite quantité. - *Q'lylā*, acc. (litt.) un peu.

فَلَبَّ || فَلَبَّ || أَنْفَلَبَ

Q'leb, (ao. *i*), tourner, retourner, échanger, valoir. || *Qolleb*, 2^e f. renverser visiter, examiner. || *Enq'leb*, 7^e f. être renversé.

فَلَبَّ , فَلَوْبٌ

Qalb, pl. *q'loub*, cœur, intérieur, milieu.

فَلَدٌ

Qolled, 2^e f. armer, orner d'un collier, donner investiture.

مَفْلَدٌ

M'qolled, part. pass. 2^e f. armé.

فَلَعٌ , فَلَعٌ

Q'la, (ao. *a*), et *qolla*, 2^e f. arracher.

	قُوت	<i>Qout</i> , aliments.	قَاد
<i>Q'mah</i> , blé.			
	قَاد	<i>Qād</i> , (ao. o), conduire.	
<i>Q'mar</i> , lune.		قَائِد , قَوَاد , [قِيَاد]	
قُنْصُل , قُنْصُوا , قُنْصَوَات		<i>Qāyd</i> , plur. <i>qououdd</i> , et [Alg. <i>qyyād</i>], caïd, chef.	
<i>Qounsoul</i> et <i>qounsou</i> , pl. <i>qounsouât</i> , consul.		مَقْوَد , مَقَاوِد	
	قَنْع	<i>M'qoued</i> , plur. <i>m'qāoud</i> , licou.	
<i>Q'na</i> , (ao. a), être satisfait, avoir suffisamment.			فوط
	قُنُوع	<i>Gout</i> , coll. peuple Goth.	
<i>Q'noua</i> , contentement, modération dans les désirs.		قَاعَة	
	قِنَاءَة	<i>Qda</i> , sol, réservoir, cour de maison.	
<i>Q'nāā</i> , modération dans les désirs.		قَالَ || قِيلَ	
قَهْر - قَهْرًا , [بِالْقَهْرِ]		<i>Qdl</i> , (ao. o), v. conc. dire. || <i>Qyla</i> , (litt.) voix passive de <i>qdl</i> .	
<i>Q'har</i> , violence. - <i>Q'haran</i> , [vulg. <i>belq'har</i>], par force, violemment.		قَوْل	
	مَقْهَر	<i>Qoul</i> , mot, dire, parole.	
<i>Moq'hour</i> , part. pass. violence, accablé.		قَائِل	
قَات || اسْتَفَات		<i>Qāyl</i> , part. act, disant.	
<i>Qāt</i> , (ao. o), v. conc. alimenter, nourrir. || <i>Est'qat</i> , 10 ^e f. gagner sa vie.		مَقَال	
		<i>M'qāl</i> , parole, dire.	
		مَقَالَة	
	قَوْت	<i>M'qāla</i> , allocution, sermon.	

قَامَ || أَقَامَ || فَيَمَ , [فَوْمَ]

Qdm, v. conc. (ao. o), se lever. || *Aqdm*, 4^e f. (litt.), dresser, faire surgir, demeurer. || *Qyyem*, 2^e f. pour *qououem*, dresser, faire surgir, soulever.

قَوْمَ

Goum, peuple, peuplade. [Alg. cavalerie d'une tribu].

فِيهِ

Qyma, prix, valeur.

إِسْتِفَامَةُ

Ist'qdma, nom d'act. 10^e f. bon état.

مَقَامَ

M'qdm, endroit, lieu où l'on est fixé.

مَقِيمَ

M'qym, part. act. 4^e f.

(litt.) dispos, en bon état, bien établi.

مُسْتَقِيمَ

Mest'qym, part. act. 10^e f. droit, direct, bien établi.

فُونَص , فُونَصَوَات

Qouneç, plur. *qounçoudt*, consul.

قَوَى || قَوَى

Qoua, (ao. a), être fort. || *Qououa*, 2^e f. rendre fort.

قَوَى

Qouy, fort.

قُوَّةَ

Qououa, force, vigueur.

قَيَّضَ

Qyyed, v. conc. 2^e f. destiner.

قِيلَ , قَالَ

Qyla, voix passive de *qal*

v. c.

ك

ك

K et *ek*, (litt. *ka*, et sém. *ki*), pron. pers. affixe, te, (de) toi, (à) toi.

كَ - كَانَ - كَذَلِكَ , [هكذا]

K', comme; - *k'ann*, comme si; - *k'dalik*, [Alg. *hakda*], comme cela, ainsi donc, de la sorte.

كَبَّرَ || كَبَّرَ - [ب] || إِشْتَكَبَرَّ

K'ber, être grand, corpu-

lent. || *Kebber*, 2^e f. magnifier, dire les paroles : Dieu est grand ! [Alg. suivi de *b'*], honorer. || *Est'kber*, 10^e f. se grandir, s'enorgueillir.

كِبَر

Keb'r, grandeur, orgueil, magnificence.

كَبِير, كِبَار - الْكُبَرَاء

K'byr, pl. *k'bar*, grand. - Pl. pris subst. *el k'bard*, les grands.

كُبْرَى, كَبِير

Koubra, comp. et superl. fém. de *k'byr*.

أَكْبَر, كَبِير

Akbar, comp. et superl. de *k'byr*.

أَكَابَر

Akaber, pl. du comp. plus grands, très-grands.

تَكْبِير

Tekbyr, nom d'act. 2^e f. glorification, action de prononcer les paroles : Dieu est grand !

كَتَب || كَاتَب

K'teb, (ao. o), écrire. || *Kateb*, 3^e f. écrire à. C. D.

كَاتَب, كُتَاب

Kateb, part. act. écri-

vant ; - pris subst. pl. *ket-tab*, greffier, écrivain.

كِتَاب, كُتِب

K'tab, plur. *k'toub*, livre, écrit.

مَكْتُوب, مَكَاتِيب

Mektoub, part. pass. écrit ; - pris subst. plur. *m'kdteb*, lettre, écrit.

كَثْرًا || كَثَر, أَكْثَر

K'tser, être abondant. || *Kettser*, 2^e f. et *'ktser*, 4^e f. (litt.), rendre abondant, multiplier.

كَثْرَة

Kets'ra, abondance.

كَثِير, كَثَار

K'tsyr, pl. *k'tsar*, et rég. nombreux, abondant.

أَكْثَر, كَثِير

Aktsar, comp. et superl. de *k'tsyr*.

كَذَا - كَذَلِكَ [هكذا]

K'da, comme-ci, comme-çà ; - *k'dalik*, [Alg. *hakda*], comme cela, ainsi, donc.

كَذَب || كَذَّب

K'deb, (ao. i), mentir. || *Keddeb*, 2^e f. faire mentir, traiter de menteur.

- کذب *Mek'rem*, part. pass. 4^e f. honoré, accueilli.
K'deb, mensonge.
 کاذب , کذاب *Mekram* et *mekrama*, pl. *m'karem*, action noble et généreuse.
 کاذب, pl. *keddáb*.
 کَر *Mokt'rem*, part. pass. 8^e f. honoré.
Kerr, (ao. *a*), retourner au combat.
 کرسی , کراسی , کراسه *K'ra*, (ao. *a*), haïr, détester.
Korsy, plur. *krāsý* et *k-rāsa*, siège, chaise, trône.
 کرم , اکرم *K'ryh*, fém. *k'ryha*, haïssable, pitoyable.
Kerrem, 2^e f. et *'krem*, 4^e f. honorer.
 کرم *K'seb*, (ao. *i*), acquérir, gagner.
K'rem, noblesse, générosité, honorabilité.
 کریم , کرام *K'seb*, gain, lucre, acquisition.
K'rym, pl. *k'rdm*, généreux, honorable.
 کرامه *Kāsed*, déprécié, objet de rebut.
K'rdma, faveur, honneur dont on est l'objet.
 اکرام *K'ser*, (ao. *i*), casser. || *Tkesser*, 5^e f. être cassé, brisé, fragile. || *Enk'ser*, 7^e f. être brisé, rompu, fragile.
 مکرم *K'ser*, (ao. *i*), casser. || *Tkesser*, 5^e f. être cassé, brisé, fragile. || *Enk'ser*, 7^e f. être brisé, rompu, fragile.

Kesra, Cosroës, nom d'homme.

اَكْسِيرُ

Iksyr, élixir, pierre philosophale.

مَكْسُورُ

Meksour, part. pass. brisé, cassé, rompu.

كَسَلُ

K'sel, paresse.

كَسْلَانُ

Kaslan, paresseux.

كَسَى ॥ كَسَى , اَكْسَى

K'sa, (ao. *a*), être revêtu. ॥ *Kessâ*, 2^e f. et *'ksa*, 4^e f. revêtir.

كُسَيْتُ , كُسَيْتُ - كُسَيْتُ

Kousiet, à la voix pass. ou bien *k'syet*, à la voix active, 3^e p. sing. fém. du prétérit de *k'sa*.

كَشَفَ ॥ اِنْكَشَفَ

K'chef, (ao. *i*), découvrir. ॥ *Enk'chef*, 7^e f. être découvert.

كَعْبُ

K'ab, Kaab, n. d'homme.

كَعْبَةٌ

K'aba, temple de la Mecque.

كَفَّ

Keff, (aor. *o*), s'abstenir, se retenir, repousser, écarter.

كَفَّ - فِي كَفَّيْهِ

Keff, main; *fy keffy*, dans les deux mains de lui.

كَفَّأَ

K'fa, (aor. *a*), se renverser.

كَفَّرَ

K'fer, (ao. *i*), couvrir, être impie, infidèle.

كَافَرُ , كَبَّارُ , كَبَّارُ

Kâfer, pl. *kifâr* et *kouf-fâr*, impie, infidèle.

كَفَى ॥ كَافَى

K'fa, (ao. *i*), suffire. ॥ *Kâfa*, 3^e f. compenser, récompenser, suffire à. C. D.

كُلُّ - كُلُّ يَوْمٍ

Koull, totalité, sert à traduire nos adj. indéf. tout, chaque. Ex. : *koull youm*, chaque jour.

كُلِّيَّةٌ

Koulyya, totalité.

كَلَّمَا

Koullma, toutes les fois que.

كَلَّا

Kalla, (litt.), nullement, point du tout.

كَلَّمْ || تَكَلَّمْ

Kellem, 2^e f. adresser la parole à. || *T'kellem*, 5^e f. parler, dire.

كَلَامْ

K'lām, discours, phrase, langage, dire.

كَلِمَةُ

Kelma, parole, mot.

مُكَالِمَةُ

M'kalima, allocution.

مُتَكَلِّمٌ

Metkellem, part. act. 5^e f. orateur, docteur, discoureur.

كَمْ , [فَدَّاشْ]

Kem, [Alg. *qaddech*], combien.

كُم

Koum, pron. affixe, pl. 2^e p. masc. vous, (de) vous, à vous.

كُم , اَكْمَامْ

Koum, pl. 'kmām, manche de vêtement.

كُمَا

Koumd, pron. affixe, au duel.

كَمَا

K'mā, comme, de même que.

كُمْتَرَى , [انجاص]

K'metsra, [Alg. *andjās*], poirier.

كَمَلْ

Kemmel, 2^e f. compléter.

كَامِلْ

Kāmel, complet, entier.

كُنَّا , كَانَ

Kounna, 1^{re} p. pl. prêt. de *kān*.

كُنَّ

Kounna, (litt.), pron. aff. fém. pl. 2^e p.

كُنْتُ , كَانَ

Kount, 1^{re} et 2^e p. sing. du prétérit de *kān*.

كَندَى

Kendy, Kendien.

كَنْزُ , كُنُوزُ

Kenz, plur. *k'nouz*, trésor enfoui.

كَنْسُ

K'nes, (ao. *i*), balayer.

مَكْنُوسُ

Meknous, part. pass. balayé.

كُنْيَةُ

Kounya, surnom, sobriquet.

كَاهِلُ

Káhel, partie supérieure du dos et des épaules.

كَادُ

Kád, (ao. *a*), être près de, peu s'en falloir, faillir.

كُورَةُ , [بلاد]

Koura, (grec χώρα), contrée, région, [Alg. *blád*].

كَانُ

Kán, (ao. *o*), v. conc. être.

كُونُ

Koun, existence, état, manière d'être.

كَائِنُ

Káyn, part. act. existant, étant.

مَكَانُ , أَمَاكِنُ

M'kán, pl. *amáken*, endroit, lieu.

كَادُ

Kád, (aor. *i*), arranger, traiter, soigner.

كَيْسُ , [كَيْسَةُ]

Kys, [Alg. *kysa*], bourse.

كَالُ , [كَيْلُ]

Kál, (ao. *i*), v. conc. [Alg. *kyyel*, 2^e f.], mesurer.

كَيْلَةُ

Kyla, n. d'unité de fois, mesurée, mesure.

مَكْيَالُ

M'kyál, n. d'inst. mesure de capacité.

كِيمِيَا

Kymya, chimie et alchimie.

ل

La, (litt.), adv. inséparable du mot qui suit; il marque affirmation, et se rend ordinairement par : certes, vraiment.

L', prép. qui marque attribution, à, pour, en faveur de, après... etc.

Lā, adv. négat. non, ni, ne pas. || *B'lā*, sans.

Lain, (litt.), certes si.

Loulou, (gén.) plur. *lāly*, [Alg. *djouhar*], perle.

L'bets, hésiter, tarder.

L'bes, (ao. *i*), se revêtir, être revêtu. || *'Lbes*, 4^e f. revêtir.

L'bes, vêtement.

لَابِسٌ || لَا بَسَ فِي كَيْهِ

Lābes, part. act. revêtu. || *Lābes fy keffhou*, vêtu à la main, c.-à-d. ganté.

Alahh, (litt.), v. s. 4^e f. être importun, insister.

L'has, (ao. *a*), lécher.

L'haq, (ao. *a*), atteindre, trouver, poursuivre. || *'Lhaq*, 4^e f. faire atteindre, adjoindre, réunir.

Lahya, barbe.

Elt'dem, 8^e f. se lamenter en se frappant le sein, en se déchirant le visage.

L'da, [Alg. *qoddām*], en présence de.

T'leddeul, 5^e f. et *eltedul*. 8^e f. se délecter, éprouver du plaisir.

لَذَّةٌ

Leddā, jouissance, volupté.

لَزِمَ

L'zem, (ao. a), être nécessaire.

لَازِمٌ

Lāzem, part. act. nécessaire, indispensable.

لَسْتُ , لَيْسَ

Last, 1^{re} et 2^e p. prêt. de *leis*, (litt.).

لِسَانٌ , لُسْنٌ - عَلَى لِسَانِهِ

L'sān, pl. *l'soun*, langue; - *ala l'sānhou*, d'après son dire, en lui attribuant le dire.

لَصَّ , لُصُوصٌ

Leṣṣ, pl. *l'souṣ*, brigand, voleur.

لَصِيفٌ || اِلْتَصَفَ

L'soq, (ao. a), adhérer, être collé. || *Ett'soq*, être attaché au service de.

لَطَسَ , لَطَشَ

L'tos ou *l'toch*, (ao. a), frapper, choquer.

لَطِيفٌ || لَاطِفٌ

L'taf, (ao. a), être bienveillant. || *Lātaf*, 3^e f. être

bienveillant pour, faire bon accueil à. C. D.

لَطِيفٌ

L'tyf, poli, élégant, gracieux, bienfaisant.

لَطَانْدَان سَبِيل

L'tāndān s'byl, l'intendant civil, (langue franque).

لَعِبَ

L'ab, (ao. a), jouer, amuser, faire des tours de force ou d'adresse.

لَعَلَّ , [يَهْكِنُ] || لَعَلَّكَ

L'all, [Alg. *ymken*, il est possible], peut-être; - se joint aux affixes, ex. : *l'al-lak*, peut-être toi.

لُغَةً || اِحْدَى اللُّغَتَيْنِ

Louṛa, langue, dialecte. || *Aḥda 'llourteyn*, l'une des deux langues.

اِلْتَبَتَ , [تَلَبَّتْ]

Elt'fet, [Alg. *t'leffet*, 5^e f.] 8^e f. se retourner, tourner la tête.

لَفَطَ

L'qot, (ao. a), cueillir.

لَفَى || اَلْفَى || اِسْتَلْفَى

L'qa, (ao. a), rencontrer.

|| 'Lqa, 4^e f. jeter, rejeter. ||
Estelqa, 10^e f. (litt.), se ren-
verser la tête en arrière.

لَقَا

L'qa, rencontre, réunion
fortuite.

لَكِنْ , لَا كِنْ , لَا كَتِي

Lakin et lakin, cepen-
dant, mais; - se joint aux
affixes, ex.: lakiny, cepen-
dant moi.

لِلَّهِ - ل - اَللَّهِ

Lillah, composé de l' et
Allah.

لَمْ , [مَا]

Lam, adv. nég. veut
après lui l'aoriste condi-
tionnel, [vulg. mǎ] ne....
point.

لِمَ - ل - مَا , [لَاش]

Lima, composé de l' et
mǎ, [Alg. lech], pourquoi?

لِمَا

Limǎ, pourquoi? (Voir le
mot qui précède.)

لَمَّا , [مَا زَال]

Lemma, lorsque, après
que - pas encore [Alg. dans
ce sens, mǎzdl].

لَمَعَ

L'ma, (ao. a), étinceler,
briller.

لِمَنْ - ل - مَنْ

Limen, composé de l' et
men, à qui, pour qui! à qui-
conque.

لَنْ , [مَا]

Lan, adv. négatif du fu-
tur. [Alg. mǎ], ne... point.

لَهَب

L'hab, Lahab, n. d'hom-
me.

لَوْ

Lou, si (de supposition).

لَوِي

Louay, nom d'homme.

لِي

Ly et lya, à moi (compo-
sé de la prép. et de l'aff.).

لَيْسَ ب

Leys, verbe négatif, n'é-
tre point. (Ce verbe est or-
dinairement suivi de la pré-
pos. b' devant l'attribut.)

لَأَفِ

Ldq, (ao. i), v. conc. con-
venir.

لَأَتَفِ

Ldyq, part. act. qui con-
vient, convenable.

لَيْلٌ , لَيْلَةٌ , لَيْلِي

Lyl, et n. d'un. *lyla*, pl. *lydly*, nuit.

لَيْلَةٌ - اللَّيْلَةُ

Lyla, n. d'un. une nuit;
- *ellyla*, la nuit dernière.

م

مَا - مَا أَنْتُمْ عَلَيْهِ

Mā, ce que, quoi? *mā entoum alyhi*, comment vivez-vous?

مَا

Mā, adv. nég. ne... point
- id. adv. d'exclam. Com-
bien?

مَاءٌ

Mā', eau.

مِائَةٌ || مِائَتِي دِرْهَمٍ , [مِائَتِينَ
دِرْهَمٍ]

Myd, cent. - *Myatey drah'm*, [vulg. *myteïn drah'm*], deux cents drachmes.

مُتَّكِيٌّ , وَكَا

Mett'ky, part. act. 8^e f. de *ouka*.

مَتَّى , [فِي أَيِّ وَفْت]

Mata, [Alg. *fayouoqt*], quand?

مِثْلٌ || تَمْثِيلٌ - تَمْثِيلٌ
بَيْنَ يَدَيْهِ

Metset, (ao. *a*), assimiler.

|| *T'metstsel*, 5^e f. se conformer, se présenter; - *t'metstsel byn iddyh*, il se tint debout devant lui.

مِثْلٌ

M'tsel, ressemblance, similitude, proverbe; - adv. comme.

تَمْثِيلٌ

T'metsyl, nom d'act. 2^e f. assimilation, reproduction.

مَجْدٌ

Medjdjed, 2^e f. vanter, glorifier.

مَجْدٌ

M'djed, gloire, honneur.

مَدٌّ

Medd, (ao. *o*), v. s. étendre, tendre, offrir.

مَدَّةٌ

Medda, laps de temps, durée.

مَدِينَةٌ , مَدَائِنٌ , مَدَنٌ

M'dyna, pl. *m'ddyn* et *m'doun*, ville; - nom propre de ville, Médine.

مدية

M'dya, Médéah, nom de ville.

مدلجي

Medledjy, adj. rel. qui est de la tribu des Beny-Medledj.

ممر || استمر

Merr, (ao. o), passer. || *Est'merr*, être fixé, demeurer, persévérer.

مرة , مَرَار , [مَرَات] - مَرَارًا

Merra, pl. *m'rār* et [Alg. *merrāt*], fois; - *m'rāran*, (litt.) acc. pris adv. des fois.

مَرَّالًا , مَرَّالَةً , نِسَاء ,

نِسْوَان

M'ra et *'mra*, pl. *n'sā'* et *n'souān*, femme.

مَرَّالًا , [مَرَّالَةً] - رَأَى

M'rāa, [Alg. *mrāya*], miroir (n. d'instr. de *rā'*).

مَرَّاد , أَرَادَ

M'rād, désir, but, attention, (de *arād*).

مَرَّسِيلِيَّة

Mersylya, Marseille, nom de ville.

مَرَضٌ

M'rod, (ao. a), être malade, faire une maladie.

مَرَضٌ

Merd, mal, maladie.

مَرِيضٌ , مَرَّاضٌ , مَرَضِيٌّ

M'ryd, pl. *m'rād*, et *mérda*, malade.

مَرْوَةٌ

M'roua, virilité, force d'âme, générosité.

مَزَوْدٌ , مَزَاوَدٌ - زَادَ

Mezoued, pl. *m'zādoud*, (n. d'instr. de *zād*), besace en peau, sac à provisions.

مَشَّحِي , حَتَّى

Mest'hey, part. 10^e f. de *hayya*.

مُسْتَكْبِرٌ

Mestek'ber, part. act. 10^e f. orgueilleux, qui se vante.

مَسَّحَ

M'sah, (ao. a), essuyer, frotter, (vulg. brosser).

مَسَّحَ

M'sek, (ao. a), transformer, changer la forme. 2 C. D.

مَسَكَ || امْسَكَ

M'sek tenir, toucher. ||
'Msek, 4^e f. retenir, se con-
tenir, empêcher.

امْسَى

'Msa, v. déf. 4^e f. être au
soir.

مَسَاء

M'sa, soir.

مَاشِطَةٌ , مَوَاشِطُ

Máchta, pl. *mouáchot*,
coiffeuse, qui fait la toilette
des femmes.

مَشَى

M'cha, (ao. *i*), v. déf. al-
ler, marcher.

مَصْرٌ

Maš'r, s. fém. l'Egypte ,
le Caire.

مَصْرِيٌّ

Mašry, adj. rel. Égyptien.

مُصْطَفَى

Mošt'fa, part. pass. 8^e f.
élu , choisi ; ~ id. nom
d'homme, Mustapha.

مَضَتْ , مَضَى

M'det, 3^e p. sing. fém.
prét. de *m'da*.

مَضَى

M'da, (ao. *i*), v. déf. pas-
ser, s'en aller, aller.

مَاضِي

Mady, (déterm.), part.
act. passé, passant.

مَطَرٌ

M'tor, pluie.

مَاطِرٌ

Mátor, pluvieux.

مَقْدَادٌ

Ma, prép. avec.

مِقْدَادٌ

Miqdad, nom d'homme.

مَقِيمٌ , قَامَ

M'qym, part. 4^e f. de
qdm.

مَكَّة

Makka, la Mecque.

مَكَثٌ , [فَعَدَ , بَطَأَ]

M'kets, (ao. *o*), rester,
tarder, séjourner. [Alg. *q'ad*
ou *b'ta*].

مَكَثٌ

M'kets, retard , séjournement.

مَمْكَنٌ || أَمْكَنَ || تَمَكَّنَ

Mekken, 2^e l. stabiliser,
donner le pouvoir. || *'Mken*,

4^e f. rendre possible. ||
T'mekken, 5^e f. se rendre
 maître de, se saisir de.

مَكَان , أَمَاكِن - مَكَانُهُ

M'kân, pl. *amâken*, place,
 lieu, endroit; - *m'kân-hou*, à sa place.

مَكَانَةٌ , [درجة]

M'kâna, place, degré,
 rang. [Alg. *derdja*].

مَلَّ

Mell, (ao. *a*, *i*), avoir dé-
 goût; - (litt.), se tourner
 vers.

مَلَأ || اِمْتَلَأَ

M'la, (ao. *a*), v. h. rem-
 plir. || *Emt'la*, 8^e f. se rem-
 plir, être rempli.

اِمْتَلَأَتْ

Imtulata, (litt.), fém. 3^e
 p. au duel du prét. 8^e f.

مَلَّان , مَلَانَةٌ , مَلَّاي , مَلَاءَ

M'lân, fém. *m'ldna* et
m'lda, pl. *m'ld*, plein.

مَمْتَلِي

Moumtaly, (litt.), part. 8^e
 f. rempli.

مَلِيح - مِلَاح

M'léh, pl. *m'ldh*, bon.

مِلَاحَةٌ

M'ldha, bonté, compli-
 ment, bon mot, bienfaisan-
 ce.

مَلِك

M'lek, (ao. *i*), posséder,
 avoir le domaine de.

مَلِكُ , أَمْلَاكُ

Melk, pl. *'mlâk*, bien,
 propriété.

مَلِكُ , مَالِكُ , مُلُوكُ

M'lek et *mâlek*, plur.
m'louk, roi, souverain.

مَلِكُ , مَلَانَكَةُ - مَلِكَان

مَلَكَيْنِ

M'lek, pl. *m'ldyka*, ange;
 - duel, *m'lakân*, gén. et
 acc. *m'lakeyn*, deux anges.

مَالِكُ , مُلُوكُ

Mâlek, pl. *m'louk*, roi,
 souverain.

مَالِكِي , مَلِكِي , مَلِكِيَّة

Mâliky et *maleky*, adj.
 rel., pl. *malekyya*, qui est
 de la secte malékite.

مَمْلَاكَةُ

Mamlaka, royaume.

مَمْلُوكُ , مَمَالِيكُ

Memlouk, part. pass. possédé; — id. subst. pl. *m'md-lyk*, esclave.

مِمْلُوك - مِنْ - مَا

Mimmd, composé de *min* et de *md*, parmi ce qui, parmi ce que.

مِنْ

Men, (vulg. *menn* devant un pronom affixe, excepté celui de la 1^{re} p. du pl. et celui de la 2^e p. du même nombre), de, parmi, entre.

مِنْ

Men, pron. indéf. ou interrog. invariable; met l'aoriste au conditionnel, et donne au prétérit le sens du futur; quiconque, celui qui, celui que... — qui?

مَنْ , (على)

Menn, être bienfaisant envers, (suivi de *ala*).

مَنْ - بِبَيْتِهِ

Menn, nom d'act. bonté; — *bimennhou*, par sa bonté.

مِنَّة

Mounna, puissance divine, force.

مِنَّة

Menna, bienveillance, bonté.

إِمْتِنَان

Imtindn, nom d'act. 8^e f. (litt.), action de bienfaisance.

مُنْدُ

Mound, depuis.

مَنْعَ || إِمْتِنَع

M'na, (ao. *a*), récuser, empêcher, défendre. || *Emt'na*, 8^e f. s'abstenir.

أَمْنِيَّة

Oumnyya, (inus.), chose désirée.

مَهْر , أَهْر , [أَصْدَف]

M'har, (ao. *a*), et *'mhar*, 4^e f. [Alg. *asdaq*] donner pour dot.

مَهْر , [صَدَقَة]

M'har, [Alg. *S'daqa*], dot.

أَمْهَل

'Mhal, 4^e f. donner le temps à.

مَهْمَا

Mahma, tout ce que, toutes les fois que.

مُواخَذ , أَخَذ

Moudked, part. pass. 3^e f. répréhensible, puni, punissable.

مَاتَ ॥ مَيِّتٌ , أَمَاتَ

Mât, (ao. o), v. conc. mourir. ॥ *Myyet*, 2^e f. et 'mât, (litt.), 4^e f. faire mourir.

مَوْتُ

Mout, s. masc. et Alg. fém. mort.

مَيِّتٌ - مَوْتِي

Myyet, pl. rég. adj. mort; - id. subst. pl. *mouta*, (un) mort.

مَوْتِي , مَيِّتٌ , مَيِّتٌ

Mouta, pl. pris subst. de *myyet* ou de *meyt*, (litt.).

مَيَّاتٌ

M'mât, mort, trépas.

مُوسَى

Mousa, *Mousa*, Moïse, nom d'homme.

مَالٌ , أَمْوَالٌ

Mâl, pl. 'moudl, bien, fortune, richesse.

مَالٌ

Mâl, (ao. i), v. conc. pencher, s'incliner.

مَوْلِمٌ - الم

Moulim, (litt.), part. act. 4^e f. de *alem*, douloureux.

مُؤْمِنٌ , أَمِنَ

Moumin, part. act. 4^e f. de *amen*, croyant.

مَائِدَةٌ

Myda, table à manger.

مَيْسَرَةٌ

Mysara, nom d'homme.

مَيْمُونَةٌ

Mymouna, nom de femme.

ن

نَا

Nâ, pron. pers. aff. 1^{re} p. du pluriel, nous, de nous, etc.

نَبِيٌّ , أَنْبِيَاءُ

N'by, pl. *anbya*, prophète.

نَبِيَّةٌ

N'bououa, prophétie.

نَبِيَّتٌ

N'bet, (ao. o), pousser,
croître, germer.

مُسْتَرْتِن

نَبَات

Menten, part. act. 4^e f.
puant.

N'bat, (coll.), plantes.

نَجْبُ , نَجِيبُ

N'bah, (ao. a, i), aboyer.

نَسَبَح

N'djoub, pl. de *n'djyb*,
(inus.), adj. se dit de cha-
meaux choisis.

نَبَاح

N'bah, aboiement.

نَوَاجِدُ , نَاجِدُ

نَبَاح

Noudjed, pl. de *ndjed*,
dents molaires..

Nebbah, (adj. d'intens.),
aboyeur.

نَجَّار

مَنْسِبَر

Menber, chaire à pré-
cher.

Neddjâr, (nom de mét.),
menuisier, charpentier; -id.
n. propre, Neddjâr.

نَابِل

نَجَزُ || أَنْجَزُ

Nabel, 3^e f. combattre
avec des flèches.

N'djez, (ao. o), accomplir
une affaire. || *N'djez*, 4^e f.
tenir parole, accomplir sa
promesse.

نَبَل - مَرَامَاةُ النَّبَلِ

N'bel, (coll.) s. fém. flè-
ches. - *M'ramut enn'bel*, jet
des flèches.

إِنْشَحِبْ

نَبَّةٌ || إِنْشَبَةٌ

Ent'hab, 8^e f. se lamen-
ter, gémir.

N'bah, (ao. a), éveiller.
|| *Ent'bah*, 5^e f. se réveiller,
reprendre ses sens.

إِنْشَحَابُ

Int'hab, nom d'act. 8^e f.
gémissement, lamentation.

ذَيْنَ , أَنْتَيْنَ

نَجَّاسُ

N'ten, (ao. i), et *'nten*, 4^e
f. puer, sentir mauvais.

N'hds, cuivre, monnaie
de cuivre.

نَحْنُ

N'han, (litt.), pron. pers.
pl. de la 1^{re} p. nous.

نَحْوُ

Nahou, environ, vers,
près de, comme.

نَاحِيَّةٌ , نَوَاحِي

Nahya, pl. *noudhy*, con-
trée, région.

مُنْتَخَبَات

Mountak'bat, part. fém.
pl. 7^e f. extraits.

مَنْحَرٌ , مَنْحَرٌ

Menkor, pl. *m'ndker*, na-
rine.

نَدَبٌ

N'deb, (ao. o), pleurer un
mort; - envoyer une armée
(litt.).

نَدِمَ

N'dem, (ao. a), se repen-
tir.

نَدَمٌ , نَدَامَةٌ

N'dem, et *n'dama*, re-
mords, repentir.

نَدِيمٌ , نَدِيمَاءُ

N'dym, pl. *n'damad'*,
(inus.), convive, invité.

نَادَى , (ب)

Náda, v. déf. 3^e f. publier
par héraut, (suivi de *b'*).

مُنَادِي

M'nddy, (déterm.), crieur
public, héraut.

نَزَعَ

N'za, (ao. i), se débarras-
ser de, quitter, être à l'ago-
nie.

نَزَلَ || نَزَلْ

N'zel, (ao. i), descendre.
|| *Nezzel*, 2^e f. faire descen-
dre, donner l'hospitalité à.

مَنْزَلٌ , مَنْزِلٌ

Menzel, pl. *m'ndzel*, re-
fuge, demeure.

مَنْزِلَةٌ

Menz'la, degré de faveur,
de dignité, demeure.

تَنْزَعٌ

T'nezzah, nom d'act. 5^e
f. action de se récréer, de
prendre l'air des champs.

نِسَاءٌ , مَرَأَةٌ

N'sad', pl. de *m'rad*, fem-
mes.

نَسَبٌ || اِنْتَسَبَ

N'seb, (ao. o, i), dériver,

se rapporter, rapporter l'origine. || *Ent'seb*, 8^e f. dériver, avoir rapport, se rattacher.

نَسْتَعِينُ , عَانُ

Nest'ayn, 1^{re} p. pl. aor. indic. 10^e f. de *adn*. (Vulg. *nest'ayn* est à la 1^{re} pers. du sing.)

نَسْتَفِيثُ , فَاتُ

Nest'qyt, 1^{re} p. pl. aor. indic. de la 10^e f. de *qdt*, (Alg. *nest'qyt* est à la 1^{re} pers. du sing.)

نَسِيَ .

N'sa, (ao. a), oublier.

نِسْوَانُ , مَرَأَةٌ

N'soudn, pl. de *m'rd'*, femmes.

أَنْشَدَ

Anched, 4^e f. réciter, des vers, déclamer.

نَصَبَ

N'sob, (ao. o), dresser, fixer, poser.

نَصَبٌ , [فُدَام]

Nas'b, (litt.), chose dressée;—id. adv. [Alg. *qoddām*], en face, devant.

نَصِيبٌ

N'syb, part. portion, ce

qui revient dans un partage.

نَصَحَ

N'sah, (ao. a), conseiller.

نَاصِحٌ , نَصَاحٌ

Nāṣah, pl. *noṣṣah*, conseiller.

نَصَرَ

N'sor, (ao. o), aider, secourir, protéger.

نَصْرٌ - فَنَصْرُكَ

N'sor, aide, secours, victoire; — *fanoṣrek*, (vienne) donc ton secours!

نَاصِرٌ , أَنْصَارٌ

Nāṣor, pl. *anṣār*, aide, auxiliaire.

أَنْصَارٌ - نَاصِرٌ

Anṣār, pl. de *nāṣor*. (On appelait *anṣār* les habitants de Médine qui les premiers offrirent leur concours à Mahomet.)

أَنْصَارِيٌّ , أَنْصَارِيَّةٌ

Anṣāry, pl. *anṣāryya*, adj. rel. Ansarien.

نَصْرَانِيٌّ , نَصَارَى

Nesrāny, pl. *n'sāra*, chrétien.

نَصَبٌ - نَصَبَيْنِ

N'sof, [Alg. nous], moitié;
- *nosfeyn*, duel gén. ou acc.
deux moitiés.

مُنْتَصِفٌ

Ment'sof, part. 8^e f. par-
tagé par le milieu; - id. pris
subst. milieu, moitié.

نَظَرٌ

N'dor, (ao. o, i), considé-
rer, jeter ses regards, voir,
regarder.

نَظَرٌ

N'dor, action de regar-
der, regard.

نَظْرَةٌ

Nodra, (nom d'un. de
fois), un regard, un coup
d'œil.

نَاطِرٌ

Nádor, part. act. regar-
dant, observant, inspecteur.

مُنَاطِرٌ

M'nddor, pl. rég. part.
act. 3^e f. discutant, traitant
une question.

مُنَاطِرَةٌ

M'ndd'ra, discussion,
thèse, examen.

نُظْفٌ

Noddor, 2^e f. rendre pro-
pre, épousseter.

نَعِيمٌ || نَعِيمٌ || نَسْنَعِمُ

N'am, (ao. o, i), jouir
d'une vie agréable. || *N'am*,
(ao. a), être bon, agréable.
|| *T'naam*, 5^e f. mener
joyeuse vie, se donner de la
joie.

نَعِيمٌ || يَا نَعِيمَ الْحَبِيبِ

N'am, prospérité, com-
modité. || *Ya n'am el ha-
byb*, ô agréable ami, ô très-
cher!

نَعِيمٌ

N'am, oui, très-bien,
plaît-il?

نَعْمَةٌ

N'ama, abondance, joie,
vie heureuse, sort prospé-
re.

نَعِيمٌ

N'aym, adj. pris subst.
commodité, agrément,
abondance.

نُعْمَانٌ

N'amán, Nôman, nom
d'homme.

إِنْعَامٌ

Inadm, (litt.), nom d'act.
4^e f. acte de largesse.

نَعَى

N'aa, (ao. *i*), annoncer la mort de quelqu'un, en parler (litt.).

نَفَخَ

N'foḵ, (ao. *a*), s'enfler.

نَفَخَةٌ

Nofḵa, enflure, arrogance, orgueil.

مَنْفُوحٌ

Menfouḵ, part. pass. enflé, tuméfié, orgueilleux.

نَفَذَ

N'fed, périr, s'évanouir, se perdre.

نَفَذَ ॥ أَنْفَذَ

N'fed, pénétrer, s'enchevêtrer. ॥ *Enfed*, 4^e f. transmettre, faire parvenir une lettre.

نَفَرٌ

N'for, (inus.), personnes, groupe peu nombreux.

نَفْسٌ , أَنْفُسٌ - نَفُوسٌ - أَنَا

نَفْسِي ॥ نَفْسٌ , أَنْفَاسٌ

N'fes, pl. *anfous* et *n'fous* âme, personne; - on dit avec un affixe *and nefsy*, moi-même, etc. ॥ *N'fes*, pl. *anfás*, souffle, haleine.

نَفِيسٌ

N'fys, précieux.

نَبَضَ - نَبَضَ يَدَهُ عَلَى وَجْهِهَا

N'foḍ, (ao. *o*), secouer. -

N'foḍ yddhou ala oudjhha, il lui donna un soufflet.

نَفَعَ

N'fa, (ao. *a*), être utile à.

مَنْفَعَةٌ , مَنَافِعُ

Menfaa, pl. *m'ndfa*, chose utile, avantage, propriété.

أَنْفَقَ , (عَلَى)

N'foḡ, dépenser pour vivre, (suivi de *ala*).

نَفَقَةٌ

N'faḡa, dépense alimentaire, alimentation, dépenses.

مَنْفَعَةٌ , مَنَافِبُ

Menḡba, . pl. *m'ndḡob*, (inus.), bonnes actions.

إِنْفَضَّتْ , فَضَى

Enḡdet, 3^e p. du prêt. fém. sing. de la 7^e f. de *ḡda*.

نَفَلَ , نَقَلَ ॥ أَنْفَلَ ॥ اِنْتَفَلَ

N'qol, (ao. o), et *noqqol*,
2^e f. transporter, transcrire,
déménager. || *'Nqol*, 4^e f.
transplanter, faire échapper.
|| *Ent'qol*, émigrer, décam-
per, se transporter.

نَقِم , اِنْتَقَم

N'qom, (ao. a), et *ent'-
qom*, se venger.

نَفَهَة

Noqma, vengeance.

اِنْتِفَام

Ent'qām, nom d'act. 8^e f.
vengeance.

نُكْتَة - نُكْت

Nokta, point à traiter, so-
lution. - *Id.* pl. *n'ket*, plai-
santerie, bon mot.

نَكِر . اَنْكِر

N'ker, (ao. a), et *'nker*, 4^e
f. ignorer, nier, désapprou-
ver, refuser.

نَلْتُ - نَال

Nalt, 1^{re} et 2^e p. du pré-
térît de *nāl*, (ao. a).

نُور

Noumrou, numéro, (lan-
gue franque).

نَهَب

N'hab, (ao. a, o), dérober,
piller, ravir.

نَهَر , نُهَر , اَنْهَار

N'har, pl. *n'hour* et *'nhār*,
rivière, fleuve.

نَهَار

N'hār, jour.

نَهَض

N'had, (ao. a), se lever.

فَوَآثِب , نَائِبَة

Noudyb, plur. de *nāyba*,
accidents, vicissitudes du
sort, revers.

اَنَاج , [بَرَكَ]

Anāk, 4^e f. v. conc. [Alg.
berrek], faire agenouiller un
chameau.

نَار , نِيرَان

Nār, s. masc. et fém., pl.
nyrān, feu.

نُور

Nour, lumière, clarté.

نُوع , اَنْوَاع

Nouq, pl. *anouda*, sorte,
espèce, qualité.

نَاب , [مَطَب]

Nāf, [Alg. *meṭmeṭ*], joug
à bœufs.

نَال || نَاوَل || تَنَاوَل

Ndl, (ao. o), donner, gratifier. || *Ndoul*, 3^e f. transmettre. 2. C. D. || *T'ndoul*, 6^e f. se saisir, prendre.

نَامَ

Ndm, (ao. a, o), v. conc. dormir.

نَوْمٌ

Noum, sommeil.

مَنَامٌ

M'ndm, sommeil, songe.

نَالَ

Ndl, (ao. a, i), obtenir.

نَى

Ny, pron. aff. 1^{re} p. sing. me; (ne se place qu'après un verbe ou un mot régissant l'accusatif).

ڤ

ڤ

Hou et *hy*, (après un *kes-ra* ou un *ya*), pron. aff. 3^e p. sing. masc. le, lui, de lui, etc.

هَآ

Hd, pron. aff. fém. sing. 3^e p. la, elle, d'elle, etc.

هَآ

Hd, particule d'exclamat. çà! voici! voilà!

هَبَّةٌ , [عَطِيَّةٌ], (وهب)

Hyba, [Alg. *atyra*], don, cadeau, (de *ouhab*).

هَاتِي , أُعْطِي

Hátý, (litt.), pour *'aty*, impér. fém. donne, apporte.

هَارُونُ

Hâroun, Hâroun, Aaron, nom d'homme.

هَاهُنَا , [هَنَا]

Hdh'na, [Alg. *henna*], ici.

أَهَبْتُ

Ahabb, v. s. 4^e f. susciter, exciter.

هَجْرَةٌ

Hidjra, hégire, fuite du prophète à Médine.

مُهَاجِرٌ

Mohddjer, part. act. 3^e f. émigrant, moadjérien, c.-à-d. compagnon de fuite du prophète.

هَاجِمٌ

H'djem, (ao. *i*), envahir,
faire irruption.

هشام

H'châm, Hechâm, nom
d'homme.

هذم

H'dem, (ao. *i*), abattre, dé-
molir.

هالك

هذى || هاذى , أهذى

H'lek, (ao. *a*, *i*), périr.

هالك

H'da, (ao. *i*), conduire la
mariée, diriger, offrir en
don. || *Hâda*, 3^e f. et *ahula*,
4^e f. donner, faire cadeau,
conduire la mariée.

H'lâk, trépas, ruine, dé-
périssement.

هلم , هلموا

هديّة

H'dya, cadeau, présent,
victime de sacrifice.

Haloumm, (litt.), invar. et
aussi *haloummou*, au pl. çà
donc, venez!

هذا

هم

Haddâ, adj. démonst. sing.
masc. ce, cet, celui-ci.

Houm, pron. aff. 3^e p. pl.
du masc. les, eux, d'eux, etc.

هذان , هذّين , هذا

ههنا

Haddân, et gén. et acc.
hadeyn, duel de *hada*.

Houmâ, pron. aff. au duel,
eux deux, d'eux deux, etc.

هذه , هذا

هم

Hadih, fém. de *haddâ*, cet-
te, celle-ci.

Homm, v. s. penser, avoir
dessein.

هرب

همة

H'reb, fuir, s'échapper.

Homma, manière de pen-
ser.

مهزلة

M'hazâ, dérision, mysti-
fication.

أهم

هزيمة

H'zyna, fuite, déroute.

Ahamm, (litt.), comp. et
superl. plus ou très-import-
tant, plus ou très-digne de
réflexion.

هَمْزَة

Hamza, nom d'homme.

اهْل

H'mel, 4^e f. (ao. o, i), négliger, ne pas s'occuper de.

هَنْ

Hounna, (litt.), pron. aff. 3^e p. fém. plur. les, elles, d'elles.

هَنَا

Henna, (ao. i), v. h. 2^e f. féliciter.

هَنْي - هَنْيَا لَكَ

H'ny, (inus.), qui a bonne chance, salutaire. - *H'nydlik*, (litt.), quelle chance pour toi!

هُو

Houa, pron. pers. sing. lui.

هَوْلَاء , [هذوا]

Haouldi, (litt.), [Alg. *ha-dou*], adj. démonst. ceux-ci, eux, ces.

أَهْوَن

Ahouen, comp. et superl. (litt.), plus ou très-commode, facile à supporter.

هِيَ

Hya, pron. person. elle, (s'accorde avec les pluriels irréguliers).

هَيْدَة

Hya, forme extérieure, aspect, appareil.

هَيْهَات

Haydt, (litt.), exclamation exprimant l'horreur, l'éloignement; loin d'ici!

و

و , combien la tête me fait mal)!

Ou, conj. et. - *Id.* adv. avec. (Ce mot est inséparable du mot qui le suit.)

وَا - وَرَأْسًا

Oua, (litt.), interjection de douleur, ah! ouf! - *ouaridsah*, ah! la tête (c.-à-d.

وَاد , وَادِي [وَاد] أَوْ ذَاء -

[ویدان]

Ouddyn, (indéterm.), et *ouddy*, (déterm.), [Alg. *oued*], pl. (litt.) *aouda*, [Alg. *ouy-dan*], rivière, ruisseau.

وَأَيَّاكَ - وَ - أَيَّاكَ - أَيَّا

Ou'yyak, composé de *ou* et *ayyak*, pronom isolé représentant un complément. (Voir *ayya*).

وَبَا

Oubā, mauvais air, peste, contagion.

وُثِبَ , يَثِبُ - [يُوثِبُ]

Outseb, v. ass. ao. litt. *yatsib*, [aor. vulg. *youtseb*], assaillir.

وَجَبَ , يُجِبُ - [يُوجِبُ]

Oudjeb, v. ass. ao. litt. *yadjib*, [ao. vulg. *youdjeb*], être nécessaire, indispensable.

وَجَدَ , يَجِدُ - [يُوجِدُ]

Oudjed, v. ass. ao. litt. *yadjid*, (ao. vulg. *ioudjed*), trouver.

وَجَّهَ || تَوَجَّهَ

Oudjdjah, v. ass. 2^e f. diriger, conduire. || *T'oudjdjah*, 5^e f. se diriger, se tourner, partir, se rendre.

وَجْهٌ , وَجُوهُ

Oudj'h, plur. *oudjouh*, visage, face, surface.

مَتَوَجَّهٌ

M'toudjdjah, part. act. 5^e f. se dirigeant, allant, se tournant.

وَحْدٌ - الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ

Ouhad, unité, unique; - suivi d'un affixe traduit nos adject. indéf. un, une, seul, seule. - *Elhamdou 'llah ouhadhou*, louange à Dieu l'unique (seul).

وَاحِدٌ , وَاحِدَةٌ

Oudhad, fém. *oudhada*, un, unique, seul.

وَدَّ

Oudd, (ao. *a*), v. s. aimer, chérir.

وَدَّ

Oudd, amitié, amour. - *Id.* nom d'homme.

مَوَدَّةٌ

Mouda, amitié, amour.

وَدَّعَ || وَدَّعَ || أَوْدَعَ

Oudā, (ao. *a*), v. ass. poser, laisser, permettre. || *Ouddā*, faire ses adieux. || *Aoudā*, (litt.), 4^e f. mettre en dépôt.

وَدَاعٌ

Ouddā, adieu.

وَدَائِعٌ

Oudāya, s. pl. dépôts.

يُودَى - أُدَى

Youdy, 3^e p. de l'aor.
masc. sing. de *edla*, v. h.
2^o f.

وَرَاءَ

Ourd', ce qui est derrière;
pris adv. derrière.

وَرَثَ , يَرِثُ , [يُورِثُ]

Ourets, v. ass. aor. litt.
yarits, [ao. vulg. *yourets*],
hériter.

تَوَارَدَ

Touared, v. ass. 6^o f. se
présenter tour à tour.

وَرَقَ , وَرْفَةٌ , أُورَاقُ

Ouorq, (coll.), - nom d'un.
ouorqa, plur. *'ourdq*, feuille
d'arbre ou de papier.

وَزِيرَ , وَزَرَاءَ

Ouzyr, pl. *ouzarā'*, vizir,
ministre.

وَزَارَةٌ

Ouzāra, ministère.

وَزَنَ , يَزِنُ - [يُوزِنُ]

Ouzen, v. ass. ao. litt. *ya-
zin*, [ao. vulg. *youzen*], pe-
ser.

وَسَادَةٌ , وَسَائِدٌ

Ousāda, pl. *ousāyd*, ou
rég. fém. coussin.

وُسْطُ

Oust, milieu.

وَأَسْطَةٌ

Oudsta, moyen, intermé-
diaire.

وَسِعَ , يَسِعُ - [يُوسِعُ] || وَسَعٌ

Ousa, v. ass. ao. litt. *yasā*,
[ao. vulg. *yousā*], être large,
ample. || *Oussa*, 2^e f. élar-
gir, rendre ample, abon-
dant.

وَأَسِعَ

Oudsa, ample, large.

وَسْقٌ

Ouosq, chargement, car-
gaison de navire.

وَسِيلَةٌ

Ousyla, intercession, mé-
rite, grâce.

تَوَشَّحَ , اِتَّشَحَ

Touchchah et *ett'chah*, 8^o
f. (litt.) être revêtu, paré.

مَوَاشِي , [مَوَاشٍ]

Moudchy, s. pl. [Alg. *mou-
dach*], richesses, particulière-
ment en troupeaux.

وَصَفَ , [يُوصِفُ]

Ousof, v. ass. ao. litt. *ya-*

sif, [ao. vulg. *yousof*], dé-
crire.

تَوْضَأُ

وَضَبُّ

Toudā, v. h. 5^e f. faire
ses ablutions.

Ousof, description.

وَضَعُ , يَضَعُ , [يُوضَعُ]

صِبَّةٌ

Si/a, description, forme.

Oudā, v. ass. ao. litt. *ya-
dā*, [aor. vulg. *youdā*], po-
ser, colloquer.

مَوْصُوفٌ

Mousof, part. pass. dé-
crit, vanté.

وَضَعُ

Oud'a, action de placer,
de colloquer.

وَصَلُّ , يَصِلُّ , [يُوصَلُّ] ||

مَوْضِعُ , مَوَاضِعُ

أَوْصَلُّ || تَوْصَلُّ

Mouda, pl. *moudā*, (n.
de lieu), endroit, place, lieu,
emploi.

Ousol, v. ass. ao. litt.
yasil, [ao. vulg. *yousol*], ar-
river. || *'Ousol*, 4^e f. faire
arriver. || *T'ousol*, 5^e f. ar-
river, se rendre.

مَوْضُوعٌ

Moudoua, part. pass. pla-
cé, colloqué.

صِلَّةٌ

Sila, (litt.), don, munifi-
cence.

وَطْنٌ , أُوطَانٌ

وُصُولٌ

Outen, pl. *'outān*, dis-
trict, arrondissement, con-
trée.

Ousoul, arrivée.

وَعَدُ , يَعِدُ , [يُوعَدُ]

وَصَّى , أَوْصَى

Oussa, v. ass. 2^e f. re-
commander à, tester. || *'Ou-
sa*, (litt.), 4^e f. même signi-
fication, 2 C. D.

Ouad, v. ass. ao. litt.
y'aid, [ao. vulg. *youad*],
promettre à.

وَفَرَ , يَفِرُ , [يُوفَرُ]

وَصِيَّةٌ

Oussyā, recommanda-
tion, ordre.

Oufer, ao. litt. *yafir*, [ao.
vulg. *youfer*], être abondant.

وَافِرٌ

Oudfer, part. act. abondant.

وُفَّرَ

Oufour, abondance.

وَقْفٌ || اِتِّبَافٌ

Ouffoq, v. ass. 2^e f. seconder, favoriser. || *Ett'faq*, être d'accord.

اِتِّبَافٌ

Itifdq, nom d'act. 8^e f. bon accord, concert, convention.

مُوقِفٌ

Mouffoq, part. act. 2^e f. qui dispense les faveurs, qui seconde.

وَقَى , يَغَى , [يوقى]

Oufa, v. ass. et déf. ao. litt. *yafy*, [ao. vulg. *youfy*], acquitter, payer.

تُوقَى

Tououfya, v. ass. 5^e f. voix pass. (litt.) mourir.

وُفَّاءٌ

Oufd', accomplissement, perfection, fin.

وُفَاةٌ

Oufd', mort, décès.

وُفَتْ , أَوْفَاتٌ

Ouoqt, pl. *aouqdt*, instant, circonstance, moment.

وَقَرٌ

Ouqgor, v. ass. 2^e f. révéler, honorer.

وَقَعَ , يَدْعُ , [يوقع] أَوْعَعَ

Ouqa, v. ass. aor. litt. *yaqa*, [ao. vulg. *youqa*], arriver, survenir. || '*Ouqa*, 4^e f. faire échoir, faire arriver.

وُقْعَةٌ

Ouqaa, accident, événement.

وَقَبٌ , يَفْبُ , [يوقب] ||

أَوْقَبٌ , [وقب]

Ouqof, ao. litt. *yaqif*, [ao. vulg. *youqof*], se lever, se tenir debout. || '*Ouqof*, 4^e f. et [vulg. *ouqqof*, 2^e f.], faire tenir debout, arrêter, séquestrer.

وَأَفِبٌ

Oudqof, part. act. debout, se levant, se dressant.

أَوْفَابٌ

Iouqdf, (litt.), nom d'act. 4^e f. séquestration, séquestre.

وَقَى - يَفِي [يرفى]

Ouqa, v. ass. ao. litt. *yagy* et [ao. vulg. *yougy*], garder, conserver, protéger.

اَتَّكَأ , وَكَأ

Ett'ka, 8^e f. de *ouka*, v. h. et déf. s'appuyer.

مَتَّكِي

Mett'ky, part. act. 8^e f. appuyé, s'appuyant.

مَوَكَّب

Moukeb, cortège, suite, parade.

وَكَّل || تَوَكَّل , اِتَّكَل

Oukkel, v. ass. 2^e f. fier à, confier à. || *T'oukkel*, 5^e f. et *ett'kel*, 8^e f. se fier, s'appuyer, compter.

وَكِيل , وَكَلَاء

Oukyl, pl. *ouk'ld'*, *oukyl*, homme de confiance, procureur fondé.

وَلَد , يَلَد , [يولد]

Ouled, v. ass. ao. litt. *yolid*, [ao. vulg. *youled*], enfant.

وَلَد , اَوْلَاد

Ouled, pl. *'ouldal*, fils, enfant.

وَالِد

Oudled, part. act. enfantant; - *id.* subst. père.

وَالِدَة

Oudlda, part. act. fém., enfantant; - *id.* subst. mère.

وَالِدَان - وَالِدَيْن

Oudldan, et gén. et acc. *oudldein*, duel, deux qui enfantent; - *id.* pris subst. père et mère.

وَلَادَة

Oulada, enfantement.

وَلِيد

Oulyd, petit enfant; - *id.* *Oulyd*, nom d'homme.

مَوْلُود

Mouloud, part. pass. engendré, né; - *id.* subs. naissance.

أَوَّلَم

'Oulem, 4^e f. (litt.), préparer un festin.

وَلِيَّة

Oulyma, festin.

وَلِي , يَلِي || وَلِي || تَوَلَّى

Oula, ao. litt. *yaly*, être proche, être ami, venir après. || *Oulla*, 2^e f. nommer gouverneur, retourner. || *Toulla*, 5^e f. être investi du gouvernement de.

وَالِي , وَاِل , وِلَاةٌ

Oudly et *oudlin*, (indéterm.), pl. *ould*, *ouali*, préfet, gouverneur.

وَلَايَةُ

Oulaya, préfecture, gouvernement.

وَلِيَّةٌ , وِلَايَا

Oulyya, pl. *oulaya*, dame, matrone.

تَوَلِيَّةٌ

Toulya, investiture, nomination à un gouvernement.

أَوَّلَى - أَوَّلَى , أَوَّل

Aoula, compar. et superl. plus ou très-convenable, apte, proche: - *oula*, fém. de *aououel*, première.

مَوْلَى , مَوَالِي

Moula, pl. *moudly*, maître, possesseur, esclave affranchi.

وَهَبَ , يُهَبُّ , [يُوهَبُ]

Ouhab, v. ass. ao. litt. *yahab*, [ao. vulg. *youhab*], donner.

وَهَب

Ouhab, nom d'homme.

هَبَّةٌ , [هَطِيَّةٌ]

Hyba, [Alg. *atyya*], don.

مَوَاهِبٌ , مَوْهَبٌ , [عَطِيَّات]

Moudhab, pl. de *mouhab*, [Alg. *atyyat*], dons, cadeaux.

وَيْلٌ , [بُئْءٌ]

Oueïl, [Alg. *bouh*!], (interjection), ouf! malheur à!

ي

ي

Y et *ya*, pron. aff. 1^{re} p. sing. moi, de moi... etc.

يَا

Ya, oh! ô.

يَشْتَبِحُ , وَيَشَبُحُ

Yett'chah, 3^e p. ao. de la 8^e f. de *ouchah*.

يَتِيمٌ , أَيَّتَمَامٌ

Ytym, pl. *'ytām*, orphelin.

يَشْبُوا , وَثَبَ

Yatsibou, (litt.), 3^e p. ao. masc. pl. de *outseb*.

يَشْرَبُ

Yatreb, ancien nom de Médine.

يَجْدُ - وجد

Yadjid, ao. litt. 3^e p. sing. masc. de *oudjed*.

يَجْدَا - وجد

Yadjida, duel litt. 3^e p. ao. de *oudjed*.

يَحْيَى

Yahya, nom d'homme.

يَدٌ , [يَد] - يَدَانِ , يَدَيْنِ

[يَدَيْنِ]

Yd et [Alg. *ydd*], main; - *ydan*, et *ydeyn*, [Alg. *ydalyn*], duel de *yd*.

يَدَاهَا , [يَدَيْهَا]

Ydāha, [Alg. *yldyhd*], composé de *yd* au duel nominatif et de l'affixe féminin *ha*.

يَدْر - درى

Yadri, 3^e p. sing. ao. litt. au condit. de *d'ra*.

يَدْنُون - دْنَا

Yadnouani, ao. duel 3^e p. du verbe *d'nd*, (litt.).

يُدِير - اِدَار

Youdyr, ao. sing. masc. de *'dār*, v. conc. à la 4^e f.

يُرِد - اَرَادَ

Y'ryd, ao. condit. 3^e p. sing. de *'rdd*, v. conc. 4^e f.

يُرَض - رَضَى

Y'rda, ao. condit. 3^e p. sing. de *r'da*, v. conc.

يُرَوِّ , رَأَى - رُ

Yarauhou, (litt.), composé de la 3^e p. pl. de l'ao. condit. du verbe *rda* et de l'affixe *hou*.

يُرِيهِمْ - رَأَى - هُمْ

Yourihim, composé de la 3^e p. sing. de l'ao. de la 4^e f. du verbe *rda* et de l'affixe *houm*.

يَزُل - زَالَ

Y'zal, 3^e p. ao. condit. de *zdl*, (ao. *a*), v. c.

يَسِير

Ysyr, peu abondant, exigü.

يَسُوع

Y'soua, Jésus.

يَضَع - وَضَعَ

Yada, ao. litt. 3^e p. de *auda*.

يُعْط - أُعْطِيَ

Yati, 3^e p. ao. condit. de *'ata*, v. déf. 4^e f.

يُافُوت

Ydqout, hyacinthe, saphir, diamant en général.

يُفَال - فَال

Youqal, ao. à la voix pass. du verbe conc. *qal*.

يُفِي - وَفَى

Yaqy, ao. litt. de *ouqa*, v. ass. et déf.

يَكُنْ - كَانْ

Ykoun, ao. condit. de *kān*.

يَلَى - وَلَى

Yaly, ao. litt. de *oula*, v. ass. et déf.

يَمِين

Yaman, l'Yémen, nom de pays.

يَوْمُودْ

Y'houd, (coll.), Juifs.

يَهُودِيَّ , يَهُودِيَّة

Y'houly, fém. *yhouyya*, juif, juive.

يُوحَنَّا

Youh'na, Jean, n. d'hom.

يُودِي - أَدِي

Youddy, ao. de *edla*, v. h. et déf. 2^o f.

يُوصَف

Yousef, nom d'homme, Joseph.

يَوْم , أَيَّام

Youm, pl. 'yyem, jour.

يَوْمَان

Youmán, duel, nom. (litt.), deux jours.

يَوْمِيْد - يَوْم - إِذْ

Youmid, (litt.), composé de *youn* et *id*, en ce jour.

يُونَانِيَّ

Youndny, adj. rel. Grec.

TRADUCTION

DES VERSIONS⁽¹⁾.

PROVERBES ET SENTENCES.

I.

Qui sème, récolte; — qui patiente, obtient; — qui est diligent, aboutit; — tel creuse un puits pour autrui, qui y tombe lui-même; — travaillez, vous profiterez; — quiconque sème le mal, recueille le repentir; — celui qui augmente sa famille, augmente ses soucis; — informe-toi, tu iras droit; — aide-toi, Dieu t'aidera; — contentement de peu vaut richesse; — pardonne à ton ennemi, Dieu te pardonnera; — tu reconnaîtras l'ami sincère en temps de peine; — qui a l'avidité pour monture, a la pauvreté pour compagne; — quiconque honore son père, vivra de longs jours; — si tu es menteur, aie bonne mémoire; — opinion de vieillard vaut mieux que témoignage d'enfant; — envoie un sage messenger, et ne lui fais point de recommandations; — qui demande à Dieu n'est point déçu; — méfie-toi du prince, si le vizir te trompe; — tout chien aboie, qui est devant sa porte; — l'envie est un mal sans remède; — aboiement de chien ne blesse point les nuages; — rien ne ronge le fer que le fer; — l'avare, c'est l'âne qui porte argent et or et mange de la paille; — la parole est d'argent, et le silence est d'or; — la patience est la clef de la joie.

II.

Un dans la main vaut mieux que dix qui volent; — une pierre de la main d'un ami vaut une pomme; — trop de timidité ou d'orgueil est obstacle au savoir; — mieux

(1) Ce livre étant particulièrement classique et élémentaire, on a sacrifié, dans la traduction du texte arabe, l'élégance à l'exactitude.

vaut se repentir pour s'être tu, que se repentir pour avoir parlé ; — informe-toi du voisin plutôt que de la maison , de ton compagnon de route plutôt que de la route ; — si ton ami est de miel, ne le mange point tout entier ; — le cœur de l'insensé est sur ses lèvres, et la langue du sage est dans son cœur ; — ne demande point qui l'a dit, demande : Qu'a-t-il dit ? — un sultan sans justice est comme un fleuve sans eau ; — la colère commence par la folie et finit par le remords ; — c'est sur la tête de l'orphelin que le chirurgien expérimente.

EXTRAITS DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT.

III. *L'aumône de la veuve.* (Évang. de S. Marc.)

Ensuite Jésus s'assit en face du tronc, examinant la foule qui y jetait de l'argent. Et les riches en grand nombre y jetaient beaucoup. Or vint une pauvre femme veuve, et elle mit deux oboles. Et Jésus appela ses disciples, et il leur dit : En vérité, je vous le dis, cette pauvre veuve a mis plus que tous ceux qui ont jeté dans le tronc, parce que tous ont jeté ce qu'ils ont de superflu ; et celle-ci, dans sa pauvreté, a mis tout ce qu'elle a, tout ce qui la fait vivre.

IV. *Les noces de Cana.* (Évang. de S. Jean.)

Et, le troisième jour, il y eut des noces à Cana de Galilée. Et la mère de Jésus était là. Et Jésus aussi fut invité pour les noces ainsi que ses disciples. Or, le vin manqua ; et Marie dit à Jésus : Ils n'ont plus de vin. Et Jésus repartit : Femme, qu'y a-t-il entre toi et moi ? mon heure n'est point encore venue. Et sa mère dit aux serviteurs : Faites tout ce qu'il vous ordonnera. Or il y avait là six urnes de pierre placées pour servir aux purifications des Juifs, et chacune contenait deux ou trois mesures. Et Jésus leur dit : Emplissez les urnes d'eau ! Et ils les remplirent jusqu'au haut. Et Jésus leur dit : Puisez-y maintenant, et portez au maître d'hôtel. Et ils firent ainsi. Et quand le maître d'hôtel eut goûté de cette

eau changée en vin (or il ne savait point d'où cela venait, tandis que les serviteurs savaient qu'ils avaient puisé de l'eau), il appela le flancé et lui dit : Tout homme sert d'abord le meilleur vin ; puis quand on a bu de celui-là jusqu'à l'ivresse, il sert le moins bon ; mais toi tu as réservé le meilleur vin jusqu'à ce moment. Ce fut là le premier miracle de Jésus à Cana de Galilée. Ce miracle fit éclater sa puissance, et ses disciples crurent en lui.

V. *L'enfant prodigue.* (Évang. de S. Luc.)

Un homme avait deux fils. Or, le plus jeune des deux dit à son père : O mon père, donne-moi la part de bien qui me revient. Et le père fit entre eux le partage de son bien. Et, peu de jours après, le plus jeune fils réunit tout son lot et partit pour une contrée lointaine ; et il dépensa son bien dans une vie dissolue. Or, quand tout fut consumé, survint dans la contrée une violente famine ; et il commença à être dans le besoin, et il se mit au service d'un citadin de cette contrée ; et celui-ci l'envoya dans ses champs pour garder les pourceaux. Et là il enviait de remplir son ventre des fruits de caroubier que mangeaient les pourceaux ; et personne ne lui en donnait. Il rentra donc en lui-même, et dit : Combien de mercenaires, dans la maison de mon père, ont le pain en superflu, et moi, ici, je meurs de faim ! Mais je me lèverai et j'irai vers mon père, et je lui dirai : O père, j'ai péché contre le ciel et devant vous, et je ne suis point digne d'être appelé votre fils ; faites-moi comme un de vos mercenaires. Et il se leva, et il alla vers son père. Or, tandis qu'il était encore loin, son père l'aperçut et il s'émut de compassion, et il se hâta, et se jeta à son cou et l'embrassa. Et son fils lui dit : O père, j'ai péché contre le ciel et devant vous ; je ne suis pas digne d'être appelé votre fils. Et le père dit à ses serviteurs : Apportez vite la robe la plus belle, et l'en revêtez ; et donnez un anneau pour son doigt et des chaussures pour ses pieds, et amenez le veau gras et égorgez-le ; et nous mangerons et ferons fête, parce que mon fils que voici était mort, et il vit ; il était perdu, et il est retrouvé. Ils se mirent donc à se réjouir. Or, le fils

ainé était aux champs. Et quand il vint et qu'il approcha de la maison, il entendit un concert de voix et de chants.

VI.

Et il appela un des jeunes serviteurs, et lui demanda : Qu'est cela ? Et celui-ci lui dit : Votre frère est venu et votre père a égorgé le veau gras, parce qu'il a recueilli son fils sain et sauf. Et le frère aîné se mit en colère, et il ne voulait point entrer. Et son père sortit, et il se mit à l'interroger ; et le fils lui répondit, disant : Que d'années depuis que je vous sers, sans avoir jamais négligé votre volonté ! et jamais vous ne me donnâtes un seul chevreau pour m'en faire fête avec mes amis ; mais quand vient ce fils-là qui a dépensé son bien avec les prostituées, vous tuez pour lui le veau gras ! Et son père lui dit : O mon fils, toi tu es avec moi à toute heure, et tout ce qui est à moi est aussi à toi. Et il convenait de faire un festin et de nous réjouir, parce que celui-là, qui est ton frère, était mort, et il vit ; il était perdu, et il est retrouvé.

VII. *Commandements de Dieu. (Exode.)*

Et Dieu a dit tout ceci : C'est moi qui suis le Seigneur, ton Dieu ; celui qui t'a fait sortir de la maison de servitude, de la terre d'Égypte. Point ne sera pour toi de Dieu autre que moi. Tu ne te feras ni image ni ressemblance de tout ce qui est dans le ciel, en haut ; ni de ce qui est sur la terre, en bas ; ni de ce qui est dans les eaux, sous la terre. Tu ne jureras point faussement par le nom du Seigneur, ton Dieu, parce que certes le Seigneur n'inno-cente point quiconque jure faussement par son nom. Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier. Pendant six jours fais ton œuvre tout entière. Et le septième jour, jour du sabbat du Seigneur ton Dieu, tu n'accompliras point la moindre œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni quiconque habite auprès de toi. Parce que, en six jours, le Seigneur a créé le ciel et la terre, et les mers, et tout ce qu'ils renferment,

et qu'il s'est reposé le septième jour, pour cela Dieu a béni le jour du sabbat, et il l'a sanctifié. Honore ton père et ta mère, pour que ta vie se prolonge sur la terre que te donne le Seigneur ton Dieu. Tu ne tueras point. Tu ne commettras point d'impureté. Tu ne voleras point. Tu ne porteras point de faux témoignage contre ton prochain. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras point sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain.

VIII. *Mort de Samson.* (Livre des Juges.)

Or, les Philistins prirent Samson, et ils lui crevèrent les yeux et ils l'enchaînèrent; et l'ayant amené à Gaza, ils le jetèrent en prison et lui firent tourner la meule. Or, ses cheveux, qu'ils avaient rasés, commencèrent à pousser de nouveau sur sa tête. Et les chefs du peuple philistin se réunirent pour faire un grand sacrifice à Dagon, leur dieu; et ils préparèrent un festin, et ils dirent : Notre dieu a mis entre nos mains notre ennemi Samson. Et toute la multitude le vit, et ils glorifiaient leur dieu, disant : Voilà que notre dieu a mis entre nos mains notre ennemi, qui ravageait notre territoire et tuait un si grand nombre d'entre nous. Et quand ils eurent mangé et bu, et qu'ils furent en joie, ils dirent : Appelez Samson pour qu'il nous amuse. Ils firent donc venir Samson de la prison; or, il servait à les amuser par des tours de force; et ils le placèrent entre deux piliers. Et Samson dit à l'enfant qui le tenait par la main : Fais-moi toucher les colonnes qui soutiennent la maison, afin que je m'appuie sur elles et que je me repose un peu.

IX.

Or, la maison était pleine d'hommes et de femmes; et là se trouvaient tous les chefs du peuple philistin; et sur la terrasse il y avait environ trois mille personnes, hommes et femmes, qui regardaient les exercices de Samson. Et

Samson invoqua le Seigneur, et dit : Je te demande, ô mon Seigneur, mon Dieu, de te ressouvenir de moi, et de me rendre fort comme auparavant, ô mon Dieu, afin que d'un seul coup je tire de mes ennemis vengeance pour mes deux yeux ! Et Samson prit les deux piliers sur lesquels s'appuyait la maison, l'un de sa main droite, l'autre de sa main gauche, et il s'écria : Périssent Samson avec les Philistins ! Et il secoua les deux piliers avec force, et la maison s'écroula sur tous les chefs des Philistins et sur tous les assistants. Et le nombre de ceux qu'il fit périr par sa mort fut plus grand que le nombre de ceux qu'il avait tués pendant sa vie.

LETTRES.

X.

Louange à Dieu seul. Toute puissance et toute force vient de Dieu.

A l'illustre chef du territoire et de la population, monsieur l'intendant civil. Salut à vous et à tous ceux qui se rattachent à votre personne. Et puis : je suis Aly ben-el-haffaf ; j'ai femme et enfants, et je suis sans industrie ou métier qui m'aide à gagner ma vie, car je suis un Tâleb, recherchant la science ; or, vous savez que les Tâleb n'ont aucune industrie. J'ai appris que le sieur Aly ben-el-b'hâr part pour Tunis. Si donc Dieu a décidé son voyage, je demande à votre généreuse excellence de me donner la place qu'il occupe au bureau des aumônes de la grande mosquée. Interrogez sur mon compte les grands du pays aussi bien que les savants. Que Dieu vous récompense de tout bien. Salut.

A la date du mois d'août 1845. — Si vous prenez des informations à mon sujet, je loge dans le bazar du Divan, n° 16.

XI.

Louange à Dieu seul. C'est en son nom que nous demandons ses bienfaits.

A notre vertueux et pur ami, monsieur Mohammed

ben-el-haddâd. Salut à vous, et miséricorde et bénédictions de la part de Dieu : exalté soit-il ! Et puis : votre chère lettre nous est arrivée avec le cheyk, le mufty, le sid El Hadj-Mohammed. Dieu soit loué, pour votre santé et votre tranquillité. Je vous apprendrai maintenant, au sujet de Mustapha ben-el-moktâr, que si vous voulez le tirer de prison, vous devez lui envoyer mille francs qu'il a été condamné à payer. Plus rien à vous dire, si ce n'est du bien à vous souhaiter. Salut. — Écrit par ordre de l'illustre et savantissime le syd Bou-halla, cadi du bureau arabe, à Médéa ; à la date des premiers jours de R'bia ettâny, année 1264.

XII.

Louange à Dieu. Que Dieu répande ses bénédictions sur notre seigneur Mohammed et sur sa famille.

A la seigneurie de notre ami le plus cher, monsieur *un tel*. Après les complètes salutations, sachez que votre très-chère missive nous est parvenue ; et d'abord nous y avons gagné d'apprendre que vous êtes en santé ; nous en avons remercié Dieu : qu'il soit exalté ! Puis, cher ami, vous demandez une feryda (1). Si j'en trouve une avant mon départ pour Constantine, je vous l'achèterai ; sinon, je donnerai commission aux Cabyles de vous l'acheter et de vous l'envoyer. Car je pars par la vapeur prochaine. Que Dieu nous réunisse dans une heure fortunée ! Ainsi soit-il. C'est tout ce que nous vous mandons. Salut. — Le 4 Dou'iqâda, années 1260.

XIII.

Louange à Dieu. De lui nous implorons le secours.

A la seigneurie du très-illustre et très-haut et du bien dirigé monsieur *un tel*, consul français. Salut à vous. Et puis je vous apprendrai qu'il y a quatre jours aujourd'hui, on a tué un courtier nommé El-fagyh Salâh. Nous avons entendu dire aussi qu'environ quatre-vingts cavaliers ont fait irruption sur le territoire d'une tribu tout près de Tunis ; ils n'y ont trouvé que quelques vieillards

(1) La feryda est une espèce de sabre cabyle.

et vieilles femmes ; le reste des habitants était à la cueillette des olives. Ils ont demandé à manger, on leur a répondu en disant : Nous n'avons rien, et tous nos gens sont à cueillir les olives. Alors quatre des cavaliers sont entrés dans une habitation, ont pillé tout ce qui pouvait être emporté, et sont partis. Nous avons appris aussi qu'un homme nommé Mohammed-el-K'rouby, qui jadis était dans une grande aisance et se trouve aujourd'hui réduit à un triste état de pauvreté et de misère, s'est fait voleur. Il a avec lui un garçon tout jeune qui l'accompagne toujours. Ils ont un m'zoued (1) rempli de b'syssa (2) faite d'un mélange de farine de blé, d'orge et d'autres graines ; ils y ajoutent de la graine de chanvre, puis ils vont par les chemins, et s'ils rencontrent un voyageur, ils lui offrent de cette b'syssa. Et celui qui en mange, instantanément étourdi, tombe par terre à la renverse ; alors ils le dépouillent de ses vêtements et de tout ce qu'il a.

XIV.

Jusqu'ici personne n'avait connaissance de leurs faits ; mais aujourd'hui tout s'est découvert, et voici comment : Ils avaient dérobé une djebba (3) qu'ils vendirent au marché. Un officier, dont le nom est Mahmoud, l'acheta. Quelque temps après, il alla à Tunis avec sa djebba. Un jour le véritable propriétaire le rencontrant, l'arrête et lui dit : Rends-moi ma djebba. Ils se disputent, et l'affaire arrive jusqu'au bey. Le bey condamne l'officier à rendre la djebba et à aller à la recherche de son voleur ; ainsi fut fait. L'officier fit des recherches, et avant-hier il trouva le voleur ; il l'arrêta, lui fit mettre les fers aux pieds, et l'amena devant le bey. Le bey le fit mettre en prison à la Casba. C'est là tout ce que nous avons appris, et que nous portons à la connaissance de votre seigneurie. Salut de la part de votre serviteur et esclave Abd-er-rahman-ben-Abd-Allah. Le 27 de Moharem, année 1260.

(1) *M'zoued*, sorte de sac en peau.

(2) *B'syssa*, farine mêlée d'huile, de beurre, de lait, etc.

(3) *Djebba*, sorte de chemise.

XV.

Louange à Dieu seul. — Et que son salut soit sur les serviteurs qu'il a choisis.

De la part du cheyk, de l'imam, actuellement cadi des Malekites : que Dieu le favorise par sa bonté et qu'il le dirige ! A la seigneurie du grand et très-illustre monsieur un tel, procureur de la République française. Après nos salutations et nos compliments, que Dieu augmente la somme de votre bien ! Amen. Voici ce que nous portons jusqu'à vos oreilles ; il n'en résultera que du bien, s'il plaît à Dieu : exalté soit-il ! La dame Aycha, fille d'Aly-ennedjdjar, s'est présentée devant nous, portant plainte contre son gendre, l'honorable Aly-ez-zyât. Elle a déjà eu un procès avec lui en réclamation de pension alimentaire, et son droit a été reconnu. Cependant il oppose des refus, et il n'a point encore payé cette pension qui concerne son fils. Nous désirons donc que vous lui mandiez d'avoir à payer ce à quoi on l'a obligé. C'est là tout ce que nous avons à vous faire savoir. Salut entier à vous. Écrit dans le mois de R'bya el aouel, de l'année 1264.

XVI.

Louange à Dieu. — A notre ami Sy Ahmed-ben-Aly. Salut à vous. Je vous ai déjà adressé une lettre, afin que vous veniez vers nous parler de nos affaires, et vous ne m'avez point répondu. Il faut cependant que vous veniez promptement ; notre désir est que vous ne soyez point négligent. Nous avons à arranger certaines affaires qui concernent nos intérêts et les vôtres. Ne tardez point à arriver. Je vous apprendrai aussi qu'un navire est venu de Marseille pour faire un chargement d'huile. Si votre désir est de vendre votre huile, venez et apportez-la. Salut de la part de votre ami Elhadj Aly-ben-Qâsen.

XVII.

A la fortunée seigneurie du général en chef, qui par sa sagesse et sa prudence est la gloire de ceux qui possèdent l'empire d'Alger. Après nos salutations sincères,

et les hommages dus à votre seigneurie élevée, sachez que nous est parvenue votre lettre éminente, dans laquelle vous nous enjoignez de donner une des maisons de l'administration des habous à Sy Aly, caïd du district des Beny-Moussa. Sachez, excellent émir, que déjà il m'avait écrit lui-même ; et je lui avais répondu que je n'avais point en ce moment de maison vide, mais que je chercherais parmi les habous des deux villes saintes et du *Sbyl el Keyrat* (1), dans le dessein de lui en faire avoir une. Maintenant que votre ordre m'est arrivé, je n'ai point cessé de faire des recherches et de m'informer. D'ailleurs le caïd m'a répondu qu'il cherchait de son côté. S'il trouve une maison non occupée qui lui convienne, il l'aura pour le prix qu'il voudra. Mais il ne faudrait point expulser violemment aucun de ceux qui habitent les maisons ; ce n'est point votre intention ni la mienne. Soyez toujours sous la garde de Dieu.

Écrit de la part du sage qui reconnaît son impuissance et son humilité, Mustapha-ben-Mohammed, mufty malekite.

XVIII.

Louange à Dieu. En son nom nous implorons ses bienfaits.

Que Dieu accorde la félicité de son accueil à la seigneurie du grand, du vénéré, de celui qui est célèbre pour sa clémence et sa bienveillance envers tous, et particulièrement envers les savants et les Tâleb, et envers les sectateurs de la circoncision, à celui qui est le chef du pays, monsieur l'intendant civil. Voici ce que j'ai à vous apprendre : J'étais lecteur, imam et oukyl, à la mosquée d'Aly-bou-Djenyn, comme le furent mes ancêtres de père en fils, depuis l'an 1036. Quand fut mise en séquestre la mosquée à laquelle j'étais attaché, je reçus un jour dix douros du bureau des aumônes, et l'on me dit que pareille somme me serait donnée chaque mois. Je la touchai en effet pendant cinq mois seulement ; mais voilà qu'on me l'a supprimée depuis un an et sept mois. Je suis maintenant dans un dénûment absolu, et j'ai de la fa-

(1) *Sbyl el Keyrat* est un bureau d'administration des legs pieux.

mille. Je suis estropié d'un pied, et, de plus, borgne. Je mets mon espoir en Dieu, puis en vous, pour trouver aide pour vivre. Vous êtes connu pour votre bienfaisance ; or, le bon ne laisse point périr le bon. Interrogez les gens du pays ; ils vous instruiront de ma position, car vous n'accueillez que ce qui est juste.

Voilà ce que j'avais à vous dire. Dieu est le dispensateur du succès ; c'est en lui que je mets mon recours. Salut de la part de celui qui espère le pardon du miséricordieux, du très-haut Ibrahym-ben-Ahmed : que Dieu le favorise par sa bonté ! Amen. — Écrit au commencement de R'djeb, année 1261.

XIX.

Louange à Dieu ; à Dieu appartient toute puissance.

A la seigneurie du grand et vénérable monsieur *untel*. Que Dieu lui accorde la félicité. A vous salut, miséricorde et bénédictions divines. Ce que nous demandons de votre généreuse excellence, c'est que vous daigniez accorder un secours du bureau des aumônes aux orphelins du sieur Mohammed-ben-Ayssa. Leur père est mort laissant après lui sa femme, une fille et un fils. Ils sont indigents, accordez-leur quelque aumône. Salut. — Écrit d'après l'ordre du syd musty actuel des Hanéfites, le 16 octobre 1845.

XX.

Louange à Dieu seul. Lui seul est maître, lui seul est adorable.

Que Dieu accueille la seigneurie du très-illustre, du respectable, du vénéré et très-puissant syd El Hadj Otman-ben-Mustapha ! à vous salut, miséricorde et bénédictions divines. Et puis : si vous vous informez de nous, sachez que nous sommes bien portants, et désireux d'être aussi informés de ce que vous faites. Votre chère réponse à notre lettre nous est parvenue, nous l'avons lue et comprise. Nous avons rendu grâce à Dieu : exalté soit-il de votre heureux état. Vous nous apprenez que vous partez pour Marseille avec de l'huile et de la laine ; vous faites bien, à notre avis. Pourtant, cher ami, vous qui ne savez point

parler français, comment vous en tirerez-vous dans ce pays, pour votre commerce? Croyez-moi, prenez avec vous un homme qui sache l'italien ou le français, pour vous servir d'interprète. Avec lui vous pourrez faire vos affaires de vente et d'achat. Si vous ne trouvez point, dans votre ville, quelqu'un qui connaisse l'une de ces deux langues, écrivez-le-moi, et je vous enverrai mon frère Abd-el-Bâry. Il a déjà voyagé dans les pays chrétiens, et a suffisamment appris leur langage. Quant à moi, je vous offre toute caution sur son compte; car c'est un honnête homme, connu dans le pays pour sa probité. Il se contentera du salaire que vous lui donnerez. Salut de la part de votre serviteur et esclave Moham-med-ben-Husseyne.— Le 10 de Chabân, an 1261.

EXTRAITS D'ABOU'L FÉDA.

XXI. *Naissance du prophète.*

Le père du prophète (sur lui soient le salut et les bénédictions de Dieu!) est Abd-Allah, fils d'Abd-el-Mottaleb. Abd-Allah naquit vingt-cinq ans avant la guerre de l'Éléphant. Son père le chérissait par-dessus ses autres enfants, parce qu'il était le plus beau et le plus sage. Il mourut à Iatreb, le prophète n'ayant que deux mois; d'autres disent qu'il était encore dans le sein de sa mère. Abd-Allah laissa en héritage cinq chameaux et une jeune esclave abyssine, dont le nom était Barka, et le surnom Omm-Aymân. Ce fut la berceuse de l'envoyé de Dieu.

La mère du prophète fut Aymna, fille de Ouhab, fils d'Abd-Menaf, fils de Zahra, fils de Kelab, fils de Mora, fils de K'ab, fils de Louay, fils de Râleb, fils de Fehr qui est Qoreych.

XXII.

Abd-el-Mottaleb avait demandé à Ouhab sa fille Aymna pour son fils Abd-Allah; il les maria, et Aymna donna le jour à l'envoyé de Dieu (sur lui salut et bénédictions!) le lundi onzième jour de R'bya el aouel, l'année même de la guerre de l'Éléphant. Or, la guerre de

l'Éléphant eut lieu vers le milieu de Moharrem de cette année, qui est la quarante-deuxième du règne de Kosroès Anoucheroûân, et la huit cent quatre-vingt-deuxième après le triomphe d'Alexandre sur Darius, et la treize cent-soixième après Nabuchodonosor.

XXIII. *Allaitement du prophète.*

Les nourrices de la campagne se rendaient à la Mecque pour trouver des nourrissons. Plusieurs étant venues, chacune prit un nourrisson. Quant à Halyma, elle n'en trouva d'autre que l'envoyé de Dieu. Il était orphelin, son père étant mort; aussi les nourrices ne se souciaient point de le prendre, parce qu'elles n'attendent des gratifications que du père du nourrisson, et non pas de sa mère. Cependant Halyma le reçut des mains d'Amyna sa mère, l'allaita et l'emmena dans son pays, qui était la contrée des Beny Saad. Depuis, elle éprouva plus de bonheur et de faveurs divines qu'elle n'en avait connu jusque-là. Plus tard, elle revint à la Mecque avec son nourrisson, mais elle était très-désireuse de le garder chez elle; elle dit donc à Amyna : Voulez-vous me laisser encore votre fils jusqu'à ce qu'il soit plus fort? Je crains pour lui le mauvais air de la Mecque. Elle insista tant, qu'Amyna le lui laissa. L'ayant pris, elle s'en retourna vers le pays des Beny Saad; ce fut là le séjour de l'envoyé de Dieu.

XXIV.

Quelque temps après, l'envoyé de Dieu était avec son frère de lait en dehors des habitations de la tribu, lorsque celui-ci accourant vers Halyma, sa mère, lui dit : Deux hommes vêtus de blanc viennent de saisir le Qoreychite; ils l'ont renversé, et lui ont fendu le ventre. Halyma et son mari sortirent à la rencontre du prophète, et lui dirent : Que t'est-il arrivé, ô notre fils? Deux hommes, répondit-il, sont venus à moi; ils m'ont renversé et m'ont ouvert le ventre. A ces mots, le mari dit à Halyma : Je crains que cet enfant ne soit atteint de folie; remmène-le vers les siens. Halyma le prit, et se rendit avec lui chez

Amyna, sa mère. Celle-ci s'écria : Quel motif te fait donc ramener mon enfant, que tu étais si désireuse de garder ? Halyma chercha des prétextes que n'accepta point Amyna ; mais elle lui demanda la vérité. Halyma lui dit alors : Je crains pour ton enfant les malices de Satan. Mais Amyna lui répondit : Non vraiment, par Dieu ! Satan ne peut rien contre lui. A mon fils est réservée une haute destinée.

XXV. Voyage du prophète en Syrie pour le commerce de Kadydja.

Kadydja était une riche commerçante d'une noble maison. Ayant eu connaissance de la probité et de la fidélité de l'envoyé de Dieu, elle lui proposa de partir pour la Syrie avec un serviteur à elle nommé Mysara, pour s'occuper de son négoce. L'envoyé de Dieu accepta, partit, et se rendit en Syrie. Mysara était avec lui. Il vendit ses marchandises et les remplaça par d'autres ; puis il s'en retourna vers la Mecque. Quand il fut de retour avec les valeurs appartenant à Kadydja, et que Mysara eut raconté à celle-ci les témoignages de la faveur divine qui environnaient le prophète (Mysara, en effet, avait vu de ses yeux deux anges qui venaient l'ombrager au moment de la grande chaleur du jour), Kadydja s'offrit en mariage au prophète. Le prophète l'épousa, et lui donna pour dot vingt chamelles. Kadydja fut sa première femme, et il n'en épousa point d'autre tant qu'elle vécut. A l'époque de son mariage, le prophète était âgé de vingt-cinq ans. Kadydja avait quarante ans, et elle était veuve. L'envoyé de Dieu n'eut d'épouse vierge qu'Aycha. Kadydja fut la première qui crut en l'envoyé de Dieu ; elle vécut avec lui encore dix ans après qu'il eut reçu sa mission divine, et mourut trois ans avant la fuite à Médine.

XXVI. Reconstruction de la Ka'ba.

La Ka'ba était basse de construction. Les Qoreychites, voulant lui donner plus de hauteur, la démolirent, puis, la reconstruisant, ils arrivèrent à la place qu'occupait la pierre noire. A ce moment ce fut une dispute, chaque

tribu prétendant élever et placer cette pierre. Ils convinrent enfin qu'ils prendraient pour juge de leurs prétentions le premier qui entrerait par la porte de l'enceinte sacrée. L'envoyé de Dieu fut ce premier entrant ; ils le prirent pour juge, et il ordonna de placer la pierre dans un manteau dont les représentants de chaque tribu tiendraient les bords, et de l'élever ainsi jusqu'à la place voulue. Ainsi firent-ils. Mais alors le prophète prit la pierre de ses mains, et la plaça lui-même. Après cela, ils achevèrent de construire la Ka'ba. Elle était d'abord recouverte d'étoffe blanche de lin ; plus tard elle le fut d'étoffe rayée de diverses couleurs, puis le premier qui la couvrit de soie brochée d'or fut El-hadjdjadj-ben-Iousef.

XXVII. *Récit de la fuite.*

Voici le récit de la fuite : Les Qoreychites ayant su que l'envoyé de Dieu trouvait des auxiliaires auxquels s'étaient déjà réunis ses partisans de la Mecque, eurent crainte qu'il ne sortît contre Médine. Ils s'assemblèrent donc et convinrent de choisir un homme par tribu pour frapper le prophète. Chacun des hommes désignés devait le frapper d'un coup de poignard, afin que chaque tribu eût sa part de sang répandu. Ce projet étant parvenu aux oreilles du prophète, il fit coucher dans son lit Aly enveloppé de son manteau vert, et lui dit de rester ensuite après lui, pour rendre à leurs propriétaires les dépôts confiés à l'envoyé de Dieu. Cependant les infidèles s'étaient déjà réunis auprès de sa porte, pour se précipiter sur lui quand il sortirait. Mais l'envoyé de Dieu prit une poignée de poussière, et cette poussière, il la jeta sur leur tête, et ils ne le virent point. Cependant quelqu'un arrivant leur dit : Mohammed est sorti, et il vous a jeté de la poussière sur la tête. Mais ayant regardé, ils virent Aly couvert du manteau du prophète, et ils se dirent : C'est Mohammed qui dort. Et ils attendirent sans se retirer jusqu'au matin. Alors Aly s'étant levé, ils le reconnurent. Aly demeura à la Mecque jusqu'à ce qu'il eût rendu les dépôts confiés au prophète. Mais le prophète, en quittant sa demeure, se rendit chez Abou-bekre, et lui apprit que Dieu avait permis qu'il échappât par la fuite. Alors Abou-

bekre : O envoyé de Dieu, s'écria-t-il, que je vous accompagne ! Accompagne-moi, lui répondit le prophète. A ces mots, Abou-bekre pleura de joie. Tous deux prirent donc à gages Abd-Allah-ben-Oryqat, qui était idolâtre, pour leur servir de guide dans le chemin. Le prophète et Abou-bekre se rendirent ainsi dans une caverne de Tour, montagne située au-dessous de la Mecque. Ils y séjournèrent ; trois jours après, étant sortis de cette caverne, ils se dirigèrent vers Médine, ayant avec eux Amer-ben-Féhyra, affranchi d'Abou-bekre, et Abd-Allah-ben-Oryqat le guide, qui était infidèle.

XXVIII.

Cependant la tribu de Qoreych se hâtait à la poursuite du prophète ; et Soraqa-ben-Malek des Beni Medledj, qui le poursuivait, l'atteignit enfin. O envoyé de Dieu, s'écria Abou-bekre, nous sommes atteints. N'aie point de souci, lui répondit le prophète, car Dieu est avec nous ; et il se mit à prier. Alors la jument que montait Soraqa s'enfonça jusqu'au ventre dans le sol, qui cependant était solide. Et Soraqa s'adressant à Mahommed : O Mahommed, lui dit-il, prie Dieu de me sauver, et je te promets de cesser ma poursuite. Le prophète pria, et Soraqa fut sauvé ; mais il recommença sa poursuite. Le prophète invoqua de nouveau Dieu contre lui, et sa jument s'enfonça une seconde fois. Il implora encore sa délivrance, et jura de cesser toute poursuite. Le prophète consentit et pria. Après cela, Soraqa retourna sur ses pas, et il empêcha tous ceux qu'il rencontra de chercher à atteindre le prophète. Ainsi l'envoyé de Dieu arriva à Médine.

XXIX. *Grand combat de Bèdre.*

Ce fut dans ce combat que Dieu fit éclater l'excellence de la religion. Voici le récit qu'on en fait. Une caravane, sous la conduite d'Abou-Sofyan-ben-Harb et de trente hommes, s'en retournait de Syrie vers la tribu de Qoreych. L'envoyé de Dieu fit marcher son monde contre elle. Abou-Sofyan l'ayant appris envoya un message à la Mecque, pour faire savoir aux Qoreychites que le prophète s'avancait contre lui. On sortit donc, à la hâte, de

la Mecque; parmi les nobles, Abou-Lahab seul resta, mais il envoya à sa place Aas, fils de Héchâm. Or, leur nombre s'élevait à neuf cent cinquante hommes, avec cent chevaux. L'envoyé de Dieu sortit de Médine le quatrième jour de Ramadan, la deuxième année de l'hégire, ayant avec lui trois cent treize hommes, dont soixante-dix-sept Mohadjericens, et le reste formé d'auxillaires. Il n'y avait parmi eux que deux cavaliers; dont l'un était positivement Myqdad, fils d'Amrou le kendien, et l'autre, dit-on, Zobeyr, fils d'Aouâm, ou bien un autre. Ils avaient aussi soixante-dix chamcaux, sur lesquels ils montaient tour à tour.

L'envoyé de Dieu descendit de la Mecque jusqu'à Sofra; là il apprit que la caravane approchait de Bèdre, et que les idolâtres étaient déjà sortis pour repousser son attaque. Alors l'envoyé de Dieu vint jusqu'à Bèdre, et campa auprès de l'eau la plus voisine.

XXX.

Saad, fils de Moâd, proposa de construire pour l'envoyé de Dieu une cabane de feuillage, dans laquelle il se plaça avec Abou-bekre. Cependant les Qoreychites s'avançaient. Quand l'envoyé de Dieu les aperçut : O mon Dieu ! s'écria-t-il, voici Qoreych qui vient, dans son arrogance et son orgueil, pour convaincre ton envoyé de mensonge : O mon Dieu, accorde-moi cette aide que tu m'as promise ! Cependant on s'était rapproché, et déjà du côté des idolâtres s'étaient avancés, pour délier au combat, Otba, fils de Rebya, Chyba, fils de Rebya, et Oulyd, fils de Otba. Le prophète fit entrer en lice Obeyda, fils de Hâreta-ben-Mottaleb, contre Otba; Hamza, l'oncle du prophète, contre Chyba; et Ali, fils d'Abou-Taleb, contre Oulyd, fils d'Otba. Hamza tua Chyba, Ali tua Oulyd, et Obeyda et Otba se blessèrent mutuellement. Alors Hamza et Ali revenant contre Otba le tuèrent, puis ils emportèrent Obeyda qui avait le pied coupé; il en mourut : alors la mêlée fut générale. Cependant l'envoyé de Dieu était dans la cabane avec Abou-bekre, et il priait, disant : O mon Dieu ! si tu détruis cette faible poignée d'hommes,

tu ne seras plus servi sur la terre. O mon Dieu, accomplis tes promesses à mon égard ! Et il ne cessa de prier ainsi jusqu'à ce que son manteau étant tombé, Abou-bekre le replaça sur ses épaules. A ce moment le prophète fut saisi d'un frémissement ; puis reprenant ses sens il dit : Réjouis-toi, ô Abou-bekre ! voici qu'est venue l'aide de Dieu. Alors l'envoyé de Dieu sortit de la cabane pour exciter les troupes au combat ; il prit une poignée de petits cailloux , et les jetant contre les Qoreychites il s'écria : Confusion parmi vous ! En même temps il dit aux siens : Redoublez d'efforts ! et les ennemis furent mis en déroute. Cet événement eut lieu le dix-huitième jour de Ramadan, dans la matinée du vendredi. Dieu avait aidé son prophète de ses anges. La nouvelle du désastre de Bèdre étant arrivée à Abou-Lahab à la Mecque , il en mourut de chagrin sept jours après.

XXXI. *Combat du fossé.*

Le combat du fossé eut lieu dans le mois de Chouâl de l'an quatre de l'hégire. Le prophète ayant appris que les tribus se rassemblaient contre lui, donna ordre qu'on creusât un fossé autour de Médine. Ce fut pendant qu'on creusait ce fossé, que plusieurs miracles manifestèrent la faveur divine dont jouissait le prophète. En voici quelques-uns : La fille de Béchyr, fils de Saad l'Ansarien, sœur de Namân, fils de Béchyr, portait, de la part de sa mère, à son père et à son oncle maternel Abd-Allah, fils de Rouaha , un peu de dattes pour leur repas. Elle passait auprès du prophète, qui l'appela et lui dit : Jeune fille, donne ce que tu apportes. A ces mots, raconta plus tard la jeune fille, je versai les dattes dans les mains de l'envoyé de Dieu, et il n'y avait pas de quoi les remplir. Cependant l'envoyé de Dieu demandant un manteau, y versa les dattes à son tour ; puis il dit à un homme : Appelle au repas les travailleurs du fossé. Et tous se mirent à manger ; et les dattes augmentèrent en quantité, à tel point que tous s'en rassasièrent ; encore tombaient-elles par-dessus les bords du manteau.

XXXII.

Voici ce que rapporta Djâber. J'avais, dit-il, une petite brebis assez maigre ; je dis à ma femme de pétrir un pain d'orge, et de faire rôtir cette brebis pour l'envoyé de Dieu. Or, nous travaillions au fossé pendant le jour, et nous nous retirions sur le soir. Au moment de partir, je dis à l'envoyé de Dieu : J'ai fait apprêter pour toi une petite brebis avec un peu de pain d'orge ; je désire que tu viennes dans ma demeure. Alors l'envoyé de Dieu dit à un homme : Crie aux travailleurs de venir avec l'envoyé de Dieu à la maison de Djâber. En l'entendant je me dis : Nous sommes à Dieu et nous n'avons recours qu'en lui ! car mon désir était que l'envoyé de Dieu vînt seul. Le prophète entra avec son monde, nous lui servîmes ce que nous avions préparé ; et lui, après avoir invoqué les bénédictions de Dieu, se mit à manger. Alors tous vinrent à leur tour prendre leur part de la brebis : quand les uns étaient rassasiés, d'autres arrivaient, si bien que tous les travailleurs du fossé s'en rassasièrent.

XXXIII.

Selmân le Persan raconte aussi ce qui suit : J'étais, dit-il, tout près de l'envoyé de Dieu, travaillant au fossé. Or, l'endroit où je travaillais offrait de la résistance. L'envoyé de Dieu, voyant mes efforts, prit la pioche et frappa un coup ; un éclair en jaillit sous la pioche ; il frappa un autre coup, et un second éclair jaillit ; il frappa encore un coup, et un éclair jaillit encore. Je lui dis alors : O envoyé de Dieu, qu'est-ce qui jaillit ainsi sous la pioche ? Tu l'as donc vu, Selmân ? me dit-il. Oui, lui répondis-je. Eh bien ! par le premier éclair, me dit le prophète, Dieu m'accorde la victoire sur l'Iémen ; par le second, Dieu m'accorde la victoire sur la Syrie et l'Occident ; et par le troisième, il m'accorde la victoire sur l'Orient.

XXXIV.

L'envoyé de Dieu avait fini le fossé quand les Qorey-

chites arrivèrent avec leurs alliés. Les idolâtres attendirent vingt jours passés, ayant en face d'eux le prophète. Il n'y eut d'abord entre eux que des escarmouches à coups de flèches. Enfin Amrou, fils d'Oudd, sortant des rangs, vint offrir le combat singulier; Aly, fils d'Abou-Taleb, s'avança contre lui. Mais Amrou s'écria : O fils de mon frère, par Dieu ! je ne veux point te tuer. Et moi, lui répondit Aly, je veux te tuer. A ces mots, Amrou s'enflamma de colère; il descendit de son cheval, lui coupa le jarret, et courut sur Aly. Ils se saisirent, et la poussière s'élevant les couvrit. Bientôt les musulmans entendant le cri, Dieu est grand ! reconnurent qu'Aly avait tué Amrou; et la poussière s'étant dissipée, laissa voir Aly sur la poitrine d'Amrou qu'il égorgeait. Ensuite Dieu, exalté soit-il ! excita le vent d'Eurus; or, cela se passait dans la saison des pluies : les marmites se renversèrent, les tentes s'abattirent, et, Dieu jetant le trouble parmi eux, les Qoreychites décampèrent.

XXXV. *Expédition de Kaybar.*

Abou-Râfa, l'affranchi de l'envoyé de Dieu, a raconté ceci : Nous allâmes, dit-il, avec Aly, lorsque l'envoyé de Dieu l'envoya contre Kaybar. Les gens de la forteresse ayant fait une sortie, Aly les combattit; un guerrier juif le blessa, et son bouclier s'échappa de sa main. Mais lui, s'emparant d'une porte de la forteresse, s'en servit comme d'un bouclier, et ne cessa de la tenir dans sa main et de combattre en même temps, jusqu'à ce que Dieu lui eût donné la victoire. Alors seulement il la lâcha. Et tu nous aurais vus, au nombre de huit, faisant des efforts pour remuer cette porte sans pouvoir l'ébranler. La prise de Kaybar eut lieu dans le mois de Sofar, l'an sept de l'hégire.

XXXVI. *Maladie de l'envoyé de Dieu.*

Lorsque l'envoyé de Dieu fut de retour du pèlerinage d'adieu, il resta à Médine. Dans les derniers jours de Sofar il tomba malade dans la maison de Zeynab, fille de

Djahch. Il allait tour à tour chez ses femmes, jusqu'au jour où son mal s'aggrava. Il se trouvait alors chez My-mouna, fille de Hâreta. Ayant réuni ses femmes, il leur demanda la liberté de passer le temps de sa maladie dans la maison de l'une d'elles; elles y consentirent, et il se fit porter chez Aycha... Vers le milieu de sa maladie, il sortit de la maison d'Aycha, soutenu par Fadel, fils d'Ab-bâs, et Aly, fils d'Abou-Taleb; et il alla s'asseoir dans la chaire du prêche. Là, après avoir rendu grâces à Dieu, il s'écria : O peuple ! si j'ai frappé quelqu'un, voici mon dos : qu'il prenne sa revanche ; si j'ai offensé quelqu'un dans son honneur, voici mon honneur : qu'il prenne sa revanche ; si j'ai pris à quelqu'un son bien, voici mon bien : qu'il se paye sans craindre la haine de ma part. Car, certes, rien de cela n'a été fait avec intention. Puis descendant, il récita la prière de midi ; ensuite il remonta dans la chaire et reprit son allocution. Or, un homme lui réclama trois dirhem ; il lui en donna la valeur, puis il dit : La honte de ce monde n'est-elle pas plus facile à porter que la honte de l'autre vie ?

XXXVII.

Cependant son mal ayant empiré, il mourut le lundi au point du jour ; d'autres disent vers le milieu de la journée. Voici ce qu'a rapporté Aycha : Je vis, dit-elle, l'envoyé de Dieu tandis qu'il se mourait ; auprès de lui était une coupe avec de l'eau. Il trempait sa main dans la coupe, et avec l'eau il mouillait son visage. Ensuite il dit : O mon Dieu, aide-moi contre les angoisses de la mort ! et il se laissa aller sur mes genoux. Je jetai les yeux sur son visage, et déjà ses regards étaient égarés ; il dit encore : C'est le compagnon d'en haut que je préfère ! Quand il eut expiré, je posai sa tête sur un coussin, et me levant je me lamentai et me frappai le visage avec les femmes.

La mort du prophète eut lieu le lundi, treizième jour de R'bya el aouel.

Le cadi Chahab ed-din raconte ce qui suit dans ses Annales : La foule accourut pour voir le prophète, et chacun disait : Comment est-il mort, lui qui doit rendre té-

moignage sur nous ? Par Dieu , il n'est point mort ; il a plutôt été ravi comme fut ravi Jésus. Et se tenant à la porte, ils criaient : Ne l'enterrez point , l'envoyé de Dieu n'est point mort ! Ils attendirent ainsi jusqu'à ce que le ventre se fût enflé. Alors son oncle Abbas sortant s'écria : Par le Dieu excepté lequel il n'est point de Dieu, le prophète a goûté de la mort.

EXTRAITS DU LIVRE DES MILLE ET UNE NUITS.

XXXVIII. *L'âne et le taureau.*

Il y avait un négociant riche en biens et en troupeaux, à qui Dieu avait donné la connaissance du langage des animaux qui peuplent la terre et les airs. Dans la campagne où il habitait, il avait un âne et un taureau. Un jour le taureau, en visite chez l'âne, remarqua que son étable était bien balayée et arrosée, que sa crèche était pleine d'orge passée au crible et de paille choisie, tandis que l'âne se reposait, étendu de son long. De temps à autre seulement, par occasion, le maître le montait; puis il n'avait qu'à se prélasser. Quelques jours après, le négociant entendit le taureau qui disait à l'âne : Que ta chance est heureuse ! je me fatigue sans cesse, et tu te reposes toujours ; tu savoures l'orge passée au crible, tu as des serviteurs ; quelquefois seulement ton maître te monte pour revenir aussitôt : et moi toujours au labour ou à l'aire ! Écoute, lui répondit l'âne : lorsqu'on te fera sortir de l'écurie pour placer le joug sur ton cou, couche-toi, et ne te relève point, quelques coups qu'on te donne ; ou bien, si tu te lèves, laisse-toi tomber une seconde fois ; puis quand ils te ramèneront et te donneront ta pitance de fèves, n'y touche point, comme si tu étais malade ; prive-toi de manger et de boire un jour, deux jours, trois jours même ; tu te reposeras ainsi de tes fatigants travaux. Le négociant entendait tout cela.

XXXIX.

Quand vint le bouvier pour donner au taureau sa pâture, celui-ci y toucha à peine; de bon matin le bouvier revint pour le mener au labour, et il le trouva malade. Alors le négociant lui dit : Prends-moi l'âne à la place du taureau, et fais-le labourer tout le jour. Le bouvier alla prendre l'âne, et, pendant tout le jour, il le fit labourer à la place du taureau. A la nuit l'âne étant revenu, le taureau le remercia de sa complaisance, qui lui avait valu cette journée de repos et de délassement. L'âne ne répondit pas, il ne se repentait que trop. Vint le deuxième jour, il fallut semer; on prit l'âne, on le fit labourer. Le soir il rentra, le dos écorché et brisé de fatigue. En le voyant, le taureau renouvela ses remerciements et ses éloges, et l'âne se disait : J'étais dispos, je n'avais rien à faire; je me suis mêlé de ce qui ne me regardait pas, j'en suis puni. Puis s'adressant au taureau : Tu sais, lui dit-il, que je suis de bon conseil; sache donc que j'ai entendu notre maître qui disait : Si le taureau ne se lève point, livrez-le à l'abattoir, et que le corroyeur l'écorche et dépèce sa peau. Or, je crains pour ton compte et je t'avertis; adieu ! En entendant ces paroles, le taureau remercia l'âne, et dit : Je quitte l'étable dès demain; et il se mit à dévorer toute sa pitance jusqu'à lécher le fond de la crèche. Cependant le maître entendait toute leur conversation. Le jour parut, le négociant vint à l'étable et s'assit; en même temps le bouvier arriva et prit le taureau. Quand le taureau aperçut le maître, il se mit à sauter et à gambader en remuant sa queue; et le négociant d'éclater de rire jusqu'à se rouler par terre.

XL. *Le faucon.*

Il y avait un roi qui aimait les distractions, les récréations et la chasse. Il avait un faucon qu'il avait élevé lui-même. Il ne le quittait ni le jour ni la nuit; même quand il dormait, il le gardait perché sur son bras; s'il allait à la chasse, il le prenait avec lui; il lui avait fait faire et avait

suspendu à son cou un petit gobelet d'or, avec lequel il lui donnait à boire. Un jour que ce roi était à ne rien faire, le chef de la fauconnerie entre et dit : Souverain du temps, voici le moment de partir pour la chasse. Le roi, ayant ordonné les préparatifs, partit avec le faucon sur son poing. On arriva dans un vallon, on dressa les filets de chasse, et bientôt une gazelle tomba dans les filets. Le roi s'écria : Celui qui laissera échapper la gazelle, je le tue ! Les chasseurs resserrèrent leur cercle autour d'elle. Mais voilà que la gazelle, venant du côté du roi, se dressa sur ses pattes de derrière, en rentrant ses pattes de devant, comme si elle se prosternait devant lui ; le roi s'étant baissé, elle sauta par-dessus sa tête, et s'enfuit dans la campagne.

XLI.

Le roi se retourna vers ses soldats, et il les vit qui raillaient entre eux. Il dit alors au vizir : Que disent ces soldats ? Ils prétendent, répondit le vizir, que tu as dit : Je tuerai celui qui laissera échapper la gazelle. Par ma tête ! s'écria le roi, je la poursuivrai jusqu'à ce que je la rapporte ici ; et il se mit à courir sur ses traces. Il ne cessa de la poursuivre, et le faucon la frappait de ses ailes sur les yeux, jusqu'à ce qu'il l'eût aveuglée et étourdie. Alors le roi, l'atteignant avec son arme, la renversa, puis descendant de cheval il l'égorgea, la vida, et la suspendit à l'arçon de la selle. C'était alors la grande chaleur du jour, et l'endroit était aride et sans eau. Or, le roi était altéré et son cheval aussi ; ayant levé les yeux, il vit un arbre, le long duquel coulait une eau qui ressemblait à du lait. Le roi, qui avait la main couverte d'un gant de peau, prit le gobelet suspendu au cou du faucon, le remplit de cette eau, et la porta à ses lèvres ; mais le faucon renversa le gobelet en le frappant de son aile. Le roi prit une seconde fois le gobelet, le remplit ; et pensant que le faucon avait soif, il lui offrit à boire ; mais le faucon renversa de nouveau le gobelet avec son aile. Le roi irrité prit une troisième fois le gobelet, et voulut faire boire le cheval ; mais le faucon renversa encore le gobelet. Que

Dieu te confonde, méchante bête ! s'écria le roi. Quoi, tu m'empêches de boire, tu ne veux point boire, tu ne veux point même laisser boire le cheval ! Et d'un coup de sabre il abattit les ailes du faucon.

XLII.

Alors le faucon, levant la tête, sembla dire au roi : Regarde en haut de l'arbre. En effet, le roi, levant les yeux, vit un serpent à la cime, et c'était son venin qui coulait ainsi tout le long. Il se repentit alors d'avoir coupé les ailes du faucon. Cependant, montant à cheval, il s'en retourna en emportant la gazelle. Quand il fut arrivé au lieu d'où il était parti, il jeta la gazelle au cuisinier, et lui dit : Tiens, fais-la cuire. Puis il s'assit, tenant dans sa main le faucon qui râlait et bientôt expira. Le roi poussa des cris de douleur, et il faillit devenir fou d'avoir tué son faucon au moment même où cet oiseau lui sauvait la vie.

XLIII. *Le marchand de verre.*

Il y avait à Bagdad un pauvre diable, qui n'avait pas une forte dose de bon sens. Son père qui était vieux vint à mourir, et lui laissa cent dirhems, pour héritage. Quand notre homme tint cette somme, il en fut abasourdi, et il ne savait qu'en faire. Enfin il lui vint à l'esprit d'acheter du verre de toute espèce, et d'en faire le commerce dans l'espoir d'y gagner. Il achète donc pour cent dirhems de verreries, qu'il met dans une manette, et il s'établit, pour vendre, au premier endroit, près d'un mur contre lequel il appuie son dos; et le voilà à faire des projets. J'ai là, pensait-il, un capital en verre de cent dirhems; je vais le vendre pour deux cents; j'achète encore pour deux cents dirhems de verre, que je vends pour quatre cents; et ainsi de suite vendant et achetant, j'ai bientôt entre les mains une forte somme. Alors j'achète toutes sortes de drogues et de merceries, et je fais ainsi d'énormes bénéfices; si bien que je me donne une superbe maison, des esclaves, des chevaux harnachés d'or, et je fais chère lie.

Pas de chantcuse en ville que je n'amène chez moi, et dont je n'entende toutes les ritournelles.

XLIV.

Tandis qu'il faisait ainsi son compte, la manette qui renfermait le verre était posée devant lui. Maintenant, continuait-il en lui-même, je puis envoyer toutes les entremetteuses demander pour moi les filles des souverains et des vizirs. Eh bien ! je m'arrête à la fille du vizir ; on dit qu'elle est d'une beauté accomplie ; je lui donne pour dot mille dinars. Si son père me la livre, c'est bien ; s'il me la refuse, je l'enlève de force à son nez. Pour son arrivée dans ma maison, j'achète dix jeunes pages, je me fais faire des vêtements comme en portent les rois et les sultans. La selle de mon cheval est d'or, et enrichie de pierreries ; je monte à cheval ; à mes côtés, devant, derrière, marchent mes gens ; le vizir en me voyant se lève par déférence pour moi, et, me cédant son siège, il s'assied immédiatement au-dessous de moi en qualité de beau-père. Il faudra que j'aie avec moi deux serviteurs, portant chacun une bourse pleine de mille dinars ; je donnerai à mon beau-père mille dinars pour la dot de sa fille, et je lui ferai cadeau des mille autres, pour lui donner une idée de la noblesse et de la générosité de ma personne, et du peu de cas que je fais de ces biens de la terre. De retour chez moi, si quelqu'un vient de la part de ma femme, je lui ferai quelque largesse d'argent et de vêtements ; si le vizir m'offre un cadeau, je le lui renverrai, quelque riche qu'il soit ; je ne veux rien recevoir de lui, afin que l'on sache que j'ai le cœur fier et l'âme haute.

XLV.

Enfin je me présente de nouveau, dans la pompe convenable à un homme de ma condition, et je donne des ordres pour qu'on conduise chez moi ma fiancée ; tout dans ma maison est dans un ordre admirable. Le moment de la présentation venu, je mets mes habits les plus riches, je m'assieds sur un sofa en étoffe de soie et d'or, sans

regarder ni à droite ni à gauche, comme il convient à ma gravité et à mon intelligence supérieure. Ma femme arrive, parée de tous ses atours; elle est semblable à la lune dans son plein; je jette les yeux de son côté d'un air surpris et hautain, si bien que les voilà tous à me dire : Seigneur, votre femme et votre esclave est là devant vous, faites-lui la faveur d'un regard; et ils ne cessent de se prosterner devant moi. Je lève alors la tête, je lui accorde un regard, je me détourne aussitôt, et ils l'emmènent. Moi pourtant je me lève, je change de vêtements, j'en mets de plus somptueux encore; puis quand ma fiancée m'est conduite pour la seconde fois, je ne la regarde qu'après en avoir été longtemps prié, et je me détourne encore aussitôt, et cela tant que dure la présentation. Puis je fais donner à ses femmes une bourse de cinq cents dinars. Quand elles les ont reçus, je leur ordonne de m'introduire dans l'appartement de ma femme. J'entre sans la regarder, sans lui parler, l'air dédaigneux, pour soutenir mon renom de fierté. La mère vient alors me baiser et la tête et les mains, et me dit : Seigneur, jetez donc un regard sur votre servante; elle soupire après votre approche : qu'une parole de vous porte le baume dans son cœur. A tout cela point de réponse; mais elle ne cesse de me supplier, de me baiser les mains, et de dire : O seigneur! mon enfant est une jeune fille d'honneur qui jamais n'a vu d'homme, et l'accueil que vous lui faites lui brise le cœur. Daignez donc tourner vers elle votre visage, et lui dire une parole! En même temps, elle se relève pour m'offrir une coupe pleine de vin. En ce moment sa fille, prenant la coupe, vient la présenter elle-même; et moi je la laisse ainsi debout devant moi, tandis que je m'étends sur les coussins brodés d'or, sans la regarder, à cause de ma dignité et de ma valeur. Aussi pense-t-elle que je suis un magnanime sultan, et puis : Au nom de Dieu, s'écrie-t-elle, ne refusez point cette coupe des mains de votre esclave, car je suis votre esclave! Je ne réponds point; elle insiste en disant : Vous le boirez, il le faut! Et elle porte la coupe à mes lèvres. Alors je lui applique un soufflet, et je la repousse du pied comme je fais à présent. Notre homme en effet frappa du pied dans la manette qui

renfermait le verre. La manette était posée haut, elle tomba, à terre et tout fut cassé.

XLVI. *Le château des rois goths.*

On m'a raconté qu'il y avait dans le royaume des Goths une ville où l'on voyait un château dont la porte était constamment fermée. Toutes les fois que le roi mourait, son successeur ajoutait à cette porte une solide serrure. Le nombre de ces serrures s'éleva ainsi à vingt-quatre, car il y avait eu vingt-quatre rois goths. Celui qui succéda au dernier n'était pas de la famille régnante ; il voulut briser ces serrures, et entrer dans le château pour voir ce qu'il renfermait. Les grands du royaume eurent beau résister et lui faire des remontrances, il n'en tint aucun compte et persista à vouloir y pénétrer. Il fit donc sauter les serrures et ouvrir ; il entra, et dans l'intérieur il trouva des peintures représentant des Arabes montés sur des chevaux et des chameaux, la tête ceinte de turbans enroulés, armés de leurs sabres et tenant à la main de longues lances. Il trouva aussi un livre qu'il prit, et dans lequel il lut ces paroles : Quand la porte de ce château aura été ouverte, une nation arabe viendra, qui conquerra ce pays ; ses guerriers dans leur accoutrement ressembleront aux personnages de ces peintures. Gardez-vous donc, gardez-vous de l'ouvrir... Cette ville était en Andalousie.

XLVII.

Cette année-là même, Tareq, fils de Zyyad, soumit en effet l'Andalousie sous le kalyfat d'Oulyd, fils d'Abd-el-Melek, de la dynastie des Ommyades. Tareq fit périr honteusement le roi Andalou, ravagea le pays, fit esclaves les femmes et les enfants, et s'empara de toutes les richesses. Il trouva parmi elles la table qui avait appartenu à Salomon, fils de David (que le salut de Dieu soit sur eux !). Elle était, d'après ce qu'on rapporte, d'émeraude verte ; les vases qui la couvraient étaient d'or, les plats de topaze et autres pierres précieuses. Il y trouva le psautier écrit en caractères grecs sur des feuilles d'or enrichies de pierre-

ries ; de plus, un livre argent et or, qui expliquait les propriétés des minéraux et des plantes, et la science des talismans et de l'alchimie. Un autre livre exposait l'art de fabriquer les pierres précieuses et le diamant, et de composer les poisons et leurs antidotes. Une peinture représentait la terre et les mers, les villes et les mines. Tareq trouva aussi un grand miroir rond qui avait appartenu au prophète Salomon, fils de David ; en regardant dans ce miroir, on voyait les sept climats. Il y avait enfin une telle quantité de diamants, de rubis, etc., que le détail en est impossible. Tous ces trésors furent portés à Oulyd, fils d'Abd-el-Melek.

XLVIII. *Générosité de Djafar le Barmékide.*

On raconte qu'Aroun-er-Raschid, après avoir fait périr sur la croix Djafar le Barmékide, menaça de faire crucifier quiconque parlerait de cette mort et ferait l'éloge de son ancien favori. Tous se gardaient de désobéir. Or, il y avait un Arabe, habitant une contrée éloignée, qui chaque année venait trouver Djafar et lui faisait hommage d'une pièce de vers. Djafar lui donnait en échange mille deniers, que l'Arabe emportait pour subvenir à l'entretien de sa famille jusqu'à l'année suivante. Cet Arabe vint donc, comme d'habitude ; et en arrivant il apprit que Djafar venait d'être crucifié. Il se transporta à l'endroit où Djafar était encore attaché à la croix ; et faisant agenouiller le chameau qu'il montait, il se mit à verser d'abondantes larmes, en proie à une vive affliction. Ensuite il récita sa pièce de vers, puis il s'endormit. Il vit alors en songe Djafar le Barmékide, et il l'entendit qui lui disait : Tu t'es donc vainement fatigué pour venir, et me trouver dans l'état où tu me vois ! Mais lève-toi, et va à Bassora ; demande un tel, négociant dans cette ville, et dis-lui : Djafar t'envoie le salut, et te prie de me donner mille deniers en souvenir de la fève. L'Arabe s'éveillant se leva, et partit pour Bassora. Il s'informa de ce négociant, alla le trouver, et lui dit la commission dont Djafar l'avait chargé dans son rêve.

XLIX.

Le négociant versa, en l'écoutant, d'abondantes larmes ; et l'émotion était telle, qu'il défaillait. Cependant il reçut l'Arabe avec empressement, le fit asseoir, et lui accorda une généreuse hospitalité. Et lorsque, après trois jours, son hôte voulut s'en retourner, il lui donna quatorze cents deniers, en lui disant : Voilà mille deniers pour accomplir l'ordre de Djafar, et en voici cinq cents de plus que je t'offre pour mon compte. En outre, chaque année mille deniers seront à ta disposition. Cependant, au moment du départ, l'Arabe dit au négociant : Au nom de Dieu, apprends-moi donc ce que c'est que la fève en question ; que je sache ce qu'elle signifie ! Alors le négociant lui dit : J'étais dans le commencement un pauvre diable, je courais dans les rues de Bagdad, vendant des fèves rôties pour gagner ma vie. Un jour, j'étais sorti ; il faisait froid et la pluie tombait. Je n'avais sur mon corps rien pour me garantir du froid. Je grelottais, tant la saison était rude ; je tombais dans la boue, j'étais dans un pitoyable état. Ce jour-là, Djafar était assis avec ses favoris et ses femmes dans un de ses palais qui avait vue sur la rue. Son regard tomba de mon côté, il eut pitié de mon sort, et il envoya après moi quelqu'un de sa suite, qui m'emmena et m'introduisit devant lui. Quand Djafar m'aperçut, il me dit : Vends tes fèves à la compagnie ! Je me mis à mesurer avec ma mesure ; et, pour chaque mesure de fèves que je vidais, celui qui les prenait me la remplissait d'or, et cela tant qu'il resta des fèves dans mon panier. Je commençai alors à ramasser tout l'or que l'on m'avait donné. Mais Djafar s'adressant à moi : Te reste-t-il encore quelques fèves ? me dit-il. Je n'en sais rien, lui répondis-je, et je cherchai dans le panier. Je n'en trouvai qu'une. Djafar la prit et la partagea en deux. Il en garda une moitié et donna l'autre à une de ses favorites, en lui disant : Combien donnes-tu de cette fève ? J'en donne, dit-elle, deux fois tout cet or-là. J'étais abasourdi de ce qui m'arrivait, et je me disais : C'est impossible ! Mais, tandis que je restais ainsi stupéfait, la favorite envoya une de ses suivantes, qui revint

avec deux fois autant d'or que j'en avais déjà. Et moi maintenant, dit Djafar, je donne de la moitié de fève que j'ai prise deux fois tout cet or réuni. Prends le prix de tes fèves, ajouta-t-il en s'adressant à moi. En même temps, sur son ordre, un serviteur amoncelait tout cet or et le mettait dans mon panier. Je le pris et me retirai. Après cette aventure, je vins à Bassora y faire le commerce avec mon argent. Dieu m'a fait prospérer : qu'il soit loué et béni ! Je dois ainsi à un bienfait de Djafar de pouvoir te donner, chaque année, mille deniers, sans me gêner pour cela. C'était, tu le vois, une belle nature que Djafar ! Les éloges dus à ses bienfaits pendant sa vie, il les conquiert encore après sa mort. Que la miséricorde de Dieu l'environne !

L. Récit de la réconciliation qui s'opéra entre Yahya, fils de Kâled, et Abdallah, fils de Mâlek-el-K'zay.

Il existait une inimitié secrète entre Yahya, fils de Kâled, et Abdallah, fils de Mâlek-el-K'zay. La cause de cette inimitié était la grande affection du commandeur des croyants Aroun-er-Raschid pour Abdallah. Yahya, fils de Kâled, et ses fils, allaient jusqu'à prétendre qu'Abdallah avait ensorcelé le commandeur des croyants. Longtemps la haine se cacha dans leurs cœurs. Cependant Er-Raschid ayant donné à Abdallah le gouvernement de l'Arménie, il partit pour le siège de son gouvernement. Quand il y fut établi, un homme de l'Irak vint le trouver ; cet homme, qui était bien élevé, plein d'intelligence et de finesse, se trouvait dans la misère, ayant perdu toute sa fortune. Il avait fabriqué une lettre de Yahya à Abdallah ; et, muni de cette fausse lettre, il était parti pour l'Arménie. En arrivant chez Abdallah, il remit la lettre à un de ses chambellans, qui la prit et la porta à son maître. Abdallah l'ouvrit, la lut, l'examina, et reconnut qu'elle était fausse. Il fit alors comparaître le porteur devant lui. Celui-ci s'étant présenté, adressa à Abdallah et aux personnes qui l'environnaient ses félicitations et ses vœux. Mais Abdallah s'adressant à lui : Quel motif, lui dit-il, t'a poussé à faire un si long voyage pour m'apporter une lettre ainsi fabri-

quée? Et pourtant sois sans crainte, tu ne seras point déçu dans ton dessein. Que Dieu fasse vivre longtemps notre maître le vizir, répondit cet homme. Si mon arrivée auprès de vous vous déplaît, ne cherchez point de vain prétexte. La terre de Dieu est vaste, et le suprême pourvoyeur est vivant! Non, cette lettre que je vous ai apportée n'est point fausse, elle est bien de Yahya, fils de Kâled. Eh bien! dit Abdallah, je vais écrire à mon intendant à Bagdad, je lui donnerai ordre de se renseigner à ce sujet. Si cette lettre est positivement vraie et non pas fabriquée, je te donnerai un emploi dans ma province; ou, si tu l'aimes mieux, je te ferai cadeau de deux cent mille drachmes, de chevaux et de chameaux de choix, et d'un caftan d'honneur; mais si elle est fausse, tu recevras deux cents coups de bâton, et tu auras la barbe rasée. Puis Abdallah le fit conduire dans un appartement à lui destiné, avec ordre de fournir à tous ses besoins, en attendant que son affaire fût éclaircie.

LI.

Ensuite il écrivit à son intendant, à Bagdad, un billet ainsi conçu : « Il m'est arrivé un homme porteur d'une lettre qu'il prétend être de Yahya, fils de Kâled. Comme j'ai des soupçons, il faut que, sans négligence aucune, tu ailles toi-même prendre des informations au sujet de cette lettre. Tu me répondras au plus vite, pour que je sache s'il y a en ceci vérité ou mensonge. » A la réception de ce billet, l'intendant monta à cheval, et se rendit incontinent à la demeure de Yahya, fils de Kâled, qu'il trouva au milieu de courtisans et de favoris. Il lui remit le billet d'Abdallah. Yahya l'ayant lu, lui dit : Reviens demain, je te donnerai réponse. Quand l'intendant fut parti, Yahya se tournant vers ceux qui l'entouraient : Que mérite, s'écria-t-il, un homme qui a fabriqué une lettre, et l'a portée, comme venant de moi, à mon ennemi? Chacun dit son mot, et proposa un châtiment différent. Certes, dit Yahya, vous vous trompez dans vos appréciations, et ce que vous me conseillez est bon pour un cœur bas et vil. Vous savez tous de quelle faveur Abdallah jouit auprès du commandeur des croyants; vous savez aussi la haine

et l'inimitié qui existent entre lui et moi. Eh bien, Dieu a suscité cet homme comme un moyen de réconciliation, et lui a donné mission d'éteindre ce feu de l'envie qui, depuis vingt ans, brûle en croissant dans nos cœurs. C'est par cet homme que la paix va se faire entre nous. Il me faut donc m'acquitter envers lui, et vérifier ses desseins et ses espérances; et, pour cela, je vais écrire à Abdallah de lui continuer ses bonnes grâces, et de persévérer dans l'honorable accueil qu'il lui a fait. Les courtisans applaudirent à ces paroles de Yahya, en invoquant pour lui toutes les faveurs divines; ils étaient émerveillés de tant de noblesse et de générosité. Alors Yahya, demandant une feuille de papier et un encrier, écrivit de sa main à Abdallah, fils de Malek : « Au nom du Dieu clément et miséricordieux ! votre lettre nous est parvenue. Que Dieu prolonge vos jours ! Je me réjouis de votre santé, et j'éprouve un vif plaisir de vous savoir au comble du bien-être et de la félicité. Vous aviez pensé que l'honorable personne dont vous me parlez avait fabriqué une lettre renfermant des paroles qui ne venaient point de moi; il n'en est pas ainsi. C'est bien moi qui ai écrit cette lettre; elle n'est point fausse du tout, et j'espère, en me rappelant votre générosité et votre noble et belle nature, que vous ne tromperez point les espérances et les vœux de l'homme d'honneur qui vous l'a portée. Traitez-le comme le mérite sa condition; conduisez-le au but de ses desirs, et faites-le particulièrement jouir des faveurs de votre bienveillance et de vos bienfaits. Tout ce que vous ferez pour lui m'obligera moi-même, et je vous en serai reconnaissant. » Puis Yahya mit l'adresse et le sceau à la lettre, et la donna à l'intendant.

LII.

Celui-ci la porta à Abdallah, qui, l'ayant lue, se réjouit de son contenu; et, faisant appeler celui qui avait apporté la première, il lui dit : Des deux choses que je t'ai promises, laquelle préfères-tu, afin que je la fasse remettre entre tes mains ? C'est le cadeau que j'aime mieux, répondit-il. Alors Abdallah donna ordre qu'on lui remit deux

cent mille drachmes, dix chevaux arabes, dont cinq avec des housses de soie, et cinq avec des selles de parade richement travaillées ; vingt vêtements complets, dix esclaves écuyers, et une quantité convenable de pierres précieuses de grand prix. Ensuite il le revêtit du caftan d'honneur, lui fit mille amitiés, et le renvoya à Bagdad en magnifique équipage.

Quand il fut arrivé à Bagdad, et avant d'aller voir sa famille, cet homme se rendit à la demeure de Yahya, fils de Kâled, et demanda à être introduit auprès de lui. L'huisier alla trouver Yahya, et lui dit : Seigneur, il y a à la porte un personnage en brillant équipage, d'un extérieur distingué, suivi de nombreux serviteurs, qui demande audience. Qu'on l'introduise, dit Yahya. L'homme, en entrant, se prosterna jusqu'à terre. Qui es-tu, lui dit Yahya ? Seigneur, répondit-il, je suis un homme que la rigueur du sort avait condamné à périr, et à qui vous avez redonné la vie. Vous m'avez retiré de la tombe de l'adversité, et m'avez placé dans le paradis de mes désirs. Je suis celui qui, fabriquant une lettre, la portai, comme venant de vous, à Abdallah ben Malek-el-K'zay. Eh bien ! lui dit Yahya, qu'a-t-il fait ? que t'a-t-il donné ? Il m'a donné, répondit-il, ou plutôt c'est votre main, c'est votre cœur généreux, c'est votre inépuisable bienveillance, votre infinie libéralité, votre incommensurable vertu qui m'ont donné tant et tant, que je suis riche et comblé de présents et de biens. Tous ces dons, tous ces cadeaux, je les ai apportés ; ils sont là, à la porte de votre demeure. C'est à vous d'en ordonner l'usage ; vous avez sur eux tout pouvoir. Mais quoi, lui dit Yahya, ce que tu as fait pour moi est bien au-dessus de ce que j'ai fait pour toi. Et c'est toi qui t'es montré grandement généreux et bienfaisant à mon égard. N'as-tu pas, en effet, changé en confiance et attachement cette inimitié qui existait entre moi et un aussi haut personnage qu'Abdallah ? Je veux donc te récompenser comme il l'a fait lui-même. Alors Yahya lui fit donner autant d'argent, de chevaux et de vêtements qu'il en avait reçus d'Abdallah. Ainsi, grâce à ces deux généreux caractères, cet homme retrouva l'abondance qu'il avait eue autrefois.

LIII. *El Mamoun, protecteur des lettres.*

De tous les kalifes abbassydes, El Mamoun fut, dit-on, le plus versé dans toutes les sciences. Il consacrait deux jours par semaine à des discussions scientifiques auxquelles il assistait, entouré de tous les savants. Les faqyhs (1) qui devaient prendre part comme juges ou orateurs à ces discussions se plaçaient selon leur rang et leur dignité. Un jour qu'il était sur son siège au milieu d'eux, un homme entra dans l'assemblée; il était étranger, et portait des vêtements blancs fort usés. Il alla se placer à la dernière place, derrière tous les faqyhs, dans un lieu peu en évidence. La discussion commença, on entama des questions difficiles. Or l'usage était que toute question proposée arrivait, en faisant le tour de l'un à l'autre, à tous les membres de l'assemblée; et celui qui trouvait un développement ou un point de vue nouveau le faisait valoir. Une de ces questions arriva ainsi jusqu'à l'étranger; il prit la parole, et traita le sujet qui lui était soumis d'une façon bien plus brillante que tous les faqyhs qui avaient parlé. Le kalife applaudit; et lui faisant quitter sa place, il lui en désigna une plus élevée. Une deuxième question se présenta, la discussion de l'étranger fut encore plus brillante, et le kalife le fit monter encore de plusieurs rangs. Enfin une troisième question lui étant soumise, il la traita d'une manière encore plus victorieuse, si bien qu'El Mamoun le fit asseoir tout près de lui. Quand la séance fut levée, on apporta de l'eau, on se lava les mains et on se mit à manger. Après cela les faqyhs se levèrent et sortirent. Mais El Mamoun retint l'étranger, le fit approcher de lui; et après l'avoir complimenté, il lui donna deux cent mille drachmes, un cheval et de riches vêtements. De plus, à chaque séance nouvelle il le faisait ainsi monter, de sorte qu'il finit par occuper parmi les faqyhs la place et le rang les plus élevés.... Dieu seul sait tout!

(1) Le titre de *faqyh* se donne aux musulmans versés dans la connaissance du droit et de la religion. (Voir pour plus de détails le Journal asiatique de février et de mars 1850.)

LIV. *Le filou et le oualy mystifié.*

Il y avait à Alexandrie un oualy nommé Hasam ed-dyn. Une nuit qu'il était assis dans la salle du divan, un homme de Djend se présenta, et lui dit : Seigneur oualy, je suis arrivé cette nuit en ville, je suis descendu dans telle hôtellerie, et je me suis couché. Vers le tiers de la nuit, en m'éveillant, j'ai vu qu'on avait éventré ma valise et qu'on m'avait volé ma bourse, contenant mille dinars. Et le Djendien insistait tant, que le oualy envoya chercher tous ceux qui logeaient dans l'hôtellerie, et les fit mettre en prison jusqu'au lendemain. Quand le matin fut venu, il fit préparer les instruments de supplice et comparaître toutes ces personnes devant le Djendien volé; et il allait leur appliquer la peine des voleurs, lorsqu'un individu accourant fendit la foule; et se présentant devant le oualy et le Djendien, il s'écria : Relâchez, seigneur, tout ce monde, ils sont tous injustement arrêtés; c'est moi qui ai pris l'argent de cet homme, et voici la bourse que j'ai volée dans sa valise. En effet, il tira la bourse de la manche de son vêtement, et la présenta au oualy et au Djendien. Alors le oualy dit au volé : Reprends ton bien, tu n'as plus rien à réclamer à ces gens-là. Ceux-ci ainsi que tous les assistants se mirent à rendre grâces au voleur, en appelant sur lui toutes les bénédictions. Mais lui, prenant la parole : Seigneur oualy, dit-il, il n'y a pas beaucoup d'adresse à venir me livrer moi-même; mais il y en aurait à reprendre cette bourse une seconde fois. Mais comment as-tu fait pour la prendre d'abord? dit le oualy. Voici, répondit le filou. J'étais dans la rue des Changeurs, au Caire, lorsque je vis ce Djendien acheter cet or et le mettre dans cette bourse; je le suivis de rue en rue, sans trouver l'occasion de lui filouter son trésor. Il quitta la ville, je le suivis dans sa route. Vers le milieu du chemin, j'essayai d'en venir à bout par ruse, mais sans pouvoir réussir. Enfin il est entré dans cette ville, je l'ai suivi jusqu'à son hôtellerie, je me suis logé à côté de lui, et je l'ai épié. Il s'est couché et endormi; quand je l'ai entendu ronfler, je suis allé vers lui sur la pointe du pied; j'ai éventré sa valise avec le

couteau que voilà ; et voici comment j'ai pris la bourse. En même temps le filou, tendant la main, prenait la bourse sous les yeux du oualy et du Djendien, et passait derrière eux. Cependant les assistants le regardaient faire, et pensaient qu'il voulait montrer comment il avait pris la bourse dans la valise. Mais tout à coup le filou prenant sa course se sauva à toutes jambes. Et le oualy appelant la garde : Courez à sa poursuite, criait-il, et attrapez-le ! Mais avant que les gardes se fussent débarrassés de leurs manteaux et eussent descendu les degrés, le filou avait disparu. Ils firent pour le trouver d'inutiles recherches ; car les rues d'Alexandrie s'enchevêtrant les unes dans les autres, rendent la fuite très-facile. Alors le oualy dit au Djendien : Te voilà maintenant sans recours contre personne, car tu avais là ton voleur, ton argent t'était rendu, et tu n'as pas su le garder.

LV. *La femme charitable.*

On raconte qu'un roi avait défendu à ses sujets de faire la moindre aumône, sous peine d'avoir la main coupée. Chacun donc se gardait de donner à qui que ce fût. Un jour, cependant, un pauvre mendiant souffrant de la faim s'adressa à une femme, et lui demanda quelque secours. Mais elle lui répondit : Comment puis-je te donner, puisque le roi fait couper la main à quiconque fait l'aumône ? Oh ! donnez-moi, reprit alors le pauvre, donnez-moi, au nom du Dieu très-haut ! A cette demande adressée au nom de Dieu, la femme s'émut de compassion, et donna deux gallettes. Le roi l'ayant appris, fit comparaître cette femme, et ordonna qu'on lui coupât les deux mains. Elle retourna ainsi chez elle. Quelque temps après, le roi dit à sa mère : Je veux me marier. Trouve-moi pour épouse une femme qui ait de la beauté. Nous avons dans le voisinage, lui répondit sa mère, une jeune femme, la plus belle qu'on ait jamais vue ; mais elle a un grand défaut. Quel est-il ? dit le roi. Elle a les deux mains coupées, répondit la mère. Je veux la voir, reprit le roi. Et sa mère la lui amena. Quand il la vit, il s'éprit d'amour pour elle, et l'épousa. C'était la jeune femme qui

avait donné au mendiant deux galettes, et à qui l'on avait coupé les mains pour cela. Son mariage excita contre elle l'envie des autres femmes du roi ; elles lui écrivirent donc que sa nouvelle épouse était une impudique : or elle avait déjà un enfant. Le roi, croyant à cette accusation, écrivit à son tour à sa mère, et lui ordonna de mener sa femme dans le désert, de l'y abandonner, et de s'en retourner. Sa mère la conduisit donc dans le désert, et l'y laissa. La pauvre femme se mit alors à pleurer sur sa destinée et à pousser de douloureux soupirs. Cependant elle marchait seule, portant son enfant sur son cou : ayant rencontré une rivière, elle s'agenouilla pour boire, car la marche, la fatigue et le chagrin lui avaient donné une soif ardente. Mais en se baissant, elle laissa tomber l'enfant dans la rivière.

Elle s'assit alors sur le bord, et se mit à pleurer amèrement. En ce moment passèrent deux hommes, qui lui demandèrent la cause de ses larmes. J'avais mon enfant sur les épaules, leur dit-elle, et il est tombé dans la rivière. Veux-tu, dirent alors les deux étrangers, que nous te le retirions ? Certes oui ! répondit-elle. Ils se mirent à prier le Très-Haut, et l'enfant lui revint sain et sauf. Veux-tu encore, reprirent les deux voyageurs, que Dieu te rende tes deux mains comme elles étaient autrefois ? Certes oui, dit-elle. Ils prièrent Dieu, loué et exalté soit-il, et les mains de cette jeune femme lui revinrent plus belles encore qu'auparavant. Et maintenant, ajoutèrent-ils, sais-tu qui nous sommes ? Dieu le sait, répondit-elle. Eh bien ! nous sommes, dirent-ils, les deux galettes dont tu fis aumône au mendiant ; ce qui fut cause qu'on te coupa les mains. Rends donc grâces à Dieu très-haut, qui t'a rendu et tes deux mains et ton enfant. Et la jeune femme se mit à louer et à bénir Dieu.

LVI. *Le Juif probe et charitable.*

Il y avait parmi les enfants d'Israël un homme servant Dieu. Sa famille filait du coton ; chaque jour cet homme vendant les écheveaux déjà filés, achetait d'autre coton, et avec son bénéfice il faisait vivre sa famille. Un

jour qu'il était sorti et avait vendu ses écheveaux, un ami le rencontrant, lui exposa qu'il était dans le besoin ; alors le Juif lui donna l'argent qu'il venait de toucher, et revint vers sa famille sans coton et sans nourriture pour les siens. Où donc est le coton ? où donc est notre nourriture ? lui dirent-ils. Mais lui : Un tel est venu me trouver, il m'a fait part de ses besoins, et je lui ai laissé le prix de nos écheveaux. Comment allons-nous faire ? reprirent-ils ; nous n'avons rien à vendre. Ils avaient pourtant une écuelle et un jarre fêlées. Il les porta au marché, mais personne ne les achetait. Cependant un homme passa, qui portait un poisson gâté qu'il n'avait pu vendre. Cet homme, s'adressant à lui : Veux-tu, lui dit-il, échanger ce rebut contre le tien ? Je veux bien, dit le Juif ; et il livra son écuelle et sa jarre en échange du poisson, qu'il apporta chez lui. Que ferons-nous de ce poisson ? lui dirent les siens. Nous le ferons griller pour le manger, dit-il, en attendant que Dieu nous fasse trouver autre chose. Ils le prirent donc, et l'ayant éventré, ils trouvèrent dans son ventre une perle. Ils en informèrent le cheyk de la ville, qui leur dit : Regardez si la perle est percée : en ce cas elle appartient à quelqu'un ; mais si elle n'est point percée, c'est un don que vous envoie Dieu, exalté soit-il ! Ayant regardé, ils virent que la perle n'était point percée. Le lendemain matin, le Juif alla chez un de ses coreligionnaires, connaisseur en pierres précieuses, qui, voyant cette perle, lui demanda d'où il l'avait eue. C'est Dieu qui me l'a fait trouver, répondit-il. Elle vaut bien mille drachmes, dit le lapidaire, et je t'en donnerais bien cette somme ; va pourtant chez un tel, qui est plus connaisseur que moi. Le Juif alla trouver ce dernier, qui estima la perle soixante mille drachmes au juste ; et l'acheta pour ce prix. Le Juif fit alors appeler des portefaix, qui portèrent cette somme jusque chez lui. Il était près d'entrer, lorsqu'un mendiant, s'adressant à lui : Fais-moi part, lui dit-il, de ce que Dieu t'a donné ! Le Juif lui répondit : Hier encore nous étions comme toi. Prends donc ta part de cet argent. En même temps il en fit deux parts égales, et chacun en prit la moitié. Mais alors le mendiant dit au Juif : Prends, et garde tout cela pour toi.

C'est la faveur divine qui te l'octroie ; quant à moi, je suis un messenger que Dieu ton Seigneur a envoyé pour t'éprouver. Qu'il soit loué et béni ! s'écria le Juif. Après cette aventure, il vécut avec sa famille dans la plus grande abondance jusqu'à sa mort.

LVII. *Le rêve accompli.*

Il y avait à Bagdad un homme qui, après avoir possédé une grande fortune et joui de tous les biens de la vie, avait tout perdu ; et sa position était si changée, qu'il ne possédait plus rien au monde. C'était à grand'peine qu'il gagnait de quoi manger. Une nuit qu'il s'était assoupi, accablé de fatigue et découragé, il eut un rêve, et dans ce rêve une voix lui disait : Va au Caire, c'est là qu'est ta fortune ! Il partit donc pour le Caire. Quand il y arriva, c'était le soir : il se coucha et s'endormit dans une mosquée attenante à une maison. Or, Dieu voulut qu'une bande de voleurs pénétrât dans la mosquée, et de là dans la maison voisine. Au bruit qu'ils firent, les gens de la maison s'éveillèrent, et crièrent : À l'aide ! Le oualy accourut avec la garde, les voleurs se sauvèrent ; le oualy entra dans la mosquée, et y trouva notre homme de Bagdad encore endormi. Il le fit arrêter, et lui fit donner les étrivières si rudement qu'il en faillit mourir ; ensuite il le fit jeter en prison. Il y resta trois jours, après lesquels le oualy le fit comparaître, et lui demanda de quel pays il était, et pourquoi il était venu au Caire. Je suis de Bagdad, répondit-il ; j'ai eu un rêve, et dans ce rêve j'ai entendu une voix qui me disait : Va au Caire ; c'est là qu'est ta fortune ! Je suis venu, et j'ai gagné en effet ces coups d'étrivières dont tu m'as si largement rétribué. À ces mots, le oualy se démanchant la mâchoire à force de rire : Imbécile, lui dit-il, moi j'ai trois fois de suite entendu en rêve une voix qui me disait : Va-t'en à Bagdad ; tu trouveras une maison de telle et telle façon ; dans le jardin de cette maison il y a un bassin, et dans ce bassin un trésor enfoui que tu prendras. Je n'y suis cependant point allé ; et toi, dans ton peu de bon sens, tu cours les chemins sur la foi d'une vision, d'un songe-creux ! Retourne-moi donc

dans ton pays. Le oualy lui donna alors quelque argent pour l'aider dans sa route. Notre homme l'ayant reçu, s'en retourna à Bagdad. Or la maison dont le oualy lui avait fait la description était celle qu'il habitait. A peine fut-il arrivé qu'il se mit à creuser sous le bassin, et il y trouva un trésor considérable. C'est ainsi que Dieu lui donna l'abondance : c'est là une merveilleuse aventure.

LVIII. *Le niais menant son âne, et le filou.*

On m'a raconté qu'un jour un niais s'en allait, menant après lui son âne par le licou. Deux filous le virent, et l'un d'eux dit à son compagnon : Je vais prendre cet âne à son maître. Comment feras-tu ? dit l'autre. Suis-moi, reprit le premier, et tu verras. Le filou en effet s'approcha de l'âne, détacha le licou, livra l'âne à son acolyte, passa le licou à son cou, et se mit à marcher derrière le niais jusqu'à ce qu'il eût vu son camarade disparaître avec l'âne. Alors il s'arrêta tout à coup. Le niais le tira par le licou, mais il n'avança point d'un pas. Le niais se retournant vit le licou de son âne passé au cou d'un homme ; il s'écria : Qui es-tu donc ? Je suis ton âne, dit le filou, et mon histoire est bien étrange : J'avais une vieille mère fort pieuse ; un jour je me présentai chez elle étant ivre. O mon fils, me dit-elle, cesse donc d'offenser Dieu, et change de vie ! Je pris un bâton, et je frappai ma mère. Elle me maudit, et Dieu me changea en âne, et me fit tomber entre tes mains. Je suis ainsi resté chez toi jusqu'à ce jour. Mais enfin ma mère s'est souvenue de moi, elle s'est prise de compassion dans son cœur, elle a imploré pour moi le pardon d'en haut, et Dieu m'a fait redevenir homme comme j'étais auparavant. Le niais, à ces paroles, s'écria : Il n'y a de puissance et de force qu'en Dieu le très-haut, le très-grand ! Je t'en conjure, ô mon frère, pardonne-moi si j'ai fait de toi ma monture, si je t'ai fait subir d'autres désagréments. Et en même temps il le laissa aller. Le filou étant parti, l'homme à l'âne revint chez lui comme abasourdi par ses tristes réflexions. Sa femme lui demanda pourquoi il était chagrin, et ce qu'il avait fait de l'âne. Ah ! lui répondit-il, tu ne sais pas l'histoire de notre âne,

je vais te la raconter. Quand elle l'eut entendue : Malheur à nous ! s'écria-t-elle. Quoi ! pendant si longtemps nous avons fait une bête de somme d'un fils d'Adam ! Elle s'empressa alors de faire des aumônes et d'implorer le pardon de Dieu. Cependant son homme était dans la maison, sans occupation ; un jour elle lui dit : Jusques à quand resteras-tu ainsi à ne rien faire ? Va donc au marché, achète un autre âne, et tâche de t'occuper avec ! Le niais alla au marché, et s'arrêta à l'endroit où l'on vendait les ânes. Tout à coup il vit le sien qui était en vente. Quand il l'eut bien reconnu, il s'approcha de lui, et lui dit dans le tuyau de l'oreille : Malheur à toi, vaurien ! tu t'es donc enivré de nouveau, et tu as encore battu ta mère ! Ce n'est, par Dieu ! pas moi qui t'achèterai cette fois ! A ces mots il le planta là, et s'en fut.

LIX. *La Juive chaste et les deux vieillards.*

Il y avait autrefois parmi les enfants d'Israël une jeune femme honnête, chaste et pieuse. Chaque jour elle allait prier dans la synagogue. A côté de cette synagogue était un jardin, dans lequel la jeune femme allait faire ses ablutions. Ce jardin était gardé par deux vieillards qui, s'étant épris de passion pour elle, voulurent satisfaire leurs désirs. Mais elle les repoussa avec horreur. Ils lui dirent alors : Si tu ne veux point nous céder, nous t'accuserons d'impureté, et porterons témoignage contre toi. Dieu me protégera contre votre malice, leur répondit la jeune Juive. A ces mots les deux vieillards, ouvrant la porte du jardin, se mirent à jeter de hauts cris. On accourut de tous côtés ; on les interroge. Nous avons trouvé, dirent-ils, cette femme avec un jeune homme ; mais le jeune homme nous a échappé. Or, en ce temps-là tout crime d'impureté était publié pendant trois jours ; puis on lapidait le coupable. Le crieur publia donc pendant trois jours l'accusation d'impureté contre la jeune Juive. Pendant ce temps les deux vieillards venant la trouver, lui disaient, en posant leurs mains sur sa tête : Loue donc maintenant ce Dieu qui devait te venger de nous !

Quand le jour de la lapider fut venu, Daniel courut après la foule. Il avait alors douze ans, et ce fut là que se manifesta, pour la première fois, sa mission divine (que le salut et les bénédictions soient sur notre prophète et sur lui!). Quand il les eut atteints, il s'écria : Suspendez la lapidation, jusqu'à ce que je prononce entre elle et les accusateurs. On lui apporta un siège, et il s'assit. Alors il ordonna qu'on séparât les deux vieillards (ce fut Daniel qui le premier fit ainsi séparer les témoins); puis, s'adressant à l'un des deux : Qu'as-tu vu? lui dit-il. Le vieillard ayant exposé ce qu'il prétendait avoir vu : Maintenant, ajouta Daniel, en quel endroit du jardin cela s'est-il passé? Du côté de l'orient, sous un poirier, dit le vieillard. Après lui, Daniel interrogea le second accusateur sur ce qu'il avait vu. Celui-ci ayant répondu à cette question, il lui demanda aussi en quel endroit du jardin cela avait eu lieu. C'est du côté de l'occident et sous un pommier, répondit le vieillard. En entendant tout cela, l'accusée, debout et levant les mains et les yeux vers le ciel, priait Dieu de la justifier et de la sauver. Tout à coup Dieu lança sa foudre, qui consuma les deux vieillards. C'est ainsi qu'il fit éclater l'innocence de la jeune femme. Ce fut là le premier miracle que Dieu permit à Daniel d'accomplir : que le salut de Dieu soit sur lui!

LX. *Alexandre et le roi d'une petite peuplade.*

On raconte que, dans ses courses, Alexandre (1) rencontra une petite peuplade dont les habitants ne possédaient absolument rien des frivoles richesses du monde. Ils enterraient leurs morts auprès des portes de leurs demeures, et ils consacraient tous leurs soins à ces tombeaux, dont ils balayaient et nettoyaient le sol, et dans l'enceinte desquels ils adoraient le Dieu très-haut. Ils n'avaient aussi pour nourriture que les herbes et les ra-

(1) Le texte porte : Alexandre aux deux cornes. Les Arabes prétendent qu'Alexandre portait au front ces deux excroissances, que l'on attribue aussi à Moïse, à Confucius, etc.

cines que produit la terre. Alexandre envoya un messenger pour appeler auprès de lui le roi de cette peuplade. Mais il refusa d'y aller, en disant : Qu'ai-je affaire d'Alexandre ? Alors Alexandre se transporta lui-même auprès de lui, et lui dit en le voyant : Quelle est donc votre manière de vivre ? et dans quelle condition êtes-vous ? Je n'aperçois chez vous ni or ni argent, rien de ce qui rend la vie facile. Mais le roi : Les commodités de la vie, s'écria-t-il, sont impuissantes à rassasier les désirs. Pourquoi, reprit Alexandre, creusez-vous ainsi les tombeaux de vos morts à la porte de vos demeures ? C'est, répondit le roi, pour les avoir constamment sous les yeux, et afin que cette vue, nous rappelant le souvenir de la mort, nous empêche d'oublier la vie future, chasse de nos cœurs l'amour du monde, et nous tienne exclusivement occupés du culte de Notre-Seigneur, exalté soit-il ! Pourquoi encore, reprit Alexandre, vous nourrissez-vous de l'herbe des champs ? C'est que, répondit le roi, nous avons eu horreur de faire de nos ventres le tombeau des créatures de Dieu ; d'ailleurs, les délices du manger ne dépassent point le palais de la bouche. En même temps, tendant la main, il prit un débris de crâne humain, et, le montrant à Alexandre : Sais-tu, lui dit-il, à qui est ce crâne ? Non, dit Alexandre. C'est, reprit le roi, celui d'un des rois de la terre, qui fut injuste envers ses sujets et violent envers les faibles. Il dépensa tous ses jours au sein des vanités de ce monde. Dieu lui a repris la vie, et lui a donné le feu pour demeure : c'est là son crâne !

Ensuite tendant la main, il prit un autre crâne, et dit encore : Connais-tu ceci ? Non, dit Alexandre. Ceci, continua le roi, fut également un des rois de la terre ; il fut juste et clément envers ses sujets. Dieu prit son âme, lui donna son paradis pour séjour, et lui assigna un rang élevé parmi les élus. Alors élevant les mains sur la tête d'Alexandre : Vois maintenant, ajouta-t-il, ce qui reste d'eux : ces deux crânes ! Alexandre versa d'abondantes larmes ; ensuite pressant le roi sur son sein : Viens avec moi, lui dit-il ; je te fais mon vizir, et je te donne une part dans mon empire. Mais lui : Arrière, arrière tout cela ! s'écria-t-il ; je n'en ai nul désir. Pourquoi donc ? reprit

Alexandre. C'est que, dit-il, tout l'univers est ton ennemi à cause de tes richesses et de ta puissance ; tous, au contraire, sont sincèrement mes amis à cause de ma pauvreté et de la modération de mes désirs. Car je ne possède et n'ambitionne rien de ce monde ; je ne veux rien de lui, et n'ai d'autre bien que le contentement de ce que je suis.

LXI. *Qui suit les conseils de sa femme perd deux fois.*

On raconte que Kosroès, le roi des rois, aimait fort le poisson. Un jour qu'il était assis dans la cour de son palais avec sa femme Chyryn, vint un pêcheur qui lui offrit un gros poisson qu'il portait. Kosroès l'accepta, et fit donner au pêcheur quatre mille drachmes. Chyryn dit alors à Kosroès : C'est mal ce que tu as fait là. Et pourquoi ? répondit son mari. Parce qu'à l'avenir, dit-elle, quand tu feras cadeau d'une pareille somme à un de tes courtisans, il aura le droit de la dédaigner, et de dire : Il me traite tout juste à l'égal du pêcheur. Tu as, par Dieu ! raison, s'écria Kosroès ; et pourtant c'est fort vilain à un roi de revenir sur un cadeau qu'il a fait. Laissons donc cela, il n'est plus temps. Mais, reprit Chyryn, si je t'enseignais un moyen de ravoïr ce que tu as ainsi donné?... Quel moyen ? dit Kosroès. Alors Chyryn : Si tu le veux, appelle le pêcheur, et demande-lui si son poisson est mâle ou femelle ; s'il dit mâle, réponds-lui : Je voulais une femelle ; et s'il dit femelle, réponds : Je voulais un mâle. Kosroès fit donc revenir le pêcheur. Or c'était un garçon d'esprit et d'à-propos. Lorsque Kosroès lui eut demandé si le poisson était mâle ou femelle, il répondit en s'inclinant jusqu'à terre : Il n'est ni mâle ni femelle, il n'a point de sexe. Kosroès se mit à rire, et ordonna de lui compter quatre cents drachmes en plus. Le pêcheur se rendit chez le trésorier, reçut huit cents drachmes, les mit dans un sac qu'il portait, et le chargeant sur ses épaules il se disposa à sortir ; une pièce vint à tomber du sac, le pêcheur mit son sac à terre, et se baissant il la reprit en présence du roi et de sa femme. Alors Chyryn : Vois donc, dit-elle à Kosroès, quelle avarice et quelle vilenie ! Pour une seule drachme qui lui est tombée, cet homme n'a pas eu

la délicatesse de la laisser à terre, pour qu'un de tes serviteurs la ramassât et en fît son profit. Le roi à cette remarque s'irritant contre le pêcheur : Tu as, ma foi, raison ! s'écria-t-il. Le faisant alors ramener en sa présence : Être vil, lui dit-il, tu n'es pas un homme ! Comment, pour une seule pièce d'argent tu as déchargé ton sac de dessus tes épaules et tu t'es baissé jusqu'à terre, trop avare pour la laisser ! Mais le pêcheur se prosternant devant Kosroès : Que Dieu donne de longs jours au roi ! dit-il. Si j'ai ramassé à terre cette pièce d'argent, ce n'est point que je tiennne à ce qu'elle vaut ; mais je l'ai ramassée parce que de ses deux faces l'une porte la figure du roi, et l'autre le nom du roi. J'ai donc craint que quelqu'un, par inadvertance, ne posât son pied dessus, ce qui serait une offense contre le nom et contre la figure du roi, offense dont je serais la cause. Kosroès, émerveillé de la réponse, applaudit aux paroles du pêcheur, et lui fit donner encore quatre cents drachmes. Mais il fit publier dans son empire un avis ainsi conçu : « On ne gagne point à suivre les conseils de sa femme ; quiconque se laisse guider par elle, s'il a perdu une drachme, en perd encore deux. »

LXII. *Yahya le Barmékide et son hôte.*

Un jour Yahya, fils de Kâled, sortant du palais du kalife, rentrait chez lui, lorsqu'il aperçut un homme à sa porte. Il s'approcha ; l'homme se leva, le salua, et lui dit : O Yahya, je suis dans le besoin, aidez-moi ! je fais de Dieu mon intercesseur auprès de vous. Yahya lui fit préparer un appartement dans son palais, donna ordre à son trésorier de compter chaque jour à cet homme mille drachmes, et voulut qu'il fût nourri des mets de sa propre table. L'homme resta ainsi un mois entier ; le mois fini, il avait déjà touché trente mille drachmes. Trouvant-cette somme fort considérable, il craignit que Yahya ne la lui reprît, et il partit sans rien dire. Quand Yahya apprit ce départ : Par Dieu ! dit-il, il serait resté chez moi sa vie durant, que je n'aurais rien retranché de mes largesses et de l'hospitalité que je lui avais accordée. Certes, les fils de

Barmek ne tiennent point registre de leurs libéralités, et n'économisent pas sur leurs bienfaits.

LXIII. *Le roi vaniteux, l'homme juste, et le roi de la mort.*

On raconte qu'un roi eut un jour le désir de monter à cheval, et de montrer à tous ses sujets, petits et grands, les merveilles de sa magnificence. Par ses ordres, les courtisans, les émirs, les grands du royaume, firent de grands apprêts pour l'accompagner. L'intendant de sa garde-robe lui apporta les vêtements les plus somptueux, propres à faire éclater la splendeur des monarques ; il fit amener ses chevaux de race les plus généreux, et quand tous ses ordres furent accomplis, il choisit parmi ses vêtements celui qu'il trouva le plus riche. Il s'en revêtit, monta à cheval, et se mit en marche au milieu d'un cortège étincelant de broderies, de perles et de pierres précieuses. Il excitait son coursier au milieu de ses soldats, et dans son faste il s'enorgueillissait. Satan avait posé sa main sur ses narines, et elles s'étaient enflées de vanité. Ne se possédant plus, il se disait à lui-même : Existe-t-il dans l'univers un être semblable à moi ? En ce moment se dressa devant lui un homme vêtu de haillons, qui le salua. Mais le roi ne lui rendit point son salut ; et cet homme ayant mis la main sur la bride de son cheval : Ote ta main, lui dit-il ; tu ne sais point quelle bride ta main a touchée. J'ai affaire à toi, dit l'inconnu. Attends, répondit le roi ; je descends de cheval, et tu me diras ce que tu me veux. C'est un secret, reprit cet homme ; et c'est à ton oreille que je le dirai. Le roi s'inclina pour l'entendre. Alors l'inconnu : Je suis, dit-il, le roi de la mort, et je veux prendre ta vie. Laisse-moi au moins, répliqua le roi, retourner dans mon palais pour dire adieu à tous les miens, à mes enfants, à mes voisins, à ma femme. Non, dit le roi de la mort, tu ne retourneras point, tu ne les verras plus ; ton heure est venue. Et il lui prit la vie. Ainsi ce roi, sur son coursier, s'enivrait d'orgueil, et il était déjà mort. Ensuite le roi de la mort alla trouver un juste (puisse Dieu l'accueillir !) ; il le salua, et

celui-là lui ayant rendu son salut, le roi de la mort lui dit : Homme juste, j'ai affaire à toi en secret ! Le juste ayant tendu l'oreille pour l'écouter : Je suis, continua-t-il, le roi de la mort. Sois le bienvenu ! s'écria le juste. Loué soit Dieu pour ton arrivée ! Depuis longtemps je t'attendais, et ton absence était longue au gré de mon désir ! Alors le roi de la mort lui dit : Si tu as quelque chose à terminer, fais-le. Mais le juste : Je n'ai hâte, répondit-il, que de me réunir à mon Dieu : loué et exalté soit-il ! Quand donc veux-tu que je prenne ta vie ? reprit le roi de la mort ; j'ai l'ordre de la prendre lorsque tu le voudras. Eh bien, dit le juste, laisse-moi faire mes ablutions et me mettre en prière, et prends ma vie quand je serai prosterné en adoration. Je le ferai ainsi, dit alors le roi de la mort. Mon maître, en effet, m'a ordonné de ne prendre ta vie qu'à ta guise. Alors le juste se leva, se purifia, puis se mit à prier ; et le roi de la mort lui prit la vie tandis qu'il était en adoration. Et Dieu le très-haut le transporta dans le séjour de miséricorde, de grâce et de pardon.
